

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGÍA

DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA FRANCESA



TESIS DOCTORAL

El determinante artículo en francés y en español.

**Estudio contrastivo de sus servidumbres sintácticas y
semánticas**

TESIS DOCTORAL

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR

PRESENTADA POR

Álvaro Arroyo Ortega

Director:

Eugenio de Vicente Aguado

Madrid, 2002

ISBN: 978-84-8466-275-4

© Álvaro Arroyo Ortega, 1994

TESIS DOCTORAL

Alvaro Arroyo Ortega

EL DETERMINANTE ARTICULO EN FRANCES Y EN ESPAÑOL.

ESTUDIO CONTRASTIVO DE SUS SERVIDUMBRES

SINTACTICAS Y SEMANTICAS

Director: Dr. D. Eugenio de Vicente Aguado

Departamento de Filología Francesa

Facultad de Filología

Universidad Complutense de Madrid

1994

INDICE GENERAL

Prólogo

1. INTRODUCCION	1
Estudio contrastivo y traducción	22
Aspectos metodológicos	27
2. ANALISIS DEL CORPUS	
2.1. El determinante artículo ante el N objeto en CJC (Camilo José Cela)	34
Notas.....	110
2.2. El determinante artículo ante el N atributo en CJC	114
Notas	139
2.3. El determinante artículo ante el N sujeto en CJC	141
2.4. El determinante artículo ante el N objeto en MY (Marguerite Yourcenar)	149
2.5. El determinante artículo ante el N atributo en MY	188
2.6. El determinante artículo ante el N sujeto en MY	199
3. RECAPITULACION DE LAS SERVIDUMBRES SINTACTICAS	241
Modalidad negativa	242
Negación restrictiva	247

II

Modalidad interrogativa	252
Modalidad imperativa	254
Pretérito	255
Condicional	259
Gerundio	261
Adjetivación, anteposición del adjetivo y complementación	265
4. RESUMEN DE LOS ASPECTOS ARGUMENTATIVOS EN EL USO DEL DETERMINANTE ARTICULO	273
5. NOTA SOBRE LA TRADUCCION DEL DETERMINANTE ARTICULO	278
La traducción al español del artículo 'des' francés	279
6. CONCLUSIONES	294
Conclusión final	312
7. ANEXOS	
7.1. Índice de los constituyentes de la frase que intervienen en el grado de aceptabilidad de los artículos	321
7.2. Frases del corpus y frases 'manipuladas'	327
8. BIBLIOGRAFIA	388

III

PROLOGO

Elegir un tema como 'la determinación nominal' nos planteó desde los inicios un serio problema: la extensa literatura que sobre el tema había aparecido a lo largo de estos últimos veinte o treinta años (cf. Galmiche y Kleiber (eds.) 1985, Wilmet 1986, Bosque 1989, Leonetti 1990) y la que estaba apareciendo constantemente, y eso tanto en francés como en español. Por otro lado numerosos lingüistas (Culioli, Ducrot, por citar sólo algunos ejemplos para el francés) en sus estudios o enfoques recientes sienten la necesidad de tratar de manera más o menos extensa los determinantes, debido a los interrogantes que plantean estos morfemas, no siempre resueltos satisfactoriamente por los estudios o gramáticas anteriores. Por otro lado, como dicen David y Kleiber (1986:1) "Les déterminants, à cet égard, constituent, on le sait, un sujet privilégié. Problème-carrefour, par excellence, ils interviennent sous une forme ou une autre, de façon directe ou indirecte, dans un grand nombre de faits linguistiques. Rares sont les analyses qui peuvent ignorer complètement la présence ou l'absence de ces 'petits-mots'. Ce rôle central leur assure une extension

IV

théorique et méthodologique également maximale. On les retrouve partout: chez les linguistes, bien sûr, mais aussi chez les logiciens et philosophes du langage"; una observación parecida encontramos en Bosque (1980:45). Por otra parte, como dice Bosque (1989:179), "los conceptos semánticos que están en juego (deixis, anáfora, determinación, referencia) están entre los que más problemas han causado siempre a los gramáticos". Ante este panorama, no resultaba fácil encontrar un camino propio de investigación. No obstante observamos que los estudios llevados a cabo desde prácticamente principios de siglo, por no remontarnos más atrás, se centran básicamente sobre la noción de 'referencialidad' haciendo intervenir dicotomías del tipo ESP/INESP, REF/ATRIB, REF/CUANT. Si bien, a menudo en estos estudios hacen intervenir otros constituyentes de la frase, aunque de forma parcial y sobre todo como apoyo a los contra ejemplos. Así pues, desde el principio hemos sentido que primero había que realizar un estudio exhaustivo de las dependencias existentes entre el artículo y los demás constituyentes de la frase, en cuanto a su ocurrencia, antes de abordar el problema de los valores, de los rasgos y de las funciones de dicho determinante.

Este trabajo ha podido llegar a buen término, en primer lugar, gracias a la inestimable ayuda científica y al apoyo

humano de mi Director de Tesis, el Catedrático del Departamento de Filología Francesa Dr. D. Eugenio de Vicente. No quisiera olvidar tampoco a tantos compañeros, amigos y familiares que siempre se han interesado por mi investigación y cuya ayuda ha sido, no pocas veces, valiosísima. Este trabajo, por otro lado, se ha beneficiado de una beca del Gobierno francés para la elaboración de Tesis Doctorales, que en nuestro caso fue determinante para la búsqueda bibliográfica.

Finalmente, cómo olvidar a mi mujer, sin cuya abnegación nada habría sido posible, y a mis hijos . Les doy las gracias por el tiempo que les he quitado, casi arrebatado, y por la paciencia que han tenido que demostrar a lo largo de todos estos años.

INTRODUCCION

Uno de nuestros objetivos es pues profundizar en las servidumbres semánticas y sintácticas que existen en el uso del determinante artículo, en parte lo que Monnerie (1985) llama 'le rôle de l'environnement syntaxique'. Puesto que partimos de un estudio contrastivo de dos lenguas particulares -el francés y el español-, intentaremos, en primera instancia, desvelar el sistema de reglas que surge de la superposición de las reglas semánticas, universales por definición, y de las reglas estructurales, superficiales, de carácter idiomático (cf. Karolak, 1989:9). Como es de esperar, en este tipo de estudio la pragmática no tiene demasiada cabida, y, en efecto, sólo hemos hecho intervenir factores pragmáticos en un número muy limitado de casos. Al respecto y a propósito de los nombres que él llama multiples, Karolak (1989:59-60) piensa que se debe abolir el mito pragmático según el cual el artículo definido tiene "le sens de notoriété ou de connaissance", y a continuación explica que "'La mère' dans l'exemple cité [La mère de cet enfant est insouciante; La mère est insouciante] peut être

absolument inconnue des deux locuteurs, tout de même la complétude sémantique qu'ont conjointement le SN incomplet 'mère' et l'indication directe qui le complète contraint le sujet parlant de façon impérative à employer l'article défini. C'est la langue avec ses lois sémantiques rigides qui incite à la soumission; la volonté des sujets parlants et leurs connaissances n'y ont rien à voir"; más adelante vuelve a insistir sobre la misma idea: "Les valeurs pragmatiques sont des modes d'emploi des énoncés qui doivent être en accord avec le sens qui les conditionne. Il faut donc faire un pas vers le sens pour pouvoir expliquer telle ou telle valeur pragmatique" (p.104). En este aspecto al menos, Karolak se situa del lado de Wilmet (1986:179): "Précisément, le souci constant de ce livre a été d'affirmer contre toute mode la primauté de la grammaire (...) en refusant les facilités de la pragmatique".

Nuestro primer objetivo es, pues, definir lo que podríamos llamar 'una gramática del artículo'. Y ello por dos motivos fundamentales. Primero porque está insuficientemente tratado por las gramáticas e incluso por los libros y artículos especializados en la determinación nominal; como se menciona en Leonetti (1990), son más escasos los estudios sobre el artículo y sus relaciones con el contexto lingüístico. Sin embargo la práctica totalidad

de los estudios sobre el determinante nominal hacen intervenir algún o algunos constituyentes de la frase, casi siempre precisamente para apoyar una determinada teoría sobre tal o cual valor del determinante en cuestión. A modo de ejemplo, en Joly (1986:128) se hace intervenir la coordinación de dos SSNN sujetos para mostrar una de las diferencias entre el artículo definido e indefinido genéricos: "dans 'Le tigre vit dans des grottes' la sélection s'effectue parmi les espèces (...) et par référence au genre animal. Ces opérations implicites sont absentes dans 'Un tigre vit dans des grottes'. De là, avec l'article de tension 2, la possibilité de conjoindre les espèces: 'Le chat ET le tigre sont des félins' ce qui semble plus difficile, voire douteux, avec l'article de tension 1 virtualisant: '?Un chat et un tigre sont des félins'". Galmiche (1986b), por citar otro ejemplo, observa como la modalidad negativa es pertinente en la interpretación del carácter 'extractor' del artículo indefinido ante el N sujeto: "Si un événement est conçu comme devant impliquer un ensemble circonscrit d'actants, toute assertion négative avec un sujet indéfini devient pertinente; c'était le cas de: Des élèves n'ont pas rendu leur copie" (p.67).

En segundo lugar, porque pensamos que la mejor comprensión del papel que desempeñan los demás constituyentes de la

frase sobre el constituyente 'artículo' es primordial para comprender mejor el subsistema de la determinación. A propósito del artículo UN genérico, Joly (1986:125) señala que son servidumbres como, por ejemplo, el semantismo del verbo o la función del sustantivo determinado en la frase, las que permiten interpretar diversamente el valor del artículo francés UN en U1 ("existence virtuelle d'un élément + évocation implicite de l'ensemble") en frases como, por un lado, 'Un enfant est toujours l'ouvrage de sa mère' y, por otro, 'France veut épouser un Chinois' o 'Le metteur en scène cherche un grand blond'. A modo de ejemplo también, no olvidemos que existen SSNN que no tienen autonomía semántica, según Karolak (1989:57) "Les SN en question ['les soldats', 'les étudiants', en 'Les soldats ont renoncé à l'excursion', 'Les étudiants exigent un changement d'horaire'] n'ayant pas d'autonomie sémantique, appartiennent à la classe des SN contextuels et les règles d'emploi de l'article se conforment au mécanisme de cohésion discursive" (p.57).

Dicho de otro modo: si el sistema de la lengua está formado por subsistemas autónomos que se imbrican entre sí (cf. Chomsky, 1982), descubriendo las reglas que permiten dicha imbricación, conoceremos mejor el subsistema estudiado y las pruebas formales que permiten distinguir los valores de los SSNN, aunque como advierte Tamine-Gardes (1985:45) existen

dificultades de interpretación semántica de algunas restricciones sintácticas. Lo mismo piensa Bosque (1983:88) para establecer la subcategorización del nombre: "Han de ser, por tanto, las pruebas formales las que nos ayuden a establecer la subcategorización del nombre y, de manera más general, a clasificar y delimitar las unidades y categorías de la gramática". Evidentemente, a menudo éstas pruebas formales no son inequívocas sino que muestran 'tendencias', son factores que inciden, con mayor o menor importancia, en la interpretación del SN, y a veces se requiere la presencia de varios elementos gramaticales. Por ejemplo, Leonetti (1990:63) concluye que "la correlación modo/especificidad no funciona en todos los contextos con la misma claridad. Los entornos negativos y los dominados por verbos intensionales son quizá aquellos en que la correlación es más clara. La alternancia de modos, en cualquier caso, no puede tomarse como marca formal inequívoca de la oposición ESP/INESP."

Queremos pues recorrer el camino inverso: queremos conocer y entender las servidumbres sintácticas y semánticas para conocer los valores nucleares y contextuales de la determinación. Esto, en parte, está relacionado con el nivel de Forma Lógica (FL) pues ésta "representa todas la propiedades de la forma sintáctica que son pertinentes para la interpretación semántica" (cf. Leonetti, 1990:38). El

estudio de la relación entre el artículo y el contexto lingüístico nos parece pertinente por cuanto que nuestra investigación no se centra, en un primer momento, en los fenómenos como el de la especificidad, sino en la ocurrencia o no de un determinado artículo. Por ello no entramos en contradicción con Leonetti (1990:167) cuando concluye que "ningún fenómeno referencial depende de la estructura gramatical más que en aspectos mínimos, y dado que FL es un nivel configuracional, se puede decir, de acuerdo con Hornstein, que ningún fenómeno referencial está reflejado en FL"; aunque él mismo afirma que las oraciones de relativo proporcionan pistas importantes para establecer el estatuto referencial del SN, sobre todo las relativas no restrictivas o explicativas que favorecen la interpretación específica. Tampoco entramos en contradicción con Karolak (1989:31) cuando advierte que "pour établir la valeur conceptuelle globale d'un SN et ses prédispositions, "ses pentes naturelles vers tel ou tel article" (Guillaume), on ne peut pas se limiter à la description de sa structure superficielle explicite. Il faut prendre en compte tout ce qui peut être implicite et ce qui crée la distance entre les exigences combinatoires sémantiques et leur actualisation, celle-ci étant l'effet d'interaction de plusieurs facteurs, les facteurs réducteurs du contexte dominant inclus" (p.31). Por otro lado, desde el punto de vista de la argumentación y

siguiendo el eslogan de Anscombe y Ducrot (Ducrot, 1988:65) "la argumentación está en la lengua", se trataría de encontrar en las oraciones las 'instrucciones' que permiten desde la 'significación' explicar el 'sentido' de los enunciados (cf. Ducrot, 1988).

Leonetti (1990) busca esencialmente las razones de las distinción ESP/INESP y de ahí que concluya que las razones sintácticas no son nunca concluyentes. Por ejemplo en el caso de las condicionales, interrogativas o imperativas afirma que "la solución más adecuada para la distinción ESP/INESP es semántica, no sintáctica" (p.146). Algo parecido sucede en Galmiche (1986b:43) cuando a propósito de la diferencia entre el ArtDet y el ArtnDet, cuando están insertos en frases que constituyen un 'acto de referencia único', éste concluye que dicha diferencia se reduce a consideraciones pragmáticas: "dans le premier cas, le locuteur 'présume' que l'expression qu'il utilise permet à l'interlocuteur d'identifier (ou de réidentifier) le référent; dans le second, cette présupposition est absente". Rechaza por lo tanto las soluciones puramente sintácticas o semánticas. Karolak (1989:23-24), sin embargo, piensa que incluso el concepto de referencia aplicado a los SSNN definidos es un concepto que depende del valor semántico del contexto predicativo exterior en los que se insertan: "P.

ex. le concept unique 'l'actuel président de la République française' situé dans l'énoncé assertorique 'L'actuel président de la République française est un homme de gauche' présuppose, grâce à l'assertion non suspendue, l'existence de l'objet réel qu'il décrit, ou plus précisément l'application à un tel objet. Et c'est en ce sens qu'il "réfère". En revanche, situé dans le champ d'un prédicat modal qui suspend l'assertion, le concept unique ne réfère à aucun objet réel, p. ex. le concept cité dans l'énoncé contrefactuel 'L'actuel président de la République française aurait pu être un communiste' ou bien le concept 'le meutrier de Smith' dans l'énoncé hypothétique 'Le meutrier de Smith serait fou', qui représente en forme condensée la même proposition que l'énoncé 'Quiconque tuerait Smith serait fou'. Il s'ensuit que le rapport de référence n'est pas un rapport immédiat entre un prédicat unique et l'objet réel auquel il est censé référer".

Más adelante insiste en la misma idea al rechazar "une qualification de l'article comme générique ou spécifique, avant qu'un SN soit mis en contexte énonciatif" (p.98). Para él sólo dos categorías de nombres permiten considerar un SN como genérico o específico fuera del contexto de la enunciación: 1) "le Français, l'homme, la femme, la ville, la condition, le malheur, la conscience, le goût, etc.' qui ne peuvent être que génériques, à condition qu'ils soient

autonomes, indépendants de tout contexte"; 2) "SN constitués par un nom sans résorption qui désigne une propriété permanente dans une saisie atemporelle (ou nom essentiellement continu de Guillaume) à cette même condition d'autonomie, p. ex. 'la vérité, la splendeur, la beauté, le charme, l'humidité, la morale, l'honneur', etc." (p.99). Y concluye: "La conclusion est que l'opposition de généricité/spécificité n'est pas fondée sur la valeur inhérente du SN. Il n'y a pas de SN à structure conceptuelle générique ou spécifique comme unités de langue. (...) D'après notre hypothèse, l'opposition de généricité /spécificité n'est pas une opposition de types sémantiques de SN, mais une opposition d'emplois. Il s'ensuit que la valeur générique et spécifique, ce sont des valeurs contextuelles ou distributives des SN" (p.100). *Prá el la verdadera oposición semántica, y en cierto modo es lo que adelantábamos en nuestra Memoria de Licenciatura, "c'est l'opposition des prédicats virtuels et réels constitutifs des unités communicatives autonomes qui ont dans leur champ le contenu des SN. La distinction entre les prédicats réels et virtuels coïncide avec celle des prédicats temporellement déterminés ou actualisés, situés dans les énoncés assertoriques, et des prédicats atemporels"* (p.100).

Nosotros pensamos que, a menudo, un único elemento gramatical no puede explicar la distinción de dichos rasgos,

ni de ningún otro, sino que es la conjunción de diferentes elementos gramaticales y formas léxicas, como sucede en otras ciencias, la que influye en la interpretación única (pocas veces) o preferente (la mayor parte de los casos) del determinante; recordemos, al respecto, que para Guillaume no existen valores perfectamente delimitados, "valeurs tranchées", entre los diferentes empleos de los artículos. Por otro lado, nos centramos, en primera instancia, en la forma del determinante, analizamos la posibilidad de aparición de una forma determinada, ayudado en parte por el análisis contrastivo de dos lenguas afines.

Leonetti, en realidad, lo que critica fundamentalmente es el análisis de alcance para explicar el fenómeno de la especificidad. Pero no desprecia la importancia de la gramática en la interpretación de los SSNN específicos o inespecíficos: "Es necesario suponer que las interpretaciones se infieren de alguna forma a partir de los datos gramaticales, es decir, que no son totalmente independientes de la gramática" (p.149). Por otro lado, en sus conclusiones sobre la ambigüedad ESP/INESP y a la pregunta ¿Cómo saber si un SN indefinido es inespecífico? responde con requisitos mayoritariamente formales y gramaticales (p.151-152):

Condiciones internas (relativas a la estructura interna y al contenido del SN):

- no lleva determinantes;
- contiene una oración de relativo en subjuntivo;
- carece de modificadores o presenta complementos (relativas, aposiciones, etc.) no especificantes, que no permiten localizar un referente determinado;
- contiene el cuantificador 'cualquier' (o un cuantificador negativo, inherentemente inespecífico).

Condiciones externas (relativas al contexto oracional):

- es el argumento interno 'afectado de un verbo de la clase I';
- se encuentra en el área de mando-c de una negación, y a su derecha, y va encabezado por el indefinido 'un'; entre la negación y el indefinido no deben existir elementos que puedan imponer la referencia específica del SN (por ejemplo, un SN encabezado por un demostrativo que incluya al indefinido);
- está situado en el interior de una oración que contiene un elemento intensional como el futuro, el condicional, los modales, el imperativo o cualquier elemento que indique que no se alude necesariamente a una entidad localizada en el tiempo y en el espacio;
- forma parte de una oración genérica.

Aunque añade a continuación: "Además de estas condiciones,

es necesario tener en cuenta también aspectos del conocimiento del mundo de los hablantes, que intervienen frecuentemente en la selección de una lectura frente a otra" (p.152).

Por otro lado deja bien claro que para que en los indefinidos la interpretación sea específica -interpretación marcada- es necesaria la presencia de modificadores y oraciones de relativo. y añade que "en el caso de los definidos sucede lo contrario. Éstos necesitan la presencia de una marca típica de inespecificidad (una relativa en subjuntivo o un superlativo) para forzar la lectura opaca, ya que lo natural, lo no marcado, es asignarles una interpretación específica en la mayor parte de los contextos" (p.154).

Finalmente, y este es nuestro punto de partida, precisa que "los SSNN indefinidos y cuantificados en general se interpretan en función del contexto oracional (posición sintáctica, rasgos del predicado, operadores...) pero independientemente de la situación de enunciación. Los definidos, por el contrario, dependen en gran medida de la situación de enunciación (es decir son formas deícticas) y no tanto del entorno oracional; lo cierto es que esta generalización es válida solamente para los usos

referenciales, pero expresa una tendencia clara de las expresiones definidas (...). Ello las hace menos sensibles al contexto oracional, mientras que las expresiones nominales indefinidas reflejan sistemáticamente las propiedades semánticas de los elementos que las rodean" (p.155).

Podemos decir que nuestro estudio contrastivo es doble, pues no sólo ponemos en contraste dos lenguas, afines, sino que ponemos en contraste los demás constituyentes de la frase y el determinante artículo. Por otro lado el método seguido nos parece adecuado en tanto en cuanto sabemos que los morfemas no son unívocos, contrariamente a lo que se pensaba, por razones sin duda etimológicas, en la tradición gramatical: un mismo valor puede ser marcado por distintos morfemas y un mismo morfema puede tener distintos valores; según Karolak (1989:14) existen relaciones 'uni-multivoques' entre los conceptos y las formas de su representación superficial. Sirva de ejemplo el hecho de que los valores de específico e inespecífico pueden ser aplicados al ArtnDet, incluso en un mismo contexto lingüístico, es el caso de los contextos opacos. No podemos llegar a conclusiones sobre la determinación nominal partiendo de los valores de los morfemas en frase realizada, si no tenemos en cuenta, en primer lugar, el sentido proposicional de los SSNN (estudio

realizado por Karolak, 1989) y, en segundo lugar, las estrictas y severas servidumbres gramaticales a que se ven sometidos los morfemas. Un valor no puede explicar por sí solo la aparición de tal o cual forma, y ésta es una de las aportaciones importantes de la Gramática Generativa, en primera instancia; tenemos que estudiar la influencia de los demás subsistemas de la lengua para explicar, en nuestro caso, la ocurrencia de un determinado artículo (cf. Charlent, 1983). Sin embargo, numerosos lingüistas han intentado explicar la aparición de tal o cual artículo a partir de unos valores o nociones contrapuestas. Una de las dicotomías más manejadas es la de un ANTES (asociado al artículo indefinido) y la de un DESPUES (asociado al artículo definido); según Pottier (1974) "l'article 'un' pose et l'article 'le' présuppose", idea compartida por Ducrot (1982) y Lázaro Carreter (1980). Ahora bien, sólo conocemos un estudio exhaustivo, aunque parcial, que utilice dichas nociones, presentes ya en la teoría de Guillaume, para explicar la ocurrencia de un determinado artículo en francés, es el de Eskenazi (1987), que utiliza las nociones de un ANTES y un DESPUES para explicar la distribución en francés de PREP+Det ante los nombres de regiones y departamentos. A esta explicación perteneciente a la semántica interpretativa añade algunas reglas gramaticales de género y número.

Evidentemente, nuestro estudio es parcial por cuanto que nuestro corpus es limitado, no podía ser de otro modo, pero en cambio es sistemático y exhaustivo en el análisis de dicho corpus. Esto nos ha permitido llegar a conclusiones mucho más amplias que los trabajos hasta ahora publicados. Joly (1986:125) menciona la enorme diversidad de las servidumbres de la que, en cierto modo, habló Guillaume al utilizar su expresión "mille coupes". Al respecto, recordemos que ya Jackendoff elaboró una lista de operadores modales que tienen efectos sobre la identificabilidad de los referentes de los SSNN, lista ampliada posteriormente por Givón (ambos citados en Leonetti, 1990).

Nuestro estudio no pretende polemizar ni sobre las relaciones entre Semántica y Sintaxis ni sobre los distintos métodos y teorías gramaticales, aunque con Leonetti (1990:47) decimos que "las soluciones sintácticas proporcionan una forma rigurosa y explícita de relacionar la estructura de las oraciones con su interpretación". Por lo tanto haremos intervenir en el análisis de nuestro corpus la estructura profunda, cuando consideremos que ello explica suficientemente nuestros propósitos; en otros casos, haremos intervenir, por ejemplo, la semántica interpretativa, y en particular utilizaremos los paréntesis o corchetes, si ello nos permite visualizar mejor el fenómeno de dependencia. No

rechazaremos las mejores observaciones de los gramáticos tradicionales, que no de las gramáticas escolares, y, en general, como dice Bosque (1989:14) "si lo que nos interesa es profundizar en el conocimiento del sistema lingüístico, las aportaciones deben medirse (...) por el grado en que contribuyan a ese conocimiento, independientemente de cuál sea su procedencia, y por la solidez de los argumentos que las sustentan".

Una de las aportaciones de nuestro trabajo es el de haber incorporado al estudio del determinante artículo el artículo cero, es decir el haber elaborado una amplia lista de las servidumbres sintácticas y semánticas que intervienen en el uso del Art \emptyset , llamado por otros 'grado cero del artículo' (p. e. Monnerie, 1985) o sencillamente 'ausencia de artículo' (Pottier, 1962) o 'supresión del artículo' (la gramática de Port-Royal hablaba de la categoría 'sans article'). Evidentemente estudios como los de Leonetti (1990), y muchos otros anteriormente, no trataron el Art \emptyset , al centrarse exclusivamente en el fenómeno de la referencialidad y por no estar relacionado con la oposición ESP/INESP. Para él "un SN no puede ser específico si no va encabezado por un artículo, un cuantificador o algún otro determinante, es decir, un término que ligue el contenido del nombre a la situación enunciativa, a la realidad."

(p.72). Aunque advierte que "es normal la aparición de SSNN sin artículo en contextos puramente extensionales, en los que las presuposiciones de existencia están bien asentadas". De todas maneras, como señala Anscombe (1986b:6), pocos son los gramáticos que han considerado el artículo cero como un artículo con función propia, "Les articles habituels sont considérés comme une catégorie d'actualisateurs du substantif. Selon une tradition qui remonte à Port-Royal, et que l'on trouve ensuite chez Bally et chez J.-C. Milner, le substantif nu renvoie au 'concept'"; Barthes (1953:38) dice que "le nom est amené à une sorte d'état zéro". Picabia (1986), a través del estudio de las secuencias 'il y a N et N', llega a la misma opinión al considerar el determinante vacío como un determinante, como un "spécifieur présent mais vide en surface" (p.98). Al respecto recordemos, con Picabia, que en la teoría de la X-con-barras ('X-barre'), tomada de la Gramática Generativa, aparece siempre un especificador de X' (N', en nuestro caso) y que éste se confunde con el determinante (véase también Demonte, 1989). En Anscombe (1986b) se hace además referencia a la relación existente entre los valores del imperfecto y los del Art0: "La comparaison entre le fonctionnement sémantique de l'article zéro (...) et la valeur aspectuelle de l'imparfait paraîtra saugrenue à plus d'un. (...) La valeur de l'imparfait à laquelle nous pensons est bien connue: il

s'agit de sa valeur narrative, parfois qualifiée de valeur pittoresque." (p.4), y más adelante añade: "Nous montrerons, en utilisant une remarque faite à propos de l'imparfait, que les structures (V,Ø,Ncr [nom cyclique résultatif: "nom dénotant une action et la fin naturelle de cette action"], la mayoría de los N que forman parte de la construcción V+Ø+N, según él) se comportent comme des itératifs, et fonctionnent comme une sorte de générique (très exactement comme ce type de générique qu'est le terme de masse)" (p.26); esto es de gran interés para nosotros, pues, como veremos en el análisis del corpus, el constituyente imperfecto influye en la ocurrencia del ArtØ. Lo mismo sucede con la negación: "On peut donc légitimement se demander si certains cas d'omission d'article en présence d'une négation syntaxique ne sont pas en fait des articles zéro" (nota 27 p.23).

Por otro lado, los estudios realizados sobre el artículo cero han tratado fundamentalmente de las locuciones verbales y expresiones hechas. Pero como veremos, sobre todo para el español, dicho artículo no aparece exclusivamente en esas distribuciones. La relación entre expresión idiomática y ArtØ plantea, además, numerosos problemas, estudiados principalmente por Gross (1985) y Anscombe (1986a,b). Este último afirma, en 1986b, : "Notre propos n'est certes pas de

nier qu'il y ait des idiomes. (...) Là où nous sommes réticents, c'est sur l'articulation entre idiomes et absence d'article. On a en effet parfois conclu de l'absence superficielle d'article à son caractère figé, sous prétexte en particulier que l'absence de déterminant proviendrait de l'ancien français" (p.7-8); cuestión que demuestra con no pocos ejemplos en 1986a: "En fait, le français a possédé un article zéro à tous les stades de son histoire, article zéro dont la fonction a varié selon les époques. Non seulement il n'avait pas en ancien français la fonction qu'il a aujourd'hui, mais de plus la filiation historique est insoutenable (...). Il y a plus: les locutions verbales avec absence/présence d'article ne donnent lieu à aucune stabilité diachronique. A un article zéro de l'ancien français peut correspondre un article en français contemporain ou l'inverse" (p.7). Los partidarios de la ausencia de artículo o supresión postulan pues una estrecha relación de causa efecto entre dicho fenómeno y 'la fijación' de una expresión. Sin embargo, Anscombe (1986b:8) opina que el único criterio fiable de 'figement' o 'non-figement' parece ser 'la productividad' de la expresión (cf. Giry-Schneider; ainsi que les travaux de M. Gross): "Il n'y a plus figement pour nous à partir du moment où il existe un paradigme à plus d'un élément (note 14: L'existence d'un paradigme n'empêche pas qu'il puisse y

avoir un figement en cours. Mais nous refusons l'argument qu'il y a figement dès lors qu'on tombe en deçà d'une certaine variabilité. Toutes les constructions sont contraintes, et certaines le sont plus que d'autres. Une variabilité réduite peut n'être que l'indice d'une forte contrainte combinatoire". Por lo tanto, para él, la mayor parte de las veces, no hay 'idiome' sino mecanismo sintáctico. En las locuciones verbales que son 'productivas' y que pueden llevar eventualmente un artículo, considera que en la estructura profunda no se puede hablar de ausencia de determinante sino de un verdadero determinante que hay que añadir a la lista tradicional. Además dicho determinante cero "est responsable des propriétés syntaxiques et sémantiques des locutions verbales dans lesquelles il apparaît, en particulier pour ce qui est de l'aspect, [et] on le trouve dans d'autres constructions que les 'locutions verbales'" (p.10).

Finalmente, pretendemos como apunta Leonetti (1990: 37) "distinguir aquellos aspectos del significado que están enteramente determinados por la gramática, de aquellos que resultan de la intervención de conocimientos extralingüísticos".

Además, hemos tenido en cuenta, en nuestro estudio, no sólo las ambigüedades que aparecen en los SSNN indefinidos y

definidos, sino también las neutralizaciones existentes entre los diferentes determinantes artículos, debidas precisamente a dichas ambigüedades.

Antes de iniciar el estudio del corpus, no queremos dejar de señalar un aspecto importante relativo a los valores asignados a los artículos. En Karolak (1989) queda suficientemente demostrado que esos valores deben ser asignados a los SSNN. Según Karolak el artículo no es más que el reflejo superficial de las diferencias de los SSNN. Leonetti (1990:26) hace la misma advertencia: "Finalmente, vale la pena hacer una precisión sobre el uso de rasgos como [ESP], [GEN], [INDEF]: tales rasgos se presentan como atributos de los determinantes, pero deben ser considerados más bien como características semánticas del SN del que los determinantes forman parte (y sobre todo, como propiedades contextuales)" (p.26). Dichos rasgos tampoco designan clases de sustantivos como advierte Bosque (1983:76): "los términos 'genérico' o 'específico' no designan (...) clases de sustantivos, sino interpretaciones semánticas de los sintagmas nominales (ni siquiera de los nombres) condicionadas por la sintaxis de la oración en la que aparecen". Eso es en parte lo que pretendemos demostrar.

Estudio contrastivo y traducción

Antes que nada, queremos dejar sentados dos puntos. En primer lugar, hablaremos de traducción literaria, y, en segundo lugar, la traducción es para nosotros un punto de partida para conclusiones puramente lingüísticas; el hecho de que pueda ser también un punto de llegada, lo deben decidir los traductores.

En muchos programas de investigación de la lingüística moderna figura la 'manipulación de frases' y a menudo se incorporan análisis contrastivos que hacen intervenir dos o más lenguas. Sin embargo no parece que de manera sistemática intervenga la traducción de obras literarias como base del corpus objeto de análisis, ni que las conclusiones a las que se llega sirvan de reflexión para la traducción, en nuestro caso del/al francés. A este propósito recordemos las palabras de Chevalier (1989:14): "Or, les traductions sont là, nombreuses, disponibles, aisées d'accès. Elles ne demandent qu'une chose: qu'on les regarde, qu'on les examine sans préjugés, qu'on les démonte. Que l'on s'abstienne de leur décerner des brevets de nullité ou d'excellence, et elles montreront sans qu'il soit besoin de gros efforts de la part de l'observateur, tout un paquet de

mécanismes dont elles émanent, quelle que soit la langue où elles paraissent". Vinay y Darbelnet (1968:25) también hacen la misma reflexión: "Il semble donc que la traduction, non pour comprendre ni pour faire comprendre, mais pour observer le fonctionnement d'une langue par rapport à une autre, soit un procédé d'investigation. Elle permet d'éclaircir certains phénomènes qui sans elle resteraient ignorés. A ce titre elle est une discipline auxiliaire de la linguistique".

Nuestro estudio se enmarca pues en un programa de investigación consistente en el análisis de obras traducidas, tomando como punto de partida, como corpus, las frases donde existe algún cambio sintáctico, teniendo en cuenta las equivalencias comúnmente aceptadas, entre las lenguas en cuestión. El tratamiento posterior de dicho corpus se realiza mediante la mencionada técnica de la manipulación de frases tanto francesas como españolas. Con este programa se pretende llegar a resultados que ponen de relieve el complejo entramado de los sistemas lingüísticos, sus matices, las relaciones de dependencia que se establecen entre los diferentes constituyentes de la frase e incluso los valores de los parámetros de los que habla Chomsky (1988). Estos resultados también son de enorme interés para la traducción ya que nos permiten profundizar, entre otras cosas, en la llamada de forma abusiva 'diferencia

estilística': "Le recours à l'écart stylistique n'est d'ailleurs pas une explication, mais une simple fin de non-recevoir et un rejet dans l'extra-linguistique de phénomènes que l'on ne s'est pas donné la peine d'examiner" (Anscombe, 1986b:10).

Ahora bien, la manipulación de frases entraña varias dificultades y supone, como advierte el profesor Culioli (Cf. conferencia pronunciada en la UCM el día 2 de noviembre de 1989, con el título de "L'énonciation"), una elección muy atinada de las sustituciones que se han de hacer, de los caminos que se han de tomar, ya que no todos como es obvio conducen a resultados positivos desde el punto de vista de la investigación. Por ello en parte, hemos creído conveniente partir de obras literarias y de su traducción para recoger las frases que dan pie a los análisis (corpus). El método de elección de las frases depende en gran medida del elemento gramatical elegido: no será el mismo si vamos a tratar el determinante que si nuestro interés se centra en la voz pasiva. En el primer caso nos interesarán los cambios que aparecen en la traducción y en el segundo por el contrario, si seguimos a Valentín García Yebra, el mantenimiento de la forma pasiva en español; todo esto evidentemente es sólo el punto de partida.

La traducción, por otro lado, tiene la enorme ventaja de poner en contacto dos lenguas, que al confrontarlas se explican mucho mejor. Además, ¿no es verdad que en el ejercicio de la traducción, y sin duda de la escritura, la manipulación de frases está a menudo presente, aunque mentalmente y de forma incompleta? Santoyo (1990: 38-39) dice al respecto que "en el texto literario prima la manipulación lingüística, y tanto más cuanto más se acentúa su carácter".

Por lo tanto, el texto original y la traducción son nuestros co-textos ('el medio efectivo de una expresión durante un proceso efectivo de comunicación'), siguiendo la terminología de U. Eco (1990), y en ellos se analizan las frases en cuestión, a las que posteriormente modificamos su contexto ('una serie de textos ideales posibles, cuya ocurrencia, en relación con una expresión dada, puede prever una teoría semántica'), haciendo intervenir cuando se estima oportuno la circunstancia ('la situación exterior en la que una expresión, al mismo tiempo que su contexto, puede aparecer'), siempre según la definición de Eco (1990:301).

Hablemos un momento de las diferencias estilísticas ya que éste es un tema de suma importancia. En numerosas ocasiones, las gramáticas, los diccionarios, no nos aclaran sobre el uso de tal o cual forma; nos dan varias opciones que presentan como equivalentes, si bien a veces la exposición

del tema en cuestión deja vislumbrar una preferencia, sin más.

Con el tipo de análisis que proponemos, enmarcado en una teoría que no puede ser ni sintáctica ni semántica sino sintactico - semántico - pragmática, como indica Culioli (cf. conferencia citada), se llega a la conclusión de que objetivamente existen relaciones privilegiadas en las frases, en el texto, entre un constituyente y otro(s), entre por ejemplo la estructura sémica de una determinada lexía y el componente semántico de una forma gramatical. Podemos, conocidos los resultados y aunque el terreno en que nos movemos sea a veces escurridizo, decantarnos con mayor conocimiento, con argumentos, por una de las formas.

U. Eco hace ya treinta años decía, y con otras palabras también R. Barthes, que "l'oeuvre d'art est un message fondamentalement ambigu, une pluralité de signifiés qui coexistent en un seul signifiant" (1962:9). El traductor es inevitablemente un intérprete de la obra, "en y apportant son histoire, son langage, sa liberté" si se me permite utilizar las palabras de R. Barthes (en Eco, 1965, nota 2, p.38), pero debe ser ante todo el portador, el transmisor de esa ambigüedad, de esa pluralidad: "Il est vrai que le traducteur est dans une situation inconfortable. Il n'est pas exigé de lui, tout benoîtement, qu'il donne à des

aventures ou à des phénomènes une forme linguistique. Beaucoup plus difficilement, il est attendu de lui qu'il restitue au langage ce qui au langage a été donné" (Chevalier, 1989:24). Como dice Santoyo (1990: 38) "las traducciones de literatura han de renacer vestidas con los primitivos atuendos". Eco (1990: 17) advierte que "dire qu'un texte est potentiellement sans fin ne signifie pas que tout acte d'interprétation puisse avoir une fin heureuse"; y más adelante añade "toute discussion sur la liberté de l'interprétation s'ouvre obligatoirement sur une défense du sens littéral", "sur la reconnaissance du premier niveau de signification, le niveau littéral", "[sur ce qui est dit] grammaticalement parlant" (pp. 33-35).

Claro que el traductor, parafraseando a Chomsky (1988), tiene que hacer uso esencialmente de su sentido común y de su experiencia pero también debe estar atento a todo lo que le puede ayudar a entender los problemas que se le plantean, es lo que pretendemos.

Aspectos metodológicos

A la hora de elegir el corpus, decidimos en primer lugar que era conveniente elegir tanto una obra francesa como una

española, con sus respectivas traducciones. Por ello, uno de los factores que debía influirnos en dicha elección era el poder disponer de traducciones de calidad. En segundo lugar, y debido a los objetivos que nos habíamos propuesto, debían ser obras contemporáneas. Finalmente, nos pareció que debíamos introducir en la elección del corpus, originales y traducciones, una cierta heterogeneidad que aportara riqueza al análisis. Esto último se hizo eligiendo un autor (Yourcenar) de estilo clásico, depurado, "châtié" dirían los franceses, y en cierto modo normativo, y otro (Cela) con un estilo más libre, muy personal, que queda reflejado, por ejemplo, en una abundancia de artículos cero. Por otro lado, la obra francesa es una biografía en forma de espístola, mientras que la española es una novela picaresca, con lo cual creemos haber elegido co-textos que introducen suficientes contextos lingüísticos variopintos. En cuanto a las traducciones, también nos pareció interesante tener por un lado la de una buena traductora (la de Cela) y, por otro, la de un escritor-traductor, en este caso J. Cortázar, (del libro de Yourcenar); en el primer caso se trata de una traducción, en el segundo, de la versión traducida de Cortázar. Por todas estas razones decidimos elegir el siguiente corpus: (a) la novela de C.J. Cela "Nuevas andanzas y desventuras de Lazarillo de Tormes" y la traducción de Marie-Berthe Lacombe publicada en Gallimard;

(b) la de M. Yourcenar "Mémoires d'Hadrien" y la traducción de Julio Cortázar, publicada en Edhasa.

Más arriba hemos explicado el modo de elección de las frases objeto de nuestro corpus y su tratamiento posterior. Ahora nos queda precisar que, a pesar de haber seguido un método sistemático, en una primera fase, en cuanto a la elección de los constituyentes que hemos hecho intervenir en el análisis, sólo aparecen los resultados 'productivos' desde el punto de vista de la investigación. Dicho de otro modo, en cada ejemplo, una vez observado el original y la traducción, y una vez visto la posible distribución del determinante artículo tanto en la frase francesa como española, hemos modificado la modalidad (declarativa, interrogativa, imperativa, negativa, pasiva y enfática), los constituyentes modo, tiempo, persona, hemos realizado cambios en la semi-auxiliarización, en la componente transformacional y a veces en las lexías; sin embargo sólo aparecen aquellas manipulaciones 'rentables' desde el punto de vista de la ocurrencia o no de un determinado artículo o de la interpretación de determinado valor. En cuanto a la elección de las frases, insistimos en que sólo se han recogido aquellas que mostraban un cambio en el determinante artículo entre el original y la traducción, teniendo en cuenta las equivalencias tradicionales entre un idioma y

otro, e independientemente de la adecuación o no de la traducción propuesta; para nosotros esto no es más que un punto de partida. En lo que respecta a la función del SN, nuestro corpus está formado por los SSNN sujetos, atributos y objetos, y siempre se ha tenido en cuenta si los N van complementados o no.

A propósito de la terminología que adoptamos de ArtDet (artículo determinado) y ArtnDet (artículo no determinado o indeterminado), nos parece más acertada, aunque no del todo satisfactoria, que la generalizada de 'definido' / 'indefinido', pues recordemos las palabras de Robert Martin (citado en Wilmet, 1986:53): "Est défini, ce qui est connu dans son essence. Est déterminé, ce qui est connu dans son identité. Définir, c'est -en termes élémentaires- dire ce que c'est; déterminer, c'est dire lequel c'est". Por otro lado, la elección de la terminología ArtDet y ArtnDet recoge en cierto modo la dicotomía de Karolak (1989), asociada respectivamente al artículo definido e indefinido, es decir "complétude / incomplétude" cuyos sinónimos, dados por él mismo, son 'determinación / indeterminación'. No obstante, en principio los términos susodichos "sont à entendre ici uniquement comme des désignations de marqueurs (...) et non comme impliquant de quelconques degrés de détermination" (Fuchs y Léonard, 1980:45). En cuanto al ArtØ (artículo

cero), queremos mostrar nuestra toma de posición a favor de la existencia de un auténtico artículo cero, como ha mostrado Anscombe, y que señalamos en esta introducción.

En lo que respecta a la utilización de los símbolos ?, ?? y *, me remito a lo dicho en Wilmet (1986:15-16, nota 1): "La pratique du point d'interrogation antéphrastique demande un mot d'explication. Pour nous, les notations ? ou ?? ne signifient pas qu'un éventuel témoin -en réalité, comme on sait, le linguiste enquêteur se fiant d'abord à sa propre intuition- hésiterait à se prononcer sur la grammaticalité des phrases en discussion. Elles signalent une acceptabilité de plus en plus douteuse de l'énoncé; autrement dit, qu'il faudra compliquer à proportion les 'contextes' pour le rendre admissible. L'exemple ??Ma voiture est routière devient ainsi acceptable en écho (-Tu as une carte ferroviaire? -Non, ma seule carte est routière) ou ironiquement (Je n'ai pas trouvé cette vicinale sur mon plan; il faut croire que ma carte était moins routière que la tienne). De pareils jugements n'ont bien sûr qu'une valeur individuelle et une portée relative. En revanche, l'astérisque (p. ex. *Pierre reviendra l'année) entend prédire l'inacceptabilité absolue d'une construction, soit, cette fois, son agrammaticalité. Par tempérament de philologue, j'aurais souvent tendance à voir dans l'* le

purgatoire des ?? (p. ex. Tu as choisi quelle encore de cravate? ou -J'ai bagué hier plusieurs pigeons. -Il était temps, car tes plusieurs pigeons s'aiment d'amour tendre et s'ennuient au logis); comparer l'avis de Kelemen (1980:127): "Les réponses des informateurs sont souvent déconcertantes d'incertitude et d'hésitation et varient aussi en fonction de leur degré de culture, de leur appartenance sociale. Elles s'accompagnent généralement, en cas d'hésitation, des commentaires suivants: "ça ne se dit pas, mais ce n'est pas incorrect", "c'est acceptable dans certaines situations", "je ne le dirais pas, mais c'est acceptable".

Para este interesante aspecto, también se podrá consultar Rotaetxe (1982) y la nota 4 de Bosque (1980:20). Galmiche (1986b:44) está en la misma línea: "On verra que le recours à l'intuition des locuteurs, s'il est fondé en droit, ne conduit pas toujours aux résultats tranchés que l'on serait à même d'attendre d'une réelle confrontation empirique". Finalmente, y puesto que lo que nos interesa son los determinantes articulo, precisemos que los juicios sobre la agramaticalidad o el grado de aceptabilidad de las frases sólo concierne al determinante (cf. Charlent, 1983: 54)

Otros aspectos secundarios, pero que no podemos dejar de mencionar en este apartado son los siguientes: La minúsculas al inicio de las frases y/o de las traducciones indican que

no van predecidas de un punto en el texto en cuestión; lo mismo sucede con la ausencia de punto final, así evitamos la repetición molesta de los paréntesis con puntos suspensivos. La numeración empleada para las frases originales, las traducciones y las frases manipuladas pretende seguir un sistema sencillo de localización: los paréntesis van precedidos de la letra C si se trata de la obra de Cela, y de Y si se trata de la de Yourcenar; la 'prima' indica que se trata de la traducción y la subnumeración se utiliza para las frases manipuladas, alteradas. Además, como nos ha parecido de enorme interés el que figurara como anexo la lista de todos los ejemplos estudiados, de esta manera sabemos en todo momento si se trata de una frase de Cela o de Yourcenar, si es original o traducción y si es frase manipulada o no.

2. ANALISIS DEL CORPUS

2. 1. EL DETERMINANTE ARTICULO ANTE EL N OBJETO EN CJC

C(1) ni está usted diciendo verdad (p.86)

C(1') vous ne dites pas la vérité (p.88)

En primer lugar hay que observar que en francés el Art0 no cabe ya que la locución verbal *dire vérité no existe (sí 'dire vrai', donde 'vrai' tiene valor adverbial), y por lo tanto se opta por el ArtDet. Por otra parte, en español no parece existir una diferencia semántica si introducimos el ArtDet:

C(1.1) ni está usted diciendo la verdad

Ahora bien, la locución verbal española 'decir verdad' no parece del todo lexicalizada, a pesar de expresiones del tipo 'a decir verdad', y por ello está íntimamente ligada con la modalidad negativa como lo demuestra la agramaticalidad de la frase siguiente:

C(1.2) *está usted diciendo verdad

Sin embargo C(1.3) es perfectamente posible, con lo que se podría aventurar que el plural tiene la función de actualizador en este contexto, es decir que la flexión de número es una forma de determinación -cuestión suscitada en Bosque (1989):

C(1.3) está usted diciendo verdades

Pero cabría preguntarse si C(1) es posible debido a la presencia del gerundio, del llamado presente continuo. Pues C(1.4) es cuando menos dudoso:

C(1.4) ?? ni usted dice verdad

La relación existente entre el gerundio, o mejor dicho los semas [+acción concreta], [+acción en curso] (cf. Pottier, 1975: 85), y el determinante queda patente también en las siguientes frases:

C(1.5) usted está diciendo una (gran) verdad (como un puño)

C(1.6) ?usted dice una verdad como un puño

C(1.7) ?usted dice una gran verdad

Sucede pues que en los contextos anteriores el ArtnDet (una) actualiza su sema [+unidad] compatible con los semas del gerundio, pero no con los del presente, a menos que adjetivemos el N (verdad) como en C(1.7) y le demos así un valor más generalizante, o busquemos una situación donde quede implícita la existencia de varias verdades y por ello esté el ArtnDet enfatizado por una entonación (o inflexión) ascendente - descendente:

C(1.8) ? usted dice una verdad (pero esconde las demás)

Y por lo que antecede se comprende que C(1.9) sea gramatical ya que 'dice' es perfectamente interpretable:

C(1.9) usted dice verdades como puños

Como vemos en este ejemplo analizado, el problema no se plantea en francés ya que el presente del indicativo, "por su propia sustancia semántica, (...) se mueve en una línea cronológica de presente diviso - indiviso", y "el presente diviso se caracteriza por situar su acción o estado en (...) unos instantes temporales puntuales, al coincidir actuación y momento del habla" (de Vicente y López, 1986: 149). Aunque Karolak (1983: 361-362)) llama la atención sobre el problema de fondo al observar que en inglés, y creemos que también en español, "le caractère actuel du temps est, à la différence du français, marqué morphologiquement par les formes progressives"[1]:

C(1'.1) vous dites une vérité

o más clarificador aún:

C(1'.2) c'est une vérité que vous dites, là

Finalmente, quisiéramos llamar la atención sobre un constituyente de la frase que no se ha tenido en cuenta, el constituyente 'persona', reflejado en nuestro caso en el pronombre personal sujeto. Pues parece que la aceptabilidad

de la frase (1.10) es mayor y ello sería debido al sema [-presencia] de la tercera persona:

C(1.10) él/Juan dice una verdad

pues la interrelación semántica de los elementos de la frase lo hace posible:

él/Juan	dice	una verdad
[-presencia]	[-actual]	[+unidad]

combinación más fácilmente interpretable que

usted	dice	una verdad
[+presencia]	[-actual]	[+unidad]

O dicho de otro modo, el sema [+presencia] de 'usted' parece seleccionar el sema [+actual] del verbo, siempre en el contexto propuesto, claro está, y por lo tanto parece pedir la presencia de la forma progresiva[2].

C(2) Aquí no es costumbre dar_desayuno como si fuésemos a labrar la tierra (p.150)

C(2') Ici nous n'avons pas l'habitude de prendre le petit déjeuner comme si nous étions des laboureurs (p.157)

En C(2) parece haber neutralización semántica entre el artículo cero y el determinado:

C(2.1) Aquí no es costumbre dar el desayuno...

Sin embargo, la actualización del nombre mediante el artículo determinado no es compatible con el sentido que el autor quiere dar a la frase: 'no es costumbre dar / tomar algo de comer por la mañana', de ahí que la traductora haya traducido 'prendre' y no 'donner'. Dicho de otra manera, la ocurrencia común de C(2.1), pragmáticamente hablando, no es la que sugiere la situación[3].

Si insertamos el artículo indeterminado en C(2) obtenemos una frase si no agramatical cuando menos dudosa:

C(2.2) ??Aquí no es costumbre dar un desayuno como si fuésemos a labrar la tierra, ...

Parece que el uso del ArtnDet, del llamado artículo de intensidad, va necesariamente unido a una complementación del tipo:

C(2.3) Aquí no es costumbre dar un desayuno tan fuerte

C(2.4) Aquí no es costumbre dar un desayuno como el de los labradores

es decir adjetival o que tenga entre sus componentes el referente 'desayuno' como sucede en C(2.4). La complementación debe ser una extensión del sustantivo,

formar parte de su dominio, cuando existe un ArtnDet de intensidad y sobre todo cuando verbo y objeto directo forman un todo semántico, a modo de locución verbal. A este respecto, conviene citar aquí a Chomsky (1988) donde, a propósito de las consecuencias de la asimetría entre el sujeto y el objeto, habla del proceso llamado "incorporación": "se puede agregar un nombre a un verbo (...) formando un verbo complejo" (p. 53); lo cual queda reflejado en la reescritura del SV.

Por ello si alguien pronunciara la frase C(2.2) en una conversación cualquiera, introduciría alguna palabra o expresión enfática del tipo 'ahí', 'hala', 'no veas', tras el nombre (desayuno); o, al menos, una especie de pausa, un tonema de suspensión, siguiendo la terminología de T. Navarro Tomás (1974). Lo cual no es más que el reflejo de la ruptura existente en la estructura de C(2.2).

En cuanto al francés, parece que sucede lo mismo:

C(2'.1) Ici nous n'avons pas l'habitude de prendre un
petit déjeuner quelconque

C(2'.2) Ici nous n'avons pas l'habitude de prendre un
petit déjeuner comme celui des laboureurs.

C(2'.3) ??Ici nous n'avons pas l'habitude de prendre un
petit déjeuner comme si nous étions des
laboureurs

Una última observación sobre la pronominalización en LO de un nombre no actualizado; véase lo que sigue en español:

"(...); pero hoy te lo voy a dar porque no quiero que tu entrada en la casa sea hecha bajo el signo del hambre".
(p.150)

La pronominalización es pues posible y pone en evidencia de algún modo la plena función del Art \emptyset .

C(3) que el agua sirviera para mayor cosa de utilidad que para criar_ranas (p.71)

C(3') que l'eau servait à autre chose qu'à nourrir les grenouilles (p.73)

La equivalencia aquí entre el Art \emptyset en español y el ArtDet plural en francés pone en duda la equivalencia aceptada mayoritariamente: fr. DES = esp. \emptyset ; presupuesto aceptado en Pottier (1974: 180) pero rechazado por Wandruska (1976: I 329-330).

Claro que se podría pensar en la supresión del artículo determinado (las) en la estructura de superficie de la frase española, pero nos inclinamos más bien, como Anscombe (1986b) y Picabia (1986b), en considerar el artículo cero como un verdadero artículo con su función propia. Dicho de otro modo sería la huella de la categoría DET vacía.

Por otro lado, esta equivalencia (esp. \emptyset = fr. ArtDet) se da en numerosos ejemplos como el siguiente:

C(3a) Tengo_televisión en casa

C(3'a) j'ai la télévision à la maison

que significa, en ambos casos, "tengo el medio de comunicación llamado televisión".

El Art \emptyset en francés no es posible en estos contextos y se opta por el ArtDet que es el artículo no marcado dentro del sistema de la determinación nominal y que viene a ser como el archimorfosemema LE. Por otra parte se debe poner este fenómeno en relación con uno de los parámetros que carecteriza al francés a saber la presencia casi obligatoria del sujeto (cf. Chomsky, 1988) ya sea semántico ya sea gramatical. Es decir que podemos pensar que en francés existe mayor necesidad de presencia expresa mediante la grafía y mental mediante la actualización que en español.

En efecto, en C(3) la no presencia de marca de determinación es decir el Art \emptyset tiene como consecuencia la no actualización del N, su no individualización en palabras de A. Alonso (1974), justificada por la interpretación de C(3), que no es otra que:

- i) el agua sirve para criar por ejemplo animales como las ranas que la necesitan, pero no para el hombre, que bebe 'otras cosas'.

donde la referencialidad existencial de 'ranas' no es necesaria ya que sólo interesa una parte de su semema. El

ArtØ permite la selección de los semas que realiza el contexto sintagmático, en nuestro caso: el agua / sirve / criar. En francés esta función la desempeña el ArtDet y por ello el plural DES no es adecuado.

C(4) ... las [artes] de hipnotizar_gallinas (p.51)

C(4') ... l'art d'hypnotiser les poules (p.52)

En primer lugar, hay que decir que estamos ante un caso similar al C(3) y C(3') en cuanto a las equivalencias entre el español y el francés.

Si interpretamos C(4') como C(4'.1):

C(4'.1) l'art d'hypnotiser toutes les poules

se nos plantearía un problema en cuanto a la equivalencia con el español (4) que más bien significaría lo contrario. Pues C(4'.1) dejaría entrever la existencia de otras artes específicas para determinadas clases de gallinas. Vemos que la única interpretación posible tanto para el español como para el francés es la que hemos dado para C(3) y C(3'). Sin embargo parece que en C(4) la función del ArtØ es otra que en C(3) y más bien estaría en relación con lo dicho en

C(2) a propósito del fenómeno llamado 'incorporación':

'hipnotizar-gallinas' es un arte

Ahora nos planteamos el problema de cómo expresar en francés la diferencia de matiz entre C(4.1) y C(4.2):

C(4.1) yo hipnotizo gallinas
= yo soy 'hipnotizador de gallinas'

C(4.2) yo hipnotizo (a) las gallinas
= yo puedo hipnotizar (a) las gallinas

Evidentemente, una solución para el traductor es la nominalización para (4.1); así pues tendríamos:

C(4'.2) je suis hypnotiseur de poules

Claro que si nos atenemos a la equivalencia estudiada (esp. \emptyset = fr. LE) obtenemos:

C(4'.3) j'hypnotise les poules

pero por ser el ArtDet(les) la realización en la frase del 'archimorfosemema' LE, C(4'.3) puede ser tanto la traducción de C(4.1) como de (4.2), por lo que la solución (4'.2) parece más satisfactoria para el traductor. Además, también cabría preguntarse por la frase C(4'.4):

C(4'.4) j'hypnotise des poules

que algunos autores dan como equivalente a C(4.1), pues el

SN con DES expresa, con más claridad la habitualidad, como veremos más adelante.

C(5) Hice ademán de echar_mano a la bolsa (p.144)

C(5') Je fis le geste de porter la main à ma bourse (p.150)

Según M. Moliner (1981, art. 'mano') C(5) puede alternar con 'echar la mano', por lo que cabe de nuevo preguntarse si realmente no estamos aquí ante un auténtico caso de supresión, en la estructura de superficie, del ArtDet(la), y esto quizá debido a que el artículo determinado no determina en este contexto como sucede en otros similares (cf. F. Lázaro Carreter, 1981, art. 'artículo'), y también para facilitar la fusión V+N. En todo caso, esto se plantearía desde un punto de vista diacrónico pues, sincrónicamente hablando, veremos, siguiendo a Anscombe (1986a,b) entre otros, que no hay tal supresión.

De momento y volviendo a la Introducción, lo que pensamos que sucede es lo siguiente: existe en la estructura de base del SN, tanto en francés como en español, y en G.U. para los generativistas, un constituyente obligatorio llamado Determinante o Especificador (cf. Introducción). Dicho

constituyente puede tener una realización concreta, una marca gráfica, en la frase de superficie o permanecer como categoría vacía; y, caso de tenerla, ésta puede tomar varias formas según fundamentalmente la actualización semántica y el tipo de función que realiza.

Por otro lado, en la frase francesa C(5'), el ArtDet tiene un claro valor posesivo, facilitado, en este caso, por la presencia del YO. Por ello podemos pensar que el valor posesivo no es más que un caso particular de deixis textual (cf. Le Bidois, 1971: 47).

En cuanto a la expresión 'echar una mano', con el ArtnDet se virtualizan ciertos semas connotativos de 'mano' ([+ayuda]).

C(6) pero no me quitaba_ojo de encima (p.99)

C(6') mais il ne me perdait pas des yeux (p.104)
(de les)

Parece que estamos en C(6) ante un caso donde existe una relación de dependencia entre el imperfecto del indicativo y el Art ϕ . En efecto si en C(6) cambiamos a pretérito indefinido tendremos:

C(6.1) ? pero no me quitó ojo de encima

que es menos aceptable que:

C(6.2) pero no me quitó el/los ojo(s) de encima[4]

Aunque lo que parece aún más interesante es el hecho de que con el pretérito indefinido y el ArtDet la modalidad declarativa parece posible, 'disponible', aunque Moliner no lo recoja:

C(6.3) al fin me quitó el/los ojo(s) de encima

también con el imperfecto, pero para que sea aceptable C(6.4), el imperfecto debe tener el sema de [+habitualidad]:

C(6.4) pero me quitaba el/los ojo(s) de encima, cada vez que...

El tema de la 'productividad' (cf. Anscombe 1986a,b) de las expresiones hechas y locuciones verbales volverá a llamar nuestra atención más adelante y en la Conclusión.

C(7) cuando llegué a tener_criado, hice lo mismo (p.52)

C(7') quand j'ai eu moi aussi un serviteur ... (p.53)

Parece existir sólo una diferencia estilística entre C(7) y C(7.1):

C(7.1) cuando llegué a tener un criado, hice lo mismo aunque semánticamente hablando C(7) tiene semas, sobre todo connotativos, que no aparecen tan claramente en C(7.1):

TENER CRIADO [+estatus social] [+estado resultante]

-C(7) = cuando me encontré en esa situación

-C(7.1) = cuando lo conseguí

Esto es debido al hecho de que el N(criado) no refiere a ningún individuo particular, no se actualiza en el contexto, al tener el determinante Art \emptyset ; por lo que se explica la agramaticalidad de C(7.2):

C(7.2) *cuando llegué a tener criado que fuera
 agradable

ya que la oración de relativo es especificativa y necesita, desde un punto de vista formal, apoyarse en una categoría no vacía de determinante, y desde el punto de vista semántico en un nombre actualizado.

Algo parecido sucede con las relativas apositivas. Según Anscombe (1986a:17): "Aucune construction active avec \emptyset +nom processif ne semble supporter une telle relative:

On a finalement donné l'ordre, que tous attendaient,
d'attaquer à l'aube.

*On a finalement donné ordre, que tous attendaient, d'attaquer à l'aube".

Sólo con la modalidad pasiva, y siempre que la aposición quede relegada a final de frase, es posible:

Audience lui a été accordée par le Pape, à laquelle j'ai d'ailleurs assisté.

Procès verbal lui avait alors été dressé, dont j'extrais le passage suivant.

Volviendo a nuestro ejemplo, lo mismo sucede, claro está, con un adjetivo de tipo especificativo:

C(7.3) *cuando llegué a tener criado filipino

no así con las oraciones del tipo:

C(7.4) cuando llegué a tener criado que me sirviera la comida

que hay que interpretar como oración final: "... para que me sirviera la comida", cuya traducción francesa sería:

C(7'.1) quand j'ai eu moi aussi un domestique pour me servir les repas

traducción más óptima, como se suele decir, que:

C(7'.2) quand j'ai eu moi aussi un domestique qui me servit les repas

C(8) ¿ Y qué da ? -(...) _consejo al errado (p.121)

C(8') Et que donne-t-il ? -(...) un conseil à celui qui doute (p.127)

En español se trata de un nuevo caso de 'incorporación'.
En francés también la locución verbal puede tener la forma:

Donner conseil à quelqu'un (=conseiller) (P. Robert: 370)

Según Anscombre (1986a:7) 'donner conseil' en francés contemporáneo sólo existe en pasiva: p.e. conseil lui a été donné..., mientras que 'prendre conseil' existe tanto en activa como en pasiva".

Sin embargo, a primera vista la separación del verbo y del nombre, en el contexto dado[5], parece provocar el uso normal del ArtnDet al 'recuperar' el nombre su 'independencia'. Decimos a primera vista ya que en realidad aunque no hubiera nada ante la palabra 'conseil' como en (8'.1) estaríamos en la misma situación, es decir ante la necesidad de la presencia del ArtnDet(un):

C(8'.1) ??-Et que donne-t-il ? - conseil à celui qui doute

Con lo cual vemos que la fusión V+N en la locución francesa

es más fuerte que en español. El N(conseil) pierde de alguna manera su función de objeto directo al no poder recaer sobre él la pregunta de OD: QUE + V ?, sin que aparezca el N individualizado, actualizado. La situación es pues la siguiente:

C(8'.2) Il donne conseil à celui qui doute

C(8'.3) ??Il donne quoi à celui qui doute ?

C(9) La tía Librada debía tener_pacto con el mismo Satanás (p.170)

C(9') La tía Librada devait avoir fait un pacte avec Satan lui-même (p.180)

En C(9) 'tener pacto' vendría a ser 'haber pactado' (situación); mientras que con el ArtnDet(un) sería el equivalente de 'haber hecho un pacto' (acción), que es precisamente lo que traduce el francés C(9'):

(9.1) La tía Librada debía tener un pacto con el mismo Satanás

Dicho de forma vulgar, el pacto es más amplio en C(9) que en C(9.1) (al respecto, véase Barthes, 1953:38, y Conclusión). La traductora podía pues haber recurrido al verbo

'pactiser'[6] para expresar el sentido de C(9):

C(9'.1) La tia Librada devait avoir pactisé avec Satan

C(10) ¿Va a tomar_copita? (p.143)

C(10') Vous prendrez un petit verre d'alcool? (p.150)

Parece que el hecho de que el Art \emptyset sea posible en C(10) está relacionado con la modalidad interrogativa. En efecto, si aplicamos la modalidad declarativa obtenemos una frase difícilmente aceptable:

C(10.1) ??Voy a tomar copita

C(10.2) ?Sí, tomaré/voy a tomar copita

Quizá C(10.2) sea más aceptable debido a que el adverbio, 'l'embrayeur', 'sí' nos remite a la situación extra-lingüística en la que, como veremos enseguida, el N(copita) se actualiza.

En cuanto a la forma negativa, ésta vuelve a ser posible como en otros ejemplos:

C(10.3) No voy a tomar copita

Por lo tanto, para que el $\text{Art}\emptyset$ sea posible, el $N(\text{copita})$ debe estar insertado en una frase a la que se aplica la modalidad interrogativa o negativa. Sin duda estas dos modalidades están relacionadas con la no actualización del N , con su forma virtual.

No obstante hay que considerar el plano pragmático, la circunstancia, en palabras de U. Eco (1990), ya que 'copita' viene a ser como un plato más en la comida[7], como en la serie famosa "café, copa y puro" ("café, pousse-café et cigare"), y por lo tanto no necesita mayor actualización, o mejor dicho está tiene lugar en el marco de la enunciación ('cadre énonciatif' Cf. Jaubert, 1990).

En francés, el $\text{Art}\emptyset$ es imposible:

C(10'.1) *Vous prendrez petit verre d'alcool?

Parece, sin embargo, interesante observar qué sucede en la forma negativa:

C(10'.2) ??Je ne prendrai pas de petit verre d'alcool

C(10'.3) ??Je ne prendrai pas de verre d'alcool

C(10'.4) Je ne prendrai pas d'alcool/de digestif

C(10'.5) Je ne prendrai pas un petit verre d'alcool

Sabemos que $\text{PAS DE} + \text{Art}\emptyset$ niega la existencia de N [8], pero N en C(10'.2) está doblemente complementado y por lo tanto lo que se niega es toda la estructura [petit [verre d'alcool]],

dejando entrever la posibilidad de la existencia del N(alcohol), ahora bien en ese caso lo más adecuado es el ArtnDet como en C(10'.5). Si lo que queremos es negar cualquier posibilidad de N(alcohol) entonces diremos C(10'.4).

C(11) En mi casa tendrás_lecho, que ahora te enseñaré
(p.153)

C(11') Chez moi, tu auras un lit (p.161)

El Artø en C(11) impide la actualización total del N(lecho), y decimos total ya que al insertar el N en la frase, y al adquirir así una función específica, éste adquiere un cierto grado de actualización que difiere, por un lado, de la no-actualización (la palabra 'lecho' del diccionario), y por otro, de la actualización total que supone el uso del determinante. Creemos que no podemos hablar de actualización o no sino de mayor o menor grado de actualización. Podemos, por ejemplo, pensar que 'tendrás lecho' es lo mismo que 'podrás dormir', sin embargo no es menos cierto que la palabra 'lecho' es pronunciada y por lo tanto refiere a un objeto que forma parte de nuestra

realidad. Por otro lado, 'podrás dormir' puede querer decir que 'podrás descansar un rato' y no que 'hay una cama disponible'.

Hay que observar inmediatamente que el Art \emptyset es posible en la serie S+V+O debido al tipo de verbo, en nuestro caso 'tener'. La ausencia de referente concreto hace posible que (a), por ejemplo, se interprete como (b) más que como (b') que corresponde a la frase (a'):

(a) Tengo coche

(a')Tengo un coche

(b) Tengo medio de transporte personal

(b')Tengo una máquina de cuatro ruedas que ...

Dicho de otro modo, los semas del verbo 'tener' hacen posible la presencia de N en grado virtual. Otro verbo, como 'ver', lo imposibilitaría: *verás lecho / *veo coche.

En francés, parece que el ArtnDet asume a la vez los valores del virtual y los del real indeterminado, como sucede en los ejemplos C(12) y C(13).

Intentemos elaborar una lista de verbos que puedan tener el objeto 'coche' en grado virtual:

(c) vendo coche

(d) alquilo coche

(e) compro coche

pero enseguida observamos que no basta con precisar el verbo sino que también hay que precisar el tiempo verbal, ya que:

*venderé coche / *alquilaré coche / *compraré coche
 *vendí coche / *he vendido coche

son agramaticales, aunque no es el caso de: tendré coche / tenía coche.

Es por lo tanto evidente que no sucede lo mismo en (a) que en (c), por ejemplo. En (c) - (e) la no presencia del determinante es posible debido a la circunstancia o contexto extralingüístico en el que se encuentran las frases (anuncio de prensa, cartel) que implica el uso del presente, tiempo indiviso, o del condicional:

(f) compraría coche barato

En (c-f) el Art \emptyset no realiza ninguna función, quizá por ello debamos pensar que estamos más bien ante un fenómeno de supresión del artículo.

C(12) Yo voy buscando_amo (p.99)

C(12') Je cherche un maître (p.104)

Estamos ante un ejemplo similar al anterior C(11), no obstante veamos la siguiente distribución:

Yo voy buscando amo	Yo voy buscando amo
comida	Estoy buscando
compañía	??Busco
dinero	Sigo buscando
etc.	Ando buscando
*niño	Busco comida / dinero /
	casa
*bicicleta	
casa	

voy buscando amo = "voy buscando una situación que me permita tener cama y comida y ésta la encontraré con un amo". Por este mismo motivo no es posible *voy buscando niño y sí -voy buscando compañía.

Por lo tanto, como hemos visto en C(11) y veremos en C(15) parece existir una relación entre el Art \emptyset ante el nombre objeto y la expresión de la situación en el SV; aunque en este caso con la forma progresiva, como sucede en otros.

El ArtnDet francés está perfectamente justificado, como hemos visto en ejemplos anteriores. Al respecto Joly (1986:124) dice que la frase:

Le metteur en scène cherche un grand blond

"n'est nullement ambiguë. Cela est dû au sémantisme du verbe 'chercher', contextuellement associé à l'article 'un':

l'existence d'"un grand blond" ne saurait être que virtuelle. La saisie en S1, qui apporte l'existence actuelle

-ce serait le cas avec 'Le metteur en scène a trouvé un grand blond'- est ici totalement exclue. Le caractère virtuel de ce type d'emploi avec le verbe 'chercher' est manifeste dans une phrase comme 'Je cherche un chemin qui conduise à la vérité' (par opposition à: 'Je connais un chemin qui conduit à la vérité'), où le subjonctif, mode du non-actuel, signale le caractère virtuel du chemin. Cette virtualité apparaît clairement si, dans le même contexte au mode près, on dit: 'Je cherche un chemin qui conduit à la vérité, l'idée étant que si je ne connais pas ce chemin, puisque je le cherche, à tout le moins je sais qu'il existe'.

Por esto último, es interesante observar también lo que sucede con la Modalidad negativa:

C(12'.1) Je ne cherche pas un maître

aunque en contexto la presencia del ArtnDet es aún más clara:

C(12'.2) Tu cherches un maître?

-Non, je ne cherche pas un maître

C(12'.3) -??Non, je ne cherche pas de maître

La respuesta C(12'.3) parece dudosa ya que el hecho de preguntar con 'chercher' presupone un N, al menos para el que pregunta.

C(13) El hombre miró sin decir_palabra (p.183)

C(13') L'homme regarda sans dire un mot (p.193)

Estamos ante una estructura cerrada negativa sin determinante. Tiene su equivalente francés en 'sans mot dire', donde vemos que el ArtØ está relacionado con la transformación de desplazamiento del objeto directo que se sitúa tras preposición. Sucede de igual manera con la transformación pasiva en la que, a veces, el ArtØ en posición inicial ('position frontale') es posible mientras que no lo es en la frase activa correspondiente:

Mise en garde nous a déjà été faite à ce propos.

??On nous a déjà fait mise en garde à ce propos.
(Anscombe, 1986a:28)

Esto, al parecer, está relacionado con la función de topicalización, cuya relación con el ArtØ han estudiado Anscombe (1986a) y Giry-Schneider (1978).

Estamos también ante un nuevo caso de locución verbal:

decir palabra = hablar (matices aparte)

Pero tenemos que detenernos ante el problema de la forma negativa en francés. En efecto el hecho de constituer una

locución verbal impide la aparición en francés de la forma negativa esperada PAS DE:

C(13'.1) ... en ne disant pas un mot

C(13'.2) ??...en ne disant pas de mot

C(13'.3) Il n'a pas dit un (seul) mot

C(13'.4) ??Il n'a pas dit de mot

C(13'.5) Il n'a pas dit de gros mot

La estructura cerrada [dire un mot] en [sans [dire un mot]] o en [ne disant pas un mot] impide cualquier modificación del determinante, ya que éste forma parte indisoluble de la estructura. La presencia de DE significaría la ruptura de la estructura y por lo tanto la lexía 'mot' pasaría a tener su sentido propio.

Gross (1985:97), en un estudio sobre los determinantes en las expresiones 'figées', observa el mismo fenómeno:

Ce texte ne casse pas des briques

*Ce texte ne casse pas de briques

"où l'on constate que la contraction générale du LE des partitifs et indéfinis pluriels n'a pas lieu".

C(14) no desperdiciaba_ocasión para mentarme a la madre
(p.34)

C(14') il ne perdait pas une occasion de mentionner ma mère
(p.33)

A la vista de este ejemplo y de otros recogidos en el citado libro y su correspondiente traducción[9], se podría deducir la regla siguiente:

Si tenemos la serie

V + SN + PREP + P

donde

PREP -----> para
 de (español)

 -----> de (francés)

y P ----->Infinitivo

entonces la oposición entre los diferentes determinantes (ArtDet, ArtnDet, Art \emptyset) de SN es estilística, pues parece existir una neutralización semántica.

C(14) puede, es verdad, alternar con el ArtDet (la) o el ArtnDet (una) sin que por ello la frase 'sufra' semánticamente hablando. Esto es debido al parecer a que el ArtDet no llega a 'concretarse' en la estructura de

superficie:

-no desperdiciaba la ocasión para ...
[-concreto]

-il ne perdait pas l'occasion de ...
[-concreto]

Sin embargo, dicha generalización es errónea[2] pues la regla deja de funcionar por poco que cambiemos algún elemento de la frase de la que era cuestión. Por lo que queda patente la interrelación existente entre los constituyentes de la frase y lo arriesgado de cualquier conclusión que no lo tenga en cuenta.

Por lo tanto, basta con que cambiemos el constituyente Tiempo del Auxiliar Verbal de V para que nos encontremos con una situación diferente.

Si Tiempo ----->Pretérito Indefinido
Tendremos

C(14.1) no desperdició_ocasión para ...

C(14.2) no desperdició la ocasión para ...

C(14.3) ? no desperdició una ocasión para ...

Aquí parece que la diferencia semántica es clara, en el sentido de que en C(14.2) el ArtDet toma claramente un valor deíctico y, lo que es más interesante todavía, este valor parece estar relacionado con los semas del Pretérito

Indefinido, tiempo puntual, determinado, todo lo contrario al Imperfecto, tiempo continuo, duradero (cf. DE VICENTE Y LOPEZ, 1986). El valor deíctico es, pues, un valor intrínseco del ArtDet, un sema nuclear virtual, que se actualiza en determinados contextos como aquí en el caso de la presencia del Pretérito Indefinido.

Monnerie (1985:43) observa lo mismo con el genérico: "Lorsqu'il s'agit de traduire un générique, le non défini semble difficilement compatible avec le passé composé.

En 1982, le cadre moyen gagnait ...F par mois.

En 1982, un cadre moyen gagnait ...F par mois.

sont deux phrases également acceptables. Tandis que:

En 1982, le cadre moyen a gagné ...F par mois.

ne peut être paraphrasé par

*En 1982, un cadre moyen a gagné ...F par mois.

A supposer qu'elle soit acceptable, cette phrase sigifierait qu'en 1982 il a existé un cadre moyen qui a gagné ...F par mois. Il sembleraot donc que le passé composé, en délimitant le procès, oriente la valeur de l'article 'un' vers le spécifique".

En cuanto a C(14.3), el Artndet debe tener el valor de "ninguna" o "ni una" para que la frase sea aceptable, como

en, por ejemplo, "no se ve un alma".

En francés, la situación es algo diferente:

C(14'.1) *Il ne perdit pas_occasion de ...

C(14'.2) il ne perdit pas l'occasion de ...

C(14'.3) il ne perdit pas une occasion de ...

C(14'.1) es agramatical pero por el contrario C(14'.3) no plantea ningún problema, y ello es probablemente debido a la presencia en francés del elemento negativo "pas" cerca del ArtnDet. De ahí la necesidad probable en español de la presencia de un segundo elemento negativo (ni / ningún) al lado del ArtnDet o sustituyéndolo. Al respecto, no olvidemos que la traducción común de "pas un(e)" es "ni un(a)" o "ningún(a)".

Hagamos ahora otro cambio y apliquemos a la frase la Modalidad Declarativa en lugar de la negativa. Obtendremos en el caso del ArtØ dos frases agramaticales:

C(14.4) *desperdiciaba_ocasión para ...

C(14.5) *desperdició_ocasión para ...

con lo cual vemos una estrecha relación entre la Modalidad negativa y la presencia del ArtØ.

En el caso del ArtnDet, tenemos:

C(14.6) ? desperdiciaba una ocasión para ...

C(14.7) desperdició una ocasión para ...

donde vemos que la reescritura Imperfecto del constituyente Tiempo es incompatible con el Artndet a menos que busquemos un contexto adecuado donde C(14.6) signifique "estaba desperdiciando una ocasión ...". Es decir que el Imperfecto no debe tener como sema particular [+habitualidad]. A este respecto es interesante observar que en francés la ambigüedad desaparece y no se duda sobre la frase

C(14'.4) il perdait une occasion de ...

donde el Imperfecto tiene aquí un claro valor de continuidad. Esto se debe al hecho de que en español tenemos dos posibilidades de expresar la continuidad en el imperfecto: con o sin gerundio; mientras que en francés sólo es común la forma simple del imperfecto, ya que la forma "être en train de", constituyente de la semi-auxiliarización, tiene posiblemente un valor enfatizante[10].

Sin embargo esta posible incompatibilidad no existe con el pretérito Indefinido, tiempo puntual, como muestra C(14.7).

Con el ArtDet no existe ninguna incompatibilidad, como se deduce de lo dicho anteriormente:

C(14.8) desperdiciaba la ocasión para ...

C(14.9) desperdició la ocasión para ...

C(14'.5) il perdait l'occasion de ...

C(14'.6) il perdit l'occasion de ...

Por lo tanto, resumiendo y en cuanto al Art_nDet (una/une) éste tendría aquí los semas de "particularizante e indeterminado".

La idea de "particularizante" le permite ser compatible con el imperfecto que expresa una acción concreta pero en su desarrollo e incompatible con el imperfecto de habitualidad. La idea de indeterminado unida a la de "particularizante" le permite ser compatible (aunque de forma clara sólo en francés) con la Modalidad negativa, con el significado de "ninguna de cada una de las posibles" o "ni una siquiera".

C(15) cambié (...) paz y miseria por constante sobresalto y olla de carnero los lunes (p.160)

C(15') je changeai (...) la tranquillité et la misère pour un effroi et une agitation continuel avec un pot-au-feu tous les lundis (p.169)

El valor del Art₀ en C(15) debe interpretarse[11], desde el punto de vista de la estructura semántica, de la siguiente manera:

C(15.1) cambié la situación de paz y (de) miseria por...

por lo tanto se confirma la correlación entre Art \emptyset y [+situación] [+estado]. Interpretación que según el contexto es equivalente a C(15.2):

C(15.2) cambié la paz y la miseria por ...

es decir

C(15.3) cambié la paz de que disfrutaba y la miseria que padecía por ...

que no es otra que la que hace la traductora francesa en C(15'). Lo cual viene corroborado por la presencia de los Art \emptyset Det en el SP introducido por POR. Y eso mismo sucedería con la interpretación C(15.3) que reproducimos en C(15.4):

C(15.4) cambié la paz de que disfrutaba y la miseria que padecía por un constante sobresalto v una olla de carnero los lunes.

En francés la presencia del Art \emptyset parece descartada en las construcciones con el verbo 'changer' v la preposición POUR, a excepción de las fórmulas reduplicativas del tipo: 'oeil pour oeil' / 'dent pour dent' / 'jour pour jour' / 'trait pour trait' / etc. (P. Robert. p.285)

Por lo tanto la estructura semántica siguiente:

C(15.5) cambié [situación 1] por [situación 2]

puede expresarse sintácticamente como en C(15), en C(15.2) o en C(15.3), frases que volvemos a reproducir para mayor claridad:

-Cambié LA paz DE QUE DISFRUTABA y LA miseria QUE PADECIA

-Cambié LA paz y LA miseria

-Cambié paz y miseria

C(16) las arrugas que tengo en la cara tanto pueden denotar alegría como pena (n.40)

C(16') les rides qui sillonnent mon visage peuvent signifier autant la joie que la peine (n.40)

A pesar de que, en este ejemplo, no existe una correspondencia total, en cuanto a la estructura sintáctica, entre los dos idiomas, nos parece interesante comentar la frase francesa.

En francés, la servidumbre sintáctica que impide el uso de DE LA parece estar en la presencia de AUTANT y en la lexía verbal, pues podemos encontrar frases como: "J'ai aussi bien de la joie que de la peine". En efecto C(16') podría enunciarse de las siguientes maneras:

C(16'.1) les rides (...) peuvent signifier aussi bien de

la joie que de la peine

C(16'.2) les rides (...) peuvent signifier aussi bien la
joie que la peine

En francés existe una equivalencia semántica entre el insertor DE + genérico (----> DE ArtDet) y el genérico (----> ArtDet). La presencia de uno u otro depende del Nombre o del lugar que ocupa éste en la secuencia sintagmática (véase 'la teoría del caso' de Chomsky, 1988, pp.86-93): "Je décidai de me lancer par terre mais le courage me manqua" (p.118); sin embargo, diremos "je manquai de courage" -en la estructura profunda: je manquai de DE LE courage (cf. Ruwet, 1972, p.395, note 10, Weinrich, p.203, Karolak, 1989:71 y 83; y para un estudio más amplio, Gross, 1975).

C(17) Yo no pido más que_comida (p.106)

C(17') Je demande seulement la nourriture (p.111)

La presencia del ArtDet en francés es perfectamente interpretable en el contexto en cuestión[13], con el valor de anáfora sugerida. Lo mismo sucedería en español:

C(17.1) Yo no pido más que la comida

Pero C.J. Cela ha preferido utilizar el Art \emptyset que sitúa a nuestro personaje en una posición más humilde -pide 'comida' no 'la comida'. Podemos poner esto mismo en relación con la noción de 'modificateurs déréalisant (MD)' y 'modificateurs réalisant' (MR) de Ducrot y Anscombre[2]. En efecto, el Art0 sería un MD de 'comida' mientras que el ArtDet sería un MR. Dicho en otras palabras, el Art \emptyset disminuiría la fuerza de la 'petición de comida', con el Art0 se pediría 'menos comida' que con el ArtDet.

Todo esto evidentemente sucede en el plano argumentativo que es en el que se sitúa Ducrot y Anscombre.

C(18) En mi casa has encontrado_sosiego (p.159)

C(18') Chez moi tu as trouvé la paix (166)

Por un lado, el francés 'paix' no admite el Derterminante DE + ArtDet, por otro, parece que el V(trouver) no suele llevar, en su acepción primera, un objeto directo abstracto con determinante 'partitivo':

C(18'.1) ??Chez moi tu as trouvé de la tranquillité

C(18'.2) ??Chez moi tu as trouvé du bonheur

C(18'.3) ??Chez moi tu as trouvé de l'amour

C(18'.4) ?Chez moi tu as trouvé de l'amitié

C(18'.5) Chez moi tu as trouvé du travail

Observamos que C(18'.4) es menos dudoso pues 'trouver de l'amitié' puede interpretarse como 'trouver un(des) ami(s)'.
Sólo en el caso de una locución verbal encontramos el partitivo:

"trouver du plaisir à parler à quelqu'un (= éprouver)"

locución verbal que podemos encontrar, sin embargo, con el Art0:

"Comme un curé de campagne trouve joie à parcourir..."

C(19) por ahorrar_velas, se acostaban con el sol (p.122)

C(19') Mes maîtres, pour économiser la chandelle, se couchaient avec le soleil (p.128)

Observamos que el artículo 'unas' en C(19):

C(19.1)) por ahorrar unas velas, se acostaban con el sol

tomaría el valor de 'unas cuantas' e incluso 'unas pocas'. Es un 'modificateur déréalisant' de cantidad, utilizando una vez más la noción de Ducrot y Anscombe. Este valor de 'unos(as)' será analizado con más detalle en el apartado 'traducción del artículo 'des' francés al español'.

C(20) cambié_dueño por_dueña, _rebotica por_corral (p.160)

C(20') je changeai un patron pour une patrone, une pharmacie pour une basse-cour (p.169)

En el contexto sintáctico: cambiar X por Y, lo que interesa, desde el punto de vista de lo que se quiere comunicar, es la diferencia existente entre los semas de X e Y, es decir la diferencia entre la esencia de X e Y. Recordemos lo que dice A. Alonso (1974: 143) a propósito del nombre sin artículo: "o bien apunta directamente a una esencia genérica, con objeto exclusivamente mental (...) o bien, si hay un objeto real aludido, de él nos interesa su esencia y su valor". Esto mismo sucede en este contexto y en otros con el ArtnDet francés.

Pero como se dijo en C(15), existen dos soluciones sintácticas según se trate de un objeto real o no, para X:

situación:	(esp)	ArtDet (ArtØ)	(fr.)	ArtDet
Obj. real:		ArtnDet (ArtØ)		ArtnDet

recordemos el texto francés:

(...) je changeai un patron pour une patronne. une pharmacie pour une basse-cour, la tranquillité et la misère pour un effroi et une agitation continuel avec un pot-au-feu tous les lundis, (...)

C(21) la lechuza (...) no sacaba_ojo de allí (p.162)

C(21') la chouette (...) ne détournait pas les yeux de cette direction (p.171)

El GV español "no sacar ojo" es un calco del GV "no quitar ojo", y aunque éste último puede aparecer con el ArtDet(el/los), en el caso de "sacar ojo" no es posible pues, con la presencia del ArtDet, tanto el verbo como el nombre tomarían respectivamente su sentido propio, dando así lugar a GV ("sacar el/un ojo") cuya interpretación semántica es otra.

C(22) pero tampoco uno se acercaba al mesón (...) a pedir_limosna (p.142)

C(22') mais quand on ne vient pas pour (...) demander l'aumône (p.149)

Introduzcamos en español el ArtnDet(una) en C(22) y veamos si existe una neutralización semántica total entre C(22) y C(22.1):

C(22.1) uno se acercaba al mesón a pedir una limosna

En el contexto propuesto parece que sí; pero en general, ¿qué sucede con la Modalidad negativa y las locuciones verbales del tipo 'pedir limosna'?:

C(22.2) no vengo a pedir limosna

C(22.3) no vengo a pedir una limosna

En este tipo de frases, y según la estructura de las mismas, la negación se va desplazando de izquierda a derecha hasta el último item independiente. Veamos:

e(22.2) no [vengo a [pedir limosna]]

e(22.3) no [vengo a [pedir [una limosna]]]

la negación, pues, se va desplazando a medida que se van abriendo corchetes:

e(22.2) = [vengo a no[pedir limosna] = (i) vengo pero no
para pedir limosna

e(22.3) = [vengo a [pedir no[una limosna]]] = (ii) vengo
a pedir pero no una limosna

Por lo tanto, la interpretación (ii) es posible, y decimos posible porque el desplazamiento de la negación a principio de frase puede neutralizar las dos interpretaciones (i) e (ii), gracias a la presencia del Art_nDet, que permite la estructura e(22.3). En cuanto al ArtDet, y desde el punto de vista de la estructura, sucede igual que con el Art₀, es decir sólo es posible la interpretación (i), como en francés.

C(23) para ello no hubiera tenido_tiempo (p.104)

C(23') je n'aurais même pas eu le temps de les écouter
(p.109)

Veamos qué sucede en español con el ArtDet:

C(23.1) tengo el tiempo justo

C(23.2) *tengo tiempo justo

C(23.3) tengo el tiempo que necesito

C(23.4) ??tengo el tiempo libre

C(23.5) tengo tiempo libre

Desde el punto de vista argumentativo, C(23.2) es agramatical pues no es posible interpretar el siguiente argumento: 'tengo tiempo y este es justo'. No sucede así con el adjetivo 'libre', pues 'tengo tiempo libre' equivale a 'tengo tiempo y éste es libre' donde no existe contradicción. Sin embargo 'tengo el tiempo justo' se interpreta que es para hacer algo, extensión que el ArtDet(el) posibilita.

Desde el punto de vista de la estructura tenemos lo siguiente:

e(23.1) [tengo] [el [tiempo justo]]

e(23.5) [tengo tiempo [libre]]

En francés, si bien el ArtDet es obligatorio, lleva consigo la función de posibilitar la complementación. Por ello cuando alguien pregunta 'tu as le temps?' el interlocutor tiene la tendencia a replicar 'pour quoi faire?'. Lo cual quiere decir que 'tengo tiempo' equivale tanto a 'je suis libre' como a 'j'ai le temps'.

La distribución que tenemos es la siguiente:

- J'ai le temps
- J'ai (encore) du temps (devant moi)
- Il me reste du temps

-*Il me reste le temps

- Il me reste juste le temps d'aller...

La agramaticalidad indicada viene dada por la incompatibilidad entre la lexía verbal 'rester' [+existencia de una parte] y el ArtDet(le) [+generalizante].

C(24) Pues la gente hizo el silencio (p.63)

C(24') Les gens firent_silence (p.64)

Obsérvese que con la Modalidad imperativa parece normal sólo las personas 'nous' 'vous':

(24'.1) Faites silence!

(24'.2) Faisons silence!

(24'.3) *Fais silence!

'Faire silence' es una locución verbal que tiene que ver a la vez con el tratamiento ('vous') y con la pluralidad (vous tous, nous). Pero esto no parece que tenga relación con la aparición o no del artículo.

El hecho de que con 'garder' en francés aparezca el ArtDet ('garder le silence') tiene que ver probablemente con el

significado de la lexía verbal que implica un N preexistente.

C(25) Tal hice (...) que, recobrado la confianza, tiró el cansancio del sueño y éste de mi voluntad, y fui a terminar durmiendo como un tronco (p.43)

C(25') Je fis tant (...) que je repris confiance; la volonté et la fatigue aidant, le sommeil me gagna et je finis par dormir comme une souche (p.44)

En español, quizá debamos pensar en la influencia de la estructura sémica del verbo en el determinante del N objeto. En efecto, el verbo 'recobrar' supone una realidad preexistente ('recobrar la confianza perdida') y, por cuanto que es transitivo, su objeto se ve actualizado por el ArtDet(la). Por el contrario no aparece en la locución 'tener (dar) (tomar) confianza'. Un caso similar es el anterior, donde tenemos en francés 'faire silence' pero 'garder le silence'.

C(26) Pasé la noche de mala manera (p.148)

C(26') Je passai une si mauvaise nuit (p.155)

Es notorio que aquí se ha traducido un SP por uno adjetival y, por lo tanto, el interés no se centra en el cambio de determinante sino en el uso de cada uno de ellos en su frase respectiva.

El valor deíctico del ArtDet español resulta del contexto gramatical en el que está insertado: V (pasar+ 1a.pers.+ indefinido). Si el constituyente Tpo. es imperfecto, tendremos:

C(26.1) Pasaba la noche de mala manera

con el sema [+habitualidad] para el imperfecto, es decir: (Cada vez que iba a casa de fulano) pasaba la noche de mala manera. Si el imperfecto tuviera el sema [+situación pasada]:

C(26.2) Antes pasaba la noche de mala manera

el ArtDet tendría un valor distributivo (cada noche).

Veamos el ejemplo francés. El ArtDet(un) no tiene ningún valor indeterminado pues se trata de una noche bien

concreta. Su valor aquí es el particularizante íntimamente ligado a la adjetivación; No en vano la frase:

?? je passai une nuit

sería considerada incompleta, a menos que la huella de la adjetivación quede reflejada en una entonación sin parte final descendente.

La distribución es pues la siguiente:

C(26'.1) je passai une mauvaise nuit
([+particularizante])

C(26'.2) je passai la nuit debout ([+deíctico])

C(26'.3) je passai une nuit debout ([+unidad
indeterm.])

El hecho de que el Artndet tenga este valor particularizante en presencia del adjetivo y que al mismo tiempo el referente del N sea concreto, conocido, debe estar en relación con el valor pasivo -y por lo tanto de objeto- de la construcción:

"une mauvaise nuit c'est une nuit qui est passée (que l'on passe) d'une certaine façon qui n'est pas la meilleure pour le sommeil"

ya que resulta difícil encontrar dicho SN en función sujeto.

Esta definición nos aclara además sobre la no interpretación del ArtDet en "la mauvaise nuit". De igual modo Gross (1985:95) dice que los determinantes definidos

en:

*Max a passé (la, cette, sa) nuit blanche

no están permitidos.

Si aceptamos las siguientes transformaciones:

"J'ai passé la nuit d'une certaine manière; cette manière est mauvaise"

= "J'ai passé la nuit [d'une certaine manière [mauvaise]]"

= "J'ai passé [la nuit] [d'une manière mauvaise]"

= "J'ai passé [la nuit [une mauvaise]]"

= "J'ai passé [la [une mauvaise] nuit]"

= "J'ai passé une mauvaise nuit"

vemos que la indeterminación del Artndet(une) recae ('porte' diríamos en francés) sobre el Adj(mauvaise) y no sobre el N(nuit) que el contexto lingüístico determina suficientemente.

C(27) Deslié la manta y me préparé el lecho (p.100)

C(27') J'étendis ma couverture par terre et me préparai un lit avec l'intention de ne pas bouger (p.105)

En primer lugar hay que observar que el N(lecho) no es del

todo equivalente al N(lit) y por este mismo motivo es posible el ArtDet(el) en C(30). Con el N(cama) esto no habría sido posible en este contexto:

C(27.1) ??Deslié la manta y me preparé la cama

En definitiva en C(27') 'un lit' hace referencia a la función de 'lit' y no al mueble. Por lo tanto la equivalencia es la siguiente: lecho = un lit (no el lecho = un lit).

Podríamos preguntarnos por qué en C(27') el Artndet(un) virtualiza sólo los semas 'funcionales'. La respuesta está evidentemente en los demás constituyentes de la frase cuyos semas forman como una suma de elementos negativos y positivos, pero también en el carácter extractor y numérico del Artndet.

En español, el valor de anáfora sugerida es el que prevalece. Esto tiene claras consecuencias literarias en cuanto a la relación que se establece entre el escritor y el objeto, y por consiguiente, en el proceso de comunicación, entre el escritor y el lector, o en general entre el emisor y el receptor. En C(27) la relación es subjetiva mientras que en C(27') es objetiva.

C(28) Sacó una escudilla y metió una mano. (Se había pegado un tajo que por poco le lleva un dedo.) (p.181)

C(28') (elle) remplit une écuelle et s'y baigna la main (p.191)

Con el ArtnDet(una) en C(28), C.J. Cela mantiene al lector en situación de espera, cosa que no ocurre en la frase francesa C(28') donde el valor posesivo en este tipo de contexto lingüístico suele prevalecer. Por ello el uso del ArtnDet(une) parecería extraño:

C(28'.1) ? ... et s'y baigna une main.

El ArtnDet(une) en C(28'.1) vendría a significar 'une seule main'. En realidad el mismo valor tiene el ArtnDet en español. Parece como si el uso en francés fuera fijando con mayor rigidez que en español las estructuras sintácticas.

C(29) el cantazo con el que a veinte pasos vacié un ojo al hijo del Mellado (p.34)

C(29') le coup de pierre que je lançai, de vingt pas, à un garçon plus âgé que moi et qui lui creva l'oeil (p.32)

Estamos ante un caso similar al anterior, sin embargo aquí sí cabe en francés el ArtnDet:

C(29'.1) une pierre lui creva un oeil
(Mauger, 1968: 98)

C(29'.2) Max lui a poché un oeil (M. Gross, 1985: 93)

C(30) pelando unas patatas se ha cortado un dedo de la mano izquierda (p.182)

C(30') en pelant les pommes de terre elle s'est coupé un doigt de la main gauche (p.192)

Es evidente que el ArtDet en C(30'), y lo mismo sucedería en español, tiene el sema de [+preexistente], quizá más claro en frases como las siguientes:

C(30.1) (¿Qué está haciendo?) -Pelando las patatas

C(30'.1) (Qu'est-ce qu'il fait?) -Il pèle les pommes de terre

En el caso del ArtnDet(unas), éste puede alternar en C(30) con el ArtØ sin que semánticamente hablando exista diferencia notable. En realidad el ArtnDet(unas) concreta más la acción, la hace menos habitual. Recordemos la relación existente entre el ArtØ y el sema [+habitualidad].

Esto mismo sucede en francés con el ArtnDet plural DES (cf. Karolak, 1989:111). Por ello la frase C(30.2) sería mucho más aceptable que la C(30.3) que incluso sería dudosa:

C(30.2) Me paso el día pelando patatas

C(30.3) ??Me paso el día pelando unas patatas

La dudosa aceptabilidad de la frase anterior viene dada también por el valor de 'unas pocas' que toma el ArtnDet plural en dicho contexto.

Así pues no sabemos que es lo que ha inclinado a la traductora a elegir en francés el ArtDet(les), que nos remite a una acción habitual, y no el Art(des) equivalente aquí al Art(unas) español:

C(30'.2)) en pelant des pommes de terre elle s'est coupé
un doigt de la main gauche

C(31) un susto puede tener_efecto contrario (p.61)

C(31') la peur produit l'effet contraire (p.63)

En el caso del español parece que existe entre el ArtDet, el ArtnDet y el Art \emptyset una oposición puramente estilística[14]; en efecto tenemos:

C(31.1) un susto puede tener el efecto contrario

C(31.2) un susto puede tener un efecto contrario

C(31'.1) la peur produit un effet contraire

Del valor del ArtDet ante el nombre objeto adjetivado ya hablamos en C(26), aunque aquí si es posible la frase sin el adjetivo:

C(31.3) un susto puede tener un efecto

C(31'.2) la peur produit un effet

ya que lo podemos interpretar como 'un cierto efecto'; pero en C(26) no podíamos tener '*pasar una cierta noche'. En cuanto a C(31.1) el ArtDet está íntimamente ligado al adjetivo, depende de él, es decir tiene un valor deíctico, de ahí la siguiente agramaticalidad:

C(31.4) *un susto puede tener el efecto

C(31'.3) *la peur produit l'effet

Por lo tanto la neutralización es posible debido a los valores de deixis y de particularizante de los ArtDet y ArtnDet respectivamente. Quizá por ello también se da el Art0 en C(31).

No obstante debemos añadir que el ArtDet presenta la cualidad expresada por el adjetivo como esencial, mientras que con el ArtnDet la cualidad se presenta como accidental.

Al respecto Monnerie (1985: 32) dice: "Lorsque l'adjectif exprime une qualité accidentelle, et non une qualité constante, c'est le défini qui semble le plus fréquemment employé: 'Elle a les jambes qui tremblent' et non ' *Elle a des jambes qui tremblent (ou difficilement, puisque cette dernière phrase signifierait que les jambes en question tremblent en permanence)".

C(32) pensando que ya encontraría (...) manera de hacer efectivos mis recibos (p.153)

C(32') pensant (...) que je trouverais la manière de rendre les reçus effectifs (p.160)

En C(32) el ArtØ alterna con el ArtDet(la) y el ArtnDet(una) sin que cambie mayormente el sentido de la frase, como sucedía pues en C(31). Sin embargo es cierto también que los ArtDet y ArtnDet pueden sugerir cosas diferentes:

C(32.1) pensando que ya encontraría la manera de hacer efectivos mis recibos

La = la mejor / esa que hay

C(32.2) pensando que ya encontraría una manera de hacer efectivos mis recibos

Una = una cualquiera / una buena

Por lo tanto, como en C(31), el ArtØ viene a sintetizar los diferentes significados sugeridos.

En francés, salvo que el ArtØ no es posible con este grupo verbal, sucede lo mismo que en C(32.1) y C(32.2):

C(32'.1) pensant que je trouverais une manière de rendre
les reçus effectifs

C(32'.2) *pensant que je trouverais manière de rendre
les reçus effectifs

Ahora bien, la presencia del ArtØ en español está muy relacionada con la Modalidad declarativa o negativa, ya que con la Modalidad interrogativa total parece excluido:

C(32.3) ¿Cómo encontraría yo manera de hacer
efectivos...?

C(32.4) *¿Encontraré manera de hacer efectivos...?

Esto mismo lo corrobora el hecho de que el acento de insistencia no lo puede llevar el sustantivo 'manera', contrariamente a lo que sucede con los dos artículos. Sin embargo sí lo podría llevar el sustantivo de una locución del tipo 'encontrar casa':

C(32.5) ¿Encontraré casa en mi nuevo destino?

Con la Modalidad imperativa tampoco el ArtØ es posible:

C(32.6) *¿Encuentra manera de hacer efectivos los recibos!

'Encontrar manera' no es una locución verbal y no es compatible con la Modalidad interrogativa total o imperativa (orden), ya que en éstas el énfasis recae precisamente en el nombre objeto. Esto no sucede con las demás Modalidades y, por lo visto más arriba, el Art \emptyset sí es posible.

C(33) Hubiera tenido ocasión de entrar a servir con unos arrieros (p.188)

C(33') J'aurais eu l'occasion d'entrer au service de certains muletiers (p.199)

Estamos ante una situación pareja a la anterior, sin embargo cabe reseñar que el Art \emptyset tiene aquí una función añadida ya estudiada en varias ocasiones: el permitir la equivalencia semántica entre V1+N1 y V2, en nuestro caso 'hubiera tenido ocasión de entrar' se acerca desde el punto de vista semántico a 'hubiera podido entrar'. En el caso de C(32) esto no sucede porque 'encontrar manera de' no está lexicalizado.

En francés, igual que en C(32') y en C(14), La Modalidad negativa impide el uso del ArtnDet(une) por el valor

específico (cf. Simeneov) de la negación 'pas un(e)':

C(33'.1) (Si...) *je n'aurais pas eu une occasion
d'entrer au service de certains muletiers

es necesario añadir 'pareille' o 'mais plusieurs' por ejemplo:

C(33'.2) je n'aurais pas eu une occasion pareille de...

C(33'.3) je n'aurais pas eu une occasion mais plusieurs
de...

En estos contextos se virtualizan los semas de [+unidad] o [+particularizante] del ArtnDet tanto en francés como en español:

C(33.1) ??no hubiera tenido una ocasión de entrar...

En C(14'.3) 'pas une' pudo ser interpretado como 'pas une seule' y por lo tanto la frase era posible, pero aquí, aun cuando el verbo estuviera en pretérito indefinido parece dudoso, y ello por el cambio de lexía verbal:

C(14'.3) Il ne perdit pas une occasion de...

C(33'.4) ?je n'eus pas une occasion de...

Es interesante observar que la interpretación de 'pas une' como 'pas une seule' pierde fuerza, posibilidad, cuando van separados por ejemplo en el caso del 'Passé composé':

C(14'.7) ?Il n'a pas perdu une occasion de...

C(33'.5) ??je n'ai pas eu une occasion de...

basta pronunciar estas frases para comprobar la dificultad de dar la entonación adecuada para la interpretación arriba mencionada.

C(34) A mí aquel nombre me hizo_buen efecto (p.121)

C(34') Ce nom me fit une bonne impression (p.127)

Como en C(31), aquí tampoco es posible el ArtDet, y eso a pesar de la adjetivación:

C(34.1) *A mí aquel nombre me hizo el buen efecto

C(34'.1) *Ce nom me fit la bonne impression

parece que el ArtDet deíctico no puede recaer, referir a un adjetivo antepuesto sino a una complementación pospuesta:

C(34'.2) ce nom me fit la bonne impression de toujours

Hay que destacar que la presencia del Art \emptyset en C(34) es posible incluso sin la adjetivación, al contrario de lo que sucede en C(39) y C(40) por ejemplo: 'hacer efecto', 'faire

impression'.

Sin embargo en el siguiente ejemplo:

C(35) formaban_buena cuadrilla (p.52)

C(35') ils formaient une bonne équipe (p.53)

es necesaria la adjetivación antepuesta, como acabamos de decir:

C(35.1) ??formaban cuadrilla

y en el siguiente, hay que añadirle una complementación pospuesta:

C(36) oí_gran revuelo de voces (p.190)

C(36') j'entendis un vacarme de cris (p.202)

C(36.1) *oí gran revuelo

C(36.2) ??oí revuelo de voces

Además C(36) es un buen ejemplo de lo dicho en C(34) ya que al llevar el nombre objeto complementación parece posible la presencia del ArtDet:

C(36.1) oí el gran revuelo de voces

C(37) vengo a buscar_amo a quien servir (p.143)

C(37') je viens chercher un maître à servir (p.149)

Reproducimos aquí la distribución de C(12):

Yo voy buscando amo
comida
compañía
dinero
etc.
*niño
*bicicleta
casa

Yo voy buscando amo
Estoy buscando
??Busco
Sigo buscando
Ando buscando

Observamos enseguida que las dudas sobre la frase en presente (busco) desaparecen como sucede en C(37) cuando el N va complementado y por lo tanto de alguna manera determinado:

C(37.1) busco amo a quien servir

C(38) Nunca tuve_padre a quien querer, ni_amigo por quien llorar (p.91)

C(38') Jamais je n'eus un père à aimer, ni un ami avec qui pleurer (p.94)

Nuevamente tenemos aquí la equivalencia Art \emptyset (esp.) / Art \emptyset Det (fr.) cuando ambos integran SSNN que expresan la situación con el verbo 'tener'. Además, nos encontramos con un ejemplo en francés de lo que decíamos en C(12') a propósito de la modalidad negativa con presencia del Art \emptyset Det, aunque aquí la razón es diferente ya que está en relación con la complementación 'à aimer' y 'avec qui pleurer' (cf. Simeonov, 1972, y nota 8 de este capítulo)[15].

Lo mismo sucede en el caso que nos ocupa, donde el Art \emptyset Det(un) ante los dos objetos expresa la existencia de los objetos 'père' y 'ami' aunque no 'un père à aimer' ni 'un ami avec qui pleurer'.

Por otro lado, hay que preguntarse sobre la regla gramatical según la cual con la complementación 'à + inf.' no tenemos DE en la forma negativa francesa:

- a) Jamais je n'eus de/des devoirs à faire à la maison
- b) Jamais je n'eus de/une voiture à vendre
- c) Jamais je n'eus de/du whisky à offrir

Sucede con toda probabilidad que la alternancia es posible cuando la existencia del objeto es posible o normal aunque no para el menester que se expresa:

- a1) Jamais je n'eus de devoirs à faire à la maison
= jamais je n'eus de devoirs. Ces devoirs sont à

faire à la maison.

- a2) Jamais je n'eus des devoirs à faire à la maison
= j'eus des devoirs, mais pas à faire à la maison

De la misma manera habría que interpretar las frases b1),
b2), c1) y c2):

- b1) Jamais je n'eus de voiture à vendre
= jamais je n'eus de voiture, même pas à vendre

- b2) Jamais je n'eus une voiture à vendre
= jamais je n'ai pu vendre ma/mes voiture(s)
tellement elle(s) étai(en)t vieilles.

- c1) Jamais je n'eus de whisky à offrir
= jamais je n'eus de whisky et je ne pus en offrir à
mes amis

- c2) Jamais je n'eus du whisky à offrir
= Il m'est arrivé d'avoir du whisky à la maison, mais
tout juste pour moi.

C(39) Yo tuve mujer que acabó loca (p.70)

C(39') J'ai eu une femme qui est devenue folle (p.72)

En este ejemplo, en español, se observa más claramente la
diferencia semántica entre C(39) y C(39.1):

C(39.1) Yo tuve una mujer que acabó loca

En efecto C(39) se interpreta de la siguiente manera:

i) Yo tuve mujer; y ésta acabó loca

es decir que 'que acabó loca' es una relativa de tipo explicativa cuando el determinante de N es el Art0. Si es el ArtnDet como en C(39.1) entonces la oración de relativo puede ser interpretada más bien como especificativa[16].

La interpretación i) de C(39) se apoya en un hecho sintáctico: con el Art \emptyset la oración de relativo R no está ligada al determinante de N (véase la noción de campo utilizada en Galmiche, 1986). Estas interpretaciones se apoyan también en un hecho semántico: en C(44) es razonable pensar que la persona en cuestión tuvo una sola mujer; sin embargo en C(44.1), como en la frase francesa C(44'), existe una ambigüedad que nos permite pensar que 'tuvo varias mujeres, y una de ellas acabó loca'.

C(40) nuestro trabajo requiere ligereza de cuerpo y claridad de espíritu (p.150)

C(40') notre travail demande la légèreté du corps et la clarté de l'esprit (p.157)

En primer lugar, en C(40) parece dudoso el uso del ArtDet(la) en ambos casos pues éste tomaría un valor

anafórico, como vimos en otros ejemplos anteriores, que al menos el contexto sintáctico de C(40) no permite y que el semántico no parece requerir:

C(40.1) ?nuestro trabajo requiere la ligereza de cuerpo
y la claridad de espíritu

La presencia, como en francés, del ArtDet ante el N complemento:

C(40.2) ?nuestro trabajo requiere la ligereza del cuerpo
y la claridad del espíritu

tampoco es muy satisfactoria, al menos para el primer grupo N DEL N, por cuanto que no es fácilmente interpretable 'la ligereza del cuerpo'. la pregunta es ¿existe la ligereza del cuerpo? En realidad el cuerpo es ligero o no, como la claridad que el espíritu tiene o no.

En francés sucede algo similar aunque sintácticamente diferente. En efecto la frase C(40') es la única posible ya que la supresión del ArtDet ante el complemento del nombre, por un lado provocaría las mismas dudas que en C(40.1), y por otro no parece que la relación entre 'légèreté' y 'corps' sea la misma que entre 'clarté' y 'esprit', ya que el grupo: '??la légèreté de corps' no es sistemático y sí lo es 'la clarté d'esprit'; la razón hay que buscarla en el mayor grado de lexicalización del segundo grupo sintagmático, por razones básicamente semánticas[17].

Por otro lado, el determinante francés equivalente al español tampoco parece posible:

*de la légèreté de (le) corps

*de la clarté de (l') esprit

esto se debe a que el N(légèreté / clarté) tiene el rasgo [-material]. En efecto esto no tiene por qué suceder cuando el nombre 'de masse' es [+material]: "Donnez-moi de la liqueur de votre cave et non de celle du voisin.- Buvez de notre vin" (Grevisse, 1969: 271). Esto mismo viene a decir Galmiche (1986: 49) cuando habla de la posibilidad de extracción ('prélèvement') del determinante DE LE/LA/L'.

C(41) Tenemos_vino del país,_vino de Arganda y_vino de Valdepeñas (p.143)

C(41') Nous avons le vin du pays, le vin d'Arganda et le vin de Valdepeñas (p.150)

La diferencia entre C(41) y C(41.1):

C(41.1) Tenemos el vino del país, el vino de Arganda y el vino de Valdepeñas

es más notoria si elegimos otro verbo, como en C(46.2) y

C(41.3):

C(41.2) Elaboramos_vino del país,_vino de Arganda y_vino de Valdepeñas

C(41.3) Elaboramos el vino del país, el vino de Arganda y el vino de Valdepeñas

Con el Art0 interpretamos que "tenemos/elaboramos vino que es de Arganda, etc.", pero no exclusivamente ni tampoco de forma exclusiva. Sin embargo con el ArtDet(el) puede ser interpretado de manera totalmente opuesta. Parece desprenderse una relación diferente en la estructura profunda con o sin ArtDet:

C(41) = "Tenemos vino, y éste se elabora en el país"

C(41.1) = "Tenemos el vino que se elabora en el país"

En francés sucede lo mismo con C(41') y C(41'.1):

C(41'.1) Nous avons du vin du pays, du vin d'Arganda

La relación existente entre el SN centro y su adjunto, siguiendo la terminología de Tutescu (1972), es en C(41') determinativa mientras que en C(41'.1) es explicativa. En términos de gramática generativa, tendríamos:

C(41') E1: nous avons DE CE LE vin
E2: LE QUE vin est d'Arganda

C(41'.1) E1: nous avons DE LE vin
E2: LE QUE vin est d'Arganda

Obsérvese que la diferencia de relación viene marcada por la presencia del deíctico CE en E1 de C(41') que, en cierto modo, impide que 'nous avons le vin' sea una frase posible en cualquier contexto. Sin embargo sí lo es 'nous avons du vin'. En el primer caso, en C(41'), 'd'Arganda' está en el campo de influencias de LE, en el segundo no:

e(41'): nous avons le [vin d'Arganda]

e(41'.1): nous avons [du vin [d'Arganda]]

C(42) los músicos, de cerca, tenían aún más rara figura que a lo lejos (p.45)

C(42') les musiciens (...) avaient une allure encore plus bizarre (p.46)

La presencia del ArtnDet(una) en C(50) supone un cambio en la estructura sintagmática:

C(42.1) *...tenían una aún más rara figura que a lo lejos

C(42.2) *...tenían una más rara figura que a lo lejos

C(42.3) ... tenían una figura aún más rara que a lo lejos

C(42.4) *...tenían figura aún más rara que a lo lejos

es por lo tanto la transformación de desplazamiento la que provoca la supresión del ArtnDet, pero ésta parece estar relacionado con el comparativo ya que sin él el ArtnDet podría mantenerse:

C(42.5) ...tenían una rara figura

C(42.6) ...tenían una rara y simpática figura

C(42.7) ...tenían una rara y por qué no decirlo
simpática figura

y como queda mostrado en C(42.6) y C(42.7) no es una cuestión de distancia entre el ArtnDet y su N.

Sin embargo en francés esta servidumbre no parece existir:

C(42'.1) les musiciens avaient une (encore) plus jolie
allure

La transformación de desplazamiento es posible en francés en este tipo de construcciones:

a) Il a une voiture plus jolie qu'avant
Il a une plus jolie voiture qu'avant

b) Elle porte une robe plus jolie que celles que j'ai
vues
Elle porte une plus jolie robe que celles que j'ai
vues

c) Il a acheté une voiture encore plus extraordinaire
que la dernière
Il a acheté une encore plus extraordinaire voiture
que la dernière

pero no parece posible dicha transformación con el comparativo 'moins':

*un(e) moins jolie (rare, extraordinaire, ...) + N

La razón hay que buscarla en la argumentación. En efecto la posición antepuesta del comparativo marca un grado más y se acerca al superlativo; vendría a ser un grado intermedio entre el comparativo y el superlativo. Por ello cuando decimos, como en a), "il a une plus jolie voiture qu'avant" expresamos que el coche anterior también era bonito. Esto mismo con 'moins' sería, desde el punto de vista argumentativo, ininterpretable.

De ahí que la segunda parte de la comparación (que...) vea limitada su aparición:

d) ??Elle porte une plus jolie robe que la mienne

C(43) el hecho (...) en sí no tiene mayor importancia
(p.55)

C(43') l'affaire ne serait pas d'une grande importance
(p.56)

En primer lugar, observemos una vez más la relación

existente entre la modalidad negativa y la presencia del ArtØ en C(43):

C(43.1) *el hecho en sí tiene mayor importancia

C(43.2) el hecho en sí tiene una mayor importancia

C(43.3) el hecho en sí no tiene una mayor importancia

evidentemente, 'mayor' tiene en C(43) el valor de 'gran', como por otro lado queda patente en la traducción C(43'). Y, ya que C(43.3) es posible, debemos pensar en una función del ArtØ que consiste en restringir el significado de 'mayor' y seleccionar únicamente el sema [+cantidad grande], descartando así el sema [+comparativo].

Al mismo tiempo vemos la dificultad en determinar claramente el fenómeno estudiado en el ejemplo anterior.

C(44) sacó la baraja que tenía envuelta en un pañito
(p.166)

C(44') [la sorcière] tira de son sein un jeu de cartes
enveloppé dans un morceau de linge (p.176)

En C(44), con el ArtDet y sin la coma tras N, la oración de relativo puede ser interpretada como especificativa. Con el ArtnDet la relativa sería explicativa:

C(44.1) sacó una baraja que tenía envuelta en un pañito

Ahora bien, el ArtDet en C(44) puede tener el valor de [+preexistente][17], y hacer la oración de relativo explicativa[18], pero para ello tenemos que pensar en la estructura siguiente:

el(44) sacó la baraja] # [que tenía envuelta en...

que implica, como vemos, una pausa prosódica (#), una coma:

C(44.2) sacó la baraja, que tenía envuelta en un pañito

Evidentemente, dicha interpretación puede expresarse sin ambigüedad:

C(44.3) sacó la baraja, la cual tenía envuelta en...

Por otra parte ésta es la interpretación del francés C(44') con ArtnDet:

C(44'.1) la sorcière tira de son sein un jeu de cartes
(qui était) enveloppé dans...

En cuanto a la forma negativa en francés, la lógica argumentativa impide una frase del tipo:

C(44'.2) ?la sorcière ne tira pas de son sein de jeu de cartes

ya que a C(44'.2) le correspondería una pregunta como la

siguiente:

C(44'.3) la sorcière tira-t-elle de son sein un jeu de cartes?

lo cual supone, desde el punto de vista argumentativo, que "sacó algo", por lo tanto la respuesta negativa sería:

C(44'.4) Non, elle ne tira pas un jeu de cartes, mais...

Obsérvese que ésta respuesta puede también corresponder a una pregunta con el ArtDet:

C(44'.5) la sorcière tira-t-elle de son sein le jeu de cartes?

puesto que el sema [+preexistente] puede estar en la mente de quien pregunta pero no en la de quien responde.

C(45) cuando vi en sus labios medio morados la amorosa sonrisa que puso para decirme... (p.46)

C(45') je me rassurai vite (...) en voyant un sourire affectueux se dessiner sur les lèvres violettes (p.47)

Si en español utilizamos el ArtDet:

C(45.1) ??cuando vi en sus labios morados una amorosa
sonrisa que puso para decirme...

parece existir una(s) servidumbre(s) que impide la total
aceptabilidad de la frase. En todo caso, en nuestro
contexto, no es posible la transformación de desplazamiento,
o más exactamente de "montée", del objeto directo con
ArtnDet y la subsiguiente introducción del relativo:

C(45.2) cuando vi que puso una amorosa sonrisa...
T. -----> *una amorosa sonrisa que puso

y esto debido a la imposibilidad de interpretar la oración
de relativo como una expansión o ampliación:

*vi una amorosa sonrisa y él la puso

Cuando sí es posible, el ArtnDet no plantea problemas.

Analicemos el tema con otro ejemplo:

1. vi que mi amigo miraba a un hombre alto.
2. vi a ESTE hombre alto

1+2 (proceso semántico) = 2+1 (estruct. sintáct.) = cuando
vi al hombre alto que mi amigo miraba...

En este caso estamos ante una transformación de
incrustación y por lo tanto el ArtDet es necesario.

1. vi a un hombre alto
2. vi que mi amigo miraba a ESTE hombre alto

1+2 (proc. semánt.) = 1+2 (estruct. sintáct) = cuando vi a un hombre alto que (a quien) mi amigo también) miraba

Aquí estamos ante una transformación de coordinación (gr. gener. expansión; ampliación para Martinet)[20]:

cuando vi a un hombre alto, y vi que mi amigo también lo miraba..

En francés, en la estructura profunda, tenemos la misma situación, pues el infinitivo 'se dessiner' procede de una transformación de relativo y una posterior transformación de supresión de R, por igualdad de sujetos. Pero al no cumplirse la condición de que el N sea objeto en el GV de P, la servidumbre desaparece.

C(46) empezó a cobijar mi mente la idea de la fuga, que no quise intentar (p.37)

C(46') je commençai à rouler dans ma tête un projet de fuite que je ne voulais pas tenter (p.36)

El Artndet(una) en C(46) no parece aceptable pues ante la serie Artndet + N + Det + N, el Artndet toma el valor de [+unidad], por lo que '??una idea de la fuga' supondría una pluralidad de ideas, lo cual es absurdo. Esta regla se

aplica tanto en español como en francés. G. Mauger (1968: 111) ya habla de ello cuando dice que el artículo un "commande généralement un complément sans article" (como en 54') y observa que "un casque du soldat supposerait une pluralité de casques".

Para descartar el sema [+unidad] del ArtnDet habría que añadir algún adjetivo con el que el artículo tomaría el valor [+particularizante]:

C(46.1) empezó a cobijar mi mente una idea particular de la fuga

Un ejemplo parecido es el siguiente:

C(47) pude ver que la almagra ya tenía -de puro vieja- el rojo (...) color de la sangre seca (p.142)

C(47') je vis que la couleur ocre complètement déteinte avait un ton rouge et triste de sang desséché (p.148)

C(48) emplamé unas viruelas que me tuvieron al borde, si no del sepulcro,... (p.33)

C(48') j'eus la petite vérole qui me mit, non pas au bord de la tombe... (p.31)

En la estructura profunda, el nombre va acompañado de un

adjetivo de intensidad que al suprimirse transfiere dicho sema al ArtnDet. Por otro lado, obsérvese que la metonimia permite la transgresión clasemática del nombre "viruela" y por consiguiente la utilización del ArtnDet(unas).

CAPITULO 2.1

NOTAS

1. "[les Français] rejettent ou acceptent avec hésitation des phrases telles que

une jeune fille est bruyante
 un professeur est assomant
 un diplomate est discret
 un professeur radote [en todos los casos se trata de
 Artndet de notoriedad]

Par contre, une telle résistance n'existe pas en anglais [...]. Mes interlocuteurs anglais ont accepté sans problèmes les phrases équivalentes à celles du français, par exemple:

a young girl is being noisy
 a professor is being tedious
 a diplomate is being indiscret" (Karolak, 1983)

En este sentido, el español se asemeja al inglés y una frase del tipo: un diplomático está siendo indiscreto, es perfectamente aceptable.

2. Es interesante observar que la importancia del sema [+/-presencia activa] del sujeto personal, o del hablante, ha sido tomada en cuenta en otros aspectos de la gramática, española al menos, como por ejemplo en la diferencia entre hubo / había y en el uso del imperfecto del subjuntivo "el acuerdo que se firmara ayer, fue ratificado por ..." (cf. Rivero)

3. "Me metí para dentro y me senté. Don Roque, al poco, salió con un pedazo de pan y me lo dio al tiempo que decía: - Toma, Lázaro; para que te alimentes. Aquí no es costumbre dar desayuno como si fuésemos a labrar la tierra, que nuestro trabajo requiere ligereza de cuerpo y claridad de

espíritu; pero hoy te lo voy a dar porque no quiero que tu entrada en la casa sea hecha bajo el signo del hambre."

4. Según Moliner (1981, art. 'ojo') "no quitar ojo" puede alternar con "no quitar el(los) ojo(s)".

5. - Et que donne-t-il ?

- Ce qu'on lui demande et ce qui est nécessaire quand on souffre: un conseil à celui qui doute, ...

6. "Si je croyais au diable je dirais que je pactise avec lui (Gide)" (Petit Robert: 1339).

7. Reproducimos parte del texto (p.143):

-¿Qué quiere cenar?

-Lo que haya.

(...)

-Le daré cecina, ¿le gusta la cecina?

-Sí, señora; y un jarro de vino.

(...)

-Bueno. ¿Cuánto es todo?

-¿Va a tomar copita?

-No.

8. Existe en la forma negativa (ne...pas) una oposición entre 'existencia' y 'no existencia' del sustantivo que viene dada por la presencia o no del Det tras el insertor DE. Veamos unos ejemplos:

-Ce n'est pas de la fumée (implica la existencia de otro objeto -observemos que no puede ser de otra forma debido al presentativo 'c'est', y por ello *ce n'est pas de fumée es agramatical)

-Il n'y a pas de fumée (se niega la existencia del objeto)

-Je ne mange pas de la viande (implica la existencia de otro objeto)

-Je ne mange pas de la viande tous les jours (implica la existencia del objeto en cuestión, aunque 'no a diario')

Para una mayor profundización véase el excelente estudio de Y. Simeonov (1972).

- 9.- "pensando que ya encontraría (...) manera de hacer efectivo mis recibos" (p.153)
 /"pensant (...) que je trouverais la manière de rendre les reçus effectifs" (p.160)
- "Hubiera tenido ocasión de entrar" (p.188)
 / "J'aurais eu l'occasion d'entrer" (p.199)

10.- Pensamos que la expresión del aspecto continuo en francés, inherente al presente y al imperfecto, además de "être en train de", es un tema por estudiar en profundidad.

11.- Al margen de tomar en consideración la sucesión de sintagmas nominales con Artº del contexto:

-Yo, como digo, no me había incomodado con don Roque Sartén, sino tan sólo que, pensando que iba a mejorar, cambié_dueño por_dueña, rebotica por_corral y_paz y_miseria por_constante sobresalto y_olla de carnero los lunes, ... (p.160)

12. -Je m'appelle Lazaro, messieurs-dames, et je cherche un maître à servir.
 -Tu demandes beaucoup? me dit la même femme, qu'on appelait, je le sus plus tard, mademoiselle Violette.
 -Non, Madame, je demande seulement la nourriture.

13.- Nociones expuestas por Ducrot durante un seminario dado en la Universidad Autónoma de Madrid los días 1 y 2 de octubre de 1992.

14.- Según Amado Alonso (1974: 146) "si artículo determinante, artículo indeterminante y ausencia de artículo pueden alternarse en una expresión sin que varíe la significación objetiva, es cosa evidente que el empleo de uno o de otro o de ningún artículo no depende aquí del objeto captado, sino del modo mental de captar el objeto, es decir del sujeto. Absolutamente cuestión de estilo".

15.- Hawkins más tarde habló de la importancia de la existencia, con los indefinidos, de los referentes excluidos: "Avec les indéfinis, l'existence d'autres référents exclus est une partie importante de la référence

parce qu'il n'y a pas de moyen consistant pour restreindre le domaine infini des objets à l'égard desquels la référence est interprétée" (citado en Galmiche, 1986: 47)

16.- En cuanto a las posibilidades de relativas restrictivas o no con expresiones no referenciales, véase Leonetti (1990:73-74); y para la interminable controversia sobre las relativas restrictivas, especificativas o determinativas y las explicativas, véase Wilmet (1986:49-50).

17.- Para un estudio sobre el asemantismo de los SSNN complejos SN+DE+SN en francés, véase Karolak (1989).

18.- Véase al respecto las consideraciones generales sobre la determinación de Pottier (1974: 180-185)

19.- Kleiber (1984:180-181) llama la atención sobre esta doble interpretación en frases con ArtDet y añade que el examen del ejemplo 'L'élève qui a triché a été puni' "révèle que la distinction relative restrictive / relative appositive ne peut plus s'exprimer exactement dans les mêmes termes, car l'opposition entre la lecture restrictive et la lecture appositive n'est plus une opposition d'extension du concept exprimé par l'antécédent, puisque dans les deux interprétations il s'agit d'un individu spécifique, c'est-à-dire d'un particulier. L'extension du concept auquel renvoie 'élève' est en effet restreinte à un individu unique aussi bien dans l'interprétation appositive que dans l'interprétation restrictive. La différence est que, si la relative est restrictive, elle participe à cette restriction, alors que si elle est appositive la restriction est assurée par d'autres moyens".

20. Para estos dos tipos de transformaciones ver M. Tutescu (1972: 93: "Les transformations généralisées appartiennent à deux grandes catégories, correspondant en gros à la distinction classique entre coordination et subordination. Ces transformations généralisées se répartissent donc en transformations par conjonction (ou par attachement, angl. attachment transformations) et en transformations par enchâssement (angl. embedding transformations)"]

2. 2. EL DETERMINANTE ARTICULO ANTE EL N ATRIBUTO EN CJC

C(49) que ya no eres_maza. (p.168)

C(49') car tu n'es plus une jeune femme. (p.177)

En este primer ejemplo de N atributo, observamos que la oposición reside en la intencionalidad referencial: si nos referimos a la 'existencia' del objeto habrá presencia de determinante, si nos referimos a la 'esencia' del objeto habrá artículo cero.

Por otro lado en C(49) tenemos una 'calificación', mientras que en C(49.1):

C(49.1) que ya no eres una maza

tenemos una 'identificación'[1]; con lo cual podemos decir, como ya se ha dicho en numerosas ocasiones, que con el Art0 el N atributo toma las funciones del adjetivo[2].

En cuanto al ArtDet en C(49):

C(49.2) *que ya no eres la maza

no cabe por el valor deíctico propio de este determinante ante el N atributo, como veremos más adelante. Sin embargo si el N va complementado la presencia del ArtDet es perfectamente gramatical:

C(49.3) que ya no eres la moza de antaño

En francés, por regla general, también puede haber Art0 (cf. ejemplos en MY). En nuestro caso, no parece que la frase siguiente sea sistemática:

C(49'.1) ??car tu n'es plus jeune femme

sin embargo, no nos atrevemos a decir que sea agramatical pues, por ejemplo, en Wandruszka (1976:327) encontramos un ejemplo como éste:

f. La mère est encore jolie femme (Th. 236)

e. La madre es aún una mujer hermosa.

¿Cuestión de uso? Probablemente también tenga algo que ver la capacidad que pueda tener el sustantivo, o el grupo N+Adj, atributo en tomar los valores del adjetivo[3]. Volviendo a nuestro caso, sí parece que existe mayor grado de aceptabilidad para la frase siguiente:

C(49'.2) ?car tu n'es plus jeune fille

y esto se debe al mayor grado de lexicalización del grupo 'jeune fille' (=pucelle); como sucede por ejemplo con 'beau garçon' ('tu es beau garçon, toi!).

No obstante lo anterior, es probable que influya en el uso del Art0 en francés la estructura de tercera persona 'il est

+ Art0 + N' frente a la estructura deíctica 'c'est + un(e) + N'. En efecto tenemos:

- Elle est (encore) jolie
- Elle est (encore) jolie femme
- La mère est encore jolie femme

En esta última frase, el operador argumentativo (Ducrot, 1988:67-68) 'encore' es necesario para la presencia del Art0[4].

C(50) pero a la larga, si uno es criado, acaba por reconocer que para eso está, y se aguanta. (p.52)

C(50') mais à la longue, si on est un valet, on finit par reconnaître qu'on est là pour ça et on patiente. (p.54)

En este ejemplo, el uso del Art0 en francés no ofrece ninguna duda:

C(50'.1) ...si on est valet, on finit par...

y no sólo eso, sino que el pronombre impersonal 'on' parece influir positivamente en la presencia del Art0, como si hubiera mayor grado de compatibilidad entre el sujeto

impersonal y la no actualización del N atributo. En efecto los ejemplos anteriores no plantean ninguna duda si los hacemos impersonales:

C(49'.3) quand on n'est plus jeune femme / jeune fille

Ahora bien observemos la diferencia entre C(50) y C(50'.1). La presencia del ArtnDet en C(50') expresa en el SN la identificación y por ello mismo la interpretación possible de ON = je; eso ocurre con el ArtØ en C50'.1).

C(51) por la edad de los dos más deberíamos parecer_hijo y_madre (p.110)

C(51') on nous aurait plutôt pris pour la mère et le fils (p.116)

El contexto impide el uso del ArtnDet(un-a) ya que podrían ser considerados los N como independientes entre sí:

C(51.1) *...deberíamos parecer un hijo y una madre

El ArtDet sí parece posible aunque mejor sería en combinación con un posesivo:

C(51.2) ?...deberíamos parecer el hijo y la madre

C(51.3) ... deberíamos parecer la madre y su hijo

Por otro lado, si bien 'parecer' es considerado como verbo copulativo, no se comporta de la misma forma que el verbo 'ser'. Por ejemplo:

-*pareces hijo / madre

-eres ??hijo / madre

todo lo cual nos hace pensar que en C(51) los Art \emptyset son posibles gracias a la coordinación de los dos atributos. En este sentido, y en más de un ejemplo, observamos cómo el Art \emptyset puede referir, tener un valor deíctico dentro del contexto lingüístico propuesto, y ser por lo tanto considerado como un auténtico artículo.

C(52) el trato del ganado es_oficio duro (p.34)

C(52') l'élevage (...) des troupeaux est un dur métier
(p.32)

Lo primero que debemos resaltar es que el Art \emptyset es posible en C(52) por la adjetivación del N. En efecto sin ésta la frase es agramatical:

C(52.1) *el trato del ganado es_oficio

Por otra parte, estamos ante un caso donde no parece existir ninguna diferencia semántica con el Artndet:

C(52.2) el trato del ganado es un oficio duro

aunque en C(52), al ser imposible *es oficio, existe una focalización (Cf. de Vicente y Foullioux, 1992:48) sobre el adjetivo 'duro':

es (oficio) duro

es un oficio duro (= es un oficio y es duro, según la transformación de adjetivo de la Gramática Generativa)

En cuanto al artículo determinado, éste no cabe ya que su valor referencial en posición de atributo le obliga a llevar una relativa por ejemplo:

C(52.3) *el trato del ganado es el oficio duro

C(52.4) el trato del ganado es el oficio duro del que todo el mundo habla

C(52'.1) l'élevage des troupeaux est le dur métier dont tout le monde parle

Esto sucede, lleve el N adjetivo o no, ya que el ArtDet toma un valor absoluto incompatible con el contexto propuesto:

C(52.5) *el trato del ganado es el oficio

C(52.6) el trato del ganado es el oficio que requiere
más...

C(53) ¡...ni tú eres_huérfano honrado! (p.67)

C(53') ...que tu étais un honnête orphelin! (p.69)

El Art0 ante el atributo, adjetivado o no, con rasgo
[+humano] sí parece sistemático:

C(53.1) ¡...ni tú eres_huérfano!

lo cual no sucedía con C(53). Como siempre también es
posible el ArtnDet(un).

Observemos ahora el francés C(53'). Vemos que, como en
español, el artículo cero marca un estado y no una
identificación:

C(53'.1) ...que tu étais orphelin!

y debido a ese significado de estado, situación, es de
difícil aceptación la misma frase con el adjetivo:

C(53'.2) ??...que tu étais honnête orphelin!

aunque no podamos decir que es agramamatical; pensemos por

ejemplo en una frase como "tu es honnête homme". La gramaticalidad pertenece, por así decirlo, a la 'compétence' mientras que la aceptabilidad pertenece a la 'performance'.

A propósito del grado de lexicalización de Art0+N+Adj (Adj+N), Anscombe (1986a:19) señala que existen combinaciones en francés, de uso corriente, que han acabado formando un bloque. Por ejemplo para él 'accord partiel' sería para 'accord' lo que 'uranium enrichi' es para 'uranium': "La combinaison avec adjectif s'est automatisée comme un nouveau terme de masse. Explication qui vaudrait aussi pour d'autres cas, ainsi 'promesse solennelle' ou 'ordre formel'". De todas formas, como él mismo dice y en otras palabras Tutescu (1972), algunos fenómenos siguen siendo misteriosos. Quizá la teoría de la argumentación tiene mucho que aportar para dilucidar interrogantes como el siguiente citado por Anscombe:

Importante décision a été prise hier en conseil des ministres

*Grave décision a été prise hier en conseil des ministres

en efecto "une décision importante est toujours une décision, alors qu'une décision grave est une décision que d'un certain point de vue, il vaudrait mieux ne pas prendre: ce n'est donc plus tout à fait une décision" (p.19).

C(54) me pareces_buen muchacho (p.151)

C(54') tu me parais un bon garçon (p.158)

C(54) es posible por la anteposición del adjetivo 'buen', de lo contrario tenemos una frase agramatical:

C(54.1) *me pareces muchacho

C(54.2) *eres muchacho

En cuanto al francés, es interesante observar que el Art0 no es sistemático:

C(54'.1) ??tu me parais bon garçon

sin embargo sí lo es ante 'beau garçon':

C(54'.2) tu me parais beau garçon

Una vez más vemos la importancia del grado de lexicalización del grupo N+Adj o Adj+N. También hay que observar que en el grupo 'beau garçon' prima el adjetivo 'beau', el N(garçon) es como una expansión del adjetivo, y por ello es posible C(54'.2):

C(54'.3) tu me parais beau

C(54'.2) tu me parais beau garçon

no así con 'bon garçon' ya que 'bon' sería agramatical en el contexto dado:

C(54'.4) *tu me paraís bon

C(54'.1) ??tu me paraís bon garçon

C(55) Yo creía que esto de la medicina era_campo trillado para ella (p.177)

C(55') Je croyais que la Médecine était un terrain trop vulgaire pour elle (p.187)

Cuando nos referimos a un N atributo de forma metafórica, el Art ϕ es muy apropiado por su capacidad de no individualizar al N, como es nuestro caso en C(68), o con ejemplos como el siguiente:

a) no es plato de mi devoción

b) ?no es un plato de mi devoción

b) como vemos es dudosa a menos que estemos hablando realmente de un plato de comida.

C(56) no perores que es_feo vicio en ayunas (p.90)

C(56') ne péröre pas ainsi, c'est un vilain défaut, surtout à jeun (p.93)

Estamos ante una situación similar al ejemplo francés C(54'.3) y C(54'.4):

a) ...es feo

b) ...es feo vicio

c) es vicio vs. es un vivio (=c'est du vice vs. c'est un vice)

en francés normalmente con el demostrativo CE(C') es necesario el Artndet o el partitivo, lo cual es lógico por el valor de presentativo que tiene el demostrativo:

C(56'.1) *C'est défaut /vilain défaut

C(57) Sí; el semental de la vacada del conde. Es_mal bicho. (p.190)

C(57') Oui, l'étalon du troupeau de vaches de M. le Comte. C'est une sale bête. (p.201)

Aquí de nuevo es importante la posición primordial que toma el adjetivo en el grupo 'mal bicho'. En efecto tenemos:

C(57.1) el semental de la vacada del conde es malo
es mal bicho

donde el N casi funciona como adjunto del adjetivo 'malo', es por así decirlo una expansión de 'malo', como vimos en C(56), y por lo tanto el grupo puede aparecer con Art0. Sin el adjetivo la frase no es posible:

C(57.2) *el semental es bicho

por la misma razón tampoco sería muy aceptable C(57.3):

C(57.3) ?el semental es un mal bicho

más bien diríamos:

C(57.4) el semental es un bicho malo

C(58) y de esta manera todo lo que averigüé fuera producto de mis conjeturas (p.27)

C(58') de sorte que tout (...) a été le produit de mes
suppositions (p.25)

Existe una neutralización en el determinante cuando la frase surge de una transformación pasiva, seguida de una nominalización del participio:

- mis conjeturas produjeron todo lo que averigüé
- todo lo que averigüé fue producido por mis conjeturas
- todo lo que averigüé fue producto de mis conjeturas
- todo lo que averigüé fue el producto de mis conjeturas
- todo lo que averigüé fue un producto de mis conjeturas

C(59) Del Chubasco (...) seré_hijo (p.29)

C(59') je pourrais être le fils de Chubasco (p.27)

Este ejemplo presenta un caso particular, pues no parece que la presencia del ArtnDet ante el nombre atributo en este contexto sea sistemática:

C(59.1) ??soy un hijo del Chubasco

Sucede lo siguiente: el ArtnDet en el grupo sujeto ____ \hat{N}
 $\hat{DE} \hat{Det} \hat{N}$ tiene el valor de unidad no determinada, como ya vimos en otros casos:

a) un hijo del Sr. Pérez hizo tal o cual cosa

Ahora bien, en posición de atributo en una frase copulativa cuyo sujeto este determinado:

b) ??Carlos es un hijo del Sr. García

el uso del ArtnDet es de dudosa aceptabilidad ya que el sema de unidad no determinada es incompatible con el sujeto Carlos perfectamente determinado. Por consiguiente las soluciones son las siguientes:

c) soy hijo de...

d) soy el hijo de...

e) soy uno de los hijos de... (cf. Karolak, 1989:68 y 129)

en d) si el sema de unidad se añade al de determinado su valor será el de unicidad: el Chubasco tiene un solo hijo. En cuanto al francés, en C(59') no cabe alternancia, pero ello es debido como en otras ocasiones a que el N atributo en cuestión no llega a convertirse en adjetivo, como sí lo hace en cambio 'ami': "Il est ami de tout le monde", "il est l'ami de tout le monde" (Cf. Le Bidois, 1967:45).

C(60) no me agrada ser hijo de ningún chupador (p.28)

C(60') il ne me plairait guère d'être le fils d'un individu... (p.27)

Lo mismo sucede con C(60), aunque aquí, debido a que el complemento del nombre va indeterminado, el ArtDet ante 'hijo' no puede llevar los semas contextuales de [+unidad] o [+anáfora]:

C(60.1) no me agrada ser el hijo de ningún chupador

Por otro lado es interesante observar que debido a la inserción de la frase copulativa en una principal ('no me agrada'), sí es posible el Art \emptyset ante 'hijo' no complementado, y con más claridad si cambiamos el tiempo verbal, o el N:

C(60.2) ?no me agrada ser hijo

(obsérvese que la incertidumbre desaparece si se emplea un giro impersonal: 'no es nada agradable ser hijo')

C(60.3) no me agrada ser padre

C(60.4) no me agradaría ser hijo

C(60.5) no me gustaría ser hijo

C(60.6) (en ese momento) prefería/preferí ser hijo a ser padre

El infinitivo, forma impersonal del verbo, permite la presencia del Art \emptyset ante el N(hijo) atributo:

... ser hijo ...

*soy hijo

*él es hijo (cf. ejemplo C51)

C(61) un hombre (...) tan flaco que mismo semejaba ser_espejo de la muerte (p.69)

C(61') qu'il semblait une image de la mort (p.71)

Estamos ante otro ejemplo similar, pero aquí no basta la complementación para que el Art \emptyset sea posible sin la cópula en infinitivo:

C(61.1) ??un hombre tan flaco que era espejo de la muerte

En cuanto a la posibilidad en C(61') de 'une image de la mort', es decir UN+N1+DE+LE+N2, recordemos que el ArtnDet en este contexto sintagmático sugiere la existencia de una pluralidad, y, por lo tanto, UN tiene un claro valor

numeral: 'une image de la mort' vs. 'les images de la mort'. Karolak (1989:47) hace un estudio pormenorizado de los SSNN complejos con ArtnDet ante el primer N (ArtnDet exterior) y el ArtDet ante el segundo (ArtDet interior). Veamos unos ejemplos:

*une mère de Napoléon

*une capitale de la France

en estos dos ejemplos la pluralidad está excluida: *les capitales de la France; *les mères de Napoléon.

*une beauté de la Joconde (p.74) (*les beautés de la Joconde)

en éste el N indeterminado *une beauté es ininterpretable, agramatical según Karolak.

C(62) la honradez y la buena crianza que fueron_normas de mi vida (p.25)

C(62') l'honnêteté et la bonne éducation qui furent les règles de ma vie (p.19)

Estamos ante un ejemplo de equivalencia entre el ArtØ español y el ArtDet francés. En español, el ArtDet toma un

claro valor de especificidad en este contexto:

C(62.1) la honradez y la buena crianza que fueron las
normas de mi vida

cuya interpretación es 'las únicas normas', 'las más importantes'.

El problema que se plantea en francés es que la frase con 'des' es algo dudosa, aunque gramatical según Karolak (1989:81-82):

C(62') ?l'honnêteté et la bonne éducation qui furent des
règles de ma vie

esto tiene que ver probablemente con las relaciones que se establecen en el interior del grupo SN+DE+SN, ya que por ejemplo a) no ofrece ninguna duda:

a) Ce sont des fleurs de mon jardin

Evidentemente al no existir alternancia en francés entre el Art0, agramatical, y el ArtDet, éste último toma todos los valores al ser el artículo no marcado. En español, sin embargo, su valor se especializa, al poder alternar el determinado con el artículo cero.

C(63) eso de cobrar por adelantado debía ser_costumbre de Belinchón (p.155)

C(63') Evidemment c'était la coutume à Belinchon (p.162)

Hemos observado en varios ejemplos que cuando existe una neutralización entre el ArtDet y el ArtnDet suele ser posible el ArtØ en español que vendría a ser como una especie de artículo neutro, en el sentido semántico de la palabra:

C(63.1) eso de cobrar por adelantado debía ser una costumbre de Belinchón

C(63.2) eso de cobrar por adelantado debía ser la costumbre de Belinchón

Dicha neutralización también existe en francés:

C(63'.1) Evidemment c'était une coutume à Belinchon

C(64) la gimnasia (...) es_vicio de avisados que se duermen (p.127)

C(64') la gymnastique (...) est le vice de gens prudents et endormis (p.133)

El ArtDet toma el valor de específico (el vicio por antonomasia) ya que en el grupo nominal secundario, según la terminología de M. Tutescu (1972), no aparece el ArtDet ante N2. Si hubiera presencia del ArtDet ante N2, el ArtDet ante 'vicio' tendría un claro valor deíctico. Así pues tenemos:

- a) es vicio de avisados que...(valor adjetival de N1 y N2)
- b) es el vicio de avisados que...(=el vicio por excelencia)
- c) es el vicio de los avisados que...(=propio de los N2)
- d) es un vicio de avisados que...(valor adjetival de N2)
- e) es un vicio de los avisados que...(=no el único)

según esto la traductora habría tenido que traducir C(64) como C(64'.1) para estar más cerca del original:

C(64'.1) la gymnastique est un vice de gens prudents et
...

Sin embargo no podemos obviar el hecho de que la expansión del SN2 es obligatoria cuando N2 no va actualizado. Por ello las siguientes frases son agramaticales:

- f) *es el vicio de personas
- g) *es un vicio de personas
- h) ?es vicio de personas (cf. 'no ser puntual es vicio de españoles')

Esto mismo sucede con el siguiente ejemplo donde el N2

francés debe ir determinado ante la falta de expansión:

C(65) Pero el añorar es_vicio de jóvenes que creen...
(p.129)

C(65') mais c'est le défaut des jeunes de s'attendrir sur le
passé (p.135)

En efecto son muy dudosas, si no agramaticales, las frases
siguientes:

C(65'.1) ??*mais c'est le défaut de jeunes de
s'attendrir sur le passé

C(65'.2) ?mais c'est un défaut de jeunes de s'attendrir
sur le passé

La forma gramatical sería:

C(65'.3) mais c'est un défaut de jeunesse de...

C(66) ¡Hoy es_día grande en la Cruz del Bordallo! (p.137)

C(66') Aujourd'hui est un grand jour à la Cruz del Bordallo!
(p.143)

Estamos ante un ejemplo de Art \emptyset 'neutro' (artículo no
marcado), que tiene tanto el valor de [+concreto] del
Art_nDet:

C(66.1) ¡Hoy es un día grande en la Cruz del Bordallo!

como el de [+específico] del ArtDet:

C(66.2) ¡Hoy es el día grande en la Cruz del Bordallo!

aunque es posible sólo si el Adjetivo va pospuesto, si no obtenemos una frase agramatical:

C(66.3) *¡Hoy es gran día en la Cruz del Bordallo!

C(66.4) ¡Hoy es un gran día en la Cruz del Bordallo!

C(66.5) ¡Hoy es el gran día en la Cruz del Bordallo!

De todas maneras cabría preguntarse sobre la aceptabilidad de la frase en futuro con el ArtØ:

C(66.6) ?¡Mañana será día grande en...!

es decir cabría preguntarse sobre la posibilidad del artículo cero 'neutro' cuando el referente está en un mundo posible, pues el pasado tampoco plantea problemas:

C(66.7) ¡Ayer fue día grande en la Cruz del Bordallo!

C(67) Como yo soy_hombre confiado que nada recato de las miradas (p.152)

C(67') Comme je suis un homme confiant qui ne cache rien aux yeux (p.159)

Estamos ante un caso similar a otros ya estudiados. Hay que resaltar aquí que el ArtDet sí parece posible por la oración de relativo, aunque dicha presencia impide la concordancia de primera persona del verbo 'recatar':

C(67.1) Como yo soy el hombre confiado que nada recata de las miradas

en francés también:

C(67'.1) Comme je suis l'homme confiant qui ne cache rien aux yeux

C(68) imaginé que aquello sería_cosa del tiempo (p.142)

C(68') je m'imaginai que c'était la faute du temps (p.148)

La estructura activa de base es la que obliga a la presencia del ArtDet en N2 (de + el tiempo):

E(C68): el tiempo causaría aquello

Mod. Pas. (1)= aquello sería causado por el tiempo

Nominaliz.(2)= aquello sería cosa del tiempo

La transformación pasiva impide, por otra parte, el uso de cualquier determinante que no sea el ArtØ ante 'cosa'.

En francés, cuando 'faute' tiene el sema de [+responsabilidad] debe llevar el ArtDet en 'c'est la faute de'.

CAPITULO 2.2

NOTAS

1. Wandruszka (1976: 326) nos dice al respecto que "con el sustantivo predicado sin artículo adjudicamos al sujeto una determinada categoría (es comunista, es filósofo) y con el artículo sugerimos una forma o figura (es un comunista, es un filósofo)". Pensemos en el juego "si fueras...", donde suele aparecer el ArtnDet 'un(a)': "si fueras un perro..." puesto que lo que pretendemos es identificar cuál: "...¿Qué serías?". Si decimos "si fueras perro..." la pregunta que se espera es más bien: "...¿Qué harías?".

2. Aunque siga siendo sustantivo, como piensa A.Alonso (1974: 140): "el objeto está nombrado en la forma mental de la independencia". A este respecto digamos que desde una posición generativista el problema no se plantea ya que en la estructura profunda siempre tendremos un actualizador.

3. La Grammaire Larousse du Français Contemporain (1964: 187) dice que: "Certains substantifs semblent s'orienter avec une particulière facilité vers cette valeur d'adjectif; ainsi, le substantif 'couleur': Ses larges yeux couleur de mûres (MAURIAC). Il lui arrive même parfois d'adopter les caractères morphologiques de l'adjectif".

4. Recordemos las tres condiciones que deben cumplir los operadores argumentativos (Ducrot, 1988:67-68):

"(1) Se puede construir a partir de P una oración P' por medio de la introducción de x en P, lo que escribo $P'=P+x$. Pero se debe comprender que la introducción de x puede hacerse no sólo por adición, sino también por una sustitución acompañada, eventualmente, de ciertas

modificaciones sintácticas (...).

(2) en una situación de discurso determinada, un enunciado de P y un enunciado de P' tienen valores argumentativos diferentes: no se puede argumentar de la misma manera a partir de uno que a partir del otro.

(3) esta diferencia argumentativa no puede ser derivada de una diferencia factual entre las informaciones aportadas por los enunciados de P y de P', en la situación de discurso en cuestión (...)"

2. 3. EL DETERMINANTE ARTICULO ANTE EL N SUJETO EN CJC

C(69) y no digo que ladrón porque, aunque ocasiones de antojo me sobraron, siempre pensé que debería respetar la pobre hacienda de mis protectores. (p.33)

C(69') Et je n'ajoute pas voleur car, bien que (...) les occasions de l'être ne me manquèrent pas, j'ai toujours pensé que je devais respecter les pauvres biens de mes protecteurs. (p.31)

Veremos en los ejemplos de M. Yourcenar que no es frecuente el Art \emptyset ante sujeto en español cuando no va complementado. Sin embargo aquí sí parece posible C(69) sin complemento:

C(69.1) ...aunque ocasiones me sobraron

C(69.2) ...aunque ocasiones no me faltaron

La razón parece estar en la estructura semántica profunda, ya que la lexía 'ocasiones', en este contexto sintáctico, pide un complemento, esté expreso o no en la estructura de superficie:

e[C(69.1)]: ocasiones [de/para...] me sobraron

Por lo tanto, el Art \emptyset es posible en C(69.1) porque la complementación del N sujeto está presente en la estructura profunda, cumpliendo así la exigencia arriba mencionada. Pero observemos que esta exigencia depende de la lexía

verbal, pues en el ejemplo siguiente ni siquiera con la complementación es posible el Art \emptyset ante el N en posición de sujeto:

Me entraron tentaciones de decirle que la quería yo
(p.114)

*tentaciones de decirle que... me entraron

C(70) Dedicí tirarme, pero me faltó_valor (p.113)

C(70') Je décidai de me lancer par terre mais le courage me
manqua (p.118)

Aquí no podríamos tener:

C(70.1) *Decidí tirarme pero valor me faltó

sin embargo, la modalidad negativa como sucedía en el ejemplo anterior, sí lo permite, si cambiamos claro está la principal:

C(70.2) ...pero valor no me faltó

C(70) es posible por la posición de objeto que toma el N sujeto (valor). A propósito de estos sujetos de verbos 'inacusativos o ergativos', Leonetti (1990:120-121) dice:

"Es evidente que el sujeto de esta oración [Hacen falta tres personas jóvenes] no es un sujeto prototípico: no lleva asociado el papel semántico de agente y parece comportarse como un complemento del verbo, exactamente igual que los sujetos pospuestos de los verbos llamados 'inacusativos o ergativos' (por ejemplo, faltar en falta café, o crecer en crecen flores)".

En francés sucede que en posición de sujeto raras veces encontramos el llamado artículo partitivo:

C(70'.1) *...mais du courage me manqua

C(70'.2) je manquai de courage (de+du=de)

C(71) Un silencio que daba miedo hacía aquella noche.
(p.125)

C(71') Le silence de cette nuit-là faisait peur. (p.131)

(Nótese que en el ejemplo español se trata de un sujeto semántico, no gramatical)

En primer lugar la complementación no es la misma en las dos frases: una es la del nombre y la otra se trata de una relativa. Y esto hace que ni en español ni en francés se puedan intercambiar los artículos:

C(71.1) *El silencio que daba miedo hacía aquella noche.

C(71'.1) *Un silence de cette nuit-là faisait peur.

En efecto C(71.1) no es interpretable por la falta de referente en que apoyarse el deíctico 'el'. En cuanto a C(71'.1) como sabemos, en la serie ____ ^ N ^ DE ^ DET ^ N, 'un' toma un valor de [+unidad] incompatible con el contexto significativo dado.

Obsérvese que en los contextos sintagmáticos similares a C(71) no es posible el ArtDet:

- a) Hacía frío/calor/viento
- b) Hacía un frío/calor/viento terrible
- c) *Hacía el frío/calor/viento

a menos que el valor deíctico del ArtDet sea interpretable como sucede en d):

- d) hacía el calor tórrido del estío

lo mismo sucede en francés con la serie 'il fait froid'.

Ahora bien, en el caso del ArtnDet es necesaria una complementación, ya que este tipo de SN lleva, como ya hemos mencionado, una adjetivación sobrentendida.

- e) hacía un tiempo espléndido
- f) *hacía un tiempo

g) *hacía tiempo (espléndido)

a menos que al Artndet se le trasladen los semas de intensidad adjetival, que la entonación debe marcar:

h) hacía un tiempo...

C(72) Una pena me cogía todo el pecho. (p.138)

C(72') Le chagrin m'oppressait la poitrine. (p.145)

Veamos el contexto:

"LLoró, lloramos los dos, mejor dicho, como dos bobos, le rogué que por nada del mundo desengañase a nuestro amo y fui al piso de arriba, donde éste estaba.

- Don Federico -le dije-, a usted le encargo la señorita Marie; dígale que no se venga conmigo.

Una pena me cogía todo el pecho. Hice el macuto, guardé los dos duros que me dio don Federico y salí a la puerta."

Parece claro que en español el Artndet se apoya en una adjetivación no expresada en la estructura de superficie, en una categoría vacía en superficie:

C(72.1) Una pena [inmensa] me cogía el pecho
 Una pena [ADJ] me cogía el pecho

Esto mismo no parece posible en francés:

C(72'.1) Un chagrin immense m'oppressait la poitrine

C(72'.2) ??Un chagrin m'oppressait la poitrine

pues C(72'.2) se interpretaría como 'un certain chagrin', significado diferente al que se desprende del contexto y por ello la traductora ha preferido traducir ArtDet.

C(73) Cada vez que un golpe torcido me hacía levantar el vuelo, los pensamientos, tanto buenos como malos invadían mi mente (p.186)

C(73') Chaque fois qu'un mauvais coup du sort me faisait prendre la poudre d'escampette, des pensées bonnes et mauvaises envahissaient mon esprit (p.197)

Este es un ejemplo de equivalencia 'los/des' que estudiaremos más adelante. En principio el Artº parece posible, debido a la adjetivación:

C(73.1) ...pensamientos, tanto buenos como malos invadían mi mente

pero si la adjetivación fuera 'tanto los buenos como los malos' la cosa cambiaría:

C(73.2) ??...pensamientos, tanto los buenos como los malos invadían mi mente

y esto por dos motivos: en primer lugar porque la presencia de la pronominalización hace necesaria la del ArtDet ante el N sujeto, y en segundo lugar porque la adjetivación toma un claro valor de aposición incompatible como ya veremos más adelante con el ArtØ. Todo ello es lo que ha inclinado el autor a preferir el ArtDet.

C(74) Por los desmontes trajinaban los golfos de un lado para otro (p.191)

C(74') Dans les terrains vagues proches de la station, des gueux s'agitaient de côté et d'autre (p.203)

Aquí tenemos un ejemplo claro de lo que acabamos de decir: el ArtØ en español no puede ser el equivalente del artículo 'des' ya que el sujeto no va complementado:

C(74.1) *Por los desmontes trajinaban golfos de un lado para otro

ni siquiera con el desplazamiento del sujeto.

2. 4. EL DETERMINANTE ARTICULO ANTE EL N OBJETO EN MY

Y(1) je n'étais qu'un comparse qui n'exigeait pas la fidélité. (p.77)

Y(1') yo no era más que un comparsa que no exigía fidelidad. (p.58)

La primera cuestión que se plantea es el hecho de que 'fidélité', a pesar de ser un nombre abstracto, no lleva partitivo (en español el Artº como en Y(1')). De ahí la agramaticalidad de las frases siguientes:

Y(1.1) *j'exige de la fidélité

Y(1.2) *je n'exige pas de fidélité

a menos que en Y(1.2) el N objeto vaya complementado como por ejemplo en Y(1.3):

Y(1.3) je n'exige pas de fidélité à toute épreuve

que es la forma negativa de:

Y(1.4) j'exige une fidélité à toute épreuve

Esto no sólo sucede con el nombre en cuestión sino también con otros similares como 'paix'. Podríamos llamarlos 'nombres abstractos absolutos o indivisibles' (para un estudio sobre la clasificación de los N comunes cf. Bosque, 1983). Dicho esto ¿no habrá que considerar las expresiones

del tipo 'un peu de fidélité', 'un peu de paix', en el caso de ser aceptables, como expresiones "cuantitativas-temporales"? Es decir, 'un peu de fidélité' no significa 'una pequeña cantidad de fidelidad' sino 'fidelidad por lo menos de vez en cuando', lo cual de todos modos no es fidelidad propiamente dicha.

Obsérvese la relación que existe entre todo esto y, por ejemplo, el adjetivo 'fiel': soy fiel vs. *estoy fiel vs. estoy siendo fiel.

Ahora bien, cabría preguntarse si en español existe esta categoría de nombres abstractos, ya que la frase con ArtDet, si bien es aceptable, parece querer referir a una fidelidad absoluta casi con mayúscula, a menos claro que se sobrentienda una complementación:

Y(1'.1) ?yo no era más que un comparsa que no exigía la fidelidad.

Y(2) Elle sanglotait son nom dans mes bras; mon approbation lui rendait_courage. (p.77)

Y(2') Sollozaba su nombre entre mis brazos; mi aprobación le devolvía el coraje. (p.58)

En la traducción española, el ArtDet tiene el mismo valor

referencial que si estuviera complementado: 'le devolvía el coraje que necesitaba'. Esto es posible gracias al valor semántico del verbo 'devolver' que presupone algo ya existente. Si cambiamos de verbo el artículo desaparece normalmente:

Y(2'.1) mi aprobación le daba coraje

Y(2'.2) ??mi aprobación le daba el coraje

En francés el símil estructural es evidente (cf. el comportamiento adjetival de Art \emptyset +N tras cópula):

mon approbation lui rendait courage = la rendait courageuse

Por lo que acabamos de decir para el español, no podemos pensar en el artículo partitivo para Y(2):

Y(2.1) ?mon approbation lui rendait du courage

incompatible con el contexto sintáctico -verbo 'rendre'- y significativo -'rendre un peu de courage'.

Por otro lado en francés, el ArtDet en Y(2), como en español, tiene un valor deíctico textual pero la complementación debe ser expresada:

Y(2.2) ?Elle sanglotait son nom dans mes bras; mon approbation lui rendait le courage

Y(2.3) Elle sanglotait son nom dans mes bras; mon approbation lui rendait le courage de continuer

Y(3) par contre, je fis venir des techniciens, dont nous manquions. (p.81)

Y(3') en cambio hice venir a los técnicos que necesitábamos. (p.60)

Este ejemplo con su contexto:

"Je renvoyai à Rome les imprudents et les ambitieux, qui me compliquaient ma tâche; par contre, je fis venir des techniciens, dont nous manquions."

nos recuerda la dicotomía de Pottier: ArtDet = 'objet présumé' vs. Artndet = 'objet posé'.

Por otro lado Y(3) es sintáctica y semánticamente diferente de Y(3.1):

Y(3.1) je fis venir les techniciens dont nous manquions que es exactamente lo que traduce la versión española. El problema está en que el ArtØ en Y(3') no es posible, pues el N es objeto en la oración de relativo:

Y(3'.1) *en cambio hice venir a técnicos que necesitábamos

Y(3'.2) en cambio hice venir a técnicos que estudiaron en...

Otros ejemplos estudiados muestran la generalización de esta regla que volverá a ser estudiada en el apartado 'traducción

del determinante DES'.

Y(3'.1) no es posible ya que la transformación de incrustación debe hacerse necesariamente con un demostrativo en E2:

E1 = hice venir a técnicos

E2 = necesitábamos a ESOS técnicos

E1+E2 = hice venir a los técnicos que necesitábamos

En Y(3) la coma, es decir la pausa prosódica, expresa claramente que no hay incrustación sino adición, esto sucede a menudo con el Artndet singular y plural (cf. Monnerie, 1985:27).

Y(4) Je réussis à maintenir l'ordre en Syrie, mais je percevais des flammes dans l'oeil des mendiants assis au seuil des synagogues, des ricanements muets sur les grosses lèvres des conducteurs de dromadaires... (p.98)

Y(4') Logré mantener el orden en Siria, pero advertía las llamaradas en los ojos de los mendigos acurrucados en los umbrales de las sinagogas, las sonrisas irónicas en los gruesos labios de los camelleros... (p.73)

Como ya dijo Pottier, la posición del sujeto frente al objeto no es la misma si este último va precedido del ArtDet

plural o del ArtnDet plural. Esto mismo fue observado por Guillaume y recientemente por Karolak (1989:111): "La différence de sens (...) est implicite dans d'autres cas où le verbe seul peut alternativement enregistrer des actes habituels [ArtDES] ou mettre l'accent sur les dispositions aux actes [ArtDet], p.ex.:

Il collectionne des tableaux vs. Il collectionne les tableaux

Il fausse des documents vs. Il fausse les documents"

Esto se ve mucho mejor con la modalidad negativa en francés:

Y(4.1) je ne percevais pas de flammes dans l'oeil...

Y(4.2) je ne percevais pas les flammes dans l'oeil...

En español la preferencia, en este contexto sintagmático, por el ArtDet es debido fundamentalmente a la elección del verbo -advertir- que en cierto modo presupone algo existente o lo presupone en mayor medida que por ejemplo el verbo 'ver'. En efecto no parece plantear problema alguno el uso del Art \emptyset con este verbo:

Y(4'.1) Logré mantener el orden en Siria, pero veía llamaradas en los ojos de los mendigos acurrucados en los umbrales de las sinagogas, sonrisas (irónicas) en los gruesos labios de los camelleros...

Y(5) Quoi qu'il en soit, l'horrible état qui met l'homme à la merci d'un autre homme demande à être soigneusement réglé par la loi. (p.129)

Y(5') Sea como fuere, el horrible estado que pone a un hombre a merced de otro exige ser cuidadosamente reglado por la ley. (p.98)

En primer lugar hay que observar la repetición obligatoria del N 'homme' cuando el objeto va precedido por el ArtDet, como sucede en Y(5) y en Y(5'.1):

Y(5'.1) que pone al hombre a merced de otro hombre
lo contrario sería agramatical:

Y(5.1) *qui met l'homme à la merci d'un autre

Al referirse 'l'homme' o 'el hombre' al conjunto y no a los individuos del conjunto, no podemos extraer de él un elemento, y por lo tanto no podemos tener la pronominalización 'un autre' u 'otro'. Así sucede en otros contextos sintagmáticos:

*me gusta el pan no otro

me gusta este pan no otro

Significativamente hablando resulta evidente la diferencia entre Y(5) e Y(5'): en el primer caso se habla de lo

horrible que es que el ser humano esté esclavizado; en el segundo, de que un ser cualquiera, es decir un grupo, se vea sumido en la esclavitud. Para un estudio completo sobre el ArtnDet y el ArtDet genéricos en francés, véase Galmiche (1985).

Y(6) L'ancien esclave auquel un maître brutal avait jadis brisé la jambe sans parvenir à lui faire arracher une plainte... (p.159)

Y(6') El ex esclavo a quien un amo brutal había roto antaño una pierna sin hacerle exhalar una sola queja... (p.120)

Ya hemos hablado del valor posesivo del ArtDet(la) en contextos como el presente. También nos hemos referido al valor indeterminado del ArtDet, ya que no sabemos de que pierna se trata. Ahora nos gustaría hacer ver que el valor nuclear del ArtDet no es pues su determinación sino su capacidad referencial (cf. Kleiber, 1981, en particular pp.171-174). En esto nos acercamos a su valor etimológico de déixis (cf. Meillet et Vendryes, 1924: 532-536).

De todos modos el valor posesivo sólo es un valor contextual, pues el ArtDet es dudoso en cuanto cambiamos el constituyente Tiempo:

- Y(6.1) ?un maître brutal peut briser la jambe à un
esclave
- Y(6.2) un maître brutal peut briser une jambe à un
esclave
- Y(6.3) ??Fais attention, ce maître peut te briser la
jambe
- Y(6.4) Fais attention, ce maître peut te briser une
jambe

Guéron (1983:24) señala acertadamente que: "L'interprétation possessive est soumise à des contraintes configurationnelles. Les différentes structures où elle s'applique ne sont pas équivalentes. Si l'on peut dire "il ferme les yeux" et "il s'est cassé la jambe", on ne dit pas "il casse la jambe", avec le sens possessif, ni "*il s'est fermé les yeux". Par ailleurs, il est des contextes où cette interprétation n'est jamais possible".

Lo mismo sucede en español: te romperán una pierna vs.
??te romperán la pierna.

Y(7) Je relus des poètes; quelques-uns me parurent meilleurs qu'autrefois, la plupart, pires. (p.172)

Y(7') Releí a los poetas; algunos me parecieron mejores que antes, y la mayoría peores. (p.131)

Es evidente que el traductor, Julio Cortázar, podía haber optado por el determinante 'algunos' para mantener el valor de 'des'. Es probable que no lo hiciera para evitar la repetición. En todo caso, nos centraremos en la equivalencia 'des / los', que se repetirá con bastante frecuencia a lo largo del libro. A menudo viene motivada por la imposibilidad del ArtØ en español que, dicho de paso, suele ser la traducción que dan numerosos autores del plural 'des':

Y(7'.1) *Releí a poetas

Por otro lado el uso del ArtDet(los) se puede justificar gracias a su valor referencial, interpretable por la presencia del YO, que permite interpretar Y(7') como 'a los poetas que más me gustan / que me apetecían / más sobresalientes'.

En cuanto a la equivalencia 'algunos / unos' no es del todo exacta, al menos en cualquier contexto. Digamos

simplemente que a menudo 'unos' indica la totalidad de objetos no determinados, mientras que 'algunos' siempre indica una parte del todo:

-Asistí a unas conferencias muy interesantes

-Asistí a algunas conferencias muy interesantes

-Escuché (a) unos conferenciantes muy amenos

-Escuché (a) algunos conferenciantes muy amenos

Cuando 'unos' indica una parte no determinada suele ser una parte pequeña, 'unos cuantos'. De ahí que la frase siguiente sea muy dudosa:

Y(7'.2) ??Releí (a) unos poetas; muchos me parecieron mejores que antes.

Sin embargo en francés sí es posible, pues 'des' sólo expresa una cantidad no determinada:

Y(7.1) Je relus des poètes. Beaucoup me parurent meilleurs qu'autrefois.

Por supuesto, también se utiliza, como en el singular, cuando el N va complementado ('unos poetas magníficos / mediocres'). Creemos, por lo tanto, que por estos dos últimos motivos el traductor en Y(7') ha preferido 'los' en vez de 'unos'.

Y(8) Au bout de quelques foulées, il s'arrêta hors d'haleine et s'effondra crachant le sang. (p.283)

Y(8') Al cabo de unas pocas vueltas se detuvo privado de aliento y se desplomó vomitando_sangre. (p.212)

El uso en Y(8) del ArtDet(le) en vez del partitivo -du sang- ('cracher du sang' P. Robert, 1977: 415) nos remite a los síntomas de una posible enfermedad en ciernes. Tres líneas más abajo la escritora nos habla de ello: "J'opposai aux premiers symptômes de la maladie de Lucius la confiance obtuse d'un homme longtemps robuste...".

Podemos decir que 'cracher du sang' es una constatación mientras que 'cracher le sang' hace referencia a un síntoma claro de cierta enfermedad. Una vez más es el valor referencial del ArtDet el que permite dicha interpretación.

Y(9) L'île, inhabitée aujourd'hui, ne nourrit que des chèvres. (p.296)

Y(9') Inhabitada, la isla sólo alimenta hoy a las cabras. (p.221)

Parece que con el ArtDet la negación restrictiva puede ser interpretada como excluyente:

Y(9.1) L'île, inhabitée aujourd'hui, ne nourrit que les chèvres [les autres espèces non].

El artículo 'des' no debe ser interpretado necesariamente como 'quelques' por lo que 'algunas' no es adecuado, de la misma manera que el determinante 'unas' que significaría 'unas cuantas'. Obsérvese que no es lo mismo 'L'île ne nourrit que des chèvres' que 'L'île ne nourrit que quelques chèvres'. Según Wilmet (1986:75) en una frase como esta última "'quelques' envisage le nombre restrictivement (par rapport à une extensité supérieure)".

Por otro lado el ArtØ es de dudosa aceptabilidad con el adverbio 'sólo':

Y(9'.2) ??Inhabitada, la isla sólo alimenta a cabras

sin embargo sí es posible con 'no...más que', por las razones semánticas aducidas más abajo y por razones

sintácticas (modalidad negativa):

Y(9'.3) Inhabitada, la isla no alimenta más que a
cabras

La diferencia entre 'sólo' y 'no...más que', al menos en este contexto y con Art \emptyset ante el N objeto, radica en el hecho de que 'sólo' puede ser interpretado como excluyente, mientras que 'no...más que' puede ser interpretado como que 'no tiene otra posibilidad'.

Y(10) Chez nous, dans notre municipe espagnol d'Italica, il s'épuisait à régler les conflits locaux. (p.41)

Y(10') Entre nosotros, en el municipio español de Itálica, se agotaba dirimiendo_conflictos locales. (p.32)

En la frase francesa el ArtDet tiene un claro valor de deixis textual, próximo al valor posesivo. Lo mismo sucede en español, si el traductor hubiera optado por dicho determinante:

Y(10'.1) Entre nosotros, en el municipio español de Itálica, se agotaba dirimiendo los conflictos locales.

El Art \emptyset en Y(10') puede venir motivado, por un lado, por la

presencia del gerundio, como sucede en ejemplos ya analizados, y por otro, por el contexto lingüístico que determina suficientemente el N objeto. En cuanto a la diferencia entre Y(13') e Y(13'.1), recordemos lo dicho del valor [+habitualidad] del Art \emptyset . Por otro lado, la estructura semántico sintáctica de cada una de las frases sería la siguiente:

Y(10'): se agotaba, ¿cómo?, dirimiendo conflictos locales

Y(10'.1): se agotaba, ¿cómo?, dirimiendo, ¿qué?, los conflictos locales

Y(11) La grammaire (...) propose au jeune esprit un avant-goût de ce que lui offriront plus tard les sciences de la conduite humaine... (p.43)

Y(11') La gramática (...) propone al joven las primicias de lo que más tarde le ofrecerán las ciencias de la conducta humana... (p.34)

La interpretación de Y(11) es la siguiente:

i[Y(11)] "la grammaire est un avant-goût de ce que...
Mais d'autres disciplines peuvent l'être
aussi"

en cuanto a Y(11') es la siguiente:

i[Y(11')] "las primicias de lo que..., las encontramos en la gramática"

En cuanto a la Modalidad negativa en Y(11), ésta no puede presentarse como 'pas de', pues el N va complementado, como hemos visto en otros ejemplos:

Y(11.1) *la grammaire ne propose pas d'avant-goût de ce que lui offriront plus tard les sciences...

Y(11.2) la grammaire ne propose pas d'avant-goût

Y(11.3) la grammaire ne propose pas un avant-goût de ce que...

Y(12) ceux qui frayent des voies toutes nouvelles ou m'aident à retrouver des pistes perdues. (p.44)

Y(12') aquellos que me abren caminos novedosos o aquellos que me ayudan a encontrar las huellas perdidas. (p.35)

La interpretación de Y(12) puede ser la siguiente:

i[Y(12)] ...ou m'aident à retrouver des pistes soit disant perdues / des pistes perdues dont je n'avais aucune idée

Desde el punto de vista argumentativo, el ArtDet deja entrever la voluntad del sujeto de encontrar unas pistas perdidas:

Y(12.1) ceux qui frayent des voies toutes nouvelles ou
m'aident à retrouver les pistes perdues.

La forma negativa de Y(12) muestra que la interpretación
i[Y(12)] y lo subsiguiente es plausible:

Y(12.2) ?ceux qui frayent des voies toutes nouvelles ne
m'aident pas à retrouver des pistes perdues.

Y(12.3) ??ceux qui frayent des voies toutes nouvelles ne
m'aident pas à retrouver de pistes perdues.

Todas estas frases dudosas desde el punto de vista
argumentativo son evidentemente normales con el ArtDet. En
cuanto al español sucede exactamente lo mismo y el traductor
podía haber optado por el ArtØ:

Y(12'.1) aquellos que me abren caminos novedosos o
aquellos que me ayudan a encontrar huellas
perdidas.

aunque quizá le 'moleste' el pronombre personal 'me'
(ayudan) que además ha querido poner también en el primer
sintagma verbal -me abren. Vean cómo Y(12'.1) sin pronombre
personal no plantea ninguna duda:

Y(12'.2) aquellos que abren caminos novedosos o aquellos
que ayudan a encontrar huellas perdidas.

La presencia del YO pide la determinación del N, al menos en
este contexto.

Y(13) La nuit, je me traînais d'embrasure en embrasure (...) traçant çà et là des calculs astrologiques sur les dalles, interrogeant des étoiles tremblantes. (p.100)

Y(13') De noche andaba de vano en vano (...) trazando aquí y allá cálculos astrológicos en las losas, interrogando las estrellas titilantes. (p.74)

Encontramos de nuevo en este ejemplo uno de los problemas que plantea el español: ¿Por qué razón a veces el objeto directo no puede llevar el Artø?:

Y(13'.1) ??De noche andaba de vano en vano (...) trazando aquí y allá cálculos astrológicos en las losas, interrogando estrellas titilantes. (p.74)

Aquí, el motivo parece estar en la presencia del adjetivo 'titilantes', adjetivo no restrictivo, ya que Y(13'.2) es perfectamente aceptable:

Y(13'.2) De noche andaba de vano en vano (...) interrogando estrellas

Pero cabe también preguntarse por el gerundio, ya que con el imperfecto la frase vuelve a ser dudosa:

Y(13'.3) ??De noche andaba de vano en vano e interrogaba estrellas

Y(14) j'appris à supporter les Jeux où je n'avais vu
jusque-là que_gaspillage féroce. (p.119)

Y(14') aprendí a soportar los Juegos, en los que hasta
entonces sólo había visto un feroz derroche. (p.90)

Estamos ante la presencia de un ejemplo poco frecuente,
con el Art \emptyset ante el objeto directo en francés y Art_nDet en
español. Esto en primer lugar es debido a la negación
restrictiva francesa, ya que con la modalidad declarativa no
parece posible mantener el Art \emptyset :

Y(14.1) ...*où j'avais toujours vu gaspillage féroce

o con la negación total:

Y(14.2) *je n'avais pas vu gaspillage féroce

Lo que choca al lector es el mantenimiento del Art \emptyset con la
adjetivación (cf. Anscombe, 1986a), pues sin ella la frase
es corriente:

Y(14.3) ...où je n'avais vu jusque-là que gaspillage

como sucede en español:

Y(14'.1) ...en los que hasta entonces sólo había visto
derroche

Y(14'.2) ...??en los que hasta ahora sólo había visto derroche feroz

La dudosa aceptabilidad de Y(14'.2) parece estar motivada por la presencia del adverbio 'sólo', ya que con la negación 'no...más que' no existe problemas:

Y(14'.3) ...en los que hasta entonces no había visto más que feroz derroche (feroz)

Esto mismo sucedía en Y(9). No olvidemos que a pesar de ser formas sinónimas, 'sólo' es positivo mientras que 'no...más que' es negativo, sintácticamente hablando.

Y(15) on sourit de me voir mentionner parmi les vertus du défunt une chasteté que réfutaient ses propres poèmes... (p.121)

Y(15') Las gentes sonrieron al oír mencionar, entre las virtudes del difunto, la castidad que sus propios poemas negaban... (p.92)

En Y(15) el ArtnDet(une) es equivalente, semántica y sintácticamente, a un artículo particularizante ante objeto adjetivado:

e[Y(15)]:[une chasteté [que réfutaient ses propres...]]
=[une chasteté insoupçonnable / cachée]

mientras que en Y(15') la oración de relativo puede ser interpretada como yuxtapuesta:

e[Y(15')] ...la castidad # [que (además) sus propios poemas negaban]

pues no en vano *une chasteté es un SN semánticamente incompleto mientras que 'la castidad' es completo.

Todo esto es de tal manera que podríamos interpretar el ArtnDet en Y(15) como deíctico:

Y(15.1) on sourit de me voir mentionner parmi les vertus du défunt cette chasteté que réfutaient ses propres poèmes...

cosa que puede suceder en Y(15'), pero no de forma unívoca. En Y(15') la referencialidad puede ser virtual o actual, según la terminología de Milner (1976), si bien la presencia de una coma desharía la ambigüedad.

Y(16) Je me proposais comme but une prudente absence de lois superflues, un petit groupe fermement promulgué de décisions sages. (p.128)

Y(16') Me proponía la prudente eliminación de las leyes superfluas y la firme promulgación de un pequeño cuerpo de decisiones prudentes. (p.97)

Encontramos numerosos ejemplos como éste donde existe una

equivalencia semántica entre las siguientes estructuras sintagmáticas: ArtnDet+N1+DE+N2 = ArtDet+N1+DE+ArtDet+N2.

a) une prudente absence de lois superflues

a') la prudente eliminación de las leyes superfluas

a) = une absence de lois (superflues) = pas de lois

a')= la eliminación de las leyes (s.) = ninguna ley

He aquí otro ejemplo:

"Nos troupes (...) eurent du mal à s'adapter à cette guerre (...) qui gardait en rase campagne DES techniques D'émeute" (p.256).

/"Nuestras tropas (...) se veían en dificultades para adaptarse a aquella guerra (...) que conservaba en campo raso LOS procedimientos DEL motín" (p.191).

esta equivalencia nos recuerda la existente en varios contextos analizados entre el ArtDet deíctico textual y el ArtnDet particularizante:

"tout comme la présence à portée de la main d'une potion sédatrice calme un homme atteint d'insomnie" (p.298).

/"así como la presencia al alcance de la mano de una poción sedante calma al hombre que sufre de insomnio" (p.224).

a) un homme atteint d'insomnie = tout homme atteint ...

b) l'homme atteint d'insomnie = celui qui est atteint (tout homme) atteint d'insomnie

y en general entre el ArtDet generalizante y el ArtnDet

ejemplarizante:

UN hombre tiene que saber...

EL hombre tiene que saber...

Y(17) Nos portraits romains n'ont qu'une valeur de chronique (p.146)

Y(17') Nuestros retratos romanos sólo tienen_valor de crónica (p.111)

Nos centraremos, una vez más, en la forma negativa francesa. Observemos que el ArtnDet se mantiene con la forma 'ne...pas':

Y(17.1) Nos portraits romains n'ont pas une valeur de chronique

ya que el insertor DE sólo aparece si el N no va complementado, como hemos observado en otros ejemplos:

Y(17.2) Nos portraits romains n'ont pas de valeur

Y(17.3) *Nos portraits romains n'ont pas de valeur de chronique

La razón es la mencionada en otras ocasiones: en la negación 'pas un(e)' persiste un elemento positivo; en nuestro caso

'n'ont pas une valeur de chronique' significa que quizá tengan valor pero no de crónica.

Y(18) Ma vie, où tout arrivait tard, le pouvoir, le bonheur aussi, acquérait la splendeur de plein midi, l'ensoleillement des heures de la sieste où tout baigne dans une atmosphère d'or...

Y(18') Mi vida, a la que todo llega tarde, el poder y aun la felicidad, adquiriría un esplendor cenital, el brillo de las horas de la siesta en que todo se sume en una atmósfera de oro... (p.131)

Las estructuras de los SSNN objeto son diferentes:

- a) la splendeur de plein midi
- a') un esplendor cenital

Obsérvese que en francés 'midi' es un N 'autodeterminado' y por lo tanto la estrucutra de a) es similar a 'LA + N + DE + LE + N'. En cuanto al español estamos ante un ArtnDet particularizante, y por lo tanto volvemos a encontrar la equivalencia o neutralización estudiada en otros ejemplos.

Con el ArtnDet en Y(18) tendríamos que 'une splendeur de plein midi' es equivalente a 'une splendeur comme celle de plein midi', donde aparece en estructura profunda la comparación; lo cual nos permite poner en relación Y(18) con

C(2), pues en francés como en español el Artndet es posible si en el segundo término de la comparación existe un elemento anafórico que refiera a N (cf. C2.4).

Y(19) Nous pouvions à peine avoir dépassé la dixième heure, car Antinoüs me fit remarquer sur l'étang des nénuphars rouges encore grands ouverts. (p.204)

Y(19') Apenas había transcurrido la hora décima, pues Antínoo me hizo ver en el estanque los nenúfares rojos que seguían abiertos. (p.154)

Veamos las posibilidades del ArtØ en español:

Y(19'.1) pues Antínoo me hizo ver nenúfares rojos que seguían abiertos

Y(19'.2) pues Antínoo me mostró nenúfares rojos que seguían abiertos

Y(19'.3) pues Antínoo me hizo ver nenúfares rojos aún abiertos

Ahora veamos si el ArtDet es posible en la frase francesa:

Y(19.1) car Antinoüs me fit remarquer sur l'étang les nénuphars rouges encore grands ouverts.

Y(19.2) car Antinoüs me fit remarquer sur l'étang les nénuphars rouges qui étaient encore grands ouverts.

A la vista de estas frases, parece que la relación causal

establecida por 'car' influye en la preferencia por el determinante 'des':

- a) car il y avait des nénuphars rouges encore grands ouverts et Antinoüs me les fit remarquer

mejor que

- b) car les nénuphars rouges qu'Antinoüs me fit remarquer étaient encore grands ouverts

pues b) es cuando menos ambiguo y en todo caso no precisa claramente la causa, cosa que sucede claro está también en la traducción española Y(19').

Y(20) Chabrias héla des bateliers qui improvisèrent une civière de toile. (p.216)

Y(20') Chabrias llamó a los remeros, que improvisaron unas angarillas de tela. (p.162)

De nuevo nuestro interés se centra en la imposibilidad del Art0 en la frase española:

- Y(20'.1) *Chabrias llamó a remeros, que improvisaron unas angarillas de tela.

si mantenemos la coma y la lexía verbal de R, esto es. Para

traducir el francés 'des bateliers' tendríamos que optar por 'unos' o 'algunos' (remeros). Parece pues que la agramaticalidad viene dada por la oración de relativo explicativa:

a') *Juan llamó a niños

b') *El director llamó (llama / ha llamado / llamará...) a padres

pero

c') ¿para qué (voy a) llamar a clientes que nunca contestan?

d') ¿Vas a llamar a clientes que nunca contestan?

e') No voy a llamar a clientes como estos

f') El director llamó a padres que no eran del APA

Por lo tanto sólo es posible traducir el ArtDES ante un N seguido de una oración de relativo por ArtØ en español si ésta es especificativa.

Y(21) Les rites de sacrifice dont Antinoüs avait choisi d'entourer sa mort nous montraient un chemin à suivre... (p.216)

Y(21') Los ritos de sacrificio que Antínoo había elegido para rodear su muerte nos mostraba el camino a seguir... (p.162)

El contexto muestra claramente que el valor del ArtnDet(un) es catafórico:

"Les rites de sacrifice (...) nous montraient un chemin à suivre: ce ne serait pas pour rien que l'heure et le jour de cette fin coïncidaient avec ceux où Osiris descend dans la tombe."

de ahí la equivalencia entre el ArtnDet(un) y el ArtDet(el). Es interesante observar que en Y(21) la cataforicidad permite explicar la ocurrencia del ArtnDet, pues sin ella la frase es dudosa; y ello a pesar de que, contrariamente a lo que sucede con los SSNN catafóricos con ArtDet o demostrativo, normalmente la supresión del elemento catafórico no provoca la agramaticalidad de la frase; si bien Ducrot observa una extrañeza desde el punto de vista retórico (cf. Kesik, 1986:163). Kesik recuerda que el estudio de los SSNN indefinidos catafóricos no ha interesado casi a nadie en Francia, sin embargo existe un precedente en Karolak que explica que ese tipo de SN funciona como 'un signal avertisseur'.

Y(22) ce pays jouerait auprès de lui un rôle éternel d'embaumeur. (p.217)

Y(22') aquel país desempeñaría para él la función eterna de embalsamador. (p.163)

Parece existir una equivalencia entre los dos sintagmas nominales complementados:

a) un rôle (éternel) d'embaumeur

a') la función (eterna) de embalsamador

esa neutralización también existe en el mismo idioma:

b) le rôle d'embaumeur

b') una función / un papel de embalsamador

Esto no sucede con una adjetivación:

Y(22.1) ce pays jouerait auprès de lui un rôle important

Y(22.2) ??ce pays jouerait auprès de lui le rôle éternel / important

Y(22'.1) aquel país desempeñaría para él una función importante

Y(22'.2) ??aquel país desempeñaría para él la función eterna / importante

aunque depende del adjetivo:

Y(22.3) ce pays jouerait auprès de lui le rôle principal

Y(22'.3) aquel país desempeñaría para él la función primordial

La clave está en los semas del adjetivo. 'principal' / 'primordial' tienen el sema [+primero / +único] perfectamente compatible con el SNDet. El problema pues con los grupos 'le rôle important / éternel' y 'la función éternel / importante' es su difícil interpretación al menos en este contexto. Con el método que utiliza Kleiber (1981) para los nombres propios se ve con más claridad:

c) jouer un rôle qui est important

d) ??jouer le rôle qui est important (*éternel) ("quel est ce rôle?")

c') desempeñar un papel que es importante

d') ??desempeñar el papel que es importante
/*eterno

Y(23) Je chargeai Mésomédès de composer des choeurs funèbres. (p.218)

Y(23') Encargué a Mesomedés que compusiera los coros fúnebres. (p.164)

El Art0 es posible en la frase española Y(23'):

Y(23'.1) Encargué a Mesomedés que compusiera coros fúnebres.

El ArtDet(los) hace referencia a los coros que en esas ocasiones se suelen componer. Véase el contexto:

"On prit jour pour les funérailles, qui auraient lieu au bout des deux mois exigés par les embaumeurs. Je chargeai Mésomédès de composer des choeurs funébres."

"Se fijó la fecha de los funerales, que se celebrarían al cabo de los meses exigidos por los embalsamadores. Encargué a Mésomedés que compusiera los coros fúnebres."

La relación entre el YO y el N objeto es, por lo tanto, objetiva con el ArtDES y subjetiva con el ArtDet, como sucedía en C(27).

Y(24) Je me rappelai qu'en ordonnant partout des fêtes d'apothéose, des jeux funèbres, des frappes de monnaies, des statues sur les places publiques, j'avais fait une exception pour Rome... (p.229)

Y(24') Recordaba que al ordenar por doquiera las fiestas apoteósicas, los juegos fúnebres, la acuñación de monedas, las estatuas en las plazas públicas, había hecho una excepción con Roma... (p.172)

En primer lugar, los ArtDet en la frase española son interpretables por el tipo de relato de que se trata

-biográfico- y por lo tanto por la posición retrospectiva del narrador. Aunque un caso diferente es el del ArtDet ante 'acuñación de monedas' por la complementación del nombre; en este caso el Art \emptyset es dudoso:

Y(24'.1) Recordaba que al ordenar por doquiera fiestas apoteósicas, juegos fúnebres, ?acuñación de monedas, estatuas en las plazas públicas, había hecho una excepción con Roma...

En la estructura profunda, se ve más claro:

Y(24'.2) Recordaba que al ordenar que se celebraran por doquiera fiestas apoteósicas, juegos fúnebres, que se realizara *acuñación de monedas y se erigieran estatuas en las plazas públicas, había hecho una excepción con Roma...

Debemos tener en cuenta esta estructura profunda ya que las frases siguientes son agramaticales:

Y(24'.3) *Ordené (las, unas, \emptyset) fiestas apoteósicas,...

Lo mismo sucede en francés:

Y(24.1) j'ordonnai partout (??des, *les) fêtes d'apothéose

aunque en este caso lo que hace posible Y(24) es el gerundio francés y no el infinitivo, pero ambos son formas no personales del verbo.

El cambio de agramaticalidad a dudosa aceptabilidad que existe en el uso del Art \emptyset en 'acuñación de monedas' al pasar

de la estrucutra profunda a la de superficie, viene motivado en parte por el cambio de función -de sujeto de refleja pasiva a objeto de infinitivo- pero sobre todo por la sucesión de objetos con determinante cero.

Y(25) près de cette mer orageuse dont je porte le nom, je retrouvai des urnes familiales dans un colombarium en ruine. (p.246)

Y(25') junto al mar tempestuoso cuyo nombre llevo, volví a encontrar las urnas familiares en un columbario en ruinas. (p.184)

No parece que exista aquí ninguna justificación sintáctica para el uso del ArtDet(las) como traducción del artículo 'des':

Y(25'.1) junto al mar tempestuoso cuyo nombre llevo, volví a encontrar unas urnas familiares en un columbario...

sólo la presencia de la perífrasis verbal 'volver a' y el contexto parecen justificarlo:

"Sur le bord de l'Adriatique, dans la petite ville d'Hadria, d'où mes ancêtres, voici près de quatre siècles, avaient émigré pour l'Espagne, je fus honoré des plus hautes fonctions municipales; près de cette mer orageuse dont je porte le nom, je retrouvai des urnes familiales dans un colombarium en ruine."

/"A orillas del Adriático, en la pequeña ciudad de Adria de donde cuatro siglos atrás mis antepasados habían emigrado de España, recibí los honores de las más altas funciones municipales; junto al mar tempestuoso cuyo nombre llevo, volví a encontrar las urnas familiares en un columbario en ruinas."

Y(25'.1) ?junto al mar tempestuoso cuyo nombre llevo, encontré las urnas familiares en un colombario en ruinas.

ni son 'las únicas' ni las estaba buscando, las urnas familiares.

Y(26) je décachetai des lettres destinées à mes amis... (p.249)

Y(26') abría las cartas destinadas a mis amigos... (p.186)

Veamos el contexto:

"Ma curiosité, où j'avais vu naguère le ressort même de ma pensée, l'un des fondements de ma méthode, ne s'exerçait plus que sur des détails fort futils; je décachetai des lettres destinées à mes amis, qui s'en offensèrent; ce coup d'oeil sur leurs amours et leurs querelles de ménage m'amusa un instant."

Cortázar una vez más prefiere el ArtDet(las) al determinante 'algunas', por ejemplo. Creemos que por dos motivos fundamentales: (1) lo importante es en qué consiste esa

curiosidad (poco importa si son todas o algunas cartas), (2) no serían unas cuantas sólo cuando ello le permitió conocer "sus amores y sus querellas conyugales". Por otro lado 'las' pueden ser también 'todas las' puesto que está circunscrito a 'cierto tiempo' (cf. Karolak, 1989:56).

Acabamos de decir que lo importante es la acción y no si ésta recae sobre el nombre objeto considerado en su totalidad o no. Al respecto, debemos observar el valor del artículo francés 'des' en estos contextos sintagmáticos:

- a) je décachetai des lettres
- b) je tapai des lettres (commerciales)
- c) je tapais des lettres (commerciales)
- d) j'ai tapé des lettres (commerciales)
- e) je tape des lettres (commerciales)

En ninguno de los casos parece que 'des' signifique 'algunas' o 'unas', o al menos la intencionalidad no está ahí. La traducción así lo indicaría:

- b') escribí cartas comerciales
- c') escribía cartas comerciales
- d') he escrito cartas comerciales
- e') escribo cartas comerciales

El caso de a') -¿abrí cartas comerciales- es dudoso por el hecho de no expresar una acción, un trabajo común. Así y

todo podemos expresarlo con la forma progresiva:

a'') estuve abriendo cartas comerciales

Y(27) au crépuscule (...) je l'écoutais me lire des poètes de son pays... (p.270)

Y(27') A la hora del crepúsculo (...) lo escuchaba leer a los poetas de su país... (p.203)

Como ya dijimos en Y(7'), en este contexto léxico-sintáctico, cuando el N va complementado -'poetas de su país- sí puede llevar el artø:

Y(27'.1) A la hora del crepúsculo (...) lo escuchaba leer a poetas de su país...

Y(27'.2) A la hora del crepúsculo (...) lo escuchaba leer a unos/algunos poetas de su país...

Por lo tanto aquí la interpretación de 'los' debe ser diferente. Lo que sucede es que 'la situación' impide la interpretación 'todos los', además de que sería un hecho inverosímil, así la atención del lector se centra en 'el hecho de escuchar leer poemas de su país, a la hora del crepúsculo'. La precisión, siempre se ha dicho, es cosa más del francés.

Y(28) L'amateur de fleurs ne recevrait de moi que d'inanes gerbes funèbres. (p.287)

Y(28') El enamorado de las flores sólo recibiría de mí los inanes ramos fúnebres. (p.215)

En la frase francesa, el narrador se sitúa en el momento de la acción y por lo tanto en ese futuro -del pasado- que expresa la forma condicional; y por lo tanto el determinante 'de' (d') tiene sentido. En la traducción española, el narrador -no olvidemos que se trata de un relato biográfico en primera persona- se situa en el presente de la narración y por lo tanto ese futuro del pasado es ante todo pasado; de ahí el uso de 'los'.

Y(29) A première vue, l'enfant robuste des jardins d'Espagne, l'officier ambitieux rentrant sous sa tente en secouant de ses épaules des flocons de neige semblent aussi anéantis que je le serai quand j'aurai passé par le bûcher... (p.311)

Y(29') A primera vista el robusto niño de los jardines de España, el oficial ambicioso que entra en su tienda sacudiendo de sus hombros los copos de nieve, parecen tan aniquilados como lo estaré yo cuando haya pasado por la pira... (p.232)

El ArtDet(los) en Y(29') está plenamente justificado por el contexto: 'sacude de sus hombros los copos de nieve que llevaba / que le cayeron'. Parece que el ArtnDet(des) quiere expresar la idea de 'quelques', quizá para enfatizar la imagen del oficial ambicioso.

En español, si se utilizara 'unos' estaríamos en el mismo caso que en Y(7') es decir significaría 'unos pocos'. Sólo 'algunos' traduciría la idea del determinante 'des'.

2. 5. EL DETERMINANTE ARTICULO ANTE EL N ATRIBUTO EN MY

Y(30) mes premières patries ont été des livres. A un moindre degré, des écoles. (p.43)

Y(30') mis primeras patrias fueron los libros. Y, en menor grado, las escuelas. (p.34)

Veamos el contexto:

"Le véritable lieu de naissance est celui où l'on a porté pour la première fois un coup d'oeil intelligent sur soi-même: mes premières patries ont été des livres. A un moindre degré, des écoles. Celles d'Espagne s'étaient ressenties des loisirs de la province. L'école de Térentius Scaurus, à Rome, enseignait médiocrement les philosophes et les poètes, mais préparait bien aux vicissitudes de l'existence humaine..."

En Y(30), el artículo 'des' es concreto aunque no identificado, al contrario de lo que sucede en Y(30') donde el artículo 'los' expresa la generalidad y a la postre 'el objeto llamado libro'. Por lo tanto insistimos en que 'des livres' no son unos libros cualquiera sino unos libros muy concretos, para el narrador, pero no identificados; lo mismo sucede con 'des écoles', aunque en este caso está parcialmente identificado:

a) des livres = les premiers livres que j'ai lus

b) des écoles = les écoles où je suis allé, par exemple celles d'Espagne et celle de T. Scaurus

En 'des écoles' podemos ver un ArtnDet catafórico (cf. Y21).

Y(31) J'étais_enfant encore lorsque j'essayai pour la première fois de tracer du stylet ces caractères d'un alphabet inconnu (p.44)

Y(31') Aún era un niño cuando por primera vez probé de escribir con el estilo los caracteres de ese alfabeto desconocido (p.35)

Si el N atributo tiene la posibilidad semántica de convertirse en adjetivo, dicho N puede construirse con Art0:

J'étais enfant = j'étais très jeune

J'étais un enfant: je = un enfant

Lo mismo sucede en español.

Sin embargo parece que existen algunas servidumbres, como lo prueban las siguientes frases:

Y(31.1) *je suis enfant (encore)

Y(31.2) *est-il enfant (encore)?

Y(31.3) *tu n'es pas enfant

Y(31'.1) *Aún soy niño

Y(31'.2) Aún eres muy niño

Y(31'.3) No soy tan niño

Y(31'.4) ¿Fuiste niño alguna vez?

Así pues, 'enfant/niño' puede adquirir el valor de adjetivo sólo en un contexto pasado. Si no, en este caso sólo en español, debe funcionar sintácticamente como adjetivo de manera expresa, anteponiéndole, por ejemplo, un adverbio -muy niño.

El paso del N(enfant) a adjetivo se hace mediante la presencia del Art \emptyset y la cópula en pasado. La primera es una necesidad sintáctica, la segunda es semántica, pues el presente introduciría la siguiente contradicción: ¿Qué es ser niño, cuando uno es un niño? .

Y(32) La contrefaçon dont je me suis servi plus tard n'était, dans les mauvais jours, qu'insouciance cynique envers la vie, dans les bons, que sentiment du devoir, auquel je m'accrochais. (p.65)

Y(32') La falsificación que utilicé más tarde no pasaba de ser, en mis días malos, una cínica despreocupación hacia la vida, y en los días buenos, un sentimiento del deber al cual me aferraba. (p.50)

Aquí el Art \emptyset en Y(32) está motivado por la negación

restrictiva 'ne...que':

- Y(32.1) *La contrefaçon était insouciance cynique
- Y(32.2) La contrefaçon était une insouciance cynique
- Y(32.3) ??La contrefaçon n'était pas insouciance
cynique

Lo mismo sucede con 'sentiment du devoir':

- Y(32.4) *La contrefaçon était sentiment du devoir
- Y(32.5) *La contrefaçon était un sentiment du devoir
- Y(32.6) La contrefaçon était le sentiment du devoir
- Y(32.7) *La contrefaçon n'était pas sentiment du devoir

aunque en este caso observamos la agramaticalidad del Artndet, una vez más por la complementación con SN2 determinado.

En español si utilizamos la negación restrictiva también tenemos el ArtØ:

- Y(32'.1) La falsificación que utilicé más tarde no era
más que cínica despreocupación hacia la vida

Y(33) je fus deux jours l'hôte de Plutarque. (p.87)

Y(33') fui durante dos días_huésped de Plutarco. (p.64)

En este ejemplo volvemos a encontrar una de las diferencias principales entre los siguientes sintagmas complejos:

ArtDet+N1+DE+(ArtDet)+N2 y Art \emptyset +N1+DE+(ArtDet)+N2

es decir:

'Je fus l'hôte de Plutarque' = el único o el suyo durante dos días

'fui huesped de Plutarco' = estuve en esa situación

Y(34) Presque personne n'assista à la cérémonie très simple, qui eut lieu à l'aube, et ne fut qu'un dernier épisode des longs soins domestiques rendus par les femmes à la personne de Trajan. (p.105)

Y(34') Casi nadie asistió a la sencilla ceremonia cumplida al alba; no fue más que el último episodio de los largos cuidados domésticos proporcionados por las mujeres a la persona de Trajano. (p.78)

Observamos en primer lugar que la Modalidad declarativa hace Y(34) muy dudosa:

Y(34.1) ??...qui fut un dernier épisode

a menos que lo interpretemos como:

Y(34.2) ...qui fut un des derniers épisode

La negación restrictiva 'ne...que' (no...más que), según la terminología de Ducrot, sería un 'Modificateur déréalisant (MD)' con respecto del SN atributo y por lo tanto tenemos:

- a) cette cérémonie fut le dernier épisode
- b) cette cérémonie ne fut que le dernier épisode
- c) cette cérémonie ne fut qu'un dernier épisode

y utilizando lo símbolos de potencia de Pottier:

- a) cette cérémonie fut(+) le(+) dernier épisode
- b) cette cérémonie ne fut que(-) le(+) dernier épisode
- c) cette cérémonie ne fut que(-) un(-) dernier épisode

Por lo tanto 'no ser más que un último episodio' es 'ser un episodio más, aunque el último'. 'No ser más que el último episodio' es 'ser el último, aunque no por ello más importante'.

Y(35) Mon père adoptif devenait_dieu... (p.123)

Y(35') Mi padre adoptivo pasaba a ser un dios... (p.93)

Obsérvese la minúscula del N 'dieu':

a) ...devenait dieu = devenait éternel, etc. / prenait
l'identité d'un dieu

así lo indica el contexto:

"Mon père adoptif devenait dieu: il avait pris place
dans la série des incarnations guerrières du Mars
éternel..."

Existe también en la determinación nominal una especie de
gradación como vimos en el ejemplo Y(34):

- 1) devenir Dieu
- 2) devenir un dieu
- 3) devenir dieu

He aquí otro ejemplo:

Y(36) Je me bornai à lui faire construire quelques chapelles
funéraires (...): ce pauvre Lucius n'était pas_dieu.
(p.288)

Y(36') Me limité a hacer levantar algunas capillas
funerarias (...); mi pobre Lucio no era un dios.
(p.215)

Obsérvese que en español no suele aparecer 'dios' en
minúscula sin determinante.

Y(37) [les lois] les plus vénérables sont encore le produit de la force. (p.127)

Y(37') las [leyes] más venerables siguen siendo un producto de la fuerza. (p.96)

Como ya hemos observado, estas frases surgen de una nominalización del participio en la transformación pasiva:

-la fuerza produce las leyes

-las leyes son producidas por la fuerza

-la leyes son el/un producto de la fuerza

y, en estos contextos, aparece una neutralización entre los dos artículos.

Y(38) c'était là de l'argent bien placé. (p.157)

Y(38') pero era un dinero bien invertido. (p.119)

Con los sustantivos continuos sucede como con los abstractos, es decir no podemos decir *un dinero pero sí, con la adjetivación, 'un dinero bien invertido'. Bosque

(1983:78) observa que "algunos sustantivos exigen un determinado nombre de medida para designar objetos. Con tal propósito decimos 'un terrón de azúcar' y no 'un azúcar' (un azucarillo)', 'una pastilla de turrón' y no 'un turrón', 'una tarrina o pastilla de mantequilla' y no 'una mantequilla', 'una pastilla o tableta de chocolate' y no 'un chocolate' (cf. 'chocolatina'), 'un granao de café' y no 'un café'(...)". En nuestro caso 'una cantidad de dinero' y no 'un dinero', aunque como dice Bosque algunos sustantivos como el nuestro, han de ser sustituidos por discontinuos: 'varios billetes o monedas' y no varios dineros'.

Y(39) Le voyage était_jeu: plaisir contrôlé, connu, habilement mis en oeuvre. (p.172)

Y(39') Viajar era un juego: placer controlado, conocido, puesto hábilmente en acción. (p.131)

En Y(39) el viaje es puro juego; en Y(39') es un juego pues se trata de una acción, 'viajar', es decir hacer viajes.

Entre la frase española y la francesa observamos un cambio en el tipo de sujeto, pues en español se trata de un infinitivo. Creemos que con un infinitivo sujeto

difícilmente el atributo puede ir con ArtØ:

Y(39.1) *voyager était jeu
Y(39'.1) *Viajar era juego

Sucede que a las transgresiones clasemáticas que sufren los N 'jeu' y 'juego' hay que añadir las que sufren los infinitivos sujetos, y eso es lo que parece difícil. Dicho de otra manera, no parece posible asociar a un infinitivo un sustantivo en función adjetival. Veamos otros ejemplos:

- a) la vida es placer
- b) *Vivir es placer
- c) La vie est avant tout plaisir
- d) *Vivre est avant tout plaisir

3. 6. EL DETERMINANTE ARTICULO ANTE EL N SUJETO EN MY

Y(40) un fauve n'est qu'un adversaire, mais un cheval était un ami. (p.14)

Y(40') una fiera no pasa de ser un adversario, pero el caballo era un amigo. (p.11)

Veamos el contexto:

"Le renoncement au cheval est un sacrifice plus pénible encore: un fauve n'est qu'un adversaire, mais un cheval était un ami."

El tiempo verbal -imperfecto- de la cópula hace que el traductor prefiera el determinante 'el', pues es preciso situarse en la retrospección para aceptar Y(40) e Y(40'.1):

Y(40'.1) una fiera no pasa de ser un adversario, pero un caballo era un amigo.

sin esa posición retrospectiva no parece posible el ArnDet(un), al menos con la cópula introductoria en presente ('est un sacrifice'). En imperfecto todo parece más claro:

Y(40.1) Le renoncement au cheval était un sacrifice plus pénible encore: un fauve n'est qu'un adversaire, mais un cheval était un ami.

Obsérvese que el lenguaje común preferiría, en lugar de Y(40), Y(40.2):

Y(40.2) un fauve n'est qu'un adversaire, mais un cheval, c'était un ami.

En otros tiempos verbales esa preferencia está menos marcada:

Y(40.3) un fauve n'est qu'un adversaire, mais un cheval est un ami.

Y(40.4) un fauve n'est qu'un adversaire, mais un cheval serait un ami.

La razón de la preferencia de esos tiempos verbales está en el significado de estas expresiones con ArtnDet sujeto y ArtnDet atributo. Son enunciados genéricos similares a los enunciados con ArtDet sujeto (en nuestro ejemplo tenemos ese genérico presentado en 'le renoncement au cheval'). Karolak (1989:107-108) explica esta doble versión, que a muchos podría extrañar, con los ejemplos siguientes: "'La baleine est un mamifère' vs 'Une baleine est un mamifère', 'L'homme est un animal raisonnable' vs 'Un homme est un animal raisonnable'. Cette double version pourrait étonner vu le caractère permanent du prédicat en fonction de rhème (en surface, le nom qui le véhicule assume la fonction d'attribut) qui devrait exclure un SN indéfini par définition. Quand même il y a une raison sémantique de la grammaticalité des énoncés avec le SN-sujet indéfini, tels que 'Un lion est un animal sauvage'. Les énoncés définitoires représentent une variante d'énoncés identificatoires. Dans ceux-ci, à la différence des énoncés caractérisants, l'expression en position superficielle

d'attribut ne représente pas de prédicat constitutif de la proposition, mais l'un des deux arguments reliés par un prédicat relationnel dont l'exposant superficiel est le verbe être. La formation des énoncés constitués par des prédicats relationnels suit une autre règle, à savoir: un énoncé générique peut être formé de façon à représenter une relation virtuelle individuelle ou bien une conjonction des relations individuelles".

Y(41) Du moraliste, je m'attends à tout, mais je m'étonne que le cynique s'y trompe. (p.20)

Y(41') De un moralista espero cualquier cosa, pero me asombra que un cínico pueda engañarse así. (p.16)

En primer lugar hay que observar la correlación existente entre el SN 'du moraliste' y el SN objeto de nuestro ejemplo 'le cynique'. Igualmente sucede en español: 'de un moralista' y 'un cínico'. Si el traductor hubiera elegido el ArtDet ante 'moralista' también lo habría hecho ante 'cínico':

Y(41'.1) Del moralista espero cualquier cosa, pero me asombra que el cínico pueda engañarse así.

El problema que plantea este ejemplo es saber cuál es la diferencia semántica entre 'un moraliste' y 'el moralista', entre 'el cínico' y 'un cínico'.

Básicamente tenemos, por ejemplo:

- el profesor = la-esa persona que...
- un profesor = un ejemplo de esa persona que...
 - = un ejemplo -concreto
 - cualquiera

Al respecto, recordemos que R. Martin distingue, en la extracción, las operaciones que él llama aleatoria y no aleatoria (citado en Monnerie, 1985:21).

Esto explica los diferentes grados de aceptabilidad de las siguientes frases con N sujeto:

- 1) el profesor enseña
- 2) ?un profesor enseña (presente diviso)
- 3) un profesor está enseñando
- 4) un moralista dijo tal cosa
- 5) el moralista dice tal cosa
- 6) un moralista dice tal cosa

o con N atributo:

- 7) él es un cínico
- 8) ?él es el cínico
- 9) él es el cínico, no yo

Es evidente que entre el valor 'generalizante' del ArtDet y el 'ejemplarizante' del ArtnDet existe neutralización, que es lo que sucede en nuestros ejemplos Y(41) e Y(41'). En cuanto a la presencia del ArtnDet en un SN sujeto, véase el comentario de Monnerie (1985) incluido en el ejemplo Y(58) y el de Wilmet (1986) en el apartado 'negación'.

Y(42) Des prêtres égyptiens m'ont montré leurs antiques symboles... (p.45)

Y(42') Los sacerdotes egipcios me mostraron sus antiguos símbolos... (p.35)

Pongamos en singular las dos frases. Observamos que 'des prêtres égyptiens' corresponde al singular 'un prêtre...' pero 'los sacerdotes egipcios' corresponde sólo al singular deíctico 'el sacerdote egipcio', pues en ningún caso 'los sacerdotes' significa 'todos los sacerdotes'. Ese valor deíctico sugerido es el que se asimila al del ArtnDet plural 'des'.

Ahora bien, ¿por qué el traductor no ha elegido el ArtØ?:

Y(42'.1) Sacerdotes egipcios me mostraron sus antiguos símbolos

quizá por la presencia del pronombre personal 'me' que introduce el YO en la frase y hace que esos sacerdotes egipcios sean concretos (cf. Leonetti, 1990:66-67); en efecto, sin él la frase no plantea ninguna duda:

Y(42'.2) Sacerdotes egipcios mostraron sus antiguos
símbolos

Esto mismo se ve con más claridad con otros N sujetos:

?Escritores franceses me dijeron tal cosa

Escritores franceses dijeron tal cosa

o cuando la presencia del YO es sugerida por la lexía sujeto:

??amigos franceses dijeron tal cosa

Y(43) Les moyens d'expérimentation lui manquaient (p.46)

Y(43') Le faltaban_medios experimentales (p.37)

Este ejemplo nos muestra cómo la posición en la frase puede influir en el uso del determinante. En efecto a pesar de que la función sigue siendo la misma, Y(43.1) es dudoso (cf. C70):

Y(43.1) ??Des moyens d'expérimentation lui manquaient

Y(43.2) Il lui manquait des moyens d'expérimentation

También Y(43'.1) es agramatical:

Y(43'.1) *medios experimentales le faltaban

aunque aquí la cuestión es saber si es aceptable la posición en cabeza de frase del sujeto en este contexto sintagmático:

Y(43'.2) ?Los medios experimentales le faltaban

El traductor podía haber optado por el ArtDet:

Y(43'.3) Le faltaban los medios experimentales

pero una vez más el contexto neutraliza la diferencia entre el artículo determinado francés y el artículo cero español. En efecto, el ArtDet(les) tiene un claro valor deíctico catafórico:

"Les moyens d'expérimentation lui manquaient; il regrettait les laboratoires et les salles de dissection du Musée d'Alexandrie, qu'il avait fréquenté dans sa jeunesse, le choc des opinions, l'ingénieuse concurrence des hommes."

i) les moyens d'expérimentation suivants lui manquaient

ii) les moyens d'expérimentation lui manquaient, par exemple...

lo cual es lo mismo que

iii) le faltaban algunos medios de experimentación, como por ejemplo...

Y(44) Mais bien vite, pour peu que le danger durât, cynisme ou sentiment du devoir cédaient la place à un délire d'intrépidité (p.65)

Y(44') Pero muy pronto, por poco que durara el peligro, el cinismo o el sentimiento del deber cedían a un delirio de intrepidez (p.50)

Hay que poner este ejemplo en relación con el ejemplo Y(32) puesto que está en el mismo contexto y por lo tanto los art \emptyset ante 'cynisme' y 'sentiment du devoir' no hacen más que 'retomar' los art \emptyset anteriores en Y(32):

Y(32) La contrefaçon dont je me suis servi plus tard n'était, dans les mauvais jours, qu'insouciance cynique envers la vie, dans les bons, que sentiment du devoir, auquel je m'accrochais. Y(44) Mais bien vite, pour peu que le danger durât, cynisme ou sentiment du devoir cédaient la place à un délire d'intrépidité...

Ahora bien, como en otros casos, el Art \emptyset es posible por la coordinación de los N sujetos. Sin ésta la frase no sería aceptable, a pesar del valor anafórico del Art \emptyset en este contexto, ya que los ejemplos que da Anscombe (1986a:27) se circunscriben a la frase y, en ellos, casi siempre el Art \emptyset +N va seguido de una relativa. Ninguna de estas dos

circunstancias concurren en nuestro ejemplo.

Por otro lado Wilmet (1986:16-17) no menciona expresamente este caso de Art0 ante N sujeto, aunque sí habla de casos de 'énumérations en cascade' (p.e. 'Femmes, enfants, vieillards se pressaient...') . Añade otros casos ya conocidos como: "le nom propre, Paris vaut bien une messe; formules clichées, p.ex. Nécessité fait loi; agents d'infinitif et de participe, p. ex. Et flatteurs d'applaudir ou Tambour battant (...)".

Y(45) des peurs ou des impatiences que j'aurais, seul, portées d'un coeur léger, devenaient accablantes... (p.83)

Y(45') los temores o las impacencias que de estar solo hubiera sobrellevado sin esfuerzo, se tornaban aplastantes... (p.61)

Veamos el contexto:

"Autrefois, les hauts et les bas de ma fortune m'embarrassaient surtout en face d'eux; des peurs ou des impatiences que j'aurais, seul, portées d'un coeur léger, devenaient accablantes dès que j'étais forcé de les cacher à leur sollicitude ou de leur en infliger l'aveu;..."

Parece claro que los ArtnDet(des) en Y(45) sólo son posibles

con la complementación de la oración de relativo ya que el SN es sujeto de una oración copulativa:

Y(45.1) *des peurs ou des impatiences devenaient accablantes

En español parece que sucede lo mismo:

Y(45'.1) temores o impaciencias que de estar solo hubiera sobrellevado sin esfuerzo, se tornaban aplastantes

Y(45'.2) *temores o impaciencias se tornaban aplastantes

Ahora bien, si suprimimos uno de los dos sujetos coordinados, la frase se vuelve dudosa por ser el N objeto de la oración de relativo y no sujeto:

Y(45'.3) ??temores que de estar solo hubiera sobrellevado sin esfuerzo, se tornaban aplastantes

Y(45'.4) temores que de estar solo no me hubieran pesado, se tornaban aplastantes

más adelante veremos otro caso parecido. Finalmente, obsérvese que con DES no existe tal servidumbre.

Y(46) A Sparte, au bord de l'Eurotas, des bergers m'enseignèrent un air de flûte très ancien, étrange chant d'oiseau. (p.87)

Y(46') En Esparta, a orillas del Eurotas, los pastores me enseñaron un antiquísimo aire de flauta, extraño canto de pájaros. (p.64)

Este es un ejemplo claro de la no equivalencia absoluta entre el Artndet plural 'des' y el artículo cero español, pues Y(46'.1) es agramatical:

Y(46'.1) *En Esparta, pastores me enseñaron un antiquísimo aire de flauta

Una vez más cabe pensar que en español el plural de 'un' es 'unos', al menos en la función sujeto:

a) un berger m'enseigne vs. des bergers m'enseignèrent

b) un pastor me enseñó vs. unos pastores me enseñaron
*pastores me enseñaron

El hecho de que el traductor elija el ArtDet(los) no es de extrañar pues 'los pastores' se interpreta como 'los pastores del lugar' que obviamente no tienen por qué ser todos.

A este respecto conviene señalar que el sema de totalidad del ArtDet es un sema contextual y como tal aparece sólo en determinados contextos lingüísticos.

Cuando decimos:

"Vivi en Francia muchos años y los franceses me enseñaron muchas cosas"

objetivamente no son todos los franceses sino algunos o como mucho todos los que conocí. Por lo tanto la presencia del YO, por medio del pronombre 'me', impide la interpretación de 'totalidad' del ArtDet(los). Aunque, en verdad, esto sucede con otros muchos enunciados. Karolak (1989:56) observa que "la preuve de l'inadéquation d'une telle interprétation [les=tous] est la différence sémantique qui existe entre des énoncés tels que 'Les Américains ont débarqué sur la Lune' et tels que 'Tous les Américains ont débarqué sur la Lune'". Más adelante da otro ejemplo: "Le contenu de l'énoncé 'Les Français ont voté Mitterrand en 1988' se réfère aux Français comme à un objet unique collectif, tandis que l'information distributive, c'est-à-dire le fait que François Mitterrand a été élu par 54% des Français individuels parmi les 84% qui ont réellement pris part aux élections, est connu de la presse" (pp.56-57).

Y(47) Des calomniateurs plus grossiers encore ont décrit un lit à courtines... (p.104)

Y(47') Los calumniadores, aún más groseros, hablaron de un lecho con colgaduras... (p.77)

La ausencia de comas en francés hace que la adjetivación sea especificativa y no explicativa como en español.

Sintácticamente tenemos:

e1) [des calomniateurs [plus grossiers encore]]

semánticamente esto significa que en el contexto hay una referencia anterior a otros calumniadores; en efecto:

"Mes ennemis ont accusé Plotine d'avoir profité de l'agonie de l'empereur pour faire tracer à ce moribond les quelques mots qui me léguaient le pouvoir. Des calomniateurs plus grossiers encore ont décrit un lit à courtines,..."

En la frase española, tenemos otra estructura:

e2) [los calumniadores] [aun más groseros]

y por lo tanto no se toman en consideración la existencia de otros calumniadores anteriores.

Aquí sí se podía haber optado por el Artº, a condición de suprimir las comas:

Y(47'.1) calumniadores aún más groseros hablaron de un lecho con colgaduras...

Y(48) des adversaires ralliés soupèrent au Palatin avec les amis des temps difficiles. (p.121)

Y(48') los adversarios incorporados a mi política cenaron en el Palatino con los amigos de los tiempos difíciles. (p.92)

El problema que se plantea es el siguiente: ¿debemos interpretar 'des adversaires ralliés' como una parte no determinada de todos los 'adversaires ralliés' o simplemente como todos los 'adversaires ralliés' como expresa la frase española? Es decir como i) o como ii):

i) quelques adversaires ralliés soupèrent...

como sucede claramente en la forma negativa:

Y(48.1) des adversaires ralliés ne soupèrent pas au...

ii) des adversaires, ceux qui se sont ralliés, soupèrent...
(= tous les adversaires ralliés)

Si bien esta doble interpretación es posible aisladamente, en el contexto donde está insertada la frase, no parece posible:

"J'aménageai Rome comme une maison que le maître entend pouvoir quitter sans qu'elle ait à souffrir de son absence: des collaborateurs nouveaux firent leurs preuves; des adversaires ralliés soupèrent au Palatin avec les amis des temps difficiles. Nératius Priscus ébauchait à ma table...; l'architecte Apollodore nous expliquait...;..."

ello viene motivado por el tiempo verbal de 'souper', el passé simple, ya que éste permite la repetición de la acción por otros N para así alcanzar la totalidad. El imperfecto, por ejemplo, en este contexto sería interpretado como acción habitual de los mismos N, y por lo tanto sólo la interpretación 'quelques' es posible:

Y(48.2) des adversaires ralliés soupaient au Palatin...

De igual modo sucede si el contexto especifica la acción como única

Y(48.3) des adversaires ralliés soupent aujourd'hui au Palatin (=quelques-uns)

o en el condicional:

Y(48.4) des adversaires ralliés souperaient demain ...
(=quelques-uns)

Y(49) Des vertus qui suffisaient pour la petite ville des sept collines auraient à s'assouplir, à se diversifier, pour convenir à toute la terre. (p.124)

Y(49') Las virtudes que bastaban para la pequeña ciudad de las siete colinas, tendrían que diversificarse, ganar en flexibilidad, para convenir a la tierra entera. (p.94)

Estamos ante un ejemplo similar al Y(45), con las agramaticalidades señaladas:

Y(49.1) *des vertus auraient à s'assouplir,...

Y(49'.1) *virtudes tendrían que diversificarse,...

es decir el Art_nDet(des), en francés, y el Art₀, en español, ante el nombre sujeto sin complementación en frase copulativa o con la presencia de una semi-auxiliarización son agramaticales.

Por otro lado aquí también observamos que si N es sujeto en la oración de relativo entonces el Art₀ es posible:

Y(49'.2) virtudes que bastaban para la pequeña ciudad de las siete colinas, tendrían que diversificarse, ganar en flexibilidad, para convenir a la tierra entera.

sin embargo si es objeto en la oración de relativo la frase es muy dudosa. por ejemplo:

Y(49'.3) ??virtudes que yo alababa tendrían que...

Y(50) Par bonheur, un équilibre tend de nos jours à s'établir entre les deux extrêmes (p.131)

Y(50') Hoy en día, por suerte, tiende a establecerse el equilibrio entre los dos extremos (p.100)

Si empleamos el ArtDet en Y(50), obtenemos una frase dudosa:

Y(50.1) ?Par bonheur, l'équilibre tend de nos jours à s'établir entre les deux extrêmes

el motivo viene dado por la excesiva separación de la complementación del nombre que complementa (l'équilibre / entre les deux extrêmes) lo cual provoca un desligamiento del N y su complementación que el ArtDet puede difícilmente ligar. Esto no ocurre, claro está, en la frase española.

Por otro lado la diferencia entre los grupos:

a) un équilibre entre les deux extrêmes vs. l'équilibre entre les deux extrêmes

b) un equilibrio entre los dos extremos vs. el equilibrio entre los dos extremos

se debe interpretar como:

a) un certain équilibre...

b) un cierto equilibrio...

Y(51) seuls, des districts privilégiés, L'Egypte, l'Afrique, la Toscane, et quelques autres, ont su se créer des communautés paysannes savamment exercées à la culture du blé ou de la vigne. (p.132)

Y(51') tan sólo los distritos privilegiados -Egipto, el Africa, la Toscana y algunos otros- han sabido crear comunidades campesinas que conocen a fondo el cultivo del trigo y de la vid. (p.100)

Estamos ante un ejemplo donde el Art_nDet(des) queda determinado por el contexto, por ello el traductor puede optar por el ArtDet(los) sin modificar el sentido de la frase; aunque la especificación deba ir entre guiones y no entre comas, pues en ese caso parecería una sucesión de sujetos diferentes.

En cuanto al Art₀ en español, puesto que el N va adjetivado, éste es posible, si bien conviene añadir un 'como' para mayor claridad:

Y(51'.1) tan sólo distritos privilegiados como Egipto, el Africa, la Toscana y algunos otros, han sabido crear comunidades campesinas que conocen a fondo el cultivo del trigo y de la vid.

Ahora bien, Y(51'.1) es posible gracias a la inserción de nuevos SSNN sujetos, estos bien determinados, que suplen al SN principal no determinado. La presencia de 'tan sólo' también permite el ArtØ ante N:

Y(51'.2) tan sólo distritos privilegiados han sabido crear comunidades campesinas...

Y(51'.3) ??distritos privilegiados han sabido crear comunidades campesinas

De manera general, podemos decir que la locución adverbial 'tan sólo' permite la interpretación de las frases con ArtØ ante N sujeto complementado; es un operador argumentativo según Ducrot (1988):

*coches circulan por Madrid

??coches con matrícula impar circulan por Madrid

tan sólo coches con matrícula impar circulan por Madrid

Y(52) En Germanie, des fortifications ou des camps à rénover ou à construire, des routes à frayer ou à remettre en état, me retinrent près d'une année... (p.150)

Y(52') Las fortificaciones y los campamentos que había que renovar o establecer, las nuevas rutas o las que necesitaban ser puestas en buen estado, me retuvieron en Germania cerca de un año... (p.114)

Admitiendo la posibilidad del ArtØ ante los dos primeros N de Y(52'), ante el tercero la imposibilidad es evidente por la pronominalización posterior que necesita un N con determinante expreso:

Y(52'.1) ...*nuevas rutas o LAS que necesitaban ser puestas en buen estado...

Si suprimimos la pronominalización no existe impedimento para que la frase con ArtØ sea posible, pues N sería sujeto en R:

Y(52'.2) ...rutas que necesitaban ser puestas en buen estado

De igual modo sucede con el primer N:

a) *fortificaciones me retuvieron en Germania

b) ?fortificaciones que había que renovar me retuvieron en...

- c) fortificaciones que debían ser renovadas me
retuvieron en...

El hecho de que podamos aceptar la frase b) a pesar de ser N es objeto en R, es debido a que en R el sujeto es impersonal y, semánticamente, R impersonal es equivalente a R pasiva con, como sujeto, el antecedente, como vemos en c).

En cuanto a la diferencia entre los artículos DES y LES en Y(52), tenemos:

des fortifications à rénover = ...qu'il fallait rénover
les fortifications à rénover = celles qu'il fallait
rénover

donde existe neutralización semántica, a pesar de la diferencia formal.

Y(53) des oiseaux de mer juchaient sur les toits. (p.150)

Y(53') las aves marinas se posaban en los tejados. (p.114)

la clave está probablemente en el tipo de verbo: 'Jucher' expresa estado mientras que 'posarse' expresa acción. Si decimos:

Y(53.1) ?les oiseaux de mer juchaient sur les toits.

se interpreta como 'todas las aves'. Sin embargo en Y(53') no es así por el tipo de verbo y también por el tiempo verbal -imperfecto-, en su aspecto indiviso, como el presente:

Y(53'.1) las aves marinas se posan en los tejados.

Si utilizáramos el pretérito indefinido la interpretación podría ser la de Y(53.1):

Y(53'.2) las aves marinas se posaron en los tejados

pero esta frase no sería dudosa, ya que con el verbo que expresa el determinante toma valor deíctico.

En otra frase anterior y con otro verbo, que expresa también el estado, el traductor ha conservado el ArtØ como traducción del ArtnDet(des):

- a) Des dunes désolées composaient un paysage septentrional coupé d'herbes sifflantes
- a') Dunas desoladas componían un paisaje septentrional matizado por hierbas sibilantes

Sin embargo más adelante vuelve a utilizar el ArtØ, esta vez con un verbo de acción:

- b) Des nuées gigantesques naissaient de la mer lourde
- b') Gigantescas nubes nacían del pesado mar

pero observamos que esto es posible por la adjetivación, ya

que si no la frase es agramatical:

b'') *nubes nacían del pesado mar

En el caso de Y(53'.3), sucede algo diferente:

Y(53'.3) *aves marinas se posaban en los tejados.

ya que desde el punto de vista del comportamiento sintáctico 'ave marina' es igual a 'ave'; la adjetivación aquí es una especificación de clase, N+adj aparece como una subcategoría de N. Por el contrario, una frase como Y(53'.4) no plantea problemas:

Y(53'.4) aves de gran tamaño se posaban en los tejados

Dicho comportamiento sintáctico diferenciado queda reflejado también en francés con el partitivo o el ArtDet genérico. Al respecto Monnerie (1985:52) observa la siguiente distribución:

J'ai bu du vin

J'ai bu du vin blanc

J'ai bu du vin rouge

J'ai bu UN vin délicieux

Il y avait de la neige fondue

Il Y avait de la neige en cristaux

Il y avait une neige terrible

*Il y avait de la neige terrible

La neige est dangereuse

*La neige terrible est dangereuse

Y(54) Des chasses nous entraînent dans la vallée de l'Hélicon dorée par les dernières rousseurs de l'automne (p.174)

Y(54') Las cacerías nos llevaron al valle del Helicón, dorado por las últimas lumbres del otoño (p.133)

En primer lugar observemos la agramaticalidad de la frase española con el ArtØ:

Y(54'.1) *cacerías nos llevaron al valle del Helicón, dorado por las últimas lumbres del otoño

Por otra parte, el contexto significativo hace inadecuado el uso del determinante 'algunas'. Sólo queda la opción de 'unas' que sí parece posible:

Y(54'.2) Unas cacerías nos llevaron al valle del Helicón, dorado por las últimas lumbres del otoño...

En realidad, el hecho de que el traductor opte por el ArtDet(las) tiene que ver con el valor de 'des' aquí en

Y(54). En efecto, 'des' es simplemente un plural del ArtnDet 'un(e)' tomado en su valor numérico: 'une chasse', 'deux chasses', ..., 'des chasses'.

La indeterminación, o mejor dicho la no determinación, recae en el número. De igual modo que cuando decimos 'las cacerías' no especificamos el número. En definitiva, 'des chasses' y 'las cacerías' vienen a ser lo mismo:

Y(54) = des chasses que nous organisâmes nous entraînent...

Y(54')= las cacerías que organizamos nos llevaron...

En cuanto a la forma negativa, la aceptabilidad o no de las frases con el ArtDES ante el N sujeto, depende de la posibilidad de interpretar en dichos contextos el valor de 'quelques' que toma el artículo:

Y(54.1) *des chasses ne nous entraînent pas dans...

Y(54.2) ?des chasses ne nous entraîneraient pas dans...

lo cual se ve claramente con 'unas' en español:

Y(54'.3) *unas cacerías no nos llevaron a...

Y(54'.4) ?unas cacerías no nos llevarían a...

Y(55) A Rome, des intrigues s'étaient nouées autour de cette jeune tête... (p.188)

Y(55') En Roma, las intrigas se habían anudado en torno a su juvenil cabeza... (p.143)

Propongamos la hipótesis de que Y(55) es en estructura semántica profunda lo siguiente:

e1) A Rome, il y eut des intrigues; celles-ci s'étaient nouées autour de cette jeune tête

y para la misma frase con ArtDet(les), la siguiente:

e2) A Rome, les intrigues qu'il y eut s'étaient noués autour de cette jeune tête

entonces observamos una equivalencia semántica entre e1) y e2) y por lo tanto una equivalencia en la traducción entre 'des' y 'las' en este contexto.

Lo mismo sucede en el siguiente ejemplo:

Y(56) Des arrangements se conclurent sous le couvert de toutes ces splendeurs (p.197)

Y(56') A cubierto de esos esplendores selláronse los acuerdos (p.149)

Y(57) La curiosité m'avait pris de ces régions intermédiaires (...) où la vie et la mort échangent leurs attributs et leurs masques. (p.198)

Y(57') Habíase despertado en mí la curiosidad por esas regiones intermedias (...) donde vida y muerte intercambian sus atributos y sus máscaras. (p.150)

El interés de este ejemplo se centra en la posibilidad de Art0 ante dos sujetos coordinados, como si cada uno determinara al otro. Sin esa coordinación ninguno de los dos podría ser sujeto único con artículo cero:

Y(57'.1) *...donde vida intercambia sus atributos y sus máscaras con (la) muerte

Y(58) La salle de concerts ouvrait sur une cour intérieure: des nénuphars s'y étalaient sur l'eau d'un bassin (p.206)

Y(58') La sala de conciertos se abría a un patio interior; los nenúfares flotaban en el agua de su estanque (p.155)

De nuevo el Art0 no es posible es español, al menos sin adjetivación:

Y(58'.1) *nenúfares flotaban en el agua de su estanque

sí lo es el ArtnDet(unos):

Y(58'.2) unos nenúfares flotaban en el agua de su estanque

que traduce el determinante francés 'des', el cual expresa un número no determinado.

En cuanto al uso del ArtDet(los) en Y(58'), éste tiene un claro valor deíctico:

i) los nenúfares (que allí había) flotaban...

La interpretación de Y(58) es sintáctica y semánticamente similar:

ii) (il y avait) des nénuphars (qui) s'y étalaient sur...

Obsérvese que el cuantificador existencial es un operador que puede ser utilizado perfectamente en el caso del ArtnDet francés DES.

la forma negativa, siguiendo la interpretación ii), plantea el siguiente problema: para que una frase del tipo:

Y(58.1) des nénuphars ne V pas

sea posible tenemos que admitir que un subconjunto del conjunto 'nénuphars' no realiza o realizaba la acción en

cuestión. Esto es evidente si nos atenemos a la interpretación ii):

iii) il y avait des nénuphars qui ne V pas

'Il y a' facilita la interpretación como sucede con el partitivo ante el N sujeto, que tiene restringida su aparición. Monnerie (1985:53) lo observa: "Comme l'article indéfini, l'article partitif admet difficilement, dans certaines conditions, d'être placé en tête de phrase. De préférence à:

Du lait a coulé de la bouteille

Du pain est sur la table
(phrase pratiquement inacceptable)

on dira:

Il y a du lait qui a coulé de la bouteille

Il y a du pain sur la table"

Véase también 'il y a + Art \emptyset ' en Picabia (1986) y Anscombe (1986b).

Y(59) Durant des siècles, des prêtres au crâne rasé réciteraient des litanies où figurerait ce nom, pour eux sans valeur (p.217)

Y(59') Durante siglos, los sacerdotes de cráneos rapados recitarían letanías donde figuraría su nombre, sin valor para ellos (p.163)

La relación existente entre los sintagmas nominales de los grupos 'des prêtres au crâne rasé' y 'los sacerdotes de cráneos rapados' no es la misma y se podría visualizar de la siguiente manera:

e1) [des prêtres] [au crâne rasé]

e2) [los sacerdotes [de cráneos rapados]]

En e2) el SN2 forma parte del dominio del SN1, está ligado a él gracias al artículo determinado 'los', que podríamos denominar artículo 'expansivo'. En e1) los corchetes se cierran después del SN1 y se vuelven a abrir para el SN2, que es como un complemento explicativo. Todo lo cual permite interpretar Y(59) como:

i) un nombre non déterminé de prêtres qui ont le crâne rasé

e Y(59') como:

ii) todos los sacerdotes que tienen el cráneo rapado

La traducción no es por lo tanto fiel y el traductor podría haber optado por Y(59'.1):

Y(59'.1) Durante siglos, sacerdotes de cráneos rapados recitarían letanías donde figuraría su nombre, sin valor para ellos...

donde observamos que el Art \emptyset es posible gracias a la complementación.

Y(60) le premier du mois d'Athyr, des pleureurs marcheraient sur cette berge où j'avais marché. (p.217)

Y(60') el primer día del mes de Atir las plañideras marcharían por aquel ribazo donde yo había marchado. (p.163)

En este caso como no hay complementación el Art \emptyset ante el sujeto no es posible en español. Sin embargo sí es gramatical el uso del ArtnDet(unas):

Y(60'.1) el primer día del mes de Atir unas plañideras marcharían por aquel ribazo donde yo había marchado.

Ahora bien, el ArtnDet(unas) tiene como ya hemos mencionado anteriormente el significado de 'unas cuantas' y aquí incluso 'unas concretas', significados ambos inadecuado para

el contexto propuesto.

Y(61) Mon père était mort, mais un orphelin de douze ans n'avait remarqué que le désordre de la maison, les pleurs de sa mère, et sa propre terreur... (p.219)

Y(61') Mi padre había muerto, pero el huérfano de doce años sólo había reparado en el desorden de la casa, el llanto de su madre y su propio terror... (p.164)

La interpretación semántica de Y(61) es la siguiente:

i) mais un orphelin comme moi (comme celui que j'étais)

es por lo tanto un ArtnDet 'particularizante'. Sin embargo el ArtDet en Y(61') es deíctico: 'el huérfano que fui desde entonces'. Es pues indiferente el uso del ArtDet o del ArtnDet y tanto en francés como en español son intercambiables.

Ahora bien, además del contexto significativo, la presencia del YO, por medio del posesivo 'mon', es la que permite la interpretación mencionada del ArtnDet en Y(61). El ArtnDet tiene aquí un valor similar al que tiene en frases como la siguiente:

-Tenía entonces un servidor ocho años cumplidos (CJC p.38)

Y(62) La mémoire de la plupart des hommes est un cimetière abandonné, où gisent sans honneurs des morts qu'ils ont cessé de chérir. (p.228)

Y(62') La memoria de la mayoría de los hombres es un cementerio abandonado donde yacen los muertos que aquéllos han dejado de honrar y de querer. (p.171)

Se trata de un ejemplo parecido al Y(59), y al Y(60) por el valor que tomaría el Art_nDet(unos) en español.

En cuanto al artículo cero en Y(62'), puesto que el N va complementado por una oración de relativo, éste es posible. Sin embargo observamos, como en otros ejemplos, que cuando el sujeto es objeto de la oración de relativo el Art₀ es algo dudoso, por la necesidad de que el N vaya determinado cuando es extraído de la frase donde realiza la función de objeto mediante una transformación de desplazamiento:

Y(71'.1) ...donde yacen muertos que no dejaron huella

Y(71'.2) ...?donde yacen muertos que aquellos han dejado de honrar...

Lo mismo sucedía en Y(45').

Y(63) tout cela ressemblait fort aux confréries que des esclaves ou des pauvres fondent un peu partout en l'honneur de nos dieux dans les faubourgs populeux des villes... (p.239)

Y(63') todo eso se parecía mucho a las hermandades que los esclavos o los pobres fundan por doquiera para honrar a nuestros dioses en los barrios populosos de las ciudades. (p.179)

El Artø es posible, en la frase española, debido como ya vimos a la coordinación de los dos sujetos:

Y(63'.1) (?)...que esclavos o pobres fundan por doquiera...

Y(63'.2) ...*que esclavos fundan por doquiera...

Sin embargo observamos de nuevo que el determinante 'unos' no es adecuado, semánticamente hablando, debido a su valor de 'unos cuantos', 'unos pocos'.

Y(64) Des fondations universitaires, établis vers la même époque, aidèrent Athènes à redevenir un centre important d'études. (p.243)

Y(64') Las fundaciones universitarias, establecidas en la misma época, ayudaron a Atenas a convertirse otra vez en un importante centro de estudios. (p.182)

La aposición 'establecidas en la misma época' permite no interpretar el ArtDet(las) como 'todas las fundaciones existentes' en el momento de la narración, sino como 'esas primeras', y por lo tanto hace posible la traducción 'las' de 'des'. El grado de determinación de 'des fondations universitaires' y 'las fundaciones universitarias' es el mismo. El número de ellas no se precisa en ninguno de los dos casos, como hemos visto en otros ejemplos, sin embargo se trata de fundaciones muy concretas, la referencia es clara: esas que se establecieron en la misma época. Si optáramos por el ArtØ, posible gracias a la adjetivación como ya hemos visto:

Y(64'.1) fundaciones universitarias, establecidas en la misma época, ayudaron a Athenas a convertirse otra vez en...

se perdería el valor referencial como con 'unas', y en ese caso se trataría de un subconjunto de 'esas que se

establecieron en la misma época'.

Y(65) j'avais conçu l'idée d'un palais de la mort (...) où viendront reposer des empereurs futurs, séparés de nous par des perspectives de siècles... (p.246)

Y(65') Había concebido la idea de un palacio de la muerte (...) al cual vendrían a descansar los emperadores futuros, separados de nosotros por una perspectiva de siglos... (p.184)

En Y(65') el ArtØ es posible a condición de que antepongamos el adjetivo:

Y(65'.1) ...al cual vendrían a descansar futuros emperadores, separados de nosotros por una perspectiva de siglos

Y(65'.2) ??...al cual vendrían a descansar emperadores futuros, separados de nosotros por una perspectiva de siglos

La solución del ArtDet(los) modifica el significado del SN 'des empereurs futurs', ya que el determinante de este último 'presenta' unos emperadores futuros con una incertidumbre inexistente en Y(65').

Y(66) Des groupes zélotes attaquèrent les garnisons romaines isolées et massacèrent nos soldats... (p.255)

Y(66') Los grupos zelotes atacaron las guarniciones romanas aisladas , matando a nuestros soldados... (p.191)

Aquí el ArtDet español no parece tener razón de ser puesto que el ArtØ es posible y traduce perfectamente el determinante francés 'des':

Y(66'.1) grupos zelotes atacaron las guarniciones romanas aisladas , matando a nuestros soldados... (p.191)

No obstante, la posición retrospectiva de Y0, en este tipo de relato escrito bajo la forma de una autobiografía, permite que la interpretación del ArtDet(los) no tenga que ser de 'totalizante'.

Y(67) des livres, des cartes jetées à terre crissaient au vent bas qui rampait sous la paroi de toile. (p.260)

Y(67') los libros, los mapas tirados por tierra, se movían crujendo a causa del viento que entraba bajo la tela de la tienda. (p.195)

Los participios 'jetées' y 'tirados' proceden en estructura profunda de una oración de relativo en modalidad pasiva:

i) ... des cartes qui avaient été jetées à terre crissaient au vent bas...

ii) ... los mapas que habían sido tirados por tierra...

en la cual queda neutralizada la diferencia semántica entre los dos determinantes, puesto que en español si aplicamos la transformación de relativo a una frase pasiva cuyo SN objeto tenga como determinante un Artndet éste se convierte en ArtDet:

a) unos mapas habían sido tirados por tierra

b) los mapas que habían sido tirados...

Si dijéramos:

c) unos mapas (,) que habían sido tirados...

nos referiríamos a un subconjunto de ESOS.

En cuanto a 'des livres', puesto que la autora hace la concordancia de 'jetées' sólo con 'cartes', debemos interpretar el ArtnDet como 'algunos libros', lo cual no corresponde a la traducción 'los libros'. La solución para mantenerse fiel al original hubiera sido:

Y(67'.1) Unos libros y los mapas tirados por tierra...

pero dicha frase pierde belleza y armonía.

Y(68) des factionnaires me saluaient solennellement au passage... (p.261)

Y(68') Los soldados de facción me saludaban solennemente al verme pasar... (p.195)

Es importante observar en este ejemplo que el valor del ArtnDet 'des' en Y(77) no es el de 'quelques' -algunos- sino el siguiente:

i) des factionnaires = les factionnaires qui étaient là
quelques factionnaires

y por lo tanto la diferencia de determinante queda neutralizada; al margen de que en este contexto queda

excluido la interpretación de que algunos soldados le saludasen y otros no.

A menudo con el Artndet(des) se expresa exclusivamente la identidad del sujeto:

ii) ceux qui me saluaient au passage c'étaient des
factionnaires

expresa como su forma indica (de + les) una pertenencia a una categoría.

Leonetti (1990:82-83) a propósito de las distinciones REF/ATRIB (REFERENCIAL/ATRIBUTIVO) y ESP/INESP (ESPECIFICO / INESPECIFICO) señala que cuando el SN puede ir seguido de expresiones del tipo 'quienquiera que sea', 'el que sea', 'no importa cual' "lo que se intenta poner de relieve es la importancia primordial de la propiedad expresada", es decir, en nuestro caso, 'ser soldado de facción'. Hall Partee (citado en Leonetti, 1990:83) "concede especial atención a este punto, que considera decisivo para sentar las bases de la distinción entre empleos referenciales y empleos no referenciales de los SSNN. En los primeros, el hablante se refiere, por medio de la expresión nominal, a un objeto determinado; en los segundos, por el contrario, no se intenta hacer mención de un objeto particular, sino proporcionar características descriptivas que sean

semánticamente relevantes dentro del contenido de la frase".

La interpretación ii) no es posible, dicho sea de paso, con la modalidad negativa:

Y(77.1) des factionnaires ne me saluaient pas au
passage

pues en este caso sí que 'des' es equivalente a 'quelques'.

CAPITULO 3

RECAPITULACION DE LAS SERVIDUMBRES SINTACTICAS

Con este capítulo, y los dos siguientes, pretendemos sacar las primeras conclusiones en cuanto a las servidumbres a las que se ven sometidos los determinantes artículo. Lo haremos esencialmente reuniendo y confrontando los ejemplos y resultados parejos hallados en el capítulo 2. Para todos los demás casos no mencionados aquí, nos remitimos al anexo 7.1 (índice de los constituyentes de la frase que intervienen en el grado de aceptabilidad de los artículos) y al o a los ejemplos analizados en el corpus.

MODALIDAD NEGATIVAN sujeto

En primer lugar, hemos dicho que en posición de sujeto el ArtØ no es muy frecuente, sin embargo parece que la forma negativa puede influir en la aparición de dicho artículo:

C(69.2) ...aunque ocasiones no me faltaron

esto queda patente en los ejemplos siguientes:

C(70.2) ...pero valor no me faltó

C(70.1) *Decidé tirarme pero valor me faltó

claro que puede ser sólo con dicha estructura donde el sujeto con ArtØ aparece normalmente tras su verbo:

C(70) Dedicí tirarme, pero me faltó_valor (p.113)

De todas maneras sí parece que este fenómeno esté relacionado con todos los verbos que tienen esta propiedad 'conmutativa' del verbo, como sucede con las estructuras copulativas:

a) soy ladrón; *ladrón soy; ladrón no soy

La razón parece estar en que la transformación de desplazamiento es visible con la presencia de la negación, y el énfasis que esto produce puede marcarse mediante una

mayor acentuación y una pausa prosódica ante la negación.

En cuanto al sujeto francés con artículo DES su incompatibilidad con la forma negativa del verbo, en ciertos contextos, viene dada por el valor de 'quelques' que toma cuando no va complementado:

Y(68.1) des factionnaires ne me saluaient pas au
passage

Y(54.1) *des chasses ne nous entraînèrent pas dans...

Y(58.1) ?des nénuphars ne V pas

Algo parecido sucede con el Artndet singular. Wilmet (1986:82-83) después de mencionar las diferentes maneras de suprimir la anomalía, a partir del ejemplo ??Un iguanodon n'existe plus (1. ArtDet; 2. Introducción del sujeto neutro 'ça' tras coma; 3. Pausa entonativa tras el SN indefinido sujeto; 4. Aucun / pas un; 5. Complementación del SN sujeto; 6. Añadiendo el interrogativo Lequel?), propone la condición que se debe cumplir para que la forma negativa sea aceptable: "la négation d'une 'description indéfinie' se doit de respecter les lois de l'information. P. ex. ??Un oiseau ne vole pas dans le ciel ou ??Un facteur n'a pas sonné à ma porte (...) sélectionnent en pure perte un élément des ensembles 'oiseau' et 'facteur', mais Une licence n'est pas nécessaire = 'est superflue' fournit un renseignement positif, comme Un ministre ne prend pas le

métro = 1. 'aucun ministre ne prend le métro' (...), 2. 'de tous les ministres, un seul a choisi un autre moyen de transport'".

N objeto

A menudo el Art \emptyset en español ante el objeto directo sólo es posible en la forma negativa:

C(6) pero no me quitaba_ojo de encima (p.99)

C(6.4) *pero me quitaba ojo de encima

C(10.3) No voy a tomar copita

C(10.1) ??Voy a tomar copita

C(43) el hecho (...) en sí no tiene_mayor importancia
(p.55)

C(43.1) *el hecho en sí tiene mayor importancia

Además aquí el Art \emptyset tiene la función de restringir el significado de 'mayor' dándole así el valor de 'gran'. La modalidad negativa permite por lo tanto la restricción, la selección sémica.

C(14) no desperdiciaba_ocasión para mentarme a la madre
(p.34)

C(14.4) *desperdiciaba_ocasión para ...

C(14.5) *desperdició_ocasión para ...

o en otros casos en combinación con el gerundio (cf. C1)

Sin duda, como ya dijimos, esta modalidad está relacionada con la no actualización del N, con su forma virtual. La negación del verbo supone la no realización de la acción sobre el objeto y por lo tanto su posible no actualización. Igual sucede en francés con la negación 'pas DE'.

A veces, mientras que con la modalidad declarativa todos los artículos son posibles, en la negativa las posibilidades se ven reducidas:

C(33.1) ??no hubiera tenido una ocasión de entrar...

Hemos visto cómo la Modalidad negativa en Y(11) no puede presentarse como 'pas de', ya que el N va seguido de un complemento:

Y(11.1) *la grammaire ne propose pas d'avant-goût de ce
que lui offriront plus tard les sciences...

Y(11.2) la grammaire ne propose pas d'avant-goût

ahora veamos si esto puede generalizarse:

Y(17.2) Nos portraits romains n'ont pas de valeur

Y(17.3) *Nos portraits romains n'ont pas de valeur de
chronique

C(10'.2) ??Je ne prendrai pas de petit verre d'alcool

C(10'.3) ??Je ne prendrai pas de verre d'alcool

C(10'.4) Je ne prendrai pas d'alcool/de digestif

C(14') il ne perdait pas une occasion de mentionner ma mère (p.33)

*il ne perdait pas d'occasion de mentionner ma mère

Parece pues que, salvo que el grupo esté lexicalizado:

C(30'.5) Je ne pèle pas de pommes de terre, moi.

la negación 'ne...pas de' es agramatical, o al menos muy dudosa, ante el grupo SN + DE + SN. Esto se explica, siguiendo a Simeneov (1972), por el hecho de que se niega todo el grupo y por lo tanto no se niega del todo al SN principal, hecho que produce el mantenimiento de la negación 'positiva' PAS UN o PAS DES.

Algo parecido puede suceder con la sola complementación adjetival:

Y(12.3) ??ceux qui frayent des voies toutes nouvelles ne m'aident pas à retrouver de pistes perdues.

Todo lo demás tiene que ver con el fenómeno de la 'positivation en phrase négative' estudiado por Simeneov.

C(12'.2) Tu cherches un maître?

-Non, je ne cherche pas un maître

C(12'.3) -??Non, je ne cherche pas de maître

fenómeno que impide como es lógico la realización DE con la negación NE...QUE, a menos que un adjetivo anteceda al N, en cuyo caso se aplica la regla de transformación por todos conocida:

Y(28) L'amateur de fleurs ne recevrait de moi que
d'inanes gerbes funèbres. (p.287)

o con la determinación en las 'expressions figées' estudiado por Gross (1985), como por ejemplo:

C(13'.4) ??Il n'a pas dit de mot

C(13'.5) Il n'a pas dit de gros mot

Finalmente, ante el atributo 'pas de' no es posible por ser obvio que no se niega la identidad del N sujeto sino la que se le asocia, es decir la del atributo: 'Ce n'est pas une chaise'; 'Je ne suis pas une femme'.

ne...que

Como sucedía en español, la Modalidad negativa puede influir en la aparición del Art \emptyset en francés solo que en los ejemplos siguientes sólo sucede con la negación restrictiva NE...QUE:

Y(14) j'appris à supporter les Jeux où je n'avais vu
jusque-là que_gaspillage féroce. (p.119)

Y(14.1) ...*où j'avais toujours vu gaspillage féroce

Y(14.2) *je n'avais pas vu gaspillage féroce

Y(32) La contrefaçon dont je me suis servi plus tard
n'était, dans les mauvais jours, qu'insouciance
cynique envers la vie, dans les bons,
que sentiment du devoir, auquel je m'accrochais.
(p.65)

Y(32.1) *La contrefaçon était insouciance cynique

Y(32.2) La contrefaçon était une insouciance cynique

Y(32.3) ??La contrefaçon n'était pas insouciance
cynique

Ahora bien, sucede que la negación restrictiva es en realidad un tipo de afirmación (véase la equivalencia: ne...que = seulement). En efecto la interpretación de Y(14) es la siguiente:

i[Y(14)] ...où j'avais vu du gaspillage et seulement cela.

y por lo tanto, como acabamos de decir para Y(28), el determinante no se comporta como con la negación total.

Tenemos pues la siguiente situación para los N abstractos:

j'ai vu de la violence

je n'ai pas vu de violence

je n'ai vu que violence

je n'ai vu que de la violence

donde es interesante observar la equivalencia DE+ArtDet y Art \emptyset en este contexto sintagmático. En parte esto es posible porque la negación restrictiva 'ne...que' (no...más que), según la terminología de Ducrot, sería un 'Modificateur déréalisant (MD)' con respecto del SN objeto o atributo, como vimos en Y(34):

- a) cette cérémonie fut le dernier épisode
- b) cette cérémonie ne fut que le dernier épisode
- c) cette cérémonie ne fut qu'un dernier épisode

o como vimos en C(17) para 'no...más que':

C(17) Yo no pido más que_comida (p.106)

C(17.1) Yo no pido más que la comida

Veamos otro ejemplo no contemplado en nuestro corpus:

- (1) L'oeil du praticien ne voyait en moi qu'un monceau d'humeurs,_triste amalgame de lymphe et de sang (p.11)
- (1') El ojo de Hermógenes sólo veía en mí un saco de humores, una triste amalgama de linfa y de sangre (p.9)

Se observa que el Art \emptyset en (1) introduce una aposición explicativa; mientras que en (1.1) el ArtnDet(un) lo hace de forma ambigua:

- (1.1) (...) qu'un monceau d'humeurs, un triste amalgame

y más bien parece una aposición especificativa, ya que además la linfa y la sangre son unos de los tantos humores que se encuentran en el cuerpo.

Esto mismo traducido a la estructura de las frases, tendríamos:

(e1) L'oeil ... ne voyait ... qu'[un monceau d'humeurs
[triste amalgame de ...]]

(e2) L'oeil ... ne voyait ... qu'[un monceau d'humeurs] [un
triste amalgame de ...]

Por lo tanto el Art0 hace que tengamos que interpretar (1) como (1.2):

(1.2) ... qu'un monceau de quelques humeurs

Esta interpretación parece estar ligada a la negación restrictiva 'ne ... que', por lo que se explica que, al introducir una negación total, (1.3) sea dudoso, al igual que (1.4) si suprimimos dicha negación:

(1.3) ??L'oeil du praticien ne voyait pas en moi un
monceau d'humeurs, triste amalgame de limphe et
de sang

(1.4) ?L'oeil du praticien voyait en moi un monceau
d'humeurs, triste amalgame de lymphe et de sang

Todo esto sucede claro está en la estructura semántica, con las repercusiones sintácticas mencionadas. En efecto, en

(1.3) la negación (ne...pas) niega 'la totalidad de humores' y al hacerlo dificulta la interpretación restrictiva (quelques) que hace posible la aposición explicativa.

(1.5) sin embargo es perfectamente interpretable como
(1.6):

(1.5) L'oeil du praticien voyait en moi un monceau d'humeurs, un triste amalgame de lymphe et de sang

(1.6) L'oeil du praticien voyait en moi un monceau d'humeurs, je veux dire, un triste amalgame de lymphe et de sang

'je veux dire' es una inserción interpretativa permitida por la estructura (e2) indicada más arriba.

El hecho de que la presencia del artículo 'un' hace interpretable la frase (1.5) es debido a lo que G. Kleibler (1984: 183) llama, citando otros autores, "le caractère extracteur de l'article indéfini" .

Julio Cortázar ha preferido sin embargo, al sentir la discordancia aparente que existe en la aposición entre el plano semántico y sintáctico, introducir el ArtnDet en su traducción en vez de optar por mantener la forma francesa y escribir:

(1'.1) El ojo de Hermógenes sólo veía en mí un saco de humores, triste amalgama de linfa y de sangre

claro que ha traducido 'ne...que' por 'sólo', con lo que desaparece el elemento negativo que sí existe en 'no...más que'.

MODALIDAD INTERROGATIVA

La modalidad interrogativa total no permite el ArtØ cuando éste es, por así decirlo, la síntesis de los valores del ArtDet y del ArtnDet ante el objeto directo:

C(32) pensando que ya encontraría (...)_manera de hacer efectivos mis recibos (p.153)

C(32.3) ¿Cómo encontraría yo manera de hacer efectivos...?

C(32.4) *¿Encontraré manera de hacer efectivos...?

C(32.5) ¿Encontraré casa en mi nuevo destino?

[encontrar] [la manera]
[encontrar] [una manera]
[encontrar manera]

la interrogación total recae sobre el conjunto entre corchetes, y si éste no es una locución verbal, es decir un grupo V+SN lexicalizado, no puede realizarse, como es el caso que nos ocupa.

Esto mismo sucede con otros ejemplos:

C(14) no desperdiciaba_ocasión para mentarme a la madre
(p.34)

*¿desperdiciaba ocasión para mentarme a...?

*¿desperdició ocasión para mentarme a....?

sin embargo en el caso de 'tener ocasión' sí es posible ya
que dicho grupo está lexicalizado (=poder):

C(33) Hubiera tenido_ocasión de entrar a servir con unos
arrieros (p.188)

¿Hubiera tenido ocasión de entrar a servir...?

¿Tuvo ocasión de entrar a servir...?

Sucede al contrario con la interrogación parcial, pues no es
posible que recaiga sobre el N objeto cuando se trata de una
locución:

C(8'.2) Il donne conseil à celui qui doute

C(8'.3) ??Il donne quoi à celui qui doute ?

C(8'.1) ??-Et que donne-t-il ? - conseil à celui qui
doute

A menudo la influencia que ejerce la modalidad interrogativa
viene dada por el hecho de que nos remite a la situación de
comunicación. Por ello, por ejemplo, en C(10) la modalidad
interrogativa permite el uso del Art0 ante el N objeto:

C(10) ¿Va a tomar_copita? (p.143)

C(10.1) ??Voy a tomar copita

MODALIDAD IMPERATIVA

El imperativo tiene grandes dificultades para ser compatibles con el ArtØ ante objeto directo cuando VO no forman una locución verbal lexicalizada:

C(32.6) *¡Encuentra manera de hacer efectivos los recibos!

C(32.5) ¿Encontraré casa en mi nuevo destino?

*¡Ecuentra casa en tu nuevo destino!

C(1) ni está usted diciendo verdad (p.86)

*¡Diga verdad!

excepto en el plural:

¡Diga verdades!

C(3) que el agua sirviera para mayor cosa de utilidad que para criar_ranas (p.71)

¡Cria ranas!

Si se trata de una locución verbal, el imperativo es perfectamente posible con ArtØ+Nobjeto:

C(5) Hice ademán de echar_mano a la bolsa (p.144)

¡Echa mano a la bolsa!

podemos decir que el imperativo es 'una prueba que deben

pasar' las locuciones verbales para que se les consideren como tal.

C(6) pero no me quitaba_ojo de encima (p.99)

¡No le quites ojo de encima!

C(24'.1) Faites silence!

C(24'.2) Faisons silence!

PRETERITO

A la vista de los siguientes ejemplos:

C(6) pero no me quitaba_ojo de encima (p.99)

C(6.1) ? pero no me quitó ojo de encima

C(6.2) pero no me quitó el/los ojo(s) de encima

C(6.4) *pero me quitaba ojo de encima

observamos, en primer lugar, que una expresión como 'no quitar ojo de encima' está limitada en cuanto a tiempos verbales se refiere, pues en el indefinido, por ejemplo es dudosa. En segundo lugar observamos la relación existente entre un tiempo puntual -el indefinido- y el ArtDet. La forma negativa es la que permite la aparición del ArtØ y no el imperfecto en C(6) como lo muestra C(6.4). Digamos que éste 'no pone trabas' para la realización del ArtØ, Sin

embargo sí las pone el pretérito indefinido que parece pedir un ArtDet. Recordemos, al respecto, las frases de Monnerie (1985: 43):

En 1982, le cadre moyen gagnait F. par mois

En 1982, un cadre moyen gagnait F. par mois

En 1982, le cadre moyen a gagné F. par mois

*En 1982, un cadre moyen a gagné F. par mois

En ciertos contextos lingüísticos, la posibilidad del Art0 está íntimamente relacionada con la situación y por lo tanto los demás constituyentes de la frase están sujetos a ella. Es el caso siguiente:

(c) vendo coche

(d) alquilo coche

(e) compro coche

(f) compraría coche barato

donde el presente o el condicional son compatibles con la situación de comunicación en la que aparecen estos enunciados (anuncio de prensa, cartel, etc.). El pasado sería ininterpretable:

*vendí coche / *he vendido coche / *vendía coche

sin embargo con otra lexía verbal que no haga referencia a las situaciones mencionadas no existe servidumbre temporal:

Tenía coche

La presencia de un tiempo verbal, en nuestro caso el pasado, puede virtualizar ciertos semas del determinante, como sucede con el valor deíctico del ArtDet o el de unidad del ArtnDet:

C(14.2) no desperdició la ocasión para ...

no ha desperdiciado la ocasión para...

C(14.3) ?no desperdició una ocasión para ...

??no ha desperdiciado una ocasión para...

En cuanto a C(14.3), como dijimos en el análisis del corpus, el ArtnDet debe tener el valor de "ninguna" para que la frase sea aceptable. También puede cumplir esta función el adverbio 'nunca':

-no desperdició ninguna ocasión para...

-no desperdició ni una ocasión para...

-nunca desperdició una ocasión para...

-nunca ha desperdiciado una ocasión para...

En francés, la situación es algo diferente:

C(14'.2) il ne perdit pas l'occasion de ...

C(14'.3) il ne perdit pas une occasion de ...

ya que C(14'.3) no plantea ningún problema, y ello es probablemente debido a la presencia en francés del elemento negativo "pas" cerca del ArtⁿDet, y a la posible interpretación de 'pas une' como 'pas une seule'.

Ahora bien, dicha interpretación pierde fuerza, posibilidad, cuando van separados por ejemplo en el caso del 'Passé composé':

C(14'.7) ?Il n'a pas perdu une occasion de...

de todas maneras, no siempre la lexía verbal permite tal interpretación de forma unívoca:

C(33'.4) ?je n'eus pas une occasion de...

C(33'.5) ??je n'ai pas eu une occasion de...

y aún menos en otro tiempo verbal:

C(33'.1) (Si...) *je n'aurais pas eu une occasion
d'entrer au service de certains muletiers

La conversión de un N en adjetivo en posición de atributo y mediante el Art⁰, no siempre es posible en todos los tiempos verbales. En el siguiente ejemplo es posible sólo en pasado (a menos que esa transgresión clasemática sea total mediante la incrustación de un adverbio, como sucede en

Y(31.2) e Y(31.3)):

Y(31) J'étais_enfant encore lorsque j'essayai pour la première fois de tracer du stylet ces caractères d'un alphabet inconnu ... (p.44)

Y(31') Aún era un niño cuando por primera vez probé de escribir con el estilo los caracteres de ese alfabeto desconocido... (p.35)

Aún era niño cuando...

Y(31.1) *je suis enfant (encore)

Y(31.2) *est-il enfant (encore)?

Y(31.3) *tu n'es pas enfant

Y(31'.1) *Aún soy niño

Y(31'.2) Aún eres muy niño

Y(31'.3) No soy tan niño

Y(31'.4) ¿Fuiste niño alguna vez?

En cuanto al imperfecto, véase Anscombe (1986b) y también los ejemplos Y(13), C(14) y C(26).

CONDICIONAL

El condicional en una frase con el artículo DES ante el N sujeto selecciona el sema [quelques] del ArtDES, por ello puede ser compatible con la modalidad negativa:

Y(54.1) *des chasses ne nous entraînèrent pas dans...

Y(54.2) (?)des chasses ne nous entraîneraient pas dans...

lo cual se ve claramente con 'unas' en español:

Y(54'.3) *unas cacerías no nos llevaron a...

Y(54'.4) (?)unas cacerías no nos llevarían a...

He aquí otros ejemplos pero cuyo grado de aceptabilidad es menor:

Y(43.1) ??Des moyens d'expérimentation lui manquaient

Y(43.2) Il lui manquait des moyens d'expérimentation
?des moyens d'expérimentation lui manqueraient

Y(46) A Sparte, au bord de l'Eurotas, des bergers
m'enseignèrent un air de flûte très ancien,
étrange chant d'oiseau. (p.87)

Y(46.1) ??A Sparte, des bergers ne m'enseignèrent pas un
air de flûte (quelques-uns, d'autres si)

Y(46.2) (?) (J'ai pensé qu') à Sparte, des bergers ne
m'enseigneraient pas un air de flûte.

En otros contextos donde existe doble interpretación, el condicional impide la ambigüedad, con más claridad que el presente:

Y(48.2) des adversaires ralliés soupent au Palatin
(=quelques-uns)

Y(48.3) les adversaires ralliés soupent au Palatin
(=tous)

Y(48.4) des adversaires ralliés souperaient au
 (=quelques-uns)

En cuanto al ArtØ, el condicional puede permitir su presencia:

C(64.2) ??no me agrada ser hijo

C(64.3) no me agrada ser padre

C(64.4) no me agradaría ser hijo

C(64.5) no me gustaría ser hijo

C(64.6) (en ese momento) prefería/preferí ser hijo

No obstante podemos decir que el comportamiento del condicional frente al determinante a menudo es similar al presente.

GERUNDIO

El gerundio, la forma progresiva del verbo, unido a la modalidad negativa hace posible la presencia del ArtØ ante el N objeto:

C(1) ni está usted diciendo_verdad (p.86)

C(1.2) *está usted diciendo_verdad

C(1.4) ?? ni usted dice verdad

Además parece que sólo es compatible con un tiempo verbal indiviso como el presente o el imperfecto:

C-1 ni estaba usted diciendo verdad

C-2 ?? ni estuvo usted diciendo verdad

El gerundio también va unido a la presencia del Art \emptyset con la modalidad declarativa. En efecto permite que en el contexto siguiente el Art \emptyset aparezca ante el N objeto no complementado:

C(12) Yo voy buscando_amo (p.99)

Cualquier otra forma progresiva es posible y sin embargo el presente es dudoso:

Yo voy buscando amo	Yo voy buscando amo
comida	Estoy buscando
compañía	??Busco
dinero	Sigo buscando
etc.	Ando buscando
*niño	Busco comida / dinero / casa
*bicicleta	
casa	

Lo mismo sucede con otros tiempos verbales:

-seguiré buscando amo	??buscaré amo
-seguía buscando amo	?buscaba amo
-andaba buscando amo	
-estaría buscando amo	??buscaría amo

no obstante, con el imperfecto, por su manifiesta compatibilidad con el Art ϕ , parece que la aceptabilidad es mayor.

He aquí otro ejemplo:

Y(13'.2) De noche andaba de vano en vano (...) interrogando estrellas

Y(13'.3) ??De noche andaba de vano en vano e interrogaba estrellas

o este otro mencionado en Y(26):

a') ?abrí cartas comerciales

a'') estuve abriendo cartas comerciales

En Y(41) observábamos las frases siguientes:

1) el profesor enseña

2) ?un profesor enseña

3) un profesor está enseñando

donde el ArtnDet ante el sujeto sólo es totalmente aceptable con la forma progresiva del verbo. En función sujeto 'un profesor' puede ser lo siguiente:

- a) un profesor concreto, real
- b) un profesor entre varios
- c) un ejemplo de la categoría 'profesor'

al caso a) le corresponden las frases 2) y 3), al caso b) la siguiente:

- 4) un profesor coge los dados (en un juego, p.e.)
que un profesor coja los dados

y al caso c) ésta:

- 5) un profesor debe saber algo de psicología

Existe, pues, una relación de dependencia entre el sema [+concreto] del ArtnDet y el gerundio español y por eso 2) es dudoso, a menos que digamos:

- 6) un profesor enseña muy bien

pero entonces estaríamos en el caso b) por el presente 'indiviso' de 'enseña':

- 7) hay un profesor que enseña muy bien

ADJETIVACION
ANTEPOSICION DEL ADJETIVO
COMPLEMENTACION

En primer lugar debemos decir que el adjetivo a menudo permite la presencia del Art \emptyset ante el N atributo en español:

C(52) el trato del ganado es_oficio duro (p.34)

C(52.1) *el trato del ganado es_oficio

C(54) me pareces_buen muchacho (p.151)

C(54.1) *me pareces muchacho

C(54.2) *eres muchacho

C(57) Sí; el semental de la vacada del conde. Es_mal bicho. (p.190)

C(57.2) *el semental es bicho

aunque a veces, como en C(66), sólo cuando va antepuesto:

C(54.3) ??me pareces muchacho bueno

Ya que el adjetivo antepuesto no sólo hace las veces de determinante sino que ocupa, en la frase copulativa, su posición natural; con el pospuesto no sucede ni lo uno ni lo otro. Esto no es privativo de la función atributo, se han encontrado ejemplos de N sujeto como Y(65). Pero puede

suceder todo lo contrario, es decir que el Art \emptyset sea posible sólo con el adjetivo pospuesto:

C(66) ¡Hoy es_día grande en la Cruz del Bordallo!
(p.137)

C(66.3) *¡Hoy es gran día en la Cruz del Bordallo!

Todo esto es cierto, claro está, con un N concreto. Pues con un abstracto no es necesario el adjetivo para tener presencia de Art \emptyset :

C(56) no perores que es_feo vicio en ayunas (p.90)

C(56.1) eso es vicio

En cuanto a la presencia en francés del Art \emptyset ante el N adjetivado, depende del grado de lexicalización del grupo Adj.+N:

C(54') tu me parais un bon garçon (p.158)

C(54'.1) ??tu me parais bon garçon

C(54'.5) ??tu me parais vilain garçon

sin embargo tenemos:

C(54'.2) tu me parais beau garçon

'beau garçon' tiene mayor grado de lexicalización que 'bon garçon' o 'vilain garçon'.

También sucede con la complementación del nombre, cuando N es objeto de un infinitivo:

"Les institutions peuvent devenir moyens d'oppression"
(F. Mitterrand, L'Express del 21.07.89)

Por otro lado debemos observar que el ArtnDet, tanto en español como en francés, toma el valor de artículo particularizante ante el N adjetivado ("expansion à valeur qualifiante" según Monnerie, 1985: 27):

C(52.2) el trato del ganado es un oficio duro

C(52') l'élevage (...) des troupeaux est un dur métier
(p.32)

C(26'.2) je passai une mauvaise nuit

y no parece existir ninguna diferencia semántica entre el ArtnDet y el ArtØ cuando éste es posible:

Tu as mauvaise mine

Tu as une mauvaise mine

Además, la expansión referida puede tomar otra forma gramatical pero con presencia del N:

C(2.4) Aquí no es costumbre dar un desayuno como el de los labradores

si no la frase es muy dudosa como vimos en C(2):

C(2.2) ??Aquí no es costumbre dar un desayuno como si fuésemos a labrar la tierra, ...

En realidad sucede que el Artndet 'manda' en este contexto la presencia de una expansión que forme parte de su dominio, de su 'alcance' (cf. Leonetti, 1990):

-dar desayuno

-dar el desayuno

-dar un desayuno [EXPANS]

La categoría EXPANS puede quedar vacía pero en ese caso su huella debe marcarse al menos mediante la entonación, es decir mediante un tonema de suspensión seguido de pausa prosódica:

C(2.2) Aquí no es costumbre dar un desayuno... # como si fuésemos a labrar la tierra

o introducir una especie de archisemema de intensidad como 'ahí', 'hala' o 'no veas':

C(2.2) Aquí no es costumbre dar un desayuno, hala, como si fuésemos a labrar la tierra

Lo mismo parece suceder en francés como vimos en C(2').

En cuanto al ArtDet, cuando no existe la posibilidad de interpretarlo como absoluto, y esto a veces depende del

adjetivo como vimos en Y(22) o en C(31), el sintagma nominal debe ir seguido de una oración de relativo o un complemento del nombre, tanto en francés como en español:

C(52.3) *el trato del ganado es el oficio duro

C(52.4) el trato del ganado es el oficio duro del que todo el mundo habla

C(52'.1) l'élevage des troupeaux est le dur métier dont tout le monde parle

Y(22.4) ce pays jouerait auprès de lui le rôle éternel d'embaumeur.

Y(22.2) ??ce pays jouerait auprès de lui le rôle éternel / important

Y(22') aquel país desempeñaría para él la función eterna de embalsamador. (p.163)

Y(26'.2) ??aquel país desempeñaría para él la función eterna / importante

Al respecto Monnerie (1985: 31) dice que "Lorsque l'adjectif est antéposé, et donc nécessairement épithète, on a toujours le non-défini (le plus souvent réduit à "de" lorsque le nom est pluriel):

-Elle a le cou long

-Elle a un cou long

mais -Elle a un long cou

et non *Elle a le long cou

sauf si le contexte définit le nom: -Elle a le long cou de

sa mère".

Esto sucede con adjetivo o sin él:

C(52.5) *el trato del ganado es el oficio

C(52.6) el trato del ganado es el oficio que requiere
más...

C(49.2) *que ya no eres la moza

C(49.3) que ya no eres la moza de antaño

aunque no cualquier complementación es aceptable:

C(40.1) nuestro trabajo requiere ?la ligereza de cuerpo
y la claridad de espíritu

C(40.2) nuestro trabajo requiere ?la ligereza del cuerpo
y la claridad del espíritu

El problema reside en la lexicalización del grupo SN+DE+SN,
y en general en la posibilidad de su interpretación.

En el análisis del corpus vimos cómo el sujeto plural
español con Art \emptyset no era siempre posible sin complementación,
como en Y(59), para el caso que nos ocupa sin adjetivación.
Pues bien ésta debe ser de tipo especificativa, y no una
aposición explicativa:

Y(47'.1) calumniadores aún más groseros hablaron de un
lecho con colgaduras...

Y(47'.2) ?calumniadores, aun más groseros, hablaron de un lecho con colgaduras...

ya que en Y(47'.2) tenemos una yuxtaposición que, si bien aumenta el grado de aceptabilidad con respecto a la frase sin adjetivación, no consigue hacerla totalmente aceptable. por el contrario, en Y(47'.1) lo que tenemos es una inserción.

En cuanto a Y(53') es interesante observar que si el adjetivo lo que hace es especificar una subclase, tampoco es posible el Art0 ante el sujeto:

Y(53'.3) *aves marinas se posaban en los tejados.

aves de gran tamaño se posaban en los tejados

Cuestión a parte merece el SV 'tener+Art0+N' cuando expresa 'situación, estado de poseer tal cosa', por ejemplo 'tener criado', 'tener televisión'. Por su propio significado estos SSNN no pueden llevar complementación, adjetival o no, a menos que no impida que se les siga interpretando de la misma manera:

C(7) cuando llegué a tener_criado, hice lo mismo (p.52)

C(7.3) *cuando llegué a tener criado filipino

*Tengo televisión Sony

Tengo televisión en color

Tengo teléfono inalámbrico

Tengo coche

Tengo coche nuevo [he cambiado de situación]

*Tengo coche japonés

CAPITULO 4

RESUMEN DE LOS ASPECTOS ARGUMENTATIVOS EN EL USO DEL
DETERMINANTE ARTICULO

En este apartado sólo vamos a mencionar los aspectos que han surgido a lo largo del análisis de nuestro corpus; para otros aspectos podrán consultar los artículos de Bar (1969) e Ibrahim (1980), además de las obras de Ducrot y Anscombe citadas en la bibliografía.

.Posición retrospectiva del YO

-permite la presencia del ArtnDet ante el sujeto en frases como:

Un cheval était un ami

Un caballo era un amigo (cf. Y40)

-permite interpretar el ArtDES como concreto, con valor de deixis extratextual: Y(55), Y(56)

-permite la no interpretación obligada del sema
[+totalidad] del ArtDet(los): Y(66)

Recordemos que para Pottier (1974) "L'opposition fondamentale est celle d'un AVANT (non encore déterminé, prospectif) et d'un APRES (déterminé, indiquant un avant, rétrospectif), conçus par le locuteur".

.Presencia del YO

-como complemento indirecto, hace que el N sujeto sea conocido por el YO y por lo tanto concreto para los demás; y de esta manera se prefiere un N sujeto determinado que con Art0, incluso si N es plural y va adjetivado: Y(42)

-impide la interpretación de totalidad del ArtDet(los):
Y(46)

-permite la interpretación de 'particularizante' del
ArtnDet: Y(61)

-impide la interpretación 'quelques' del ArtDES: Y(68)

-facilita el valor 'posesivo' del ArtDet: C(5)

.Relación entre el YO y el N objeto

-La relación se presenta como subjetiva con el ArtDet y objetiva con el ArtnDet: C(27)

-La presencia del YO permite interpretar el valor referencial del ArtDet ante el N objeto: Y(7)

.Operadores argumentativos, 'Modificateurs déréalisant' (MD) y 'réalisant' (MR)

-TAN SOLO. Esta locución adverbial u operador argumentativo permite interpretar las frases con Art0 ante N sujeto complementado, al incidir sobre la complementación de manera enfática y permitir la interpretación del SN complejo, como sucede en Y(51):

*coches circulan por Madrid

??coches con matricula impar circulan por Madrid

tan sólo coches con matrícula impar circulan por Madrid

-El ArtØ ante el objeto directo puede tener la función de un MD, como sucede en C(17): 'no pido más que comida' frente a 'no pido más que la comida'.

-Lo mismo sucede con el artículo plural 'unos(as)' en C(19) por ejemplo: 'por ahorrar unas velas, se acostaban con el sol'.

-Al desplazar el comparativo 'plus' entre el artículo y el N ('une plus jolie robe'), el ArtnDet toma la función de un MD con relación al superlativo ('la plus jolie robe') y la de un MR con relación al comparativo (un robe plus jolie): C(42)

.Otros aspectos

-Sólo situándose en el plano argumentativo podemos interpretar la gramaticalidad o no de ciertos enunciados:

- *tengo tiempo justo C(23)
- tengo tiempo libre
- *Il me reste le temps
- Il me reste du temps
- Faites silence! C(24)
- Faisons silence!
- *Fais silence!

-Con el ArtnDet ante el N objeto se mantiene al lector en situación de espera: C(28)

Finalmente hagamos las siguientes observaciones:

1. A menudo, la sola presencia del YO no es suficiente para las interpretaciones mencionadas; hay que añadirle la influencia del contexto significativo y extralingüístico.

2. A veces, no sólo la presencia del YO influye en tal o cual determinante, o valor, sino la de cualquier otro actante.

3. Las nociones de MR y MD fueron expuestas por Ducrot en una conferencia dada en la Universidad Autónoma de Madrid en octubre de 1992. Ducrot las aplicó fundamentalmente a los adjetivos y adverbios, aunque no de forma exclusiva (cf. el aumentativo en sillón o cascarón es un MR), sin embargo pensamos que pueden ser utilizadas también para los determinantes.

CAPITULO 5

NOTA SOBRE LA TRADUCCION DEL DETERMINANTE ARTICULO

Puesto que nuestro objetivo, como dijimos en la introducción, no es encontrar unas reglas de traducción, nos remitimos a las numerosas reflexiones y observaciones hechas a lo largo del análisis del corpus y, por supuesto, a las conclusiones parciales y finales, en cuanto a la equivalencia del determinante artículo en un idioma y otro. El problema de la traducción es más específico. El traductor, en todo caso, ha de tener cuenta necesariamente los siguientes aspectos: las neutralizaciones semánticas, las equivalencias que se dan en un mismo idioma, las servidumbres semánticas y sintácticas a las que se ven sometidos los artículos, las lagunas léxicas de un idioma con respecto al otro, la no correspondencia semántica de las formas y su distinto comportamiento sintáctico, así como la ambigüedad. Por ello nos ha parecido interesante incluir un pequeño estudio de uno de los problemas que nos parece más

interesantes: el de la traducción del francés DES al español. Sirva esto de ejemplo para posteriores análisis.

LA TRADUCCION AL ESPAÑOL DEL DETERMINANTE FRANCES 'DES'

0. Tradicionalmente, y en Pottier (1974: 180-181) por ejemplo, se da como equivalente español del artículo 'des' el artículo cero; otros autores como Camprubi (1982: 24-25) hablan de dos plurales del artículo español 'un': el artículo cero y el plural 'interno', término tomado de Guillaume, 'unos', finalmente y para no alargar esta presentación, Mario Wandruszka (1976: 329-330) piensa que el plural de 'un' es 'unos'. Si bien esto es cierto en numerosos casos, sobre todo cuando el SN está en función de objeto o atributo, no es menos cierto que encontramos casos traducidos por el ArtDet plural (los /las), como en la traducción que realiza Cortázar de la obra de Yourcenar "Mémoires d'Hadrien". Hemos reunido y observado todos los ejemplos analizados y presentamos aquí las conclusiones a las que hemos llegado. Por una cuestión práctica, volvemos a repetir parte del análisis efectuado en el capítulo 2.

En el análisis de los ejemplos, en particular los

correspondientes al N sujeto, a menudo observamos que el Art0 no es posible, y por otro lado, que las soluciones como 'unos(as)' o algunos(as) no son siempre satisfactorias en los contextos estudiados. Tomemos como introducción al problema el siguiente ejemplo:

Y(7) Je relus des poètes; quelques-uns me parurent meilleurs qu'autrefois, la plupart, pires. (p.172)

Y(7') Releí a los poetas; algunos me parecieron mejores que antes, y la mayoría peores. (p.131)

Ya dijimos en el análisis del corpus que Julio Cortázar podía haber optado por el determinante 'algunos' para mantener el valor de 'des'. En todo caso, centrémonos en la equivalencia 'des / los', que se repite con bastante frecuencia a lo largo del libro. Como acabamos de decir, a menudo viene motivada por la imposibilidad del Art0 en español:

Y(7'.1) *Releí a poetas

Por otro lado el ArtDet(los), por su valor referencial, permite que interpretemos Y(7') como 'a los poetas que más me apetecían o más sobresalientes'.

En cuanto a la equivalencia 'algunos / unos' no es del todo exacta, al menos en cualquier contexto. Digamos simplemente que a menudo 'unos' indica la totalidad de

objetos no determinados, mientras que 'algunos' siempre indica una parte del todo o, mejor dicho, indica que el conjunto no es vacío (cf. Leonetti, 1990:11):

-Asistí a unas conferencias muy interesantes
(pude haber asistido a todas las conferencias)

-Asistí a algunas conferencias muy interesantes
(sólo asistí a algunas conferencias)

-Escuché (a) unos conferenciantes muy amenos

-Escuché (a) algunos conferenciantes muy amenos

Cuando 'unos' indica una parte no determinada suele ser una parte pequeña, 'unos cuantos'. De ahí que en el contexto propuesto la frase siguiente sea muy dudosa:

Y(7'.2) ??Releí (a) unos poetas; muchos me parecieron mejores que antes.

Sin embargo en francés sí es posible, pues 'des' sólo expresa una cantidad no determinada (véase más abajo, punto 6):

Y(7.1) Je relus des poètes. Beaucoup me parurent meilleurs qu'autrefois.

Claro que, como en el singular, si N va complementado ('unos poetas magníficos / mediocres') la función del ArtnDet plural es distinta. Creemos, por lo tanto, que por estos dos últimos motivos el traductor en Y(7') ha preferido 'los' en vez de 'unos'.

1. Las posibilidades del artículo plural 'des' no corresponden a las del artículo cero en español.

1.1. El ArtØ sí es posible, aunque no siempre como veremos más adelante, ante el N sujeto cuando éste va adjetivado:

Y(42) Des prêtres égyptiens m'ont montré leurs antiques symboles... (p.45)

Y(42') Los sacerdotes egipcios me mostraron sus antiguos símbolos... (p.35)

En efecto, el traductor podría haber optado por el ArtØ:

Y(42'.1) Sacerdotes egipcios me mostraron sus antiguos símbolos

*Sacerdotes me mostraron sus antiguos símbolos

pero la presencia del YO, a través del pronombre indirecto 'me', parece pedir un sujeto perfectamente determinado. Otros ejemplos así lo demuestran.

He aquí otro ejemplo de posibilidad de ArtØ ante N sujeto adjetivado:

Y(47) Des calomniateurs plus grossiers encore ont décrit un lit à courtines... (p.104)

Y(47') Los calumniadores, aun más groseros, hablaron de un lecho con colgaduras... (p.77)

Y(47'.1) calumniadores aun más groseros hablaron de un lecho con colgaduras...

*calumniadores hablaron de un lecho con colgaduras

Sin embargo si no quitamos las comas, la aposición explicativa impide el uso del ArtØ ya que desde el punto de vista de la estructura existe una ruptura entre el N y la aposición (para algunos aspectos de la aposición nominal, véase Escandell y Leonetti, 1989). Por lo tanto la aposición explicativa en español no puede ser considerada como una complementación que haga posible la presencia del ArtØ ante el sujeto.

Ante ciertos adjetivos, los especificativos 'de clase', tampoco, pues N + Adj forman una subclase y sintácticamente es equivalente al N:

Y(53) des oiseaux de mer juchaient sur les toits. (p.150)

Y(53') las aves marinas se posaban en los tejados. (p.114)

Y(53'.3) *aves marinas se posaban en los tejados.

donde 'ave marina' = 'ave', sintácticamente hablando. Por el contrario, una frase como Y(53'.4) no plantea problemas:

Y(64'.4) aves de gran tamaño se posaban en los tejados

1.2. También es posible si el N sujeto va complementado por una oración de relativo, siempre y cuando el antecedente sea sujeto de la oración, en caso contrario la frase es dudosa:

Y(62) La mémoire de la plupart des hommes est un cimetière abandonné, où gisent sans honneurs des morts qu'ils ont cessé de chérir. (p.228)

Y(62') La memoria de la mayoría de los hombres es un cementerio abandonado donde yacen los muertos que aquéllos han dejado de honrar y de querer. (p.171)

Y(62'.1) ...donde yacen muertos que no dejaron huella

Y(62'.2) ...?donde yacen muertos que aquellos han dejado de honrar...

Esto se debe a que el N debe ir determinado cuando es extraído de la frase donde realiza la función de objeto mediante una doble transformación de desplazamiento e incrustación.

En el siguiente ejemplo sin embargo no parece existir dudas:

Y(45) des peurs ou des impatiences que j'aurais, seul, portées d'un coeur léger, devenaient accablantes... (p.83)

Y(45') los temores o las impaciencias que de estar solo hubiera sobrellevado sin esfuerzo, se tornaban aplastantes... (p.61)

Y(45'.1) temores o impaciencias que de estar solo hubiera sobrellevado sin esfuerzo, se tornaban aplastantes

Y(45'.2) *temores o impaciencias se tornaban aplastantes

debido a la presencia de los dos sujetos coordinados, como hemos observado en otros ejemplos, ya que si suprimimos uno

de los dos, la frase se vuelve dudosa por ser el N objeto de la oración de relativo y no sujeto, como acabamos de decir:

Y(45'.3)??temores que de estar solo hubiera sobrellevado sin esfuerzo, se tornaban aplastantes

Y(45'.4) temores que (de estar solo) no me hubieran pesado, se tornaban aplastantes

Lo mismo sucede, aunque con más claridad, con el N objeto:

Y(3'.1) *en cambio hice venir a técnicos que necesitábamos.

Y(3'.2) en cambio hice venir a técnicos que estudiaron en...

1.3. También por un complemento del nombre:

Y(59) Durant des siècles, des prêtres au crâne rasé réciteraient des litanies où figurerait ce nom, pour eux sans valeur... (p.217)

Y(59') Durante siglos, los sacerdotes de cráneos rapados recitarían letanías donde figuraría su nombre, sin valor para ellos... (p.163)

Y(59'.1) Durante siglos, sacerdotes de cráneos rapados recitarían letanías donde figuraría su nombre, sin valor para ellos...

1.4. Evidentemente, también cuando hay dos o más sujetos coordinados, como ya hemos anunciado antes:

Y(63) tout cela ressemblait fort aux confréries que des esclaves ou des pauvres fondent un peu partout en l'honneur de nos dieux dans les faubourgs populeux des villes... (p.239)

Y(63') todo eso se parecía mucho a las hermandades que los esclavos o los pobres fundan por doquiera para honrar a nuestros dioses en los barrios populosos de las ciudades. (p.179)

Y(63'.1) las hermandades que esclavos o pobres fundan por doquiera

Y(63'.2) *las hermandades que esclavos fundan por doquiera

1.5. Si existe inversión del sujeto y del verbo el Art0 es posible :

1) des villages se créaient, un mouvement d'afflux se produisait vers nos frontières. (p.152)

1') naían aldeas, y las poblaciones convergían hacia nuestras franteras. (p116)

1.6. Insistamos de nuevo en que la sola presencia del adjetivo no garantiza la gramaticalidad del Art0 ante el N sujeto. A veces otros elementos gramaticales son necesarios, como por ejemplo la inserción de nuevos SSNN sujetos, éstos bien determinados:

Y(51) seuls, des districts privilégiés, L'Egypte, l'Afrique, la Toscane, et quelques autres, ont su se créer des communautés paysannes savamment exercées à la culture du blé ou de la vigne. (p.132)

Y(51') tan sólo los distritos privilegiados -Egipto, el Africa, la Toscana y algunos otros- han sabido crear comunidades campesinas que conocen a fondo el cultivo del trigo y de la vid. (p.100)

Y(51'.1) *distritos privilegiados han sabido crear comunidades campesinas...

Y(51'.2) distritos privilegiados como Egipto, el Africa, la Toscana y algunos otros- han sabido crear comunidades campesinas

o la inserción de la locución adverbial 'tan sólo':

Y(51'.3) tan sólo distritos privilegiados han sabido crear comunidades campesinas...

Esto se ve más claramente en los siguientes ejemplos que dimos en el capítulo anterior:

*coches circulan por Madrid

??coches con matrícula impar circulan por Madrid

tan sólo coches con matrícula impar circulan por Madrid

2. La preferencia por el ArtDet(los) es debido a veces a la elección del verbo -en nuestro ejemplo advertir- que en cierto modo presupone algo existente o lo presupone en mayor medida que por ejemplo el verbo 'ver'. En efecto no parece plantear problema alguno el uso del Art \emptyset con este verbo:

Y(4) Je réussis à maintenir l'ordre en Syrie, mais je percevais des flammes dans l'oeil des mendiants assis au seuil des synagogues, des ricanements muets sur les grosses lèvres des conducteurs de dromadaires... (p.98)

Y(4') Logré mantener el orden en Siria, pero advertía las llamaradas en los ojos de los mendigos acurrucados en los umbrales de las sinagogas, las sonrisas irónicas en los gruesos labios de los camelleros... (p.73)

Y(4'.1) Logré mantener el orden en Siria, pero veía llamaradas en los ojos de los mendigos acurrucados en los umbrales de las sinagogas, sonrisas (irónicas) en los gruesos labios de los camelleros...

sin embargo en el caso de 'advertir' sí:

Y(4'.2) ?Logré mantener el orden en Siria, pero advertía llamaradas en los ojos de los mendigos acurrucados en los umbrales de las sinagogas

3. La traducción 'unos(as)' plantea a veces problemas pues como dice Camprubi (1982: 24-25) "[il s'agit du mécanisme] de l'expression discriminative à l'intérieur d'un ensemble présupposé" y no pocas veces 'unos' expresa 'unos cuantos', 'unos pocos', como ya hemos dicho en la introducción. He aquí otros ejemplos:

Y(9) L'île, inhabitée aujourd'hui, ne nourrit que des chèvres. (p.296)

Y(9') Inhabitada, la isla sólo alimenta hoy a las cabras. (p.221)

Y(60) le premier du mois d'Athyr, des pleureurs marcheraient sur cette berge où j'avais marché. (p.217)

Y(60') el primer día del mes de Atir las plañideras marcharían por aquel ribazo donde yo había marchado. (p.163)

4. En cuanto al determinante 'algunos', hay que decir que 'des' no tiene por qué interpretarse como 'quelques', de hecho esta interpretación sólo es clara en la forma negativa:

Y(68) des factionnaires me saluaient solennellement au passage... (p.261)

Y(68') Los soldados de facción me saludaban solemnemente al verme pasar... (p.195)

i) des factionnaires = les factionnaires qui étaient là
quelques factionnaires

Y(68.1) des factionnaires ne me saluaient pas au passage
(=quelques)

por ello a menudo la forma negativa con 'des' es agramatical o dudosa:

*des chasses ne nous entraînèrent pas dans la vallée de...

Y(58.1) [La salle de concerts ouvrait sur une cour intérieure:] *des nénuphars ne s'y étalaient pas sur l'eau d'un bassin

5. Cuando el contexto determina claramente el N con determinante 'des', éste puede ser traducido por 'los' anafórico, como vimos en Y(51):

Y(46) A Sparte, au bord de l'Eurotas, des bergers m'enseignèrent un air de flûte très ancien, étrange chant d'oiseau. (p.87)

Y(46') En Esparta, a orillas del Eurotas, los pastores me enseñaron un antiquísimo aire de flauta, extraño canto de pájaros. (p.64)

Este es un ejemplo claro de la no equivalencia absoluta entre el Artndet plural 'des' y el artículo cero español, pues Y(46'.1) es agramatical:

Y(46'.1) *En Esparta, pastores me enseñaron un antiquísimo aire de flauta

El hecho de que el traductor elija el ArtDet(los) no es de extrañar pues 'los pastores', por la capacidad asociativa del ArtDet, se interpreta como 'los pastores del lugar' que obviamente no tienen por qué ser todos. Recordemos que el sema de totalidad del ArtDet es un sema contextual y como tal aparece sólo en determinados contextos lingüísticos (cf. Karolak, 1989).

6. Cuando 'des' expresa sencillamente un número plural, puede ser traducido por 'los', ya que éste también expresa un número plural indeterminado:

- Y(54) Des chasses nous entraînèrent dans la vallée de l'Hélicon dorée par les dernières rousseurs de l'automne... (p.174)
- Y(54') Las cacerías nos llevaron al valle del Helicón, dorado por las últimas lumbres del otoño... (p.133)
- Y(55) A Rome, des intrigues s'étaient nouées autour de cette jeune tête... (p.188)
- Y(55') En Roma, las intrigas se habían anudado en torno a su juvenil cabeza... (p.143)
- Y(56) Des arrangements se conclurent sous le couvert de toutes ces splendeurs... (p.197)
- Y(56') A cubierto de esos esplendores selláronse los acuerdos... (p.149)

En français sucede lo mismo: "L'article LES additionne des éléments x pour former un ensemble X d'extensité n variable" (Wilmet, 1986:84). Karolak (1989:56) precisa esto último: "Vu que les énoncés contenant des noms concrets au pluriel précédés de l'article défini ne se limitent pas à la référence aux ensembles dans l'acception distributive, c'est-à-dire aux conjonctions exhaustives d'objets individuels, il ne permettent de tirer aucune conclusion sur la quantité des individus auxquels la propriété prédiquée est attribuée. Le cas échéant, la portée de celle-ci peut être déterminée tout au plus sur la base de connaissances extralinguistiques non communiquées".

7. A menudo el Art_nDet(des) expresa exclusivamente la identidad del sujeto y puede ser traducido por 'los':

Y(68) des factionnaires me saluaient solennellement au passage... (p.261)

i) ceux qui me saluaient au passage c'étaient des factionnaires

8. A veces es posible la traducción de 'des' por el Art₀ o los determinantes 'unos', 'algunos', pero también lo es por el artículo 'los' cuando el N está complementado y no se actualiza el sema contextual de 'totalidad':

Y(27) au crépuscule (...) je l'écoutais me lire des poètes de son pays... (p.270)

Y(27') A la hora del crepúsculo (...) lo escuchaba leer a los poetas de su país... (p.203)

9. A modo de conclusión, digamos que la traducción 'los' del artículo francés 'des' no sólo es posible, como hemos mostrado, sino más adecuada en numerosos contextos lingüísticos, o más adecuada, como, por ejemplo, lo muestran algunas frases extraídas de la traducción de J. Cortázar. Esto es debido en síntesis:

1) a la imposibilidad del artículo cero en español, sobre todo ante el N sin expansión y cuando realiza la función de sujeto.

2) al hecho de que algunos semas de 'unos' o 'algunos', actualizados en determinados contextos, son inadecuados.

3) al hecho de que en numerosos contextos 'des' y 'los' se neutralizan, como sucede en singular. Citemos al respecto de nuevo a Camprubi (1982: 22): "Guillaume expliquait un curieux paradoxe par lequel les deux articles opposés que sont 'un' et 'le' [el] peuvent aboutir à des effets de sens analogues". Por otro lado, en francés, tanto DES como LES pueden ser el plural de UN: "Dépourvu de pluriel morphologique en français moderne, il [l'article UN(E)] emprunte son pluriel sémantique tantôt à la série de LE, (...) tantôt à la série de DE" (Wilmet, 1986:79).

CAPITULO 6

CONCLUSIONES

0. Antes de la conclusión final, hagamos una recapitulación de los resultados globales obtenidos en cuanto a la influencia de los constituyentes de la frase sobre el determinante artículo. En primer lugar, queremos resaltar que para la ocurrencia, la aparición, del ArtDet las influencias son menores; también lo son en posición de sujeto o atributo, tanto para el ArtDet como para el ArtnDet. Cuando las servidumbres son mayores es en posición de objeto, y sobre todo cuando del ArtØ se trata, en cualquier posición. Ahora bien para el grado de aceptabilidad, o para la agramaticalidad, las servidumbres son muy numerosas, opinión compartida por muchos gramáticos.

1. Las posibilidades de aparición del ArtØ en español son más numerosas que en francés, sobre todo en el contexto

sintáctico V+SN. Por ello en numerosos casos nos encontramos con la equivalencia esp. \emptyset = fr. LE, que es el término no marcado dentro del sistema francés de la determinación nominal:

Tengo televisión en casa

J'ai la télévision à la maison (cf. C3)

Le Bidois (1967) y Wandruszka (1976) achacan este hecho a un cierto espíritu francés, amante de la claridad, de la determinación rigurosa. Sea como fuere, hay que ponerlo en relación con la mayor presencia, en francés, del demostrativo y del posesivo; con la presencia obligatoria de un sujeto expreso, parámetro del francés según Chomsky (1988); y con las pronominalizaciones obligatorias EN / Y.

2. El artículo cero permite la selección de semas de N, dicho de otro modo, del N con $\text{Art}\emptyset$ interesa a veces una parte del semema, por lo que de nuevo observamos la plena función del $\text{Art}\emptyset$ (cf. C3, C43). Esto es particularmente útil para el uso metafórico de N (cf. C55). Sorprende observar la intuición de Barthes (1953:38) a este respecto: "le consommateur de poésie, privé du guide des rapports sélectifs, débouche sur le Mot, frontalement, et le reçoit comme une quantité absolue, accompagnée de tous ses

possibles (el subrayado es mío). Le Mot est ici encyclopédique, il contient simultanément toutes les acceptions parmi lesquelles un discours relationnel lui aurait imposé de choisir. Il accomplit donc un état qui n'est possible que dans le dictionnaire ou dans la poésie, là où le nom peut vivre privé de son article, amené à une sorte d'état zéro, gros à la fois de toutes les spécifications passées et futures. Le Mot a ici une forme générique, il est une catégorie".

Esta función la puede desempeñar a veces el ArtnDet, para los semas connotativos (C5), como sucede más a menudo en francés (C20, C27), y todo ello por su carácter extractor.

La idea de un SN genérico (Art \emptyset +N) debe ponerse en relación con la función de expresión de una situación en contraposición con la idea de acción que expresa el ArtnDet (C9, C53). La expresión de la situación también puede aparecer en el SN atributo en grado cero seguido de la complementación DE+ArtDet+N2 (Y33).

3. El valor adjetival del N atributo con Art \emptyset , que todos los gramáticos reconocen, se fundamenta en el hecho de que con el Art \emptyset el N nos remite a su substancia sémica, total o parcial, y no a un objeto real. Ahora bien, esto no es únicamente debido a la presencia del Art \emptyset sino también a la

propia función de atributo. En efecto, cuando decimos 'soy un hombre' el SN atributo no refiere a ninguna realidad que sea diferente a la propia del YO; 'soy un hombre' significa algo así como 'soy masculino'. Kleiber (1981:72) lo señala claramente: "D'un autre côté, que penser de syntagmes nominaux en position attributive comme dans 'Je suis un homme', 'Je ne suis pas un homme'? S'il paraît plausible de parler de référence à des particuliers pour les syntagmes nominaux en position de sujet grammatical comme dans 'Quelques hommes sont venus', 'Un homme est venu', une telle attitude est absolument inconcevable avec les syntagmes nominaux attributs". Por ello, la equivalencia francesa, donde el Art \emptyset se ve sometido a más restricciones que en español (contrariamente a lo que afirman G. y R. Le Bidois, 1967), es a menudo el ArtnDet. La diferencia fundamental está en que con el Art \emptyset 'calificamos' mientras que con el artículo 'identificamos' (C49). En cuanto a la diferencia formal, es evidente puesto que el Art \emptyset permite a veces y entre otras cosas la inserción de un adverbio: '¡Te crees muy hombre! (<'crees que eres muy hombre')'; 'Il est très vache' (Tesnière, 1959 [1982:440]), 'il faut être très acteur pour...' (Pottier, 1962:159).

4. El presente y el imperfecto indivisos son compatibles con el ArtØ, pues todos están relacionados con la noción de no actualización.

Como el imperfecto, el ArtØ puede marcar la situación, el estado (cf. C(7)). Su equivalente francés es el ArtnDet. Esto sucede, ante todo, en SSVV con 'buscar' (C12) o 'tener' (C11, C38) donde el uso del ArtØ no se ve restringido por el tiempo verbal. Esto es posible incluso en el contexto sintagmático CAMBIAR SN1 POR SN2, contexto que, como en francés, favorece la presencia del ArtDet (o ArtnDet según los casos) en SN1 y del ArtnDet en SN2 (cf. C15 y C20). Sin embargo, con otros V no es así, al intervenir en la selección elementos pragmáticos.

5. Las modalidades negativas y, a veces, interrogativas (total) permiten la presencia del ArtØ en español (C10). Sucede pues que con la modalidad negativa e interrogativa (total), el N es virtual. En francés sucede con la negación PAS DE, donde el 'resto' DE debe ponerse en relación con la marca de caso de la que habla Chomsky (1988).

A veces a la forma negativa se le debe sumar el gerundio para que pueda aparecer el ArtØ ante el N objeto (C1):

ni está usted diciendo verdad (CJC:86)

6. Es de gran interés observar cómo elementos o estructuras gramaticales con un claro valor impersonal, como son el infinitivo (C60), el gerundio (C12, Y24, Y26), el pronombre ON (C50) permiten en numerosos contextos el Art0 ante el N.

Es decir la no actualización del tiempo verbal y la no actualización de la persona pueden ser compatibles con el SN en grado cero:

No es agradable ser hijo

Si on est valet, on finit par...

Yo voy buscando amo (CJC:99)

7. A veces el Art \emptyset viene a sintetizar, es la síntesis de los diferentes valores que son posibles en un mismo contexto sintagmático: es como una especie de artículo neutro (C31, C32, C63)

un susto puede tener efecto contrario (CJC:61)

...pensando que ya encontraría manera de hacer efectivos mis recibos (CJC:153)

8. Algunos operadores argumentativos, como 'ne...que' o 'tan sólo' (cf. Ducrot, 1988:68), posibilita la presencia del Art \emptyset . Es decir el plano argumentativo ayuda a la interpretación del N 'desnudo'.

9. El ArtØ algunas veces sólo es posible con un adjetivo antepuesto al N atributo, de tal manera que el N más parece un adjunto al adjetivo que el núcleo del SN (cf. C54, C57):

Tu me parais beau garçon

Sí; el semental de la vacada del conde. Es mal bicho (CJC:190)

10. La pronominalización de un N con determinante cero muestra una cierta actualización del N en determinados contextos (cf. C2).

11. La no actualización del N con ArtØ puede plantear casos de agramaticalidad si el SN está insertado en un SV futuro, es decir insertado en un mundo posible. Se comprende pues que necesite apoyarse en tiempos verbales reales (C54).

12. La coordinación de dos N permite la presencia del ArtØ, incluso en posición de sujeto (Y44, Y57, Y63). Las gramáticas sólo hablan de enumeraciones, con ejemplos de tres o mas N; y por otro lado, Bonnard (1993:140) parece justificarlo por una economía de significantes y porque a veces un mismo artículo no convendría a todos los N:

Femmes, moine, vieillard, tout était descendu. (La Fontaine)

En cierto modo, sucede lo mismo, al menos formalmente, con la construcción 'il y a N et N', estudiada por Picabia (1986):

*Il y a table

Il y a table et table

"La reduplication de l'item lexical permet toujours d'avoir une séquence acceptable, et apparamment sans aucune restriction de sélection" (p.91).

13. Creemos haber identificado una nueva regla restrictiva para la ocurrencia del $Art\emptyset+N+Relativa$ en español: el N no puede ser objeto de la relativa sino sujeto (Y3, Y45, Y49, Y52, Y62). La ligazón es más fuerte si N es sujeto de la relativa, es como una expansión natural, sin transición, sin transformación de desplazamiento; la oración de relativo se hace mediante incrustación y por lo tanto está aún más cerca del adjetivo.

*hice venir a técnicos

*hice venir a técnicos que necesitábamos

hice venir a técnicos que estudiaron en esa escuela

14. El gerundio es compatible con el sema [+unidad] del Artndet (C1.5), sobre todo si el sujeto tiene el sema de [+presencia]

15. La idea de 'complétude' vs. 'incomplétude' de Karolak queda patente en C(2.2), C(2.3) y C(2.4). Para ser 'completo' un SN indefinido necesita expansión en determinados contextos. Si existe ruptura tras el N objeto, ésta debe ser compensada verbalmente por una entonación suspensiva o una interjección.

16. Sin embargo, el valor de [+unidad] del Artndet hace que el SN del que forma parte sea 'completo', por lo que la asociación Artndet = 'incomplétude' es dudosa, en este caso.

17. En francés, como dice Karolak(1989), el SN indeterminado es un conjunto abierto, sintáctica y semánticamente hablando, por ello aparece en contexto como C(12'):

"Je cherche un maître" (CJC, trad.:104)

En español, sin embargo, también lo es el SN en estado cero (Art0+N).

18. El ArtnDet español tiene un claro valor discontinuo, que le hace fácilmente compatible con el pretérito indefinido, por ejemplo, y no con el imperfecto de habitualidad (C14):

desperdició una ocasión

?desperdiciaba una ocasión

estaba desperdiciando una ocasión (cf. punto 14)

19. El análisis del corpus nos ha permitido llegar a conclusiones sobre los valores del determinante español UNOS(AS) y sus diferencias con ALGUNOS, Artø y ArtDES francés (cf. C30, Y7, Y9, Y29, Y59, Y60, Y62, Y63 y capítulo 5)

20. El valor particularizante del ArtnDet hace que el adjetivo que acompaña al N sea considerado como accidental (C31). Algo parecido sucede con la aposición al SN indefinido, hecho observado por Ibrahim (1980:5):

Le ministre le plus intelligent a été élu

Un ministre, le plus intelligent, a été élu

22. La posibilidad del partitivo en los SSNN complejos PART+N1+DE+LE +N2 es la misma que la del ArtnDet en la misma

serie, pues viene marcada por el carácter extractor de ambos. El partitivo debe ir ante un nombre con el sema [+material] y el ArtnDet debe ser interpretable como UNO DE LOS, y aun así a menudo se prefiere este último giro o 'tour partitif' (cf. Karolak, 1989:68); puede suceder lo mismo cuando UN N va seguido de una relativa (cf. Kleiber, 1984:184). Véanse ejemplos como C46, C59, C61. A este respecto, y en el caso del ArtnDet, las gramáticas recomiendan que no se una un nombre definido a un primer nombre indefinido, recomendación, sin duda didáctica, que justifica en parte Karolak. Nosotros pensamos, como lo intenta mostrar nuestro análisis del corpus, que el ArtnDet toma un claro valor de numeral en esa posición, y que por lo tanto sugiere la existencia de una pluralidad; la posibilidad de interpretar esa pluralidad es la que permite la aparición de esa serie sintagmática.

23. Hemos identificado el valor de intensidad del ArtnDet por supresión del adjetivo que debe acompañar al SN indefinido incompleto. Con la transformación de supresión los semas del adjetivo pasan al ArtnDet (cf. C48, Y38). En francés esta construcción a menudo es sustituida por UN DE CES: "On m'a servi un de ces vins! = un vin extraordinaire" (Wimet, 1986:17). Este giro es estudiado por Tamba (1981)

que distingue dos valores, uno intensivo (concordancia en singular: 'Un de ces travail!'), otro partitivo (concordancia en plural: 'Un de ces travaux!').

24. La presencia del ArtnDet y del ArtDES en frase negativa, ha sido ampliamente estudiado como un fenómeno de 'positivación' por Simeonov (1972) (C38). Nosotros además hemos observado la dudosa aceptabilidad de PAS DE cuando el N va acompañado de una complementación restrictiva, pues en la mayoría de los casos la intencionalidad no está en negar N sino N+COMPL (C10, Y11, Y(17))

*Nos portraits romains n'ont pas de valeur de chronique

Nos portraits romains n'ont pas une valeur de chronique

25. En numerosos ejemplos hemos observado que ciertos SSNN no pueden llevar el ArtnDet más que con una complementación adjetiva expresa (p.e. C26), Monnerie (1985:27) habla de "expansion à valeur qualifiante". Guillaume decía, acertadamente, que estos SSNN contienen un adjetivo sobrentendido, y son considerados por otros como SSNN elípticos. Karolak (1989:74) llega a la misma conclusión: "les noms abstraits continus apparaissent en emploi réel absolu seulement comme des effets de l'action des règles

formelles de cohésion discursive, c'est-à-dire comme des SN elliptiques. Cette propriété d'origine sémantique s'exprime en surface dans l'exigence obligatoire de l'article défini pour chaque emploi nucléaire. Une fois appliqués à un argument, explicité dans le SN même ou éloigné du SN et situé dans le contexte, ils représentent des propositions closes et forment des SN à valeur d'unicité, c'est-à-dire des descriptions définies d'objets et sont sujets à un traitement identique. Seraient donc agrammaticaux des SN tels que *une sagesse de Socrate, *une intelligence d'un mathématicien, *une beauté de la Joconde, tout comme *une sagesse, *une intelligence, *une beauté, ceux-ci n'étant acceptables qu'avec des constituants qualificatifs implicites".

26. Hemos observado cómo el ArtnDet aparece a menudo en SSNN 'incompletos', que contienen 'lagunas semánticas', según la terminología de Karolak, su función por lo tanto es referir a una parte del semema de N, lo que hemos llamado 'función de selección sémica'. (cf. también Karolak, 1989:121)

27. Con algunas locuciones verbales españolas hemos observado, como Anscombe para el francés, que son 'productivas', Pottier (1962) habla de 'constructions

vivantes', y que su 'fijación' puede ponerse en duda (cf. C6, C21):

"la lechuza (...) no sacaba ojo de allí" (CJC p.162)

Podemos añadir otros ejemplos en francés, como esta frase de Guillaume:

"...sans s'en être rendu un compte suffisamment exact"

o esta otra de Zola (La Débâcle):

"Il n'avait pas l'envie de quitter"

28. La lexía verbal influye en la ocurrencia de tal o cual determinante (C23-rester), (C25-garder), (C26-recobrar), (Y4-advertir).

29. Hemos visto, en algunos ejemplos, cómo el desplazamiento o alejamiento de un elemento respecto de otro puede tener influencia en la elección del determinante (C33).

30. Los SSNN con ArtDet son típicamente referenciales, semántica, sintáctica o pragmáticamente hablando. Por ello su uso es muy restringido en posición de atributo a menos, como es obvio, que vaya complementado por un complemento del

nombre o una oración de relativo; en cuanto al adjetivo, éste no añade nada a la 'complétude' (Karolak, 1989) del N determinado: '*ya no eres la moza'; 'ya no eres la moza de antaño'; 'ya no eres una moza'; 'ya no eres moza' (cf. C49). Recordemos que la posición de atributo es típicamente no referencial: "Los predicados nominales en las atributivas son SSNN desde el punto de vista formal, pero se comportan como adjetivos o, en general, como predicados, por lo que es legítimo suponer que no se trata de argumentos, sino de verdaderas expresiones predicativas, no saturadas, incapacitadas para referir debido a su status sintáctico. Esta es sin duda la forma más radical de no referencialidad: convertirse en predicado" (Leonetti, 1990:159).

31. Existe una equivalencia semántica entre los siguientes SSNN complejos: ArtNDet+N1+DE+N2 y ArtDet+N1+DE+ArtDet+N2, tal como se observa en:

Caprice des dieux (célebre marca de queso)

Capricho de dioses (traducción española)

que hay que interpretar como:

(1e) Caprice des dieux

(un) Capricho de dioses

equivalencia que debe ponerse en relación con la equivalencia ArtDet deíctico textual y el ArtnDet particularizante, y en general con el ArtDet y ArtnDet llamados genéricos y que nosotros llamamos generalizante y ejemplarizante respectivamente (Y16). Karolak (1989:102) explica la diferencia formal de estos dos últimos artículos: "La distinction entre la saisie globale et la saisie distributive de l'applicabilité explique de façon précise l'utilisation de l'article défini et indéfini dans les SN génériques au singulier. En sélectionnant pour thème le prédicat dans son aspect global, on vise l'extension complète déterminée par l'intension et l'article défini devant le SN suit la règle de complétude. En revanche, quand on utilise le prédicat dans son aspect particulier, on vise l'extraction d'un objet arbitraire de l'ensemble. L'utilisation n'est que partielle et l'article indéfini devant le SN est le seul possible" .

32. La equivalencia DES / QUELQUES, en SSNN sujetos, sólo se muestra con claridad con la modalidad negativa, de ahí las agramaticalidades a que puede dar lugar dicha equivalencia (Y48, Y54, Y68).

33. A propósito de la lexicalización de la combinación Art \emptyset +N+adj (o Adj.+N), nos remitimos a lo dicho en C(53).

34. El problema de la totalidad absoluta o relativa del ArtDet plural queda resuelto con la noción de 'complétude' de Karolak (1989). En todo caso, para la ocurrencia del ArtDet, es innecesaria la diferenciación que introduce Wilmet (1986:47) entre 'extension' y 'extensité' (término tomado de Guillaume: "la totalité des individus à qui convient cette nature" -citado en Wilmet, 1986:47).

35. Para explicar la ocurrencia de tal o cual artículo no hemos necesitado, o sólo de manera marginal, referirnos a la extensionalidad del nombre. Por el contrario a menudo nos hemos referido a la intensionalidad es decir a la suma de los rasgos sémicos que forman el significado del nombre, tal como propone Karolak (1989).

36. En cuanto a otros elementos gramaticales, me remito al análisis del corpus. Recordemos, no obstante, algunos puntos tratados:

-una prueba de la lexicalización de una locución verbal
puede ser la imposibilidad de que recaiga sobre el N la

pregunta de objeto directo (C8).

-La no equivalencia entre la forma continua española y la expresión 'être en train de' francesa (C14).

-El alcance de la negación (C22)

-la lexicalización tanto de V+N como de N+adj o SN+DE+SN.

-Las relativas explicativas y restrictivas C44, C45)

-El valor de ON (C50)

-La diferencia entre 'no...más que' y 'sólo' (Y9, Y14)

CONCLUSION FINAL

Resulta evidente, por los trabajos llevados a cabo hasta ahora, y por el presente, aunque modestamente, que es inútil intentar identificar tal o cual determinante con unos valores determinados del SN. Tanto el SNDet como el SNnDet pueden ser específicos, inespecíficos, genéricos, anafóricos o catafóricos. La diferencia reside esencialmente en la función que cumplen los determinantes artículo, dentro del SN en primera instancia y luego en el enunciado.

Sea $N(o) = [S1, S2, \dots, Sn]$, el ArtDet ASOCIA $N(o)$ a un $N(i)$, de tal manera que (i) puede ser igual a (o) ; el ArtnDet IDENTIFICA $N(i)$ como EJEMPLO de $N(o)$, o de $N'(o)$ siendo $N'(o) \subset N(o)$; el Art \emptyset introduce directamente $N(o)$ en el contexto. El ArtPART IDENTIFICA $N(i)$ como PERTENECIENTE a $N(o)$ (de ahí la presencia de la preposición o insertor DE y la presencia del ArtDet ante $N(i)$, siendo $i=o$). A este respecto, no creemos que al decir 'je mange du pain', queramos decir que como una parte de todo el pan que existe, como parece indicar las gramáticas, sino más bien que 'como

de eso que llamamos pan'; DE no indica parte sino procedencia, participación. Además cómo interpretar si no frases como la siguiente:

"Il y a DE L'Eglise dans tout cela; de celle qui, incapable de prouver qu'elle avait raison, fulminait que l'adversaire avait tort par nature" (Ph. Boucher, Le Monde du 31 mars 1990).

pues 'de l'église' no es una parte de l'église sino: 'DE eso que llamamos Eglise (con toda la connotación que se quiera) hay'.

Desde un punto de vista sintáctico y semántico, y argumental, el ArtDet relaciona, el ArtnDet añade. El ArtDet inserta el N poniéndolo en relación, uniéndolo, semántica o sintácticamente con algún elemento lingüístico. El ArtnDet inserta el N sumándolo a los demás elementos, se trata de una introducción por adición, así lo demuestran las estructuras aparecidas a lo largo del análisis del corpus, y la aparición en algunos casos de la pausa prosódica (#). Dado que el SNDet se integra en el contexto relacionándose, no es tan vulnerable como el SNnDet que se suma al contexto y que depende en gran parte de él, tiene que acoplarse a él (cf. Leonetti, 1990:155).

Esto, en cierta medida, se puede poner en relación a la vez con la dicotomía, que parte de Guillaume y pasa por Pottier, 'l'ArtDet présuppose' vs. 'l'ArtnDet pose', con la

de Karolak de 'complétude' (ArtDet) vs. 'incomplétude' (ArtnDet), y con las definiciones de Corblin (1987), por una parte "L'indéfini constitue une catégorie interprétative typiquement indépendante du contexte", y por otra "La catégorie du défini consisterait à conférer fonction désignative au contenu linguistique du groupe nominal".

De ahí se explican las agramaticalidades que surgen cuando el ArtDet no encuentra apoyo semántico, y a veces consiguientemente sintáctico, para 'completar' el significado del SN:

?Tengo el coche

Ya tengo el coche

Tengo el coche que pedí

*Tiene la inteligencia

Tiene la inteligencia que se necesita

??Nous avons le vin

Nous avons le vin d'Arganda (ej. C41')

[Nous avons du vin (d'Arganda)]

Ese apoyo semántico lo encuentra en tres planos. El primero por referencia a nuestro conocimiento del mundo, referencia virtual según Milner (1976), (plano semántico), recordemos las palabras de Joly (1986:127) "Examinons à présent les

principales valeurs de l'universel en U2 [universel d'arrivée] sous signe fr. LE. En U2 l'anaphore est toujours implicite. Dire 'L'homme est mortel', c'est présupposer acquise comme objet de penser l'existence de la notion "homme". Sans avoir eu besoin d'une définition préalable (=apport à l'existence), locuteur et allocutaire savent de quoi il est question, car la notion fait partie du passé de leur esprit. Il y a ce qu'on appelle aussi 'univers partagé'".

El segundo, por referencia a la situación extralingüística, a la situación de comunicación (plano semántico pragmático). El tercero en el contexto lingüístico, frástico o textual (plano semántico sintáctico).

Ahora bien, el ArtDet buscará dicho apoyo, dicha 'complétude', en primer lugar en este último plano, si no lo encuentra y si no existe ninguna servidumbre o restricción que impida su presencia, lo podrá buscar en el plano S.P. ('pásame el cenicero', 'donne-moi le livre', o en el plano S ('el elefante es un animal', 'Le livre enrichit la vie de l'homme' (Guéron, 1983)). Evidentemente los planos no son excluyentes y pueden surgir ambigüedades. La jerarquía que hemos sugerido también se aplica al plano S.S.. Milner (1976:68) nos habla de ello al negar la posibilidad de anáfora en el ejemplo siguiente: 'ton frère est arrivé hier;

l'époux de Jeanne avait manqué tous ses tirs' ya que el ArtDet de 'époux' une 'époux' a 'Jeanne', y por lo tanto no puede identificar 'époux de Jeanne' con 'ton frère', aunque pueda haber correferencia. "Autrement dit l'anaphore est établie lorsqu'il n'existe aucun autre principe permettant de justifier le fait qu'un segment soit tenu pour identifié: dès lors 'l'époux de Jeanne', étant suffisamment identifié par la référence à Jeanne, n'est pas anaphorique; de même 'ton frère', à cause du repère de 2e personne, de même les noms à référence unique tels que 'le soleil', etc.". Por otro lado, puesto que el ArtDet posee, tanto en francés como en español, las flexiones de persona, género y número, después de lo dicho se comprende con más claridad la posibilidad de interpretar el artículo como un pronombre, como sucede con el valor posesivo que puede llegar a tener.

En cuanto al SN con ArtnDet, éste debe tener un sentido interpretable antes de ser insertado en la frase o en el enunciado, ya que no tiene esa capacidad de unirse ni semántica ni sintácticamente a otros elementos; de lo contrario el contexto debe ayudar:

Tengo un coche

*Tiene una inteligencia (*una inteligencia)

Tiene una inteligencia bárbara

Si el Art_nDet identifica N(i) como ejemplo de N(o), es decir N(i) no es N(o), entendemos entonces enunciados como el siguiente: 'Ça, c'est une auto' (anuncio de Citroën en L'Express) equivalente a 'Ça, c'est une vraie auto', cosa que resultaría extraña con el ArtDet: '??Ça, c'est l'auto', '?Ça, c'est la vraie auto'. Se explica también la agramaticalidad de *una paz, pues no existe un ejemplo de lo que llamamos paz, pero sí 'una paz duradera', donde el adjetivo es visto más bien como accidental que como esencial. Esto mismo se ve aún más claro con un nombre propio:

"...les spectateurs découvrent un Mitterrand détendu, consensuel, chaleureux" (L'Express du 8 avril 1993, p.9)

Finalmente el Art_ø, al insertar N(o) en el enunciado, permite que el contexto semántico sintáctico pueda modelar su sustancia global, parafraseando a Pottier, y seleccionar, llegado el caso, parte de su semema, y más específicamente su virtúema o incluso parte de él: el Art_ø permite que 'penetremos' en el interior del N y que su sustancia, por ejemplo, se integre a la del verbo en SV. Por otro lado, y debido a lo que acabamos de decir, el SN_ø facilita la interpretación en SV de la expresión de la situación, del estado y hace que su valor pueda ser adjetival.

A modo de epílogo, permítaseme citar a Chomsky:

"En el caso del lenguaje, creo que su característica más sorprendente es lo que en ocasiones se ha denominado su aspecto creativo, es decir, el hecho de que poseemos un rígido sistema de reglas y de restricciones a estas reglas que constituyen la base para la libertad de la conducta. A menudo se cree, equivocadamente, que la libertad aumenta cuando disminuyen las restricciones; cuanto menores sean las restricciones, mayor será la libertad. Pero esto no puede ser cierto, pues significaría que, si no hubiera restricciones, se disfrutaría de una libertad absoluta, lo que no es verdad en un sentido muy desinteresado de la libertad. Entendemos por libertad la capacidad de realizar actos significativos. Y la noción de acto significativo -bien en el dominio del lenguaje o en el de la interacción social, bien en el arte o en cualquier otra materia- depende de los sistemas de reglas o normas que determinan las restricciones dentro de las cuales se realiza la plenitud de sentido. Así, por ejemplo, en un estilo de arte donde uno puede hacer lo que se le antoje, no existe propiamente creación artística. En la forma de arte en la que existen restricciones objetivas preestablecidas, es posible desarrollar una actividad creativa y plena de sentido. Por tanto, hay una interrelación entre las

restricciones y la libertad creativa, lo que no significa que unas se intensifiquen en tanto que la otra mengua. Pues bien, el lenguaje es un ejemplo sorprendente de cómo actuamos creativamente en nuestro intercambio normal, expresando ideas, o aportando otras nuevas, o induciendo a suscitar nuevos conceptos dentro de un marco establecido de reglas y de principios, lo cual posibilita este proceso creativo" (en Beaumatin, 1986:7-8)

7. ANEXOS

7.1. INDICE DE LOS CONSTITUYENTES DE LA FRASE QUE INTERVIENEN EN EL GRADO DE ACEPTABILIDAD DE LOS ARTICULOS

TIEMPO VERBAL

pasado	Y(31)	ArtØ	atributo
	C(6)	?ArtØ	objeto
	C(11)	*ArtØ	objeto
	C(14)	?ArtnDet	objeto
	C(33)	?ArtnDet	objeto
futuro	C(66)	?ArtØ	atributo
	C(11)	*ArtØ	objeto
	Y(6)	*ArtDet	objeto
imperfecto	Y(40)	?ArtnDet	sujeto
	C(14)	?ArtnDet	objeto
	Y(13)	??ArtØ	objeto
	C(6)	ArtØ	objeto
	C(6)	ArtDet	objeto
	C(26)	ArtDet	objeto
presente	C(12)	?ArtØ	objeto
	C(37)	ArtØ	objeto
	Y(40)	ArtnDet	sujeto
Condicional	Y(54)	ArtDES	sujeto
	Y(40)	ArtnDet	sujeto

FORMAS VERBALES IMPERSONALES

infinitivo	Y(24)	Art	objeto
suj.infinit.	Y(39)	*ArtØ	atributo

cópula infin.	C(60) C(61)	ArtØ	atributo atributo
gerundio	Y(41) C(1) C(12) Y(10) Y(13) Y(26)	ArtnDet ??ArtØ ArtØ ArtØ ArtØ ArtØ	sujeto objeto objeto objeto objeto objeto

SEMI-AUXILIARIZACION

semi-aux.	Y(49)	*ArtDES *ArtØ	sujeto sujeto
-----------	-------	------------------	------------------

MODALIDAD

negativa	C(69) C(70) Y(54) Y(58) Y(68) Y(12) C(30) C(1) C(8) C(6) C(10) C(43) C(14) C(10) Y(12) Y(11) Y(1) Y(17) C(12) C(13) C(14) C(38) C(33)	ArtØ ArtØ *ArtDES *ArtDES ArtDES ?ArtDES ArtDES *ArtØ *ArtØ ArtØ ArtØ ArtØ ArtØ ??ArtDE ??ArtDE *ArtDE *ArtDE *ArtDE ArtnDet ArtnDet ArtnDet ArtnDet ??ArtnDet	sujeto sujeto sujeto sujeto sujeto objeto objeto objeto objeto objeto objeto objeto objeto objeto objeto objeto Objeto objeto objeto objeto objeto objeto objeto
ne...que	C(17) Y(14) Y(32) Y(34)	ArtØ ArtØ ArtØ ArtnDet	objeto objeto atributo atributo

pasiva	Y(37)	Art(le/un	atributo
	C(58)	Art(le/un	atributo
	Y(67)	Art(le/un	sujeto
	C(68)	ArtØ	atributo
	C(26)	ArtDet	objeto
interrogativa	C(8)	*ArtØ	objeto
	C(32)	*ArtØ	objeto
	C(10)	ArtØ	objeto
	Y(12)	?ArtDES	objeto
declarativa	C(10)	??ArtØ	objeto
	Y(7)	*ArtØ	objeto
imperativa	C(24)	*ArtØ	objeto
	C(32)	*ArtØ	objeto
inciso enfat.	C(2)	ArtDet	objeto

PROSODIA

enton.enfát.	C(1)	ArtDet	objeto
pausa prosód.	C(2)	ArtDet	objeto

COMPLEMENTACION

complement.	C(2)	??ArtDet	objeto
	C(59)	??ArtDet	atributo
	Y(59)	ArtØ	sujeto
	C(40)	?ArtDet	objeto
		*ArtPART	objeto
Adjetivación	C(52)	*ArtDet	atributo
	Y(22)	??ArtDet	objeto
	C(31)	ArtDet	objeto
	C(52)	ArtØ	atributo
	C(66)	ArtØ	atributo
	Y(47)	ArtØ	sujeto
	Y(53)	*ArtØ	sujeto
	C(7)	*ArtØ	objeto
	Y(13)	??ArtØ	objeto

	C(26)	ArtnDet	objeto
	Y(38)	ArtnDet	atributo
antepos. adjet	Y(65)	ArtØ	sujeto
	C(54)	ArtØ	atributo
	C(57)	ArtØ	atributo
	C(66)	*ArtØ	atributo
	C(53)	??ArtØ	atributo
relativa	C(52)	ArtDet	atributo
	C(67)	ArtDet	atributo
	C(71)	*ArtDet	sujeto
	Y(45)	*ArtØ	sujeto
	Y(49)	*ArtØ	sujeto
	Y(3)	*ArtØ	objeto
	C(7)	*ArtØ	objeto
	Y(62)	?ArtØ	sujeto
	C(37)	ArtØ	objeto
	C(45)	*ArtnDet	objeto
Aposición	C(73)	*ArtØ	sujeto
	Y(47)	*ArtØ	sujeto

PRONOMBRES

on	C(50)	ArtØ	atributo
pron.indir.	C(8)	??ArtØ	objeto
	Y(12)	?ArtØ	objeto
	Y(42)	?ArtØ	sujeto
	Y(46)	ArtDet	sujeto
pronominaliz.	C(73)	*ArtØ	sujeto
	Y(52)	*ArtØ	sujeto

CONSTITUYENTE PERSONA

3ª persona	C(1)	ArtnDet	objeto
------------	------	---------	--------

CONSTITUYENTE NUMERO

Plural	C(1)	ArtØ	objeto
--------	------	------	--------

OPERADORES ARGUMENTATIVOS

tan sólo	Y(51)	ArtØ	sujeto
sólo	Y(14)	??ArtØ	objeto
car	Y(19)	ArtDES	objeto

ESTRUCTURAS

il est	C(49)	Art0	atributo
suj.determin.	C(59)	*ArtnDet	atributo
coordinación	C(51)	Art0	atributo
	Y(44)	Art0	sujeto
	Y(45)	Art0	sujeto
	Y(57)	Art0	sujeto
	Y(63)	Art0	sujeto
cópula	Y(45)	*ArtDES	sujeto
	Y(49)	*ArtDES	sujeto
SN+DE+SN	C(62)	ArtDES	atributo
	C(62)	*ArtDES	atributo
	C(64)	*ArtnDet	atributo
	C(64)	?ArtØ	atributo
Concord.1pers.	C(67)	ArtØ	atributo
concord.3pers.	C(67)	ArtDet	atributo
función suj.	C(69)	ArtØ	sujeto
	C(70)	*ArtDU	sujeto
	C(74)	*ArtØ	sujeto
	Y(43)	*ArtØ	sujeto
separac.N-SP	Y(50)	?ArtDet	sujeto
T.despl.compar (plus) (moins)	C(42)	*ArtnDet	objeto
		ArtnDet	objeto
		*ArtnDet	objeto
Trans.'montée'	C(45)	*ArtnDet	objeto

a + obj.dir.	Y(20)	*ArtØ	objeto
	Y(27)	ArtØ	objeto
c'est	Y(40)	ArtnDet	sujeto

NOTA: Sólo figuran aquellos constituyentes que intervienen en nuestro corpus.

7.2. FRASES DEL CORPUS Y FRASES 'MANIPULADAS'

CORPUS DE CJC (CAMILO JOSE CELA)

Página 35

C(1) ni está usted diciendo_verdad (p.86)

C(1') vous ne dites pas la vérité (p.88)

C(1.1) ni está usted diciendo la verdad

C(1.2) *está usted diciendo_verdad

C(1.3) está usted diciendo verdades

C(1.4) ?? ni usted dice verdad

C(1.5) usted está diciendo una (gran) verdad (como un puño)

C(1.6) ?usted dice una verdad como un puño

C(1.7) ?usted dice una gran verdad

C(1.8) ? usted dice una verdad (pero esconde las demás)

C(1.9) usted dice verdadeses como puños

C(1'.1) vous dites une vérité

C(1'.2) c'est une vérité que vous dites, là

C(1.10) él/Juan dice una verdad

Página 38

C(2) Aquí no es costumbre dar_desayuno como si fuésemos a labrar la tierra (p.150)

C(2') Ici nous n'avons pas l'habitude de prendre le petit déjeuner comme si nous étions des laboureurs (p.157)

C(2.1) Aquí no es costumbre dar el desayuno...

C(2.2) ??Aquí no es costumbre dar un desayuno como si fuésemos a labrar la tierra, ...

C(2.3) Aquí no es costumbre dar un desayuno tan fuerte

C(2.4) Aquí no es costumbre dar un desayuno como el de los labradores

C(2'.1) Ici nous n'avons pas l'habitude de prendre un petit déjeuner quelconque

C(2'.2) Ici nous n'avons pas l'habitude de prendre un petit déjeuner comme celui des laboureurs.

C(2'.3) ??Ici nous n'avons pas l'habitude de prendre un petit déjeuner comme si nous étions des laboureurs

Página 41

C(3) que el agua sirviera para mayor cosa de utilidad que para criar_ranas (p.71)

C(3') que l'eau servait à autre chose qu'à nourrir les grenouilles (p.73)

C(3a) Tengo_televisión en casa

C(3'a) j'ai la télévion à la maison

Página 43

C(4) ... las [artes] de hipnotizar_gallinas (p.51)

C(4') ... l'art d'hypnotiser les poules (p.52)

C(4'.1) l'art d'hypnotiser toutes les poules

C(4.1) yo hipnotizo gallinas

C(4.2) yo hipnotizo (a) las gallinas

C(4'.2) je suis hypnotiseur de poules

C(4'.3) j'hypnotise les poules

C(4'.4) j'hypnotise des poules

C(4.3) estoy hipnotizando gallinas.

Página 45

C(5) Hice ademán de echar_mano a la bolsa (p.144)

C(5') Je fis le geste de porter la main à ma bourse (p.150)

Página 46

C(6) pero no me quitaba_ojo de encima (p.99)

C(6') mais il ne me perdait pas des yeux (p.104)
(de les)

C(6.1) ? pero no me quitó ojo de encima

C(6.2) pero no me quitó el/los ojo(s) de encima[4]

C(6.3) al fin me quitó el/los ojo(s) de encima

C(6.4) pero me quitaba el/los ojo(s) de encima, cada vez que...

Página 47

C(7) cuando llegué a tener_criado, hice lo mismo (p.52)

C(7') quand j'ai eu moi aussi un serviteur ... (p.53)

C(7.1) cuando llegué a tener un criado, hice lo mismo

C(7.2) *cuando llegué a tener criado que fuera agradable

C(7.3) *cuando llegué a tener criado filipino

C(7.4) cuando llegué a tener criado que me sirviera la comida

C(7'.1) quand j'ai eu moi aussi un domestique pour me servir les repas

C(7'.2) quand j'ai eu moi aussi un domestique qui me servit les repas

Página 50

C(8) ¿ Y qué da ? -(...)_consejo al errado (p.121)

C(8') Et que donne-t-il ? -(...) un conseil à celui qui doute (p.127)

C(8'.1) ??-Et que donne-t-il ? - conseil à celui qui doute

C(8'.2) Il donne conseil à celui qui doute

C(8'.3) ??Il donne quoi à celui qui doute ?

Página 51

C(9) La tía Librada debía tener_pacto con el mismo Satanás (p.170)

C(9') La tia Librada devait avoir fait un pacte avec Satan lui-même (p.180)

(9.1) La tía Librada debía tener un pacto con el mismo Satanás

C(9'.1) La tia Librada devait avoir pactisé avec Satan

Página 52

C(10) ¿Va a tomar_copita? (p.143)

C(10') Vous prendrez un petit verre d'alcool? (p.150)

C(10.1) ??Voy a tomar copita

C(10.2) ?Sí, tomaré/voy a tomar copita

C(10.3) No voy a tomar copita

C(10'.1) *Vous prendrez petit verre d'alcool?

C(10'.2) ??Je ne prendrai pas de petit verre d'alcool

C(10'.3) ??Je ne prendrai pas de verre d'alcool

C(10'.4) Je ne prendrai pas d'alcool/de digestif

C(10'.5) Je ne prendrai pas un petit verre d'alcool

Página 54

C(11) En mi casa tendrás_lecho, que ahora te enseñaré
(p.153)

C(11') Chez moi, tu auras un lit (p.161)

Página 56

C(12) Yo voy buscando_amo (p.99)

C(12') Je cherche un maître (p.104)

Yo voy buscando amo
comida
compañía
dinero
etc.
*niño

Yo voy buscando amo
Estoy buscando
??Busco
Sigo buscando
Ando buscando
Busco comida / dinero

C(12'.1) Je ne cherche pas un maître

C(12'.2) Tu cherches un maître?

-Non, je ne cherche pas un maître

C(12'.3) -??Non, je ne cherche pas de maître

Página 59

C(13) El hombre miró sin decir_palabra (p.183)

C(13') L'homme regarde sans dire un mot (p.193)

C(13'.1) ... en ne disant pas un mot

C(13'.2) ... ??en ne disant pas de mot

C(13'.3) Il n'a pas dit un (seul) mot

C(13'.4) ??Il n'a pas dit de mot

C(13'.5) Il n'a pas dit de gros mot

Página 61

C(14) no desperdiciaba_ocasión para mentarme a la madre
(p.34)

C(14') il ne perdait pas une occasion de mentionner ma mère
(p.33)

-no desperdiciaba la ocasión para ...

-il ne perdait pas l'occasion de ...

C(14.1) no desperdició_ocasión para ...

C(14.2) no desperdició la ocasión para ...

C(14.3) ? no desperdició una ocasión para ...

C(14'.1) *Il ne perdit pas_occasion de ...

C(14'.2) il ne perdit pas l'occasion de ...

C(14'.3) il ne perdit pas une occasion de ...

C(14.4) *desperdiciaba_ocasión para ...

C(14.5) *desperdició_ocasión para ...

C(14.6) ? desperdiciaba una ocasión para ...

C(14.7) desperdició una ocasión para ...

C(14'.4) il perdait une occasion de ...

C(14.8) desperdiciaba la ocasión para ...

C(14.9) desperdició la ocasión para ...

C(14'.5) il perdait l'occasion de ...

C(14'.6) il perdit l'occasion de ...

Página 66

C(15) cambié (...) paz y miseria por constante sobresalto y olla de carnero los lunes (p.160)

C(15') je changeai (...) la tranquillité et la misère pour un effroi et une agitation continuels avec un pot-au-feu tous les lundis (p.169)

C(15.1) cambié la situación de paz y (de) miseria por...

C(15.2) cambié la paz y la miseria por ...

C(15.3) cambié la paz de que disfrutaba y la miseria que padecía por ...

C(15.4) cambié la paz de que disfrutaba y la miseria que padecía por un constante sobresalto y una olla de carnero los lunes.

C(15.5) cambié [situación 1] por [situación 2]

Página 68

C(16) las arrugas que tengo en la cara tanto pueden denotar alegría como pena (p.40)

C(16') les rides qui sillonnent mon visage peuvent signifier autant la joie que la peine (p.40)

C(16'.1) les rides (...) peuvent signifier aussi bien de la joie que de la peine

C(16'.2) les rides (...) peuvent signifier aussi bien la joie que la peine

Página 69

C(17) Yo no pido más que_comida (p.106)

C(17') Je demande seulement la nourriture (p.111)

C(17.1) Yo no pido más que la comida

Página 70

C(18) En mi casa has encontrado_sosiego (p.159)

C(18') Chez moi tu as trouvé la paix (166)

C(18'.1) ??Chez moi tu as trouvé de la tranquillité

C(18'.2) ??Chez moi tu as trouvé du bonheur

C(18'.3) ??Chez moi tu as trouvé de l'amour

C(18'.4) ?Chez moi tu as trouvé de l'amitié

C(18'.5) Chez moi tu as trouvé du travail

Página 71

C(19) por ahorrar_velas, se acostaban con el sol (p.122)

C(19') Mes maîtres, pour économiser la chandelle, se couchaient avec le soleil (p.128)

C(19.1)) por ahorrar unas velas, se acostaban con el sol

Página 72

C(20) cambié_dueño por_dueña, _rebotica por_corral (p.160)

C(20') je changeai un patron pour une patrone, une pharmacie pour une basse-cour (p.169)

Página 73

C(21) la lechuza (...) no sacaba_ojo de allí (p.162)

C(21') la chouette (...) ne détournait pas les yeux de cette direction (p.171)

Página 74

C(22) pero tampoco uno se acercaba al mesón (...) a pedir_limosna (p.142)

C(22') mais quand on ne vient pas pour (...) demander l'aumône (p.149)

C(22.1) uno se acercaba al mesón a pedir una limosna

C(22.2) no vengo a pedir limosna

C(22.3) no vengo a pedir una limosna

Página 75

C(23) para ello no hubiera tenido_tiempo (p.104)

C(23') je n'aurais même pas eu le temps de les écouter
(p.109)

C(23.1) tengo el tiempo justo

C(23.2) *tengo tiempo justo

C(23.3) tengo el tiempo que necesito

C(23.4) ??tengo el tiempo libre

C(23.5) tengo tiempo libre

- J'ai le temps

- J'ai (encore) du temps (devant moi)

- Il me reste du temps

-*Il me reste le temps

- Il me reste juste le temps d'aller...

Página 77

C(24) Pues la gente hizo el silencio (p.63)

C(24') Les gens firent_silence (p.64)

(24'.1) Faites silence!

(24'.2) Faisons silence!

(24'.3) *Fais silence!

Página 78

C(25) Tal hice (...) que, recobrado la confianza, tiró el cansancio del sueño y éste de mi voluntad, y fui a terminar durmiendo como un tronco (p.43)

C(25') Je fis tant (...) que je repris confiance; la volonté et la fatigue aidant, le sommeil me gagna et je finis par dormir comme une souche (p.44)

Página 79

C(26) Pasé la noche de mala manera (p.148)

C(26') Je passai une si mauvaise nuit (p.155)

C(26.1) Pasaba la noche de mala manera

C(26.2) Antes pasaba la noche de mala manera

C(26'.1) je passai une mauvaise nuit

C(26'.2) je passai la nuit debout

C(26'.3) je passai une nuit debout

Página 81

C(27) Deslié la manta y me preparé el lecho (p.100)

C(27') J'étendis ma couverture par terre et me préparai un lit avec l'intention de ne pas bouger (p.105)

C(27.1) ??Deslié la manta y me preparé la cama

Página 83

C(28) Sacó una escudilla y metió una mano. (Se había pegado un tajo que por poco le lleva un dedo.) (p.181)

C(28') (elle) remplit une écuelle et s'y baigna la main (p.191)

C(28'.1) ? ... et s'y baigna une main.

Página 83

C(29) el cantazo con el que a veinte pasos vacié un ojo al hijo del Mellado (p.34)

C(29') le coup de pierre que je lançai, de vingt pas, à un garçon plus âgé que moi et qui lui creva l'oeil (p.32)

C(29'.1) une pierre lui creva un oeil

C(29'.2) Max lui a poché un oeil

Página 84

C(30) pelando unas patatas se ha cortado un dedo de la mano izquierda (p.182)

C(30') en pelant les pommes de terre elle s'est coupé un doigt de la main gauche (p.192)

C(30.1) (¿Qué está haciendo?) -Pelando las patatas

C(30'.1) (Qu'est-ce qu'il fait?) -Il pèle les pommes de terre

C(30.2) Me paso el día pelando patatas

C(30.3) ??Me paso el día pelando unas patatas

C(30'.2)) en pelant des pommes de terre elle s'est coupé
un doigt de la main gauche

Página 85

C(31) un susto puede tener efecto contrario (p.61)

C(31') la peur produit l'effet contraire (p.63)

C(31.1) un susto puede tener el efecto contrario

C(31.2) un susto puede tener un efecto contrario

C(31'.1) la peur produit un effet contraire

C(31.3) un susto puede tener un efecto

C(31'.2) la peur produit un effet

C(31.4) *un susto puede tener el efecto

C(31'.3) *la peur produit l'effet

Página 87

C(32) pensando que ya encontraría (...) _manera de hacer
efectivos mis recibos (p.153)

C(32') pensant (...) que je trouverais la manière de rendre
les reçus effectifs (p.160)

C(32.1) pensando que ya encontraría la manera de hacer
efectivos mis recibos

C(32.2) pensando que ya encontraría una manera de hacer efectivos mis recibos

C(32'.1) pensant que je trouverais une manière de rendre les reçus effectifs

C(32'.2) *pensant que je trouverais manière de rendre les reçus effectifs

C(32.3) ¿Cómo encontraría yo manera de hacer efectivos...?

C(32.4) *¿Encontraré manera de hacer efectivos...?

C(32.5) ¿Encontraré casa en mi nuevo destino?

C(32.6) *¡Encuentra manera de hacer efectivos los recibos!

Página 89

C(33) Hubiera tenido oportunidad de entrar a servir con unos arrieros (p.188)

C(33') J'aurais eu l'occasion d'entrer au service de certains muletiers (p.199)

C(33'.1) (Si...) *je n'aurais pas eu une occasion d'entrer au service de certains muletiers

C(33'.2) je n'aurais pas eu une occasion pareille de...

C(33'.3) je n'aurais pas eu une occasion mais plusieurs de...

C(33.1) ??no hubiera tenido una ocasión de entrar...

C(33'.4) ?je n'eus pas une occasion de...

C(33'.5) ??je n'ai pas eu une occasion de...

Página 91

C(34) A mí aquel nombre me hizo_buen efecto (p.121)

C(34') Ce nom me fit une bonne impression (p.127)

C(34.1) *A mí aquel nombre me hizo el buen efecto

C(34'.1) *Ce nom me fit la bonne impression

C(34'.2) ce nom me fit la bonne impression de toujours

Página 92

C(35) formaban_buena cuadrilla (p.52)

C(35') ils formaient une bonne équipe (p.53)

C(35.1) ??formaban cuadrilla

Página 92

C(36) oí_gran revuelo de voces (p.190)

C(36') j'entendis un vacarme de cris (p.202)

C(36.1) *oí gran revuelo

C(36.2) ??oí revuelo de voces

C(36.1) oí el gran revuelo de voces

Página 93

C(37) vengo a buscar_amo a quien servir (p.143)

C(37') je viens chercher un maître à servir (p.149)

C(37.1) busco amo a quien servir

Página 93

C(38) Nunca tuve_padre a quien querer, ni_amigo por quien llorar (p.91)

C(38') Jamais je n'eus un père à aimer, ni un ami avec qui pleurer (p.94)

Página 95

C(39) Yo tuve_mujer que acabó loca (p.70)

C(39') J'ai eu une femme qui est devenue folle (p.72)

C(39.1) Yo tuve una mujer que acabó loca

Página 96

C(40) nuestro trabajo requiere_ligereza de cuerpo y_claridad de espíritu (p.150)

C(40') notre travail demande la légèreté du corps et la clarté de l'esprit (p.157)

C(40.1) ?nuestro trabajo requiere la ligereza de cuerpo
y la claridad de espíritu

C(40.2) ?nuestro trabajo requiere la ligereza del cuerpo
y la claridad del espíritu

*de la légèreté de (le) corps

*de la clarté de (l') esprit

Página 98

C(41) Tenemos_vino del país,_vino de Arganda y_vino de
Valdepeñas (p.143)

C(41') Nous avons le vin du pays, le vin d'Arganda et le vin
de Valdepeñas (p.150)

C(41.1) Tenemos el vino del país, el vino de Arganda y
el vino de Valdepeñas

C(41.2) Elaboramos_vino del país,_vino de Arganda y_vino
de Valdepeñas

C(41.3) Elaboramos el vino del país, el vino de Arganda
y el vino de Valdepeñas

C(41'.1) Nous avons du vin du pays, du vin d'Arganda

Página 100

C(42) los músicos, de cerca, tenían aún más rara figura que
a lo lejos (p.45)

C(42') les musiciens (...) avaient une allure encore plus
bizarre (p.46)

C(42.1) *...tenían una aún más rara figura que a lo
lejos

C(42.2) *...tenían una más rara figura que a lo lejos

C(42.3) ... tenían una figura aún más rara que a lo lejos

C(42.4) *...tenían figura aún más rara que a lo lejos

C(42.5) ...tenían una rara figura

C(42.6) ...tenían una rara y simpática figura

C(42.7) ...tenían una rara y por qué no decirlo simpática figura

C(42'.1) les musiciens avaient une (encore) plus jolie allure

Página 102

C(43) el hecho (...) en sí no tiene_mayor importancia (p.55)

C(43') l'affaire ne serait pas d'une grande importance (p.56)

C(43.1) *el hecho en sí tiene mayor importancia

C(43.2) el hecho en sí tiene una mayor importancia

C(43.3) el hecho en sí no tiene una mayor importancia

Página 103

C(44) sacó la baraja que tenía envuelta en un pañito (p.166)

C(44') [la sorcière] tira de son sein un jeu de cartes enveloppé dans un morceau de linge (p.176)

C(44.1) sacó una baraja que tenía envuelta en un pañito

C(44.2) sacó la baraja, que tenía envuelta en un pañito

C(44.3) sacó la baraja, la cual tenía envuelta en...

C(44'.1) la sorcière tira de son sein un jeu de cartes
(qui était) enveloppé dans...

C(44'.2) ?la sorcière ne tira pas de son sein de jeu de
cartes

C(44'.3) la sorcière tira-t-elle de son sein un jeu de
cartes?

C(44'.4) Non, elle ne tira pas un jeu de cartes,
mais...

C(44'.5) la sorcière tira-t-elle de son sein le jeu de
cartes?

Página 105

C(45) cuando vi en sus labios medio morados la amorosa
sonrisa que puso para decirme... (p.46)

C(45') je me rassurai vite (...) en voyant un sourire
affectueux se dessiner sur les lèvres violettes
(p.47)

C(45.1) ??cuando vi en sus labios morados una amorosa
sonrisa que puso para decirme...

C(45.2) cuando vi que puso una amorosa sonrisa...

Página 107

C(46) empezó a cobijar mi mente la idea de la fuga, que no quise intentar (p.37)

C(46') je commençai à rouler dans ma tête un projet de fuite que je ne voulais pas tenter (p.36)

C(46.1) empezó a cobijar mi mente una idea particular de la fuga

Página 108

C(47) pude ver que la almagra ya tenía -de puro vieja- el rojo (...) color de la sangre seca (p.142)

C(47') je vis que la couleur ocre complètement déteinte avait un ton rouge et triste de sang desséché (p.148)

Página 108

C(48) emplamé unas viruelas que me tuvieron al borde, si no del sepulcro,... (p.33)

C(48') j'eus la petite vérole qui me mit, non pas au bord de la tombe... (p.31)

Página 115

C(49) que ya no eres moza. (p.168)

C(49') car tu n'es plus une jeune femme. (p.177)

C(49.1) que ya no eres una moza

C(49.2) *que ya no eres la moza

C(49.3) que ya no eres la moza de antaño

C(49'.1) ??car tu n'es plus jeune femme

C(49'.2) ?car tu n'es plus jeune fille

Página 117

C(50) pero a la larga, si uno es criado, acaba por reconocer que para eso está, y se aguanta. (p.52)

C(50') mais à la longue, si on est un valet, on finit par reconnaître qu'on est là pour ça et on patiente. (p.54)

C(50'.1) ...si on est valet, on finit par...

C(49'.3) quand on n'est plus jeune femme / jeune fille

Página 118

C(51) por la edad de los dos más deberíamos parecer_hijo y_madre (p.110)

C(51') on nous aurait plutôt pris pour la mère et le fils (p.116)

C(51.1) *...deberíamos parecer un hijo y una madre

C(51.2) ?...deberíamos parecer el hijo y la madre

C(51.3) ... deberíamos parecer la madre y su hijo

-*pareces hijo / madre

-eres ??hijo / madre

Página 119

C(52) el trato del ganado es_oficio duro (p.34)

C(52') l'élevage (...) des troupeaux est un dur métier (p.32)

C(52.1) *el trato del ganado es_oficio

C(52.2) el trato del ganado es un oficio duro

C(52.3) *el trato del ganado es el oficio duro

C(52.4) el trato del ganado es el oficio duro del que todo el mundo habla

C(52'.1) l'élevage des troupeaux est le dur métier dont tout le monde parle

C(52.5) *el trato del ganado es el oficio

C(52.6) el trato del ganado es el oficio que requiere más...

Página 121

C(53) ¡...ni tú eres_huérfano honrado! (p.67)

C(53') ...que tu étais un honnête orphelin! (p.69)

C(53.1) ¡...ni tú eres_huérfano!

C(53'.1) ...que tu étais orphelin!

C(53'.2) ??...que tu étais honnête orphelin!

Página 123

C(54) me pareces_buen muchacho (p.151)

C(54') tu me parais un bon garçon (p.158)

C(54.1) *me pareces muchacho

C(54.2) *eres muchacho

C(54'.1) ??tu me parais bon garçon

C(54'.2) tu me parais beau garçon

C(54'.3) tu me parais beau

C(54'.2) tu me parais beau garçon

C(54'.4) *tu me parais bon

C(54'.1) ??tu me parais bon garçon

Página 124

C(55) Yo creía que esto de la medicina era_campo trillado para ella (p.177)

C(55') Je croyais que la Médecine était un terrain trop vulgaire pour elle (p.187)

Página 125

C(56) no perores que es_feo vicio en ayunas (p.90)

C(56') ne péröre pas ainsi, c'est un vilain défaut, surtout à jeun (p.93)

C(56'.1) *C'est défaut /vilain défaut

Página 125

C(57) Sí; el semental de la vacada del conde. Es mal bicho.
(p.190)

C(57') Oui, l'étalon du troupeau de vaches de M. le Comte.
C'est une sale bête. (p.201)

C(57.1) el semental de la vacada del conde es malo
es mal bicho

C(57.2) *el semental es bicho

C(57.3) ?el semental es un mal bicho

C(57.4) el semental es un bicho malo

Página 126

C(58) y de esta manera todo lo que averigüé fuera producto
de mis conjeturas (p.27)

C(58') de sorte que tout (...) a été le produit de mes
suppositions (p.25)

Página 127

C(59) Del Chubasco (...) seré hijo (p.29)

C(59') je pourrais être le fils de Chubasco (p.27)

C(59.1) ??soy un hijo del Chubasco

a) un hijo del Sr. Pérez hizo tal o cual cosa

b) ??Carlos es un hijo del Sr. García

Página 129

C(60) no me agrada ser hijo de ningún chupador (p.28)

C(60') il ne me plairait guère d'être le fils d'un individu... (p.27)

C(60.1) no me agrada ser el hijo de ningún chupador

C(60.2) ?no me agrada ser hijo

C(60.3) no me agrada ser padre

C(60.4) no me agradaría ser hijo

C(60.5) no me gustaría ser hijo

C(60.6) (en ese momento) prefería/preferí ser hijo a ser padre

Página 130

C(61) un hombre (...) tan flaco que mismo semejaba ser_espejo de la muerte (p.69)

C(61') qu'il semblait une image de la mort (p.71)

C(61.1) ??un hombre tan flaco que era espejo de la muerte

Página 131

C(62) la honradez y la buena crianza que fueron_normas de mi vida (p.25)

C(62') l'honnêteté et la bonne éducation qui furent les règles de ma vie (p.19)

C(62.1) la honradez y la buena crianza que fueron las normas de mi vida

C(62') ?l'honnêteté et la bonne éducation qui furent des règles de ma vie

Página 133

C(63) eso de cobrar por adelantado debía ser_costumbre de Belinchón (p.155)

C(63') Evidemment c'était la coutume à Belinchon (p.162)

C(63.1) eso de cobrar por adelantado debía ser una costumbre de Belinchón

C(63.2) eso de cobrar por adelantado debía ser la costumbre de Belinchón

C(63'.1) Evidemment c'était une coutume à Belinchon

Página 133

C(64) la gimnasia (...) es_vicio de avisados que se duermen (p.127)

C(64') la gymnastique (...) est le vice de gens prudents et endormis (p.133)

a) es vicio de avisados que...

b) es el vicio de avisados que...

c) es el vicio de los avisados que...

d) es un vicio de avisados que...

e) es un vicio de los avisados que...

C(64'.1) la gymnastique est un vice de gens prudents...

Página 135

C(65) Pero el añorar es_vicio de jóvenes que creen...
(p.129)

C(65') mais c'est le défaut des jeunes de s'attendrir sur le
passé (p.135)

C(65'.1) ??*mais c'est le défaut de jeunes de
s'attendrir sur le passé

C(65'.2) ?mais c'est un défaut de jeunes de s'attendrir
sur le passé

C(65'.3) mais c'est un défaut de jeunesse de...

Página 135

C(66) ¡Hoy es_día grande en la Cruz del Bordallo! (p.137)

C(66') Aujourd'hui est un grand jour à la Cruz del Bordallo!
(p.143)

C(66.1) ¡Hoy es un día grande en la Cruz del Bordallo!

C(66.2) ¡Hoy es el día grande en la Cruz del Bordallo!

C(66.3) *¡Hoy es gran día en la Cruz del Bordallo!

C(66.4) ¡Hoy es un gran día en la Cruz del Bordallo!

C(66.5) ¡Hoy es el gran día en la Cruz del Bordallo!

C(66.6) ?¡Mañana será día grande en...!

C(66.7) ¡Ayer fue día grande en la Cruz del Bordallo!

Página 137

C(67) Como yo soy hombre confiado que nada recato de las miradas (p.152)

C(67') Comme je suis un homme confiant qui ne cache rien aux yeux (p.159)

C(67.1) Como yo soy el hombre confiado que nada recata de las miradas

C(67'.1) Comme je suis l'homme confiant qui ne cache rien aux yeux

Página 137

C(68) imaginé que aquello sería cosa del tiempo (p.142)

C(68') je m'imaginai que c'était la faute du temps (p.148)

Página 142

C(69) y no digo que ladrón porque, aunque ocasiones de antojo me sobraron, siempre pensé que debería respetar la pobre hacienda de mis protectores. (p.33)

C(69') Et je n'ajoute pas voleur car, bien que (...) les occasions de l'être ne me manquèrent pas, j'ai toujours pensé que je devais respecter les pauvres biens de mes protecteurs. (p.31)

C(69.1) ...aunque ocasiones me sobraron

C(69.2) ...aunque ocasiones no me faltaron

Página 143

C(70) Dedicí tirarme, pero me faltó_valor (p.113)

C(70') Je décidai de me lancer par terre mais le courage me manqua (p.118)

C(70.1) *Decidí tirarme pero valor me faltó

C(70.2) ...pero valor no me faltó

C(70'.1) *...mais du courage me manqua

C(70'.2) je manquai de courage (de+du=de)

Página 144

C(71) Un silencio que daba miedo hacía aquella noche. (p.125)

C(71') Le silence de cette nuit-là faisait peur. (p.131)

C(71.1) *El silencio que daba miedo hacía aquella noche.

C(71'.1) *Un silence de cette nuit-là faisait peur.

Página 146

C(72) Una pena me cogía todo el pecho. (p.138)

C(72') Le chagrin m'oppressait la poitrine. (p.145)

C(72.1) Una pena [inmensa] me cogía el pecho
Una pena [ADJ] me cogía el pecho

C(72'.1) Un chagrin immense m'oppressait la poitrine

C(72'.2) ??Un chagrin m'oppressait la poitrine

Página 147

C(73) Cada vez que un golpe torcido me hacía levantar el vuelo, los pensamientos, tanto buenos como malos invadían mi mente (p.186)

C(73') Chaque fois qu'un mauvais coup du sort me faisait prendre la poudre d'escampette, des pensées bonnes et mauvaises envahissaient mon esprit (p.197)

C(73.1) ...pensamientos, tanto buenos como malos invadían mi mente

C(73.2) ??...pensamientos, tanto los buenos como los malos invadían mi mente

Página 148

C(74) Por los desmontes trajinaban los golfos de un lado para otro (p.191)

C(74') Dans les terrains vagues proches de la station, des gueux s'agitaient de côté et d'autre (p.203)

C(74.1) *Por los desmontes trajinaban golfos de un lado para otro

CORPUS MY (MARGUERITE YOURCENAR)Página 150

Y(1) je n'étais qu'un comparse qui n'exigeait pas la fidélité. (p.77)

Y(1') yo no era más que un comparsa que no exigía la fidelidad. (p.58)

Y(1.1) *j'exige de la fidélité

Y(1.2) *je n'exige pas de fidélité

Y(1.3) je n'exige pas de fidélité à toute épreuve

Y(1.4) j'exige une fidélité à toute épreuve

Y(1'.1) ?yo no era más que un comparsa que no exigía la fidelidad.

Página 151

Y(2) Elle sanglotait son nom dans mes bras; mon approbation lui rendait_courage. (p.77)

Y(2') Sollozaba su nombre entre mis brazos; mi aprobación le devolvía el coraje. (p.58)

Y(2'.1) mi aprobación le daba coraje

Y(2'.2) ??mi aprobación le daba el coraje

Y(2.1) ?mon approbation lui rendait du courage

Y(2.2) ?Elle sanglotait son nom dans mes bras; mon approbation lui rendait le courage

Y(2.3) Elle sanglotait son nom dans mes bras; mon approbation lui rendait le courage de continuer

Página 153

Y(3) par contre, je fis venir des techniciens, dont nous manquions. (p.81)

Y(3') en cambio hice venir a los técnicos que necesitábamos. (p.60)

Y(3.1) je fis venir les techniciens dont nous manquions

Y(3'.1) *en cambio hice venir a técnicos que necesitábamos

Y(3'.2) en cambio hice venir a técnicos que estudiaron en...

Página 154

Y(4) Je réussis à maintenir l'ordre en Syrie, mais je percevais des flammes dans l'oeil des mendiants assis au seuil des synagogues, des ricanements muets sur les grosses lèvres des conducteurs de dromadaires... (p.98)

Y(4') Logré mantener el orden en Siria, pero advertía las llamaradas en los ojos de los mendigos acurrucados en los umbrales de las sinagogas, las sonrisas irónicas en los gruesos labios de los camelleros... (p.73)

Y(4.1) je ne percevais pas de flammes dans l'oeil...

Y(4.2) je ne percevais pas les flammes dans l'oeil...

Y(4'.1) Logré mantener el orden en Siria, pero veía llamaradas en los ojos de los mendigos acurrucados en los umbrales de las sinagogas, sonrisas (irónicas) en los gruesos labios de los camelleros...

Página 156

Y(5) Quoi qu'il en soit, l'horrible état qui met l'homme à la merci d'un autre homme demande à être soigneusement réglé par la loi. (p.129)

Y(5') Sea como fuere, el horrible estado que pone a un hombre a merced de otro exige ser cuidadosamente reglado por la ley. (p.98)

Y(5'.1) que pone al hombre a merced de otro hombre

Y(5.1) *qui met l'homme à la merci d'un autre

Página 157

Y(6) L'ancien esclave auquel un maître brutal avait jadis brisé la jambe sans parvenir à lui faire arracher une plainte... (p.159)

Y(6') El ex esclavo a quien un amo brutal había roto antaño una pierna sin hacerle exhalar una sola queja... (p.120)

Y(6.1) ?un maître brutal peut briser la jambe à un esclave

Y(6.2) un maître brutal peut briser une jambe à un esclave

Y(6.3) ??Fais attention, ce maître peut te briser la jambe

Y(6.4) Fais attention, ce maître peut te briser une jambe

Página 159

Y(7) Je relus des poètes; quelques-uns me parurent meilleurs qu'autrefois, la plupart, pires. (p.172)

Y(7') Releí a los poetas; algunos me parecieron mejores que antes, y la mayoría peores. (p.131)

Y(7'.1) *Releí a poetas

Y(7'.2) ??Releí (a) unos poetas; muchos me parecieron mejores que antes.

Y(7.1) Je relus des poètes. Beaucoup me parurent meilleurs qu'autrefois.

Página 161

Y(8) Au bout de quelques foulées, il s'arrêta hors d'haleine et s'effondra crachant le sang. (p.283)

Y(8') Al cabo de unas pocas vueltas se detuvo privado de aliento y se desplomó vomitando_sangre. (p.212)

Página 162

Y(9) L'île, inhabitée aujourd'hui, ne nourrit que des chèvres. (p.296)

Y(9') Inhabitada, la isla sólo alimenta hoy a las cabras. (p.221)

Y(9.1) L'île, inhabitée aujourd'hui, ne nourrit que les chèvres [les autres espèces non].

Y(9'.2) ??Inhabitada, la isla sólo alimenta a cabras

Y(9'.3) Inhabitada, la isla no alimenta más que a cabras

Página 163

Y(10) Chez nous, dans notre municipe espagnol d'Italica, il s'épuisait à régler les conflits locaux. (p.41)

Y(10') Entre nosotros, en el municipio español de Itálica, se agotaba dirimiendo_conflictos locales. (p.32)

Y(10'.1) Entre nosotros, en el municipio español de Itálica, se agotaba dirimiendo los conflictos locales.

Página 164

Y(11) La grammaire (...) propose au jeune esprit un avant-goût de ce que lui offriront plus tard les sciences de la conduite humaine... (p.43)

Y(11') La gramática (...) propone al joven las primicias de lo que más tarde le ofrecerán las ciencias de la conducta humana... (p.34)

Y(11.1) *la grammaire ne propose pas d'avant-goût de ce que lui offriront plus tard les sciences...

Y(11.2) la grammaire ne propose pas d'avant-goût

Y(11.3) la grammaire ne propose pas un avant-goût de ce que...

Página 165

Y(12) ceux qui frayent des voies toutes nouvelles ou m'aident à retrouver des pistes perdues. (p.44)

Y(12') aquellos que me abren caminos novedosos o aquellos que me ayudan a encontrar las huellas perdidas. (p.35)

Y(12.1) ceux qui frayent des voies toutes nouvelles ou m'aident à retrouver les pistes perdues.

Y(12.2) ?ceux qui frayent des voies toutes nouvelles ne m'aident pas à retrouver des pistes perdues.

Y(12.3) ??ceux qui frayent des voies toutes nouvelles ne m'aident pas à retrouver de pistes perdues.

Y(12'.1) aquellos que me abren caminos novedosos o aquellos que me ayudan a encontrar huellas perdidas.

Y(12'.2) aquellos que abren caminos novedosos o aquellos que ayudan a encontrar huellas perdidas.

Página 167

Y(13) La nuit, je me traînais d'embrasure en embrasure (...) traçant çà et là des calculs astrologiques sur les dalles, interrogeant des étoiles tremblantes. (p.100)

Y(13') De noche andaba de vano en vano (...) trazando aquí y allá cálculos astrológicos en las losas, interrogando las estrellas titilantes. (p.74)

Y(13'.1) ??De noche andaba de vano en vano (...) trazando aquí y allá cálculos astrológicos en las losas, interrogando estrellas titilantes. (p.74)

Y(13'.2) De noche andaba de vano en vano (...) interrogando estrellas

Y(13'.3) ??De noche andaba de vano en vano e interrogaba estrellas

Página 168

Y(14) j'appris à supporter les Jeux où je n'avais vu jusque-là que gaspillage féroce. (p.119)

Y(14') aprendí a soportar los Juegos, en los que hasta entonces sólo había visto un feroz derroche. (p.90)

Y(14.1) ...où j'avais toujours vu gaspillage féroce

Y(14.2) *je n'avais pas vu gaspillage féroce

Y(14.3) ...où je n'avais vu jusque-là que gaspillage

Y(14'.1) ...en los que hasta entonces sólo había visto derroche

Y(14'.2) ...??en los que hasta ahora sólo había visto derroche feroz

Y(14'.3) ...en los que hasta entonces no había visto más que feroz derroche (feroz)

Página 169

Y(15) on sourit de me voir mentionner parmi les vertus du défunt une chasteté que réfutaient ses propres poèmes... (p.121)

Y(15') Las gentes sonrieron al oír mencionar, entre las virtudes del difunto, la castidad que sus propios poemas negaban... (p.92)

Y(15.1) on sourit de me voir mentionner parmi les vertus du défunt cette chasteté que réfutaient ses propres poèmes...

Página 170

Y(16) Je me proposais comme but une prudente absence de lois superflues, un petit groupe fermement promulgué de décisions sages. (p.128)

Y(16') Me proponía la prudente eliminación de las leyes superfluas y la firme promulgación de un pequeño cuerpo de decisiones prudentes. (p.97)

Página 172

Y(17) Nos portraits romains n'ont qu'une valeur de chronique (p.146)

Y(17') Nuestros retratos romanos sólo tienen_valor de crónica (p.111)

Y(17.1) Nos portraits romains n'ont pas une valeur de chronique

Y(17.2) Nos portraits romains n'ont pas de valeur

Y(17.3) *Nos portraits romains n'ont pas de valeur de chronique

Página 173

Y(18) Ma vie, où tout arrivait tard, le pouvoir, le bonheur aussi, acquérait la splendeur de plein midi, l'ensoleillement des heures de la sieste où tout baigne dans une atmosphère d'or...

Y(18') Mi vida, a la que todo llega tarde, el poder y aun la felicidad, adquiría un esplendor cenital, el brillo de las horas de la siesta en que todo se sume en una atmósfera de oro... (p.131)

Página 174

Y(19) Nous pouvions à peine avoir dépassé la dixième heure, car Antinoüs me fit remarquer sur l'étang des nénuphars rouges encore grands ouverts. (p.204)

Y(19') Apenas había transcurrido la hora décima, pues Antínoo me hizo ver en el estanque los nenúfares rojos que seguían abiertos. (p.154)

Y(19'.1) pues Antínoo me hizo ver nenúfares rojos que seguían abiertos

Y(19'.2) pues Antínoo me mostró nenúfares rojos que seguían abiertos

Y(19'.3) pues Antínoo me hizo ver nenúfares rojos aún abiertos

Y(19.1) car Antinoüs me fit remarquer sur l'étang les nénuphars rouges encore grands ouverts.

Y(19.2) car Antinoüs me fit remarquer sur l'étang les nénuphars rouges qui étaient encore grands ouverts.

Página 175

Y(20) Chabrias héla des bateliers qui improvisèrent une civière de toile. (p.216)

Y(20') Chabrias llamó a los remeros, que improvisaron unas angarillas de tela. (p.162)

Y(20'.1) *Chabrias llamó a remeros, que improvisaron unas angarillas de tela.

Página 176

Y(21) Les rites de sacrifice dont Antinoüs avait choisi d'entourer sa mort nous montraient un chemin à suivre... (p.216)

Y(21') Los ritos de sacrificio que Antínoo había elegido para rodear su muerte nos mostraba el camino a seguir... (p.162)

Página 178

Y(22) ce pays jouerait auprès de lui un rôle éternel d'embaumeur. (p.217)

Y(22') aquel país desempeñaría para él la función eterna de embalsamador. (p.163)

Y(22.1) ce pays jouerait auprès de lui un rôle important

Y(22.2) ??ce pays jouerait auprès de lui le rôle éternel / important

Y(22'.1) aquel país desempeñaría para él una función importante

Y(22'.2) ??aquel país desempeñaría para él la función eterna / importante

Y(22.3) ce pays jouerait auprès de lui le rôle principal

Y(22'.3) aquel país desempeñaría para él la función primordial

Página 179

Y(23) Je chargeai Mésomédès de composer des choeurs funèbres. (p.218)

Y(23') Encargué a Mesomedés que compusiera los coros fúnebres. (p.164)

Y(23'.1) Encargué a Mesomedés que compusiera coros fúnebres.

Página 180

Y(24) Je me rappelai qu'en ordonnant partout des fêtes d'apothéose, des jeux funèbres, des frappes de monnaies, des statues sur les places publiques, j'avais fait une exception pour Rome... (p.229)

Y(24') Recordaba que al ordenar por doquiera las fiestas apoteósicas, los juegos fúnebres, la acuñación de monedas, las estatuas en las plazas públicas, había hecho una excepción con Roma... (p.172)

Y(24'.1) Recordaba que al ordenar por doquiera fiestas apoteósicas, juegos fúnebres, ?acuñación de monedas, estatuas en las plazas públicas, había hecho una excepción con Roma...

Y(24'.2) Recordaba que al ordenar que se celebraran por doquiera fiestas apoteósicas, juegos fúnebres, que se realizara *acuñación de monedas y se erigieran estatuas en las plazas públicas, había hecho una excepción con Roma...

Y(24'.3) *Ordené (las, unas, 0) fiestas apoteósicas,...

Y(24.1) j'ordonnai partout (??des, *les) fêtes d'apothéose

Página 182

Y(25) près de cette mer orageuse dont je porte le nom, je retrouvai des urnes familiales dans un colombarium en ruine. (p.246)

Y(25') junto al mar tempestuoso cuyo nombre llevo, volví a encontrar las urnas familiares en un columbario en ruinas. (p.184)

Y(25'.1) junto al mar tempestuoso cuyo nombre llevo,
volví a encontrar unas urnas familiares en un
columbario...

Y(25'.1) ?junto al mar tempestuoso cuyo nombre llevo,
encontré las urnas familiares en un colombario
en ruinas.

Página 183

Y(26) je décachetai des lettres destinées à mes amis...
(p.249)

Y(26') abría las cartas destinadas a mis amigos... (p.186)

Página 185

Y(27) au crépuscule (...) je l'écoutais me lire des poètes
de son pays... (p.270)

Y(27') A la hora del crepúsculo (...) lo escuchaba leer a
los poetas de su país... (p.203)

Y(27'.1) A la hora del crepúsculo (...) lo escuchaba
leer a poetas de su país...

Y(27'.2) A la hora del crepúsculo (...) lo escuchaba
leer a unos/algunos poetas de su país...

Página 186

Y(28) L'amateur de fleurs ne recevrait de moi que d'inanes gerbes funèbres. (p.287)

Y(28') El enamorado de las flores sólo recibiría de mí los inanes ramos fúnebres. (p.215)

Página 186

Y(29) A première vue, l'enfant robuste des jardins d'Espagne, l'officier ambitieux rentrant sous sa tente en secouant de ses épaules des flocons de neige semblent aussi anéantis que je le serai quand j'aurai passé par le bûcher... (p.311)

Y(29') A primera vista el robusto niño de los jardines de España, el oficial ambicioso que entra en su tienda sacudiendo de sus hombros los copos de nieve, parecen tan aniquilados como lo estaré yo cuando haya pasado por la pira... (p.232)

Página 189

Y(30) mes premières patries ont été des livres. A un moindre degré, des écoles. (p.43)

Y(30') mis primeras patrias fueron los libros. Y, en menor grado, las escuelas. (p.34)

Página 190

Y(31) J'étais_enfant encore lorsque j'essayai pour la première fois de tracer du stylet ces caractères d'un alphabet inconnu (p.44)

Y(31') Aún era un niño cuando por primera vez probé de escribir con el estilo los caracteres de ese alfabeto desconocido (p.35)

Y(31.1) *je suis enfant (encore)

Y(31.2) *est-il enfant (encore)?

Y(31.3) *tu n'es pas enfant

Y(31'.1) *Aún soy niño

Y(31'.2) Aún eres muy niño

Y(31'.3) No soy tan niño

Y(31'.4) ¿Fuiste niño alguna vez?

Página 191

Y(32) La contrefaçon dont je me suis servi plus tard n'était, dans les mauvais jours, qu'insouciance cynique envers la vie, dans les bons, que_sentiment du devoir, auquel je m'accrochais. (p.65)

Y(32') La falsificación que utilicé más tarde no pasaba de ser, en mis días malos, una cínica despreocupación hacia la vida, y en los días buenos, un sentimiento del deber al cual me aferraba. (p.50)

Y(32.1) *La contrefaçon était insouciance cynique

Y(32.2) La contrefaçon était une insouciance cynique

Y(32.3) ??La contrefaçon n'était pas insouciance cynique

Y(32.4) *La contrefaçon était sentiment du devoir

Y(32.5) *La contrefaçon était un sentiment du devoir

Y(32.6) La contrefaçon était le sentiment du devoir

Y(32.7) *La contrefaçon n'était pas sentiment du devoir

Y(32'.1) La falsificación que utilicé más tarde no era más que cínica despreocupación hacia la vida

Página 192

Y(33) je fus deux jours l'hôte de Plutarque. (p.87)

Y(33') fui durante dos días_huésped de Plutarco. (p.64)

Página 193

Y(34) Presque personne n'assista à la cérémonie très simple, qui eut lieu à l'aube, et ne fut qu'un dernier épisode des longs soins domestiques rendus par les femmes à la personne de Trajan. (p.105)

Y(34') Casi nadie asistió a la sencilla ceremonia cumplida al alba; no fue más que el último episodio de los largos cuidados domésticos proporcionados por las mujeres a la persona de Trajano. (p.78)

Y(34.1) ??...qui fut un dernier épisode

Y(34.2) ...qui fut un des derniers épisode

- a) cette cérémonie fut le dernier épisode
- b) cette cérémonie ne fut que le dernier épisode
- c) cette cérémonie ne fut qu'un dernier épisode

Página 194

Y(35) Mon père adoptif devenait_dieu... (p.123)

Y(35') Mi padre adoptivo pasaba a ser un dios... (p.93)

Página 195

Y(36) Je me bornai à lui faire construire quelques chapelles funéraires (...): ce pauvre Lucius n'était pas_dieu. (p.288)

Y(36') Me limité a hacer levantar algunas capillas funerarias (...); mi pobre Lucio no era un dios. (p.215)

Página 196

Y(37) [les lois] les plus vénérables sont encore le produit de la force. (p.127)

Y(37') las [leyes] más venerables siguen siendo un producto de la fuerza. (p.96)

-la fuerza produce las leyes

-las leyes son producidas por la fuerza

-la leyes son el/un producto de la fuerza

Página 196

Y(38) c'était là de l'argent bien placé. (p.157)

Y(38') pero era un dinero bien invertido. (p.119)

Página 197

Y(39) Le voyage était jeu: plaisir contrôlé, connu, habilement mis en oeuvre. (p.172)

Y(39') Viajar era un juego: placer controlado, conocido, puesto hábilmente en acción. (p.131)

Y(39.1) *voyager était jeu

Y(39'.1) *Viajar era juego

Página 200

Y(40) un fauve n'est qu'un adversaire, mais un cheval était un ami. (p.14)

Y(40') una fiera no pasa de ser un adversario, pero el caballo era un amigo. (p.11)

Y(40'.1) una fiera no pasa de ser un adversario, pero un caballo era un amigo.

Y(40.1) Le renoncement au cheval était un sacrifice plus pénible encore: un fauve n'est qu'un adversaire, mais un cheval était un ami.

Y(40.2) un fauve n'est qu'un adversaire, mais un cheval, c'était un ami.

Y(40.3) un fauve n'est qu'un adversaire, mais un cheval est un ami.

Y(40.4) un fauve n'est qu'un adversaire, mais un cheval serait un ami.

Página 202

Y(41) Du moraliste, je m'attends à tout, mais je m'étonne que le cynique s'y trompe. (p.20)

Y(41') De un moralista espero cualquier cosa, pero me asombra que un cínico pueda engañarse así. (p.16)

Y(41'.1) Del moralista espero cualquier cosa, pero me asombra que el cínico pueda engañarse así.

Página 204

Y(42) Des prêtres égyptiens m'ont montré leurs antiques symboles... (p.45)

Y(42') Los sacerdotes egipcios me mostraron sus antiguos símbolos... (p.35)

Y(42'.1) Sacerdotes egipcios me mostraron sus antiguos símbolos

Y(42'.2) Sacerdotes egipcios mostraron sus antiguos símbolos

Página 205

Y(43) Les moyens d'expérimentation lui manquaient (p.46)

Y(43') Le faltaban medios experimentales (p.37)

Y(43.1) ??Des moyens d'expérimentation lui manquaient

Y(43.2) Il lui manquait des moyens d'expérimentation

Y(43'.1) *medios experimentales le faltaban

Y(43'.2) ?Los medios experimentales le faltaban

Y(43'.3) Le faltaban los medios experimentales

Página 207

Y(44) Mais bien vite, pour peu que le danger durât, cynisme ou sentiment du devoir cédaient la place à un délire d'intrépidité (p.65)

Y(44') Pero muy pronto, por poco que durara el peligro, el cinismo o el sentimiento del deber cedían a un delirio de intrepidez (p.50)

Página 208

Y(45) des peurs ou des impatiences que j'aurais, seul, portées d'un coeur léger, devenaient accablantes... (p.83)

Y(45') los temores o las impaciencias que de estar solo hubiera sobrellevado sin esfuerzo, se tornaban aplastantes... (p.61)

Y(45.1) *des peurs ou des impatiences devenaient accablantes

Y(45'.1) temores o impaciencias que de estar solo hubiera sobrellevado sin esfuerzo, se tornaban aplastantes

Y(45'.2) *temores o impaciencias se tornaban aplastantes

Y(45'.3) ??temores que de estar solo hubiera
sobrellevado sin esfuerzo, se tornaban
aplastantes

Y(45'.4) temores que de estar solo no me hubieran
pesado, se tornaban aplastantes

Página 210

Y(46) A Sparte, au bord de l'Eurotas, des bergers
m'enseignèrent un air de flûte très ancien, étrange
chant d'oiseau. (p.87)

Y(46') En Esparta, a orillas del Eurotas, los pastores me
enseñaron un antiquísimo aire de flauta, extraño
canto de pájaros. (p.64)

Y(46'.1) *En Esparta, pastores me enseñaron un
antiquísimo aire de flauta

Página 212

Y(47) Des calomniateurs plus grossiers encore ont décrit un
lit à courtines... (p.104)

Y(47') Los calumniadores, aún más groseros, hablaron de un
lecho con colgaduras... (p.77)

Y(47'.1) calumniadores aún más groseros hablaron de un
lecho con colgaduras...

Página 213

Y(48) des adversaires ralliés soupèrent au Palatin avec les amis des temps difficiles. (p.121)

Y(48') los adversarios incorporados a mi política cenaron en el Palatino con los amigos de los tiempos difíciles. (p.92)

Y(48.1) des adversaires ralliés ne soupèrent pas au...

Y(48.2) des adversaires ralliés soupaient au Palatin...

Y(48.3) des adversaires ralliés soupent aujourd'hui au Palatin

Y(48.4) des adversaires ralliés souperaient demain ...

Página 215

Y(49) Des vertus qui suffisaient pour la petite ville des sept collines auraient à s'assouplir, à se diversifier, pour convenir à toute la terre. (p.124)

Y(49') Las virtudes que bastaban para la pequeña ciudad de las siete colinas, tendrían que diversificarse, ganar en flexibilidad, para convenir a la tierra entera. (p.94)

Y(49.1) *des vertus auraient à s'assouplir,...

Y(49'.1) *virtudes tendrían que diversificarse,...

Y(49'.2) virtudes que bastaban para la pequeña ciudad de las siete colinas, tendrían que diversificarse, ganar en flexibilidad, para convenir a la tierra entera.

Y(49'.3) ??virtudes que yo alababa tendrían que...

Página 216

Y(50) Par bonheur, un équilibre tend de nos jours à s'établir entre les deux extrêmes (p.131)

Y(50') Hoy en día, por suerte, tiende a establecerse el equilibrio entre los dos extremos (p.100)

Y(50.1) ?Par bonheur, l'équilibre tend de nos jours à s'établir entre les deux extrêmes

Página 217

Y(51) seuls, des districts privilégiés, L'Egypte, l'Afrique, la Toscane, et quelques autres, ont su se créer des communautés paysannes savamment exercées à la culture du blé ou de la vigne. (p.132)

Y(51') tan sólo los distritos privilegiados -Egipto, el Africa, la Toscana y algunos otros- han sabido crear comunidades campesinas que conocen a fondo el cultivo del trigo y de la vid. (p.100)

Y(51'.1) tan sólo distritos privilegiados como Egipto, el Africa, la Toscana y algunos otros, han sabido crear comunidades campesinas que conocen a fondo el cultivo del trigo y de la vid.

Y(51'.2) tan sólo distritos privilegiados han sabido crear comunidades campesinas...

Y(51'.3) ??distritos privilegiados han sabido crear comunidades campesinas

Página 219

Y(52) En Germanie, des fortifications ou des camps à rénover ou à construire, des routes à frayer ou à remettre en état, me retinrent près d'une année... (p.150)

Y(52') Las fortificaciones y los campamentos que había que renovar o establecer, las nuevas rutas o las que necesitaban ser puestas en buen estado, me retuvieron en Germania cerca de un año... (p.114)

Y(52'.1) ...*nuevas rutas o LAS que necesitaban ser puestas en buen estado...

Y(52'.2) ...rutas que necesitaban ser puestas en buen estado

a) *fortificaciones me retuvieron en Germania

b) ?fortificaciones que había que renovar me retuvieron en...

c) fortificaciones que debían ser renovadas me retuvieron en...

Página 220

Y(53) des oiseaux de mer juchaient sur les toits. (p.150)

Y(53') las aves marinas se posaban en los tejados. (p.114)

Y(53.1) ?les oiseaux de mer juchaient sur les toits.

Y(53'.1) las aves marinas se posan en los tejados.

Y(53'.2) las aves marinas se posaron en los tejados

Y(53'.3) *aves marinas se posaban en los tejados.

Y(53'.4) aves de gran tamaño se posaban en los tejados

Página 223

Y(54) Des chasses nous entraînèrent dans la vallée de l'Hélicon dorée par les dernières rousseurs de l'automne (p.174)

Y(54') Las cacerías nos llevaron al valle del Helicón, dorado por las últimas lumbres del otoño (p.133)

Y(54'.1) *cacerías nos llevaron al valle del Helicón, dorado por las últimas lumbres del otoño

Y(54'.2) Unas cacerías nos llevaron al valle del Helicón, dorado por las últimas lumbres del otoño...

Y(54.1) *des chasses ne nous entraînèrent pas dans...

Y(54.2) ?des chasses ne nous entraîneraient pas dans...

Y(54'.3) *unas cacerías no nos llevaron a...

Y(54'.4) ?unas cacerías no nos llevarían a...

Página 225

Y(55) A Rome, des intrigues s'étaient nouées autour de cette jeune tête... (p.188)

Y(55') En Roma, las intrigas se habían anudado en torno a su juvenil cabeza... (p.143)

Página 225

Y(56) Des arrangements se conclurent sous le couvert de toutes ces splendeurs (p.197)

Y(56') A cubierto de esos esplendores selláronse los acuerdos (p.149)

Página 226

Y(57) La curiosité m'avait pris de ces régions intermédiaires (...) où la vie et la mort échanent leurs attributs et leurs masques. (p.198)

Y(57') Habíase despertado en mí la curiosidad por esas regiones intermedias (...) donde_vida y muerte intercambian sus atributos y sus máscaras. (p.150)

Y(57'.1) *...donde vida intercambia sus atributos y sus máscaras con (la) muerte

Página 226

Y(58) La salle de concerts ouvrait sur une cour intérieure: des nénuphars s'y étalaient sur l'eau d'un bassin (p.206)

Y(58') La sala de conciertos se abría a un patio interior; los nenúfares flotaban en el agua de su estanque (p.155)

Y(58'.1) *nenúfares flotaban en el agua de su estanque

Y(58'.2) unos nenúfares flotaban en el agua de su estanque

Página 229

Y(59) Durant des siècles, des prêtres au crâne rasé réciteraient des litanies où figurerait ce nom, pour eux sans valeur (p.217)

Y(59') Durante siglos, los sacerdotes de cráneos rapados recitarían letanías donde figuraría su nombre, sin valor para ellos (p.163)

Y(59'.1) Durante siglos, sacerdotes de cráneos rapados recitarían letanías donde figuraría su nombre, sin valor para ellos...

Página 230

Y(60) le premier du mois d'Athyr, des pleureurs marcheraient sur cette berge où j'avais marché. (p.217)

Y(60') el primer día del mes de Atir las plañideras marcharían por aquel ribazo donde yo había marchado. (p.163)

Y(60'.1) el primer día del mes de Atir unas plañideras marcharían por aquel ribazo donde yo había marchado.

Página 231

Y(61) Mon père était mort, mais un orphelin de douze ans n'avait remarqué que le désordre de la maison, les pleurs de sa mère, et sa propre terreur... (p.219)

Y(61') Mi padre había muerto, pero el huérfano de doce años sólo había reparado en el desorden de la casa, el llanto de su madre y su propio terror... (p.164)

Página 232

Y(62) La mémoire de la plupart des hommes est un cimetière abandonné, où gisent sans honneurs des morts qu'ils ont cessé de chérir. (p.228)

Y(62') La memoria de la mayoría de los hombres es un cementerio abandonado donde yacen los muertos que aquéllos han dejado de honrar y de querer. (p.171)

Y(71'.1) ...donde yacen muertos que no dejaron huella

Y(71'.2) ...?donde yacen muertos que aquellos han dejado de honrar...

Página 233

Y(63) tout cela ressemblait fort aux confréries que des esclaves ou des pauvres fondent un peu partout en l'honneur de nos dieux dans les faubourgs populeux des villes... (p.239)

Y(63') todo eso se parecía mucho a las hermandades que los esclavos o los pobres fundan por doquiera para honrar a nuestros dioses en los barrios populosos de las ciudades. (p.179)

Y(63'.1) (?)...que esclavos o pobres fundan por doquiera...

Y(63'.2) ...*que esclavos fundan por doquiera...

Página 284

Y(64) Des fondations universitaires, établis vers la même époque, aidèrent Athènes à redevenir un centre important d'études. (p.243)

Y(64') Las fundaciones universitarias, establecidas en la misma época, ayudaron a Atenas a convertirse otra vez en un importante centro de estudios. (p.182)

Y(64'.1) fundaciones universitarias, establecidas en la misma época, ayudaron a Athenas a convertirse otra vez en...

Página 235

Y(65) j'avais conçu l'idée d'un palais de la mort (...) où viendront reposer des empereurs futurs, séparés de nous par des perspectives de siècles... (p.246)

Y(65') Había concebido la idea de un palacio de la muerte (...) al cual vendrían a descansar los emperadores futuros, separados de nosotros por una perspectiva de siglos... (p.184)

Y(65'.1) ...al cual vendrían a descansar futuros emperadores, separados de nosotros por una perspectiva de siglos

Y(65'.2) ??...al cual vendrían a descansar emperadores futuros, separados de nosotros por una perspectiva de siglos

Página 236

Y(66) Des groupes zélotes attaquèrent les garnisons romaines isolées et masacrèrent nos soldats... (p.255)

Y(66') Los grupos zelotes atacaron las guarniciones romanas aisladas , matando a nuestros soldados... (p.191)

Y(66'.1) grupos zelotes atacaron las guarniciones romanas aisladas , matando a nuestros soldados... (p.191)

Página 237

Y(67) des livres, des cartes jetées à terre crissaient au vent bas qui rampait sous la paroi de toile. (p.260)

Y(67') los libros, los mapas tirados por tierra, se movían crujiendo a causa del viento que entraba bajo la tela de la tienda. (p.195)

Y(67'.1) Unos libros y los mapas tirados por tierra...

Página 238

Y(68) des factionnaires me saluaient solennellement au passage... (p.261)

Y(68') Los soldados de facción me saludaban solemnemente al verme pasar... (p.195)

Y(77.1) des factionnaires ne me saluaient pas au passage

BIBLIOGRAFIA GENERAL

ALARCOS LLORACH, Emilio (1970): Estudios de gramática funcional del español, Madrid: Gredos, 1982.

AMEYE, Solange (1987): Précis de Grammaire Espagnole, Paris: Armand Colin.

ANSCOMBRE, J.-C. et DUCROT, O. (1988): L'argumentation dans la langue, Liège-Bruxelles: Pierre Mardaga, éditeur.

ARMENGAUD, Françoise (1990): "Nom", Encyclopaedia Universalis, Tome 16, pp.384-387.

ARRIVE, M. et CHEVALIER, J.-C. (1975): La grammaire -Lectures, Paris: Klincksieck.

BARTHES, Roland (1953): Le degré zéro de l'écriture, Paris: Editions du Seuil, 1972.

BEAUMATIN, Eric (1986): "Petite initiation aux travaux de l'OuLiPo", Actes des premières journées pédagogiques, Association de professeurs de français de Madrid, pp.7-25.

BERNARDEZ, Enrique (1987): "El nombre propio: su función y su traducción", en Problemas de la traducción, Madrid: Fundación Alfonso X el Sabio, pp. 11-21.

- BONNARD, H. (1993): Code du français courant, Paris: Magnard.
- BOSQUE, Ignacio (1980): Problemas de morfosintaxis, Madrid: Editorial de la Universidad Complutense.
- BOSQUE, Ignacio (1983): "Clases de nombres comunes", Serta Philologica F. Lázaro Carreter, I, Madrid: Cátedra, pp.75-88.
- BOSQUE, Ignacio (1989): Las categorías gramaticales, Madrid: Editorial Síntesis.
- CAMPRUBI, Michel (1982): Etudes fonctionnelles de grammaire espagnole, Toulouse: France-Ibérie Recherche, Université de Toulouse-Le-Mirail.
- CANO AGUILAR, Rafael (1983): El predicado verbal, Madrid: Editorial Coloquio.
- CELA, Camilo José (1963): Nuevas andanzas y desventuras de Lazarillo de Tormes, Barcelona-Madrid: Editorial Noguer. Traducción francesa: Nouvelles aventures et mésaventures de Lazarillo de Tormès, traduit de l'espagnol par Marie-Berthe Lacombe, Paris: Gallimard, 1963.
- CHEVALIER, J.-C. (1989): "D'une figure de traduction: le changement de sujet", La traduction - Actes du XXIII Congrès de la Société des Hispanistes français, Caen, 13-15 mars 1987, Centre de publications de l'Université de Caen, pp. 13-33.
- CHEVALIER, J.-C. et GROSS, M. (eds.) (1976): Méthodes en grammaire française, Paris: Klincksieck.
- CHOMSKY, Noam (1969): Structures syntaxiques, Paris: Editions du Seuil.

- CHOMSKY, Noam (1966): "Syntaxe logique et sémantique: leur pertinence linguistique", Langages, 2, pp.42-57.
- CHOMSKY, Noam (1977): Réflexions sur le langage, Paris: François Maspero.
- CHOMSKY, Noam (1982): La nouvelle syntaxe, Présentation et commentaire d'Alain Rouveret, Trad. de L. Picabia, Paris: Editions du Seuil, 1987.
- CHOMSKY, Noam (1988): El lenguaje y los problemas del conocimiento, Madrid: Visor distribuciones, 1989.
- DAMOURETTE, J. et PICHON, E. (1911-1930): Des mots à la pensée: Essai de grammaire française, Paris: Dartrey.
- DEMONTE, V. (1989): Teoría sintáctica: De las estructuras a la rección, Madrid: Editorial Síntesis.
- DE VICENTE, E. y LOPEZ, C. (1986): Morfosemántica del verbo en francés contemporáneo, Madrid: Editorial de la Universidad Complutense.
- DE VICENTE, E. y FOULLIOUX, C. (1992): "Los enunciados declarativos y la topicalización", Revista de Filología Francesa, n.1, Madrid: Editorial Complutense, pp.39-57.
- DUBOIS, Jean (1965): Grammaire structurale du français: nom et pronom, Paris: Larousse.
- DUBOIS, J. et DUBOIS-CHARLIER, F. (1970): Eléments de linguistique française, Paris: Larousse.
- DUCROT, Oswald (1972): Dire et ne pas dire, Paris: Hermann.
- DUCROT, Oswald (1988): "Argumentación y 'topoi' argumentativos", Lenguaje en contexto, I, Buenos Aires, pp.63-84.

DUCROT O. et TODOROV T. (1972): Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage, Paris: Editions du Seuil.

ECO, Umberto (1962): L'oeuvre ouverte, Paris: Editions du Seuil, 1965.

ECO, Umberto (1990): Les limites de l'interprétation, Paris: Grasset, 1992.

FAUCONNIER, Gilles (1973): "Points de vue récents sur les rapports entre la logique et la grammaire", Langages, Vol.30, Paris, pp.20-30.

GARCIA YEBRA, V. (1984): Teoría y práctica de la traducción, Madrid: Editorial Gredos, T.I y II.

GARRIDO MEDINA, J. C. (1984): Aspectos semánticos y sintácticos del artículo en español, Tesis Doctoral, Universidad Complutense de Madrid.

GREVISSE, M. (1969): Le bon usage, Gembloux (Belgique): Editions J. Duculot.

GROSS, M. (1975): "Exemple d'analyse transformationnelle: une transformation d'effacement", M. Arrivé et J.-C. Chevalier (eds.): La grammaire -Lectures-, Paris: Klincksieck, pp. 277-293.

JAUBERT, Anna (1990): La lecture pragmatique, Paris: Hachette-Supérieur.

LAZARO CARRETER, F. (1981): Diccionario de términos filológicos, Madrid: Gredos.

LE BIDOIS, G. et R. (1967): Syntaxe du français moderne, Tomes 1 et 2, Paris: Editions Picard, 1971.

- LE GALLIOT, J. (1975): Description générative et transformationnelle de la langue française, Paris: Nathan.
- LEWANDOWSKI, Theodor (1982): Diccionario de Lingüística, Madrid: Cátedra.
- LOPEZ ALONSO, Covadonga (1980): Problemática de la terminología nuclear en francés, Tesis Doctoral, Madrid: Ed. Universidad Complutense.
- MARTIN, Robert (1985): Pour une logique du sens, Paris: PUF.
- MAUGER, G. (1968): Grammaire Pratique du Français d'Aujourd'hui, Paris: Hachette.
- MEILLET A. et VENDRYES J. (1924): Traité de grammaire comparée des langues classiques, Paris: Librairie ancienne Edouard Champion.
- MEYER, Michel (1982): Logique, langage et argumentation, Paris: Hachette Université.
- MILNER, Jean-Claude (1989): Introduction à une science du langage, Paris: Editions du Seuil.
- MOLINER, María (1981): Diccionario de uso del español, Tomos I y II, Madrid: Gredos.
- MORENO CABRERA, J.-C. (1987): Fundamentos de Sintaxis General, Madrid: Editorial Síntesis.
- NAVARRO TOMAS, T. (1974): Manual de pronunciación española, Madrid: C.S.I.C..
- POTTIER, Bernard (1974): Linguistique générale, théorie et description, Paris: Klincksieck.

- POTTIER, Bernard (1975): Gramática del español, versión española de A. Quilis, Madrid: Ediciones Alcalá S.A..
- POTTIER, Bernard (1985): "De l'adjectif", Travaux de Linguistique et de Littérature, 23, Strasbourg, pp.301-305.
- RIVERO, María-Luisa (1975): "Referential properties of Spanish Noun Phrases", Language, Vol.51, n.1, pp.32-48.
- RIVERO, María-Luisa (1977): "Specificity and existence: A reply", Language, Vol.53, n.1, pp.70-85.
- RIVERO, María-Luisa (1979): Estudios de gramática generativa del español, Madrid: Cátedra.
- ROBERT, Paul (1977): Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, Paris: Société du nouveau Littré.
- ROJAS, Nelson (1977): "Referentiality in Spanish Noun Phrases", Language, Vol.53, n.1, pp.61-69.
- RONAT, Mitsou (ed.) (1977): Langue -Théorie générative étendue, Paris: Hermann.
- RONAT, Mitsou et al. (1986): La grammaire modulaire, Paris: Les Editions de minuit
- ROOS, Eckhard (1991): "L'apport de l'analyse contrastive", Le français dans le monde, Paris, n.238, pp.44-52.
- ROTAETXE, K. (1982): "Normatividad y gramaticalidad", Revista Española de Lingüística, Vol. 12, 1, Madrid, pp. 1-15.
- RUWET, Nicolas (1967): Introduction à la grammaire générative, Paris: Plon.

- RUWET, Nicolas (1972): Théorie syntaxique et syntaxe du français, Paris: Editions du Seuil.
- SANTOYO, Julio César (1990): "Prometeo de nuevo encadenado: La traducción / re-creación literaria", en II Encuentros Complutense en torno a la traducción, 12-16 de diciembre de 1988, IULMyT-Universidad Complutense de Madrid, 1990, págs. 35-46.
- TAMINE-GARDES, Joëlle (1985): "Introduction à la syntaxe (suite): L'adjectif", L'information grammaticale, 27, Paris, pp.42-45.
- TESNIERE, Lucien (1959): Eléments de syntaxe structurale, Paris: Editions Klincksieck, 1982.
- TRICAS PRECKLER, Mercedes (1987): "Lingüística textual y traducción", en Problemas de la traducción, Mesa redonda 1983, Madrid: Fundación Alfonso X El Sabio, págs. 131-154.
- VINAY J.P. et DARBELNET, J. (1968): Stylistique comparée du français et de l'anglais, Paris: Didier.
- WAGNER, R.L. et PINCHON, J. (1962): Grammaire du français classique et moderne, Paris: Hachette Université
- WANDRUSKA, Mario (1976): Nuestro idiomas comparables e incomparables, 2 tomos, Madrid: Gredos.
- WEINRICH, Harald (1989): Grammaire textuelle du français, Paris: Didier/Hatier.
- YOURCENAR, Marguerite (1974): Mémoires d'Hadrien, Paris: Editions Gallimard, collection Folio.
Traducción española: Memorias de Adriano, Trad. de Julio Cortázar, Barcelona: Edhasa, 1982.

BIBLIOGRAFIA ESPECIFICA

- ALONSO, Amado (1974): Estudios lingüísticos -Temas españoles, Madrid: Gredos.
- ANSCOMBRE, J.-C. (1986a): "Article zéro, termes de masse et représentation d'événements en français contemporain", Recherches linguistiques, XI, Déterminants: syntaxe et sémantique J. David et G. Kleiber (Eds), Paris: Klincksieck, pp.5-34.
- ANSCOMBRE, J.-C. (1986b): "L'article zéro en français: un imparfait du substantif?", Langue Française, 72, Paris: Larousse, pp. 4-39.
- BAR, F. (1969): "L'usage abusif de l'article indéfini en français aujourd'hui", Le Français moderne, n.2
- BARTNING, Inge (1986): "Aspects des syntagmes binominaux en 'de' en français", Travaux de Linguistique et de Littérature, Strasbourg, Vol. 24, n.1, pp.347-371.
- BASIRE, Brigitte (1982): "Groupes nominaux saturés et discours", DRLAV, 27, Centre de recherche de l'Université de Paris VIII, pp.47-61.
- BELL, Tony (1982): "The semantic significance of the indefinite article in Spanish", Hispania, 65, n.4, pp.619-624.
- BLANCHE-BENVENISTE, C. et CHERVEL, A. (1966): "Recherches sur le syntagme substantif", Cahiers de Lexicologie, Vol.9, II, Paris, pp.3-37.

- BORSARI, Valeria (1974): "Quantificazione ed uso dell'articolo in italiano e francese", Lingua e stile, 9, 1, pp.101-116.
- CHARLENT, M.-Th. (1983): "Notes sur la coréférence", LINX, 8, Université de Paris-X-Nanterre, pp. 53-96.
- CORBLIN, Francis (1987): Indéfini, défini et démonstratif -Constructions linguistiques de la référence, Genève: Librairie Droz.
- DAHL, Ø (1985): "Remarques sur le générique", Langages, 79, pp.55-60.
- DANON-BOILEAU, L. (1989): "La détermination du sujet", Langages, n.94, Larousse, pp.39-72.
- DAVID J. et KLEIBER G. (Eds): Déterminants: syntaxe et sémantique, Recherches Linguistiques, XI, Paris: Klincksieck.
- DELMAS, C. (1981): "Phase 2 de l'article et contrastivité", Paris: Contrastes, 2, pp. 31-45.
- DEMONTE, Violeta (1988): "El 'artículo en lugar del posesivo' y el control de los sintagmas nominales", Nueva Revista de Filología Hispánica, XXXVI, n.1, pp.89-108.
- DUCROT, Oswald (1970): "Les indéfinis et l'énonciation", Langages, 17, Paris, pp.91-111.
- ESCANDELL VIDAL, M.V. y LEONETTI JUNGL, M. (1989): "Notas sobre la aposición nominal", Revista de Filología Española, LXIX, pp.163-172.
- ESKENAZI, A. (1987): "Député DE Saone-et-Loire - Préfet DU Rhône - EN Vendée", LINX, 16, Université de Paris-X-Nanterre, pp. 28-68.

FAUCONNIER, Gilles (1974): La coréférence: syntaxe ou sémantique?, Paris: Editions du Seuil.

FIENGO, Robert (1987): Definiteness, Specificity, and Familiarity", Linguistic Inquiry, Vol.18, n.1, pp.163-165.

FOURMENT, Michèle (1984): "De la détermination en français et en italien", Revue de Linguistique Romane, Tome 48, n.189-190, Strasbourg, pp.141-159.

FUCHS, C. et LEONARD, A.-M. (1980): "Eléments pour une étude comparée du déterminant zéro en anglais et en français", Opérations de détermination -Théorie et description, Laboratoire de Linguistique Formelle (ERA 642), Université de Paris 7, pp. 1-47.

FURUKAWA, Naoyo (1981): "A propos de la séquence SN + de + SN", Tokyo: Bulletin d'Etudes de Linguistique française, vol. 15., pp. 1-21.

FURUKAWA, Naoyo (1986): L'article et le problème de la référence en français, Tokyo: Ed. France Tosho.

GAATONE, David (1971): "Articles et négation", Revue Romane, Vol.6, n.1, pp.1-16.

GALMICHE, Michel (1977): "Quantificateurs, référence et théorie transformationnelle", Langages, 48, pp.3-49.

GALMICHE, Michel (1983): "Les ambiguïtés référentielles ou les pièges de la référence", Langue française, n.57, pp.60-86.

GALMICHE, Michel (1985): "Phrases, syntagmes et articles génériques", Langages, 79, Paris: Larousse, pp.2-39.

GALMICHE, M. (1986a): "Note sur les noms de masse et le partitif", Langue Française, n.72, Paris: Larousse,

pp.40-53.

GALMICHE, M. (1986b): "Référence indéfinie, événements, propriétés et pertinence", Recherches linguistiques, XI, Déterminants: syntaxe et sémantique, J. David et G. Kleiber (Eds), Paris: Klincksieck, pp.41-71.

GALMICHE, M. (1989): "A propos de la définitude", Langages, n.94, Larousse, pp.7-37.

GALMICHE M. et KLEIBER, G. (eds.) (1985): "Générique et généricité", Langages, 79, Paris: Larousse.

GROSS, M. (1985): "Sur les déterminants dans les expressions figées", Langages, n.79, Paris: Larousse, pp.89-117.

GUERON, Jacqueline (1983): "L'emploi 'possessif' de l'article défini en français", Langue française, 58, Paris: Larousse, pp.23-35.

GUILLAUME (1919): Le problème de l'article et sa solution dans la langue française, Librairie Nizet / Les Presses de l'Université, Laval.

GUILLAUME, Gustave (1944): "Particularisation et généralisation dans le système des articles français", in Guillaume G., 1969, Langage et Science du Langage, Paris: Librairie Nizet, Québec: Presses de l'Université Laval, pp.143-156.

GUILLAUME, Gustave (1945): "La question de l'article", in Guillaume G., 1969, Langage et Science du Langage, Paris: Librairie Nizet, Québec: Presses de l'Université Laval, pp.157-166.

GUILLAUME, Gustave (1945): "Logique constructive interne du système des articles français", in Guillaume G., 1969, Langage et Science du Langage, Paris: Librairie Nizet, Québec: Presses de l'Université Laval, pp.167-183.

- HADEN, Ernest F. (1973): "The determiners in french", Linguistics, n.111, pp.31-41.
- HUG, Marc (1989): "Problèmes et résultats d'une étude statistique sur le Syntagme Nominal français", Literary and Linguistic Computing, Vol.4, n.1, Oxford University Press, pp.36-42.
- IBRAHIM, Amr Helmy (1980): "Effets argumentatifs de l'opposition un/le", Semantikos, Paris, Vol.4, n.2, pp.1-15.
- JOLY, André (1986): "la détermination nominale et la querelle des universels", Recherches linguistiques, XI, Déterminants: syntaxe et sémantique, J. David et G. Kleiber (Eds), Paris: Klincksieck, pp.113-133.
- JONASSON, Kerstin (1986): "L'article indéfini générique et la structure de l'énoncé", Travaux de Linguistique et de Littérature, Strasbourg, Vol. 24, n.1, pp.309-345.
- KAROLAK, Stanislaw (1983): "Contexte prédicatif, quantification et détermination", Amsterdam: Lingvisticae Investigationes, VII:2. 355-375.
- KAROLAK, Stanislaw (1986): "Le statut de l'article dans une grammaire à base sémantique", Recherches linguistiques, XI, Déterminants: syntaxe et sémantique, J. David et G. Kleiber (Eds), Paris: Klincksieck, pp.135-155.
- KAROLAK, Stanislaw (1989): L'article et la valeur du syntagme nominal, Paris: Presses Universitaires de France.
- KESIK, Marek (1986): "Déterminants et cataphoricité des SN", Recherches linguistiques, XI, Déterminants: syntaxe et sémantique, J. David et G. Kleiber (Eds), Paris: Klincksieck, pp.159-167.

- KLEIBER, G. (1981): Problèmes de référence: descriptions définies et noms propres, Recherches linguistiques, VI, Centre d'Analyse Syntaxique de l'Université de Metz et Librairie Klincksieck, Paris.
- KLEIBER, G. (1984): "Remarques sur l'opposition relative restrictive / relative appositive et l'article indéfini UN spécifique", Strasbourg: Travaux de Linguistique et de Littérature, 22, pp. 179-191.
- KLEIBER, G. (1986): "Pour une explication du paradoxe de la reprise immédiate", Langue Française, 72, Paris: Larousse, pp. 54-79
- KLEIBER, G. (1988): "Phrases génériques et raisonnement par défaut", Le Français moderne, 56, n.1/2, pp.1-15.
- KLEIBER, G. (1989): "'Le' générique: un massif?", Langages, n.94, Larousse, pp.73-113.
- KLEIBER, G. et MARTIN, R. (1977): "La quantification universelle en français", Semantikos, Vol.2, n.1, pp.19-36.
- LAZARO CARRETER, F. (1980): "El problema del artículo en español", Estudios de lingüística, Barcelona, Crítica, pp.27-61.
- LAWLER, John (1977): "Quelques problèmes de référence", Langages, 48, pp.100-119.
- LEONETTI JUNGL, Manuel (1990): El artículo y la referencia, Madrid: Taurus Universitaria.
- LOPEZ GARCIA, Angel (1987): "El artículo y su hermenéutica", Lingüística Española Actual, IX, 2, pp. 267-284.
- MARTIN, Robert (1983): "De la double 'extensité' du partitif", Langue française, n.57, pp.34-42.

- MARTIN, Robert (1985): "Aspects de la phrase analytique", Langages, 79, pp.40-54.
- MILNER, Jean-Claude (1976): "Réflexions sur la référence", Langue française, 30, Paris: Larousse, pp.63-73.
- MILNER, J.-C. (1978): De la syntaxe à l'interprétation -Quantités, insultes, exclamations -, Paris: Editions du Seuil.
- MONNERIE, Annie (1985): Le point sur... L'article en français, Sèvres: Publications du C.I.E.P..
- NIENHUIS, L.J.A. (1972): "Pas besoin d'article partitif", Levende Talen, n.287, pp.224-228.
- NOAILLY-LE BIHAN, Michèle (1984): "Enigme en syntaxe", Linguisticae Investigationes, VIII:1, pp.105-116.
- NOSEK, Jirí (1990): "The categorie of determination and auxiliary words in language", Philologica pragensia, Vol. 33, n. 4, pp.177-189.
- PEASE-GORRISSEN, Margarita (1980): "The use of the Spanish habitual and generic sentences", Lingua, 51, Amsterdam, pp.311-336.
- PICABIA, L. (1986): "Il y a démonstration et démonstration: réflexion sur la détermination de l'article zéro", Langue Française, 72, Paris: Larousse, pp. 80-101.
- POTTIER, Bernard (1962): "L'absence d'article en français et sa motivation", Revue de Linguistique Romane, 26, pp.158-162.
- RODRIGUEZ-IZQUIERDO, Fernando (1976): "Deixis anafórica en el artículo español. Comparación de textos de poesía y conversación", Revista Española de Lingüística, 1, pp.113-131.

- SIMEONOV, Y. (1972): "Le problème de la positivisation en phrase négative", Strasbourg: Travaux de Linguistiques et de Littérature, Vol. 10, n.1, pp. 83-90.
- SIMEONOV, Y. (1980): "Analyse des relations internominales", T.A. Informations, n.1, Grenoble, pp.29-37.
- SPENCE, N.C.W. (1976): "A Note on the History of the French Definite Article LE/LA/LES", Romance Philology, Vol.29, n.3, pp.311-318.
- SPITZOVA, Eva (1985): "Determinación y 'continuidad' del nombre", XVII Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes, 29-08-1983, Aix-en-Provence: Publications de l'Université de Provence, pp.137-148.
- TAMBA, Irène (1981): "Un de ces...", L'Information grammaticale, n.11, Paris, pp.3-6.
- TANASE, Eugène (1972): "Y a-t-il trois espèces d'articles en français?", Zeitschrift für Französische Sprache und Literatur, Vol.82, n.1, pp.67-73.
- TOBON DE CASTRO, L. y RODRIGUEZ RONDON, J. (1976): "El artículo", Thesaurus, Boletín del Instituto Caro y Cuervo, Bogotá, Tomo 31, n.2, pp.230-248.
- TORREGO, Esther (1988): "Operadores en las exclamativas con artículo determinado de valor cuantitativo", Nueva Revista de Filología Hispánica, Vol.36, n.1, pp.109-122.
- TUTESCU, Mariana (1972): Le Groupe Nominal et la nominalisation en français moderne, Paris: Klincksieck, et Bucarest: Société Roumaine de Linguistique Romane.
- VATER, Heinz (1981): "Les déterminants: délimitation, syntaxe, sémantique", DRLAV, n.25, Centre de recherche de l'Université de Paris VIII, pp.145-173.

WIEDERSPIEL, Brigitte (1989): "Sur l'anaphore: Du modèle 'standard' au modèle 'mémoirel'", Travaux de Linguistique et de Philologie, Strasbourg, pp.95-113.

WILK-RACIESKA, Joanna (1988): "Sobre la alternancia del artículo en español. Análisis de las frases genéricas", Español Actual, Madrid, 49, pp.53-64.

WILMET, Marc (1986): La détermination nominale, Paris: Presses Universitaires de France.

YAMAGUCHI, Hajime (1989): "El artículo en español: desde el punto de vista de la actualización y de la esfera de atención", Sophia Linguistica, Vol.27, pp.103-113.